نصوص محرفة
في قصة صلب المسيح في الأناجيل

فَكَمْ أَفْسَدَ الرَّاوِي كَلَامًا بِعَقْلِهِ ... وَكَمْ حَرَّفَ الْأَقْوَالَ قَوْمٌ وَصَحَّفُوا

وَكَمْ نَاسِخٍ أَضْحَى لِمَعْنًى مُغَيِّرًا ... وَجَاءَ بِشَيْءٍ لَمْ يُرِدْهُ الْمُصَنِّفُ

إعداد :

محمد كرم

مقدمة :

بسم الله والصلاة والسلام على أشرف خلق الله وسيد المرسلين .. سيدنا محمد النبي الأمين الذي قال "«**أنا أَوْلى النّاسِ بِعِيسى ابْنِ مَرْيَمَ فِي الدُّنْيا والآخِرَةِ** قالُوا يا رَسُولَ اللَّهِ كَيْفَ؟ قالَ الأنْبِياءُ إخْوَةٌ مِن عَلّاتٍ وأُمَّهاتُهُمْ شَتّى ودِينُهُمْ واحِدٌ **ولَيْسَ بَيْنَنا نَبِيٌّ**»"

فكما قالَ رسولُ اللهِ صلى اللهُ عليهِ وسلمَ دينُ الأنبياءِ واحدٌ وهوَ الإسلامُ وشرائعهمْ مختلفةٌ . . ومنْ ديننا أنَ نبيَ اللهِ عيسى لمْ يصلبْ ولمْ يقتلْ – وإنْ جازَ عليهِ كنبيِ القتلِ والصلبِ – فلما تصفح علماء المسلمينَ كتبَ النصارى ووجدوا فيها ما يخالفُ دينَ الإسلامِ أطلقوا سهامُ النقدِ لبيانِ الحقِ وإحقاقهِ..
فمن مواضيع نقد هذه القصة المزعومة في هذه الأناجيل المحرفة[1] : وجود تناقضات **وتحريفات** في هذه القصة لغرض دعمها وتثبيتها ..
فأعجبني جمع بعض هذه النصوص المحرفة في مكان واحد لتسهيل الدراسة على طلبة العلم الباحثين في هذا الباب ..
فإن هذه التحريفات مبعثرة في كتب علماؤنا رحمهم الله وجزاهم جزيل الثواب على ما علمونا إياه .. **واكتفيت** في هذا البحث ببيان التحريف في القصة من خلال الأناجيل فقط
فكما جمعنا من قبل أكثر من 120 نص محرف لدعم ألوهية المسيح في العهد الجديد –الإنجيل مجازا- أود إضافة هذا البحث في هذا الباب .. فهذه مشاركتي المتواضعة رقم *7* أو *8* في المكتبة الإسلامية لعلي ألحق بالركب فليس لي كثير عمل إلا أني أحب دين الله عز وجل
وأصبح هدفي في حياتي هو تعلم هذا الدين والدفاع عنه اللهم اجعل هذا العمل خالصا لوجهك الكريم ولا تجعل لأحد فيه شيئا ..

---

[1] تجد نقد ونقض قصة الصلب والقيامة في العديد من الكتب الإسلامية المعاصرة مثل **كتاب هل افتدانا المسيح على الصليب** للدكتور منقذ السقار ، **كتاب قيامة المسيح بين الحقيقة والخرافة** للدكتور سامي عامري ، **كتاب الصَّلب والمصلوب بين الإسلام والمسيحية** للمؤلف : مُعاذ عليان، محمود عليان، محمود داود، أبو المُنتصر شاهين ، **كتاب خلاصة الترجيح في نجاة المسيح** للمهندس مجدي ،

أحبُّ الصّالحين ولسْتُ منهمْ ...
لعلِّي أنْ أنالَ بِهمْ شَفاعَة
وأكْرَهُ مَن تِجارَتهُ المَعاصي ...
ولَوْ كُنّا سواءً في البِضاعة

نصوص دخلها التلاعب والتحريف في إنجيل متى في قصةِ صلبِ يسوع

- مت27: 9 " 9 **حينئذ تم ما قيل بإرميا النبي** القائل: وأخذوا الثلاثين من الفضة، ثمن المثمن الذي ثمنوه من بني إسرائيل

10 وأعطوها عن حقل الفخاري، كما أمرني الرب" (راجع مت 27: 9)

- مت27: 34 " 33 ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة، وهو المسمى موضع الجمجمة **34 أعطوه خلا ممزوجا** بمرارة ليشرب. ولما ذاق لم يرد أن يشرب 35 ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها، لكي يتم ما قيل بالنبي: اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة" (راجع 27: 34)
- مت 27: 35 " 33 ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة، وهو المسمى موضع الجمجمة 34 أعطوه **خلا** ممزوجا بمرارة ليشرب. ولما ذاق لم يرد أن يشرب **35 ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها، لكي يتم ما قيل بالنبي: اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة" راجع مت 27: 35**
- مت 27 : 16 و 17 " 15 وكان الوالي معتادا في العيد أن يطلق للجمع أسيرا واحدا، من أرادوه 16 وكان لهم حينئذ أسير مشهور يسمى **باراباس** 17 ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس: من تريدون أن أطلق لكم؟ **باراباس** أم يسوع الذي يدعى المسيح 18 لأنه علم أنهم أسلموه حسدا" راجع مت 27 : 16
- متى 27 : 49 " 49 وأما الباقون فقالوا : اترك. لنرى هل يأتي إيليا يخلصه ..... " راجع مشكلة طعن الجندي
- مت27 : 42 "خلص آخرين وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها **إن** كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن به" راجع مت 27 : 42

- مت27 : 41 " 41 وكذلك رؤساء الكهنة أيضا وهم يستهزئون **مع الكتبة والشيوخ** قالوا" راجع مت 27 : 41
ومثله في مت 26 : 3 ومثله 26 : 59
- تحريفات أخرى في **متى إصحاح 27** (الأعداد 2 و 4 و 5 و9 و 11 و 16 و 17 و 24 و 32 و 34 و 35 و 41)
راجع هذه الإشارات السريعة
- مت 26 :" 28 لأن هذا هو دمي الذي **للعهد الجديد** الذي يسفك من أجل كثيرين لمغفرة الخطايا " راجع مت 26 : 28
- مت 26 :" 42 فمضى أيضا ثانية وصلى قائلا: يا أبتاه، إن لم يمكن أن تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها، فلتكن مشيئتك"
راجع مت 26 : 42
- وراجع تحريفات أخرى وأخطاء في الإصحاح 26
- مت 28 : " 7 واذهبا سريعا قولا لتلاميذه: **إنه قد قام من الأموات.** ها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلت لكما" راجع مت 28 : 7 القيامة
- مت 28 : " 17 ولما رأوه سجدوا **له** ، ولكن بعضهم شكوا "
راجع مت 28 : 17 سجدوا له
- مت 28 : 19 " 19 فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم **باسم الآب والابن والروح القدس**" راجع تحريف نص التعميد
- راجع تحريفات وأخطاء في الإصحاح 28 من إنجيل متى

وقفة وفائدة : تدبر القرآن الكريم

قال ابن القيم : ولِهَذا كانَ أهْلُ الـقــــرْآنِ هُمُ العالِمُونَ بِهِ، والعامِلُونَ بِما فِيهِ، وإنْ لَمْ يَحْفَظُوهُ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ.

وأمّا مَن حَفِظَهُ ولَمْ يَفْهَمْهُ ولَمْ يَعْمَلْ بِما فِيهِ، فَلَيْسَ مِن أهْلِهِ وإنْ أقامَ حُرُوفَهُ إقامَةَ السَّهْمِ

وقال ابن القيم :الإيمانَ أفْضَلُ الأعْمالِ، وفَهْمُ القُرْآنِ وتَدَبُّرُهُ هُوَ الَّذِي يُثْمِرُ الإيمانَ، وأمّا مُجَرَّدُ التِّلاوَةِ مِن غَيْرِ فَهْمٍ ولا تَدَبُّرٍ، فَيَفْعَلُها البَرُّ والفاجِرُ، والمُؤْمِنُ والمُنافِقُ،

كَما قالَ النَّبِيُّ ﷺ: («ومَثَلُ المُنافِقِ الَّذِي يَقْرَأُ القُرْآنَ، كَمَثَلِ الرَّيْحانَةِ، رِيحُها طَيِّبٌ، وطَعْمُها مُرٌّ»)

و قال النبي عليه الصلاة والسلام : "أكثر منافقي أمتي قراؤها " صححه أحمد شاكر، والألباني، وشعيب الأرناؤوط بمجموع طرقه.

نصوص محرفة في إنجيل مرقس في قصة صلب يسوع

- مرقس9: 31 " 31 لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. **وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ**»." ترجمة الفانديك

"الترجمة الكاثوليكية - دار المشرق 31 :لِأَنَّه كانَ يُعَلِّمُ تَلاميذَه فيَقولُ لَهم: ((إِنَّ ابنَ الإِنسانِ سيُسلَمُ إِلى أَيدي النَّاس، فيَقتُلونَه **وبَعدَ قَتْلِه بِثَلاثَةِ أَيَّامٍ يَقوم**))."

راجع تحريف وبعد ثلاثة أيام يقوم

- مر10: 21 فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «يُعْوِزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اِذْهَبْ بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، **وَتَعَالَ اتْبَعْنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ**». **راجع مر10:21**
- مر10: " 33 «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الأُمَمِ، 34 فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، **وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ**»." راجع تحريف وبعد ثلاثة أيام يقوم
- مر 14 :" 24 وَقَالَ لَهُمْ: «هذَا هُوَ دَمِي الَّذِي **لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ**، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ. " راجع مر14 : 24
- مر14 : 27 وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ كُلَّكُمْ تَشُكُّونَ **فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ**، لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ. راجع مر 14 : 27
- مر 14 :" 30 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ **مَرَّتَيْنِ**، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ». " راجع مر14 : 30
- مر 14: 41 ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا الآنَ وَاسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ! هُوَذَا ابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْخُطَاةِ. راجع مر14 : 41

- مرقس 8 : 35 " 35 فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ **الإِنْجِيلِ** فَهُوَ يُخَلِّصُهَا." راجع مر 8 : 35
- مرقس8 : 31 "31 وَابْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا، وَيُرْفَضَ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، **وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ.** 32 وَقَالَ الْقَوْلَ عَلاَنِيَةً. فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهِرُهُ." راجع مر 8: 31
- مر 14 "51 وَتَبِعَهُ شَابٌّ لاَبِسًا إِزَارًا عَلَى عُرْيِهِ، فَأَمْسَكَهُ الشُّبَّانُ، 52 فَتَرَكَ الإِزَارَ وَهَرَبَ مِنْهُمْ عُرْيَانًا. " راجع مر 14 51:
- مر 14 :" 61 أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتًا وَلَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ؟» 62 فَقَالَ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ، وَآتِيًا فِي سَحَابِ السَّمَاءِ». " راجع مر 14 : 61
- مر 14 :" 65 فَابْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَلْكُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: «تَنَبَّأْ». وَكَانَ الْخُدَّامُ يَلْطِمُونَهُ. " مر 14- 65
- مر 14 "68 فَأَنْكَرَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!» وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدِّهْلِيزِ، **فَصَاحَ الدِّيكُ.** " راجع مر 14 صياح الديك
- مر 14 -72 وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ **مَرَّتَيْنِ**، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ». فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى. راجع صياح الديك

- مر15:" 8 فَصَرَخَ الْجَمْعُ وَابْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَفْعَلَ كَمَا كَانَ دَائِمًا يَفْعَلُ لَهُمْ.... 12 فَأَجَابَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: «فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ أَفْعَلَ بِالَّذِي تَدْعُونَهُ مَلِكَ الْيَهُودِ؟» ...17 وَأَلْبَسُوهُ أُرْجُوَانًا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، ...19 وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَاثِينَ عَلَى رُكَبِهِمْ. 20 وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الأُرْجُوانَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيَصْلِبُوهُ... 23 وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرّ لِيَشْرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ. 24 وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ "

راجع تحريفات إصحاح 15

- مر15: 25 ترجمة **الفانديك**:"وَكَانَتِ السَّاعَةُ **الثَّالِثَةُ** فَصَلَبُوهُ."، **الترجمة الكاثوليكية** :" وكانَتِ السَّاعَةُ **التَّاسِعة** حينَ صَلَبوه."

مر15 : 34 (وَفِي السَّاعَةِ **التَّاسِعَةِ** صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً) و (وفي السَّاعةِ **الثَّالِثَة** صَرَخَ يسوعُ صَرخَةً شديدة، قال)

راجع تحريف ساعة الصلب

- مر 15 : "28 فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ». " راجع تحريف نبوءة وأحصى مع أثمة
- مر15 : 34 وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلُوِي، إِلُوِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» اَلَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلهِي، إِلهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ راجع مر 15 – 34

- مر15: 39 وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا كَانَ هذَا الإِنْسَانُ ابْنَ اللهِ!» راجع مر 15- 39
- مر15 "41 اللَّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ. وَأُخَرُ كَثِيرَاتٌ اللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.... 44 فَتَعَجَّبَ بِيلاَطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا سَرِيعًا. فَدَعَا قَائِدَ الْمِئَةِ وَسَأَلَهُ: «هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ؟» .... 47 وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسِي تَنْظُرَانِ أَيْنَ وُضِعَ. " راجع مر15 :41
- مر16 "1 وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيَدْهَنَّهُ.... 3 وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: «مَنْ يُدَحْرِجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟» 4 فَتَطَلَّعْنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ! لأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. .. 7 لكِنِ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلاَمِيذِهِ وَلِبُطْرُسَ: إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ». " مر 16: 1-7
- **تحريف خاتمة مرقس** : **"8 فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لأَنَّ الرِّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لأَحَدٍ شَيْئًا لأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ. 9 وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلاً لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ. 10 فَذَهَبَتْ هذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. 11 فَلَمَّا سَمِعَ أُولئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. 12 وَبَعْدَ ذلِكَ ظَهَرَ بِهَيْئَةٍ أُخْرَى لاثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. 13 وَذَهَبَ هذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلاَ هذَيْنِ. 14 أَخِيرًا ظَهَرَ لِلأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِئُونَ، وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ، لأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ. 15 وَقَالَ لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعَ وَاكْرِزُوا بِالإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. 16 مَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ خَلَصَ، وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَنْ. 17 وَهذِهِ الآيَاتُ تَتْبَعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ. 18 يَحْمِلُونَ**

حَيَّاتٍ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لاَ يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ». 19 ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمُ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللهِ. 20 وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلاَمَ بِالآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ. "

فائدة :

يقول ريموند بروان :

إن قصة القيامة قد تعرضت للنقد منذ القرن الأول ، مما أثّر حتى في شكل صياغتها في الأناجيل

كتاب مقدمة لمسيحانية العهد الجديد الملحق الثاني ص*163* ...

نقلا عن د سامي عامري كتاب قيامة المسيح بين الحقيقة والخرافة ص*183*

نصوص محرفة في إنجيل لوقا في قصة صلب يسوع

- لو22: 43 وَظَهَرَ لَهُ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُقَوِّيهِ. راجع تحريف ملاك يقويه
- لوقا11:" 30 لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لأَهْلِ نِينَوَى، كَذلِكَ يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ أَيْضًا لِهذَا الْجِيلِ. 31 مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ رِجَالِ هذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ، لأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هههُنَا!" راجع لو 11-30

- لو22: "14 وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ اتَّكَأَ وَالاثْنَا عَشَرَ رَسُولًا مَعَهُ،...17 ثُمَّ تَنَاوَلَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَقَالَ: «خُذُوا هذِهِ وَاقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ،18 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لاَ أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللهِ».19 وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «هذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبْذَلُ عَنْكُمْ. اِصْنَعُوا هذَا لِذِكْرِي». 20 وَكَذلِكَ الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا: «هذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ. 47 وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمْعٌ، وَالَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، يَتَقَدَّمُهُمْ، فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. 52 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالشُّيُوخِ الْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ! 53 إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ لَمْ تَمُدُّوا عَلَيَّ الأَيَادِيَ. وَلكِنَّ هذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ». 54 فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ. 62 فَخَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا. 63 وَالرِّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا ضَابِطِينَ يَسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ، 64 وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: «تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟»68 وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي." راجع تصحيحات إنجيل لوقا22
- لوقا 23 :" 34 فَقَالَ يَسُوعُ: **«يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ، لأَنَّهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ».** وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا." راجع لو 23 : 34
- لو23 : 38 وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ». راجع لو 23: 38

- لو23 : 45 وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. راجع لو23- 45

- لوقا 23 : "2 وَابْتَدَأُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنَّنَا وَجَدْنَا هذَا يُفْسِدُ الأُمَّةَ، وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ، قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحٌ مَلِكٌ»...5 فَكَانُوا يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا». 6 فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ، سَأَلَ: «هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟»..15 وَلاَ هِيرُودُسُ أَيْضًا، لأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لاَ شَيْءَ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ. 16 فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ». 17 وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِدًا،...23 فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.... 34 فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ، لأَنَّهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. 35 وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللهِ!»... 38 وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ». 39 وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبَيْنِ الْمُعَلَّقَيْنِ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!».. 42 ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ». 43 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ». 44 وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

45 وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ.... 48 وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهذَا الْمَنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ، رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. 49 وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءٌ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذلِكَ... 53 وَأَنْزَلَهُ، وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وُضِعَ قَطُّ." راجع تصحيحات لوقا 23

- لوقا 24 : 6 لَيْسَ هُوَ ههُنَا، لكِنَّهُ قَامَ! اُذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ راجع لوقا24: 6
- لوقا24: 9 وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ الأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهذَا كُلِّهِ. راجع لوقا24- 9
- لوقا24 : 12 فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ، فَانْحَنَى وَنَظَرَ الأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا، فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ. راجع لو24- 12
- لو24 - 36 وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلاَمٌ لَكُمْ!» راجع لو24- 36
- لو24 - 40 وَحِينَ قَالَ هذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. راجع لو24-40
- لو24- 42 فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدِ عَسَل. راجع لو24-42
- لو24- 46 وَقَالَ لَهُمْ: «هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، راجع لو24-46

- لو24 - 51 وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمُ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. راجع لو24-51
- لو24 - 52 فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، راجع لو 24- 52
- لو24 - 53 وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللهَ. آمِينَ. راجع لو24 – 53
- لوقا 24 : "1 ثُمَّ فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلاَتٍ الْحَنُوطَ الَّذِي أَعْدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أُنَاسٌ. 2 فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدَحْرَجًا عَنِ الْقَبْرِ، 3 فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ..... 6 لَيْسَ هُوَ هههُنَا، لكِنَّهُ قَامَ! اُذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ.. 9 وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ الأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهذَا كُلِّهِ... 12 فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ، فَانْحَنَى وَنَظَرَ الأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا، فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ. 13 وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا «عِمْوَاسُ»....32 فَقَالَ بَعْضُهُمَا لِبَعْضٍ: «أَلَمْ يَكُنْ قَلْبُنَا مُلْتَهِبًا فِينَا إِذْ كَانَ يُكَلِّمُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيُوضِحُ لَنَا الْكُتُبَ؟» 33 فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَوَجَدَا الأَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ، هُمْ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ 34 وَهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّ الرَّبَّ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ وَظَهَرَ لِسِمْعَانَ!»..... 36 وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلاَمٌ لَكُمْ!»... 40 وَحِينَ قَالَ هذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. 41 وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ الْفَرَحِ، وَمُتَعَجِّبُونَ، قَالَ لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ ههُنَا طَعَامٌ؟» 42 فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ،

وَشَيْئًا مِنْ شَهْدِ عَسَل.... 46 وَقَالَ لَهُمْ: «هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،..51 وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمُ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. 52 فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، 53 وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللهَ. آمِينَ."

راجع تصحيحات لوقا24

فائدة :

قال ابن القيم : «وقد جرت لي "مناظرة" بمصر مع أكبر من يشير إليه اليهود بالعلم والرياسة، فقلت له في أثناء الكلام: **أنتم بتكذيبكم محمدًا - صلى الله عليه وسلم - قد شتمتم الله أعظم شتيمة.**

فعجب من ذلك، وقال: مثلك يقول هذا الكلام! فقلت له: اسْمعِ الآن تقريرَه:

إذا قلتم: إنَّ محمدًا ملك ظالم قَهَر الناسَ بسيفه، وليس برسولٍ من عند الله، وقد أقام ثلاثًا وعشرين سنة يدَّعي أنه رسول الله أرسله إلى الخلق كافة، ويقول: أمرني الله بكذا ونهاني عن كذا وأوحى إليَّ كذا، ولم يكن من ذلك شيء، ويقول: إنه أباح لي سَبْيَ ذراري مَنْ كذَّبني وخالفني ونساءَهم وغنيمةَ أموالهم وقَتْلَ رجالهم، ولم يكن من ذلك شيء، وهو يدأب في تغيير دين الأنبياء ومعاداة أممهم ونسخ شرائعهم فلا يخلو:

إمَّا أن تقولوا: إن الله -سبحانه- كان يطَّلع على ذلك ويشاهده ويعلمه، أو تقولوا: إنه خفي عنه ولم يعلم به.

فإن قلتم: لم يعلم به، نسبتموه إلى أقبح الجهل، وكان مَنْ عَلِمَ ذلك أعْلمَ منه

وإن قلتم: بل كان ذلك كلُّه بعلمه ومشاهدته واطِّلاعه عليه، فلا يخلو إمَّا أن يكون قادرًا على تغييره والأخذ على يديه ومنعه من ذلك، أو لا:

فإن لم يكن قادرًا فقد نسبتموه إلى أفجع العجز المنافي للربوبية،

وإن كان قادرًا وهو مع ذلك يعزُّه وينصره ويؤيِّده ويُعْلِيه ويُعْلي كلمته ويجيب دعاءَه ويمكِّنه من أعدائه ويُظْهِر على يديه من أنواع المعجزات والكرامات ما يزيد على الألف، ولا يقصده أحد بسوءٍ إلا أظْفَرَه به ولا يدعوه بدعوة إلا استجابها له،

فهذا من أعظم الظلم والسَّفَه الذي لا يليق نسبته إلى آحاد العقلاء فضلًا عن ربّ الأرض والسماء، فكيف وهو يشهد له بإقراره على دعوته وبتأييده وبكلامه وهذه عندكم شهادة زور وكذب!

فلما سمع ذلك قال: معاذ الله أن يفعل الله هذا بكاذبٍ مفترٍ، بل هو نبيٌّ صادق، مَنِ اتَّبعه أفْلحَ وسَعِد.

قلت: فمالك لا تدخل في دينه؟

قال: إنما بعث إلى الأميين الذين لا كتاب لهم، وأما نحن فعندنا كتاب نتَّبعه.

قلت له: غُلِبْتَ كل الغَلَب، فإنه قد علم الخاصُّ والعام أنّه أخبر أنَّه رسول الله إلى جميع الخلق، وأنّ من لم يتَّبِعْه فهو كافرٌ من أهل الجحيم، وقاتلَ اليهودَ والنصارى وهم أهلُ كتاب، وإذا صحَّتْ رسالته وَجَبَ تصديقُه في كلِّ ما أخبر به، فأمسك ولم يُحِرْ جوابًا»

«هداية الحيارى في أجوبة اليهود والنصارى - ط عطاءات العلم» *(1/ 200)*

نصوص محرفة في إنجيل يوحنا في قصة صلب يسوع

- **يو13- 2 "2 فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ " راجع يو13-2**
- **يو13- 18 : "«لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. أَنَا أَعْلَمُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لكِنْ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ: اَلَّذِي يَأْكُلُ مَعِي الْخُبْزَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ" راجع يو13 – 18**
- **تصحيحات في سياق قصة الصلب في يوحنا 13 "2 فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ،..5 ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ، وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلاَمِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِرًا بِهَا.... 10 قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الَّذِي قَدِ**

اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلاَّ إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ، بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ»...18 «لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. أَنَا أَعْلَمُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لكِنْ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ: اَلَّذِي يَأْكُلُ مَعِي الْخُبْزَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ... 24 فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ الَّذِي قَالَ عَنْهُ.... 32 إِنْ كَانَ اللهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ، فَإِنَّ اللهَ سَيُمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ، وَيُمَجِّدُهُ سَرِيعًا."

- تصحيحات يوحنا 14 :" 4 وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ».... 7 لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ الآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ».... 14 إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا بِاسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.... 17 رُوحُ الْحَقِّ الَّذِي لاَ يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لأَنَّهُ لاَ يَرَاهُ وَلاَ يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لأَنَّهُ مَاكِثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ."
- تصحيحات يوحنا 15 : " 4 اُثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكَرْمَةِ، كَذلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ... 8 بِهذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي: أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلاَمِيذِي... 25 لكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ."

- **تصحيحات يوحنا16 :**

" 15 كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ... 21 اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ، وَلكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ، لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.... 23 وَفِي ذلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئًا. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.... 26 فِي ذلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ، 27 لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ، لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ. 28 خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ، وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ»."

- **تصحيحات يوحنا17:**

" 1 تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الآبُ، قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا،.... 8 لأَنَّ الْكَلاَمَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.... 11 وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هؤُلاَءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. 12 حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلاَّ ابْنُ الْهَلاَكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ.... 14 أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ كَلاَمَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ، 15 لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ

الشِّرِّيرِ. 16 لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. 17 قَدِّسْهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلاَمُكَ هُوَ حَقٌّ. 18 كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ،... 21 لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي.... 24 أَيُّهَا الآبُ أُرِيدُ أَنَّ هؤُلاَءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ."

- تصحيحات في سياق قصة الصلب في يوحنا18 : "5 أَجَابُوهُ: «يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ». قَالَ لَهُمْ: «أَنَا هُوَ». وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَاقِفًا مَعَهُمْ... 11 فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: «اجْعَلْ سَيْفَكَ فِي الْغِمْدِ! الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي الآبُ أَلاَ أَشْرَبُهَا؟». 12 ثُمَّ إِنَّ الْجُنْدَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأَوْثَقُوهُ، 13 وَمَضَوْا بِهِ إِلَى حَنَّانَ أَوَّلًا، لأَنَّهُ كَانَ حَمَا قَيَافَا الَّذِي كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ... 14 وَكَانَ قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ. 15 وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الآخَرُ يَتْبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذلِكَ التِّلْمِيذُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. 16 وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ التِّلْمِيذُ الآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَكَلَّمَ الْبَوَّابَةَ فَأَدْخَلَ بُطْرُسَ. 17 فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ الْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلاَمِيذِ هذَا الإِنْسَانِ؟» قَالَ ذَاكَ: «لَسْتُ أَنَا!». 18 وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَهُمْ قَدْ

أَضْرَمُوا جَمْرًا لأَنَّهُ كَانَ بَرْدٌ، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ، وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفًا مَعَهُمْ يَصْطَلِي. 19 فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تَلاَمِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. 20 أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلاَنِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ فِي الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ دَائِمًا. وَفِي الْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ. 21 لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ اِسْأَلِ الَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتُهُمْ. هُوَذَا هؤُلاَءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا». 22 وَلَمَّا قَالَ هذَا لَطَمَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا، قَائِلًا: «أَهكَذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟» 23 أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَاشْهَدْ عَلَى الرَّدِيِّ، وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟» 24 وَكَانَ حَنَّانُ قَدْ أَرْسَلَهُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ..... 37 فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: «أَفَأَنْتَ إِذًا مَلِكٌ؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ: إِنِّي مَلِكٌ. لِهذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهذَا قَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي». 38 قَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: «مَا هُوَ الْحَقُّ؟». وَلَمَّا قَالَ هذَا خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً."

- تصحيحات يوحنا19 : " 5 فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَثَوْبَ الأُرْجُوانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: «هُوَذَا الإِنْسَانُ!». ... 14 وَكَانَ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ، وَنَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: «هُوَذَا مَلِكُكُمْ!»..راجع تحريف ساعة الصلب .... 16 فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصْلَبَ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ. 17 فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعُ الْجُمْجُمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ «جُلْجُثَةُ»،...

20 فَقَرَأَ هذَا الْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ، لأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي
صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا
بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَاللاَّتِينِيَّةِ.... 29 وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا
مَمْلُوًّا خَلًّا، فَمَلأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفَا
وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ. 30 فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ أُكْمِلَ».
وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.... 35 وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ،
وَشَهَادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ.... 38
ثُمَّ إِنَّ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، وَهُوَ تِلْمِيذُ يَسُوعَ، وَلكِنْ خُفْيَةً
لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، سَأَلَ بِيلاَطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ،
فَأَذِنَ بِيلاَطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ. "

- تصحيحات يوحنا 20 : " 23 مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكَتْ».... 31 وَأَمَّا هذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا
أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةٌ
بِاسْمِهِ."
- تحريف إصحاح 21 و بعض النصوص " 6 فَقَالَ لَهُمْ: «أَلْقُوا
الشَّبَكَةَ إِلَى جَانِبِ السَّفِينَةِ الأَيْمَنِ فَتَجِدُوا». فَأَلْقَوْا، وَلَمْ
يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجْذِبُوهَا مِنْ كَثْرَةِ السَّمَكِ... 18 اَلْحَقَّ
الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لَمَّا كُنْتَ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتَ تُمَنْطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي
حَيْثُ تَشَاءُ. وَلكِنْ مَتَى شِخْتَ فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرُ يُمَنْطِقُكَ،
وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لاَ تَشَاءُ»... 23 فَذَاعَ هذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الإِخْوَةِ: إِنَّ
ذلِكَ التِّلْمِيذَ لاَ يَمُوتُ. وَلكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لاَ يَمُوتُ، بَلْ:
«إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟». 24 هذَا هُوَ
التِّلْمِيذُ الَّذِي يَشْهَدُ بِهذَا وَكَتَبَ هذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ. 25

وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، إِنْ كُتِبَتْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ."

يقول د سامي عامري :

ونحن نقول:

~ إذا كان مؤلفو الأناجيل في صورتها البدائية . غير معلومين..!!

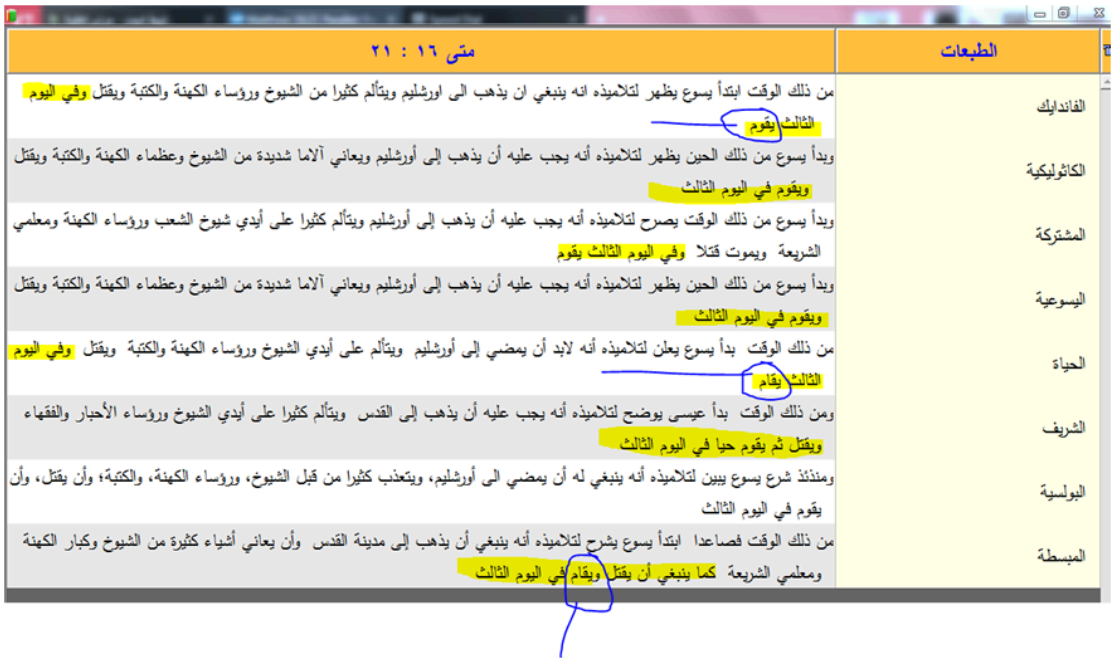
~ وإذا كانوا قد كتبوا ما كتبوا . استجابة لأغراض دينية خاصة بهم..!!

~ وإذا كانت قصة القيامة قد غرقت كما رأيت في لجج حبر المحرفين..!!

.. فهل يبقى بعد ذلك مجال للدفاع عن الحرمة التاريخية لهذه القصة ؟!!!

تفاصيل التحريفات والإضافات والاختلافات :

تحريفات يُقام إلى قام



الطبعات	متى ١٦ : ٢١
الفانديك	من ذلك الوقت ابتدأ يسوع يظهر لتلاميذه انه ينبغي ان يذهب الى اورشليم ويتألم كثيرا من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم
الكاثوليكية	وبدأ يسوع من ذلك الحين يظهر لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويعاني آلاما شديدة من الشيوخ وعظماء الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم في اليوم الثالث
المشتركة	وبدأ يسوع من ذلك الوقت يصرح لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويتألم كثيرا على أيدي شيوخ الشعب ورؤساء الكهنة ومعلمي الشريعة ويموت قتلا وفي اليوم الثالث يقوم
اليسوعية	وبدأ يسوع من ذلك الحين يظهر لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويعاني آلاما شديدة من الشيوخ وعظماء الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم في اليوم الثالث
الحياة	من ذلك الوقت بدأ يسوع يعلن لتلاميذه أنه لابد أن يمضي إلى أورشليم ويتألم على أيدي الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقام
الشريف	ومن ذلك الوقت بدأ عيسى يوضح لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى القدس ويتألم كثيرا على أيدي الشيوخ ورؤساء الأحبار والفقهاء ويقتل ثم يقوم حيا في اليوم الثالث
البولسية	ومنذئذ شرع يسوع يبين لتلاميذه أنه ينبغي له أن يمضي الى أورشليم، ويتعذب كثيرا من قبل الشيوخ، ورؤساء الكهنة، والكتبة؛ وأن يقتل، وأن يقوم في اليوم الثالث
المبسطة	من ذلك الوقت فصاعدا ابتدأ يسوع يشرح لتلاميذه أنه ينبغي أن يذهب إلى مدينة القدس وأن يعاني أشياء كثيرة من الشيوخ وكبار الكهنة ومعلمي الشريعة كما ينبغي أن يقتل ويقام في اليوم الثالث

Matthew 17:23

بدلاً من الفعل εγερθησεται ("سيتم رفعه")، قرأ بعض الشهود المهمين (B 047 f^{13}) αναστησεται ("سيرتفع"). فيما يتعلق بما تمت مناقشته في 9 :17 (انظر أعلاه)، فإن الشكل الأكثر ندرة هو αναστησεται "سيرتفع"

Matthew 28:7

يقرأ عدد قليل من الشهود (D 565 syr^{s}) ηγερθη ("أقيم") بدلاً من التعبير الكامل ηγερθη απο των νεκρων ("أقيم من الأموات") ("he was raised from the dead") الموجود في جميع المخطوطات الأخرى. وبسبب قلة الأدلة النصية، يجب الحكم على القراءة القصيرة على أنها "تشذيب أسلوبي".

Luke 24:6

TR (WH) NU	οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη "he is not here, but was raised" $\mathfrak{P}^{75}$ א A B C^3 L (W) Δ Θ Ψ 070 $f^{1,13}$ $syr^{c,s}$ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit D it RSV NRSVmg NEB REB NETmg

القراءة المختارة: "ليس هو ههنا لكنه أقيم "
الاختلاف: تحذفها
التعليق: لصالح قراءة الاختلاف هو الحجة القائلة بأن النص الأطول يمكن أن يكون نتيجة المجانسة مع المقاطع المناظرة، متى 28: 6 ومرقس 16: 6 (ويستكوت وهورت 1882، 71). لكن الصياغة في لوقا لا تكرر بالضبط ما في متى أو مرقس وتظهر تمامًا انتمائها إلى لوقا. علاوة على ذلك، فإن الدعم النصي للحذف يأتي فقط من الشهود الغربيين، D وit، والتي بالكاد تزن الشهادات المتنوعة والمبكرة للقراءة الطويلة. كما لوحظ من قبل (انظر لوقا 24: 3)، تبنى مترجمي RSV وNEB نظرية ويستكوت وهورت Westcott و Hort حول عدم الإقحام الغربي في لوقا 24. جميع النسخ الحديثة، باستثناء REB، تتبع الشهادة الأعلى.

Activate Windows

‘

بحث

ثلاثة أيام وثلاث ليال .. يقوم يقام .. نسف الصلب .. نسف التنبؤ عن الصلب والقيامه.. تدمير اللاهوت المزعوم - حراس العقيدة (hurras.org)

تحريف اليوم الثالث وبعد ثلاثة أيام :

النصوص التي وردت في هذه القضية

أولا من إنجيل متّى :

"لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَال، هكَذَا يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الأَرْضِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَال." (مت 12: 40).

"مِنْ ذلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلاَمِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومَ." (مت 16: 21).

"وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ الإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ». فَحَزِنُوا جِدًّا." (مت 17: 23).

"وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الاسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى بِيلاَطُسَ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ." (مت 27: 63).

ثانيا : في إنجيل مرقص

"لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ»." (مر 9: 31).

مر10 : 33 «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الأُمَمِ، 34 فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ».

ثالثا: في إنجيل لوقا

"قَائِلًا: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا، وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ»." (لو 9: 22).

"وَأَخَذَ الاثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَسَيَتِمُّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ بِالأَنْبِيَاءِ عَنِ ابْنِ الإِنْسَانِ، لأَنَّهُ يُسَلَّمُ إِلَى الأُمَمِ، وَيُسْتَهْزَأُ بِهِ، وَيُشْتَمُ وَيُتْفَلُ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ»." (لو 18: 31-33).

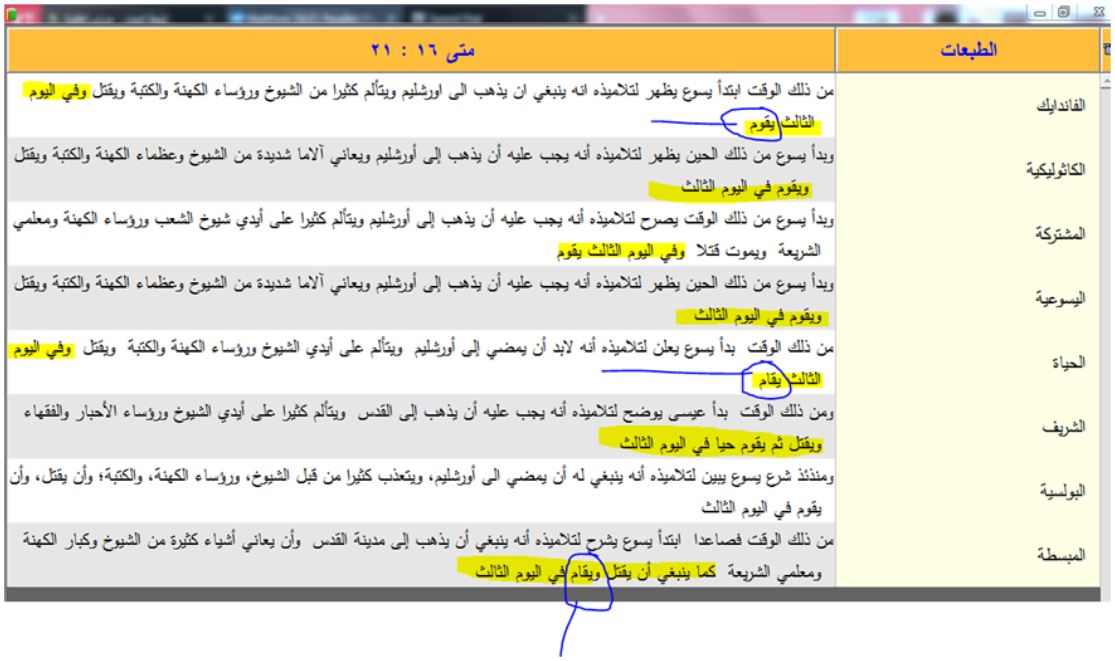
لو 24 : 8 وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذلِكَ، إِذَا رَجُلاَنِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ. 5 وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنَكِّسَاتٍ وُجُوهَهُنَّ إِلَى الأَرْضِ، قَالاَ لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الأَمْوَاتِ؟ 6 لَيْسَ هُوَ هُهُنَا، لكِنَّهُ قَامَ! اُذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ 7 **قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أُنَاسٍ خُطَاةٍ، وَيُصْلَبَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ»**. 8 فَتَذَكَّرْنَ كَلاَمَهُ،..... 20 كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَبُوهُ. 21 وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْدِيَ إِسْرَائِيلَ. وَلكِنْ، مَعَ هذَا كُلِّهِ، **الْيَوْمَ لَهُ ثَلاَثَةُ أَيَّامٍ** مُنْذُ حَدَثَ ذلِكَ. .... 43 فَأَخَذَ وَأَكَلَ قُدَّامَهُمْ. 44 وَقَالَ لَهُمْ: «هذَا هُوَ الْكَلاَمُ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ: أَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ». 45 حِينَئِذٍ فَتَحَ ذِهْنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. 46 **وَقَالَ لَهُمْ: «هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،**

وجاء في سفر أعمال الرسل الإصحاح العاشر :

38 يَسُوعُ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ مَسَحَهُ اللهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ، الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَشْفِي جَمِيعَ الْمُتَسَلِّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ، لأَنَّ اللهَ كَانَ مَعَهُ. 39 وَنَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ. 40 **هذَا أَقَامَهُ اللهُ**

فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ ظَاهِرًا،

ونجد الخلافات بداية من الترجمات قبل المخطوطات



الطبعات	متى ١٦ : ٢١
الفانديك	من ذلك الوقت ابتدأ يسوع يظهر لتلاميذه انه ينبغي ان يذهب الى اورشليم ويتألم كثيرا من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم
الكاثوليكية	ويدأ يسوع من ذلك الحين يظهر لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويعاني آلاما شديدة من الشيوخ وعظماء الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم في اليوم الثالث
المشتركة	ويدأ يسوع من ذلك الوقت يصرح لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويتألم كثيرا على أيدي شيوخ الشعب ورؤساء الكهنة ومعلمي الشريعة ويموت قتلا وفي اليوم الثالث يقوم
اليسوعية	ويدأ يسوع من ذلك الحين يظهر لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى أورشليم ويعاني آلاما شديدة من الشيوخ وعظماء الكهنة والكتبة ويقتل ويقوم في اليوم الثالث
الحياة	من ذلك الوقت بدأ يسوع يعلن لتلاميذه أنه لابد أن يمضي إلى أورشليم ويتألم على أيدي الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقام
الشريف	ومن ذلك الوقت بدأ عيسى يوضح لتلاميذه أنه يجب عليه أن يذهب إلى القدس ويتألم كثيرا على أيدي الشيوخ ورؤساء الأحبار والفقهاء ويقتل ثم يقوم حيا في اليوم الثالث
البولسية	ومنذئذ شرع يسوع يبين لتلاميذه أنه ينبغي له أن يمضي الى أورشليم، ويتعذب كثيرا من قبل الشيوخ، ورؤساء الكهنة، والكتبة؛ وأن يقتل، وأن يقوم في اليوم الثالث
المبسطة	من ذلك الوقت فصاعدا ابتدأ يسوع يشرح لتلاميذه أنه ينبغي أن يذهب إلى مدينة القدس وأن يعاني أشياء كثيرة من الشيوخ وكبار الكهنة ومعلمي الشريعة كما ينبغي أن يقتل ويقام في اليوم الثالث

عربي يوناني يولس القفالي

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ
و السماوات في مربوطًا سيكونُ الأرضِ على تَربُطُ

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في محلولاً سيكونُ الأرضِ على تحلُ – ما

[20]τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ ε�ίπωσιν ὅτι
أنْ يقولوا لا لأحَدٍ كي التلاميذَ أوصى حينئذٍ

αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. [21]Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
المسيحُ يكونَ هو حينِه مِنْ بدأ يسوعُ

δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ إلى هو يجبُ أنْ ـــهِ لتلاميذِ أنْ يُظهِرَ

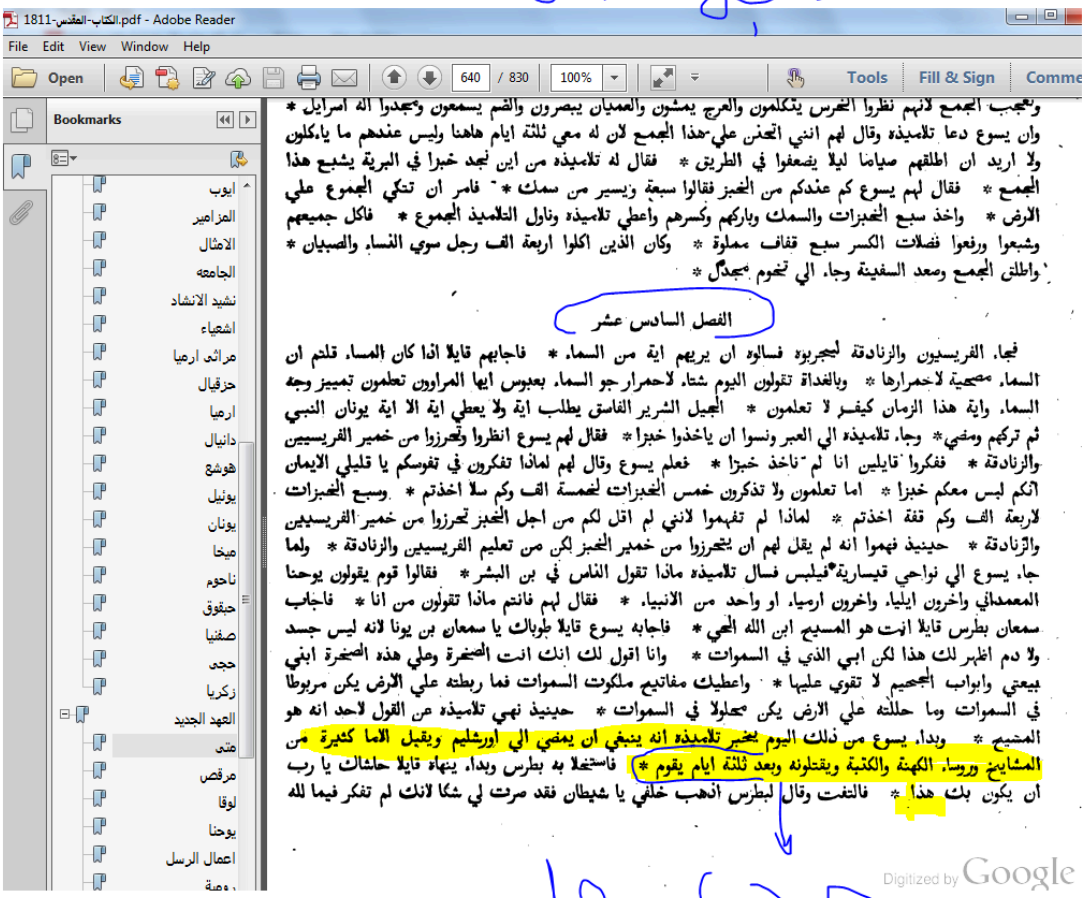
ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
و الشيوخِ مِن أنْ يتألَّمَ كثيرًا و أنْ يذهَبَ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
الثالثِ و أنْ يُقتَلَ و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. [22]καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
أنْ يقام ، آخذًا حانَنا انّاهُ نطرُسُ

أن يقام

ترجمة ١٨١١



وتعجب الجميع لانهم نظروا الخرس يتكلمون والعرج يمشون والعميان يبصرون والصم يسمعون ومجدوا اله اسرايل *
وان يسوع دعا تلاميذه وقال لهم انني اتحنن علي هذا الجمع لان له معي ثلثة ايام هاهنا وليس عندهم ما ياكلون
ولا اريد ان اطلقهم صياما لئلا يضعفوا في الطريق * فقال له تلاميذه من اين نجد خبزا في البرية يشبع هذا
الجمع * فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا سبعة وبسير من سمك * فامر ان تتكي الجموع علي
الارض * واخذ سبع الخبزات والسمك وباركهم وكسرهم واعطي تلاميذه وناول التلاميذ الجموع * فاكل جميعهم
وشبعوا ورفعوا فضلات الكسر سبع قفف مملوة * وكان الذين اكلوا اربعة الف رجل سوي النساء والصبيان *
واطلق الجمع وصعد السفينة وجاء الي تخوم مجدل *

الفصل السادس عشر

فجاء الفريسيون والزنادقة ليجربوه فسالوه ان يريهم اية من السماء * فاجابهم قايلا اذا كان المساء قلتم ان
السماء محمرة لاحمرارها * وبالغداة تقولون اليوم شتاء لاحمرار جو السماء يابوس ايها المراؤون تعلمون تمييز وجه
السماء واية هذا الزمان كيف لا تعلمون * الجيل الشرير الفاسق يطلب اية ولا يعطي اية الا اية يونان النبي
ثم تركهم ومضي * وجاء تلاميذه الي العبر ونسوا ان ياخذوا خبزا * فقال لهم يسوع انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين
والزنادقة * ففكروا قايلين انا لم ناخذ خبزا * فعلم يسوع وقال لهم لماذا تفكرون في نفوسكم يا قليلي الايمان
انكم ليس معكم خبزا * اما تعلمون ولا تذكرون خمس الخبزات لخمسة الف وكم سلا اخذتم * وسبع الخبزات
لاربعة الف وكم قفة اخذتم * لماذا لم تفهموا انني لم اقل لكم من اجل الخبز تحرزوا من خمير الفريسيين
والزنادقة * حينيذ فهموا انه لم يقل لهم ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن من تعليم الفريسيين والزنادقة * ولما
جاء يسوع الي نواحي قيسارية فيلبس فسال تلاميذه ماذا تقول الناس في ابن البشر * فقالوا قوم يقولون يوحنا
المعمداني واخرون ايليا واخرون ارميا او واحد من الانبياء * فقال لهم فانتم ماذا تقولون من انا * فاجاب
سمعان بطرس قايلا انت هو المسيح ابن الله الحي * فاجابه يسوع قايلا طوباك يا سمعان بن يونا لانه ليس جسد
ولا دم اظهر لك هذا لكن ابي الذي في السموات * وانا اقول لك انك انت الصخرة وعلي هذه الصخرة ابني
بيعتي وابواب الجحيم لا تقوي عليها * واعطيك مفاتيح ملكوت السموات فما ربطته علي الارض يكن مربوطا
في السموات وما حللته علي الارض يكن محلولا في السموات * حينيذ نهي تلاميذه من القول لاحد انه هو
المسيح * وبدا يسوع من ذلك اليوم يخبر تلاميذه انه ينبغي ان يمضي الي اورشليم ويقبل الاما كثيرة من
المشايخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم * فاستخذا به بطرس وبدا ينهاه قايلا حاشاك يا رب
ان يكون بك هذا * فالتفت وقال لبطرس اذهب خلفي يا شيطان فقد صرت لي شكا لانك لم تفكر فيما لله

Digitized by Google

وبعد ثلاثة أيام يقوم

من ١٦-٢١

ترجمة ١٨١١

الفصل السابع عشر

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا اخاه واتي بهم الي جبل عال وحدهم * وتجلي قدامهم واضاء وجهه كالشمس وكانت ثيابه بيضا كالنور * واذا موسي وايليا ظهرا له يخاطبانه * فقال بطرس ليسوع يا رب جيد لنا ان نكون هاهنا انشاء ان نصنع هاهنا ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسي وواحدة لايليا * وفيما هو يتكلم واذا سحابة نيرة قد ظللتهم واذا صوت من السحابة قايلا هذا ابني الحبيب الذي به سررت له فاسمعوا * فسمع تلاميذه وسقطوا علي وجوههم وخافوا جدا * وجاء يسوع اليهم ولمسهم وقال قوموا ولا تخافوا * فرفعوا اعينهم فلم يروا الا يسوع وحده * فلما نزلوا من الجبل اوصاهم يسوع قايلا لا تعلموا احدا بالرويا. حتي يقوم بن الانسان من بين الاموات * وسأله تلاميذه قايلين لماذا تقول الكتبة ان ايليا ياتي اولا * فاجابهم قايلا ان ايليا ياتي فيعرفكم كل شيء * واقول لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه لكنهم عملوا به شرا وهكذا ابن الانسان يتالم منهم * حينيذ تيقن التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنا المعمداني * ولما جاء الي الجمع جاء اليه انسان ساجدا له قايلا * يا رب ارحم ابني فانه يجن ويعذب جدا في روس الاهلة ومرات كثيرة يقع في النار ومرات كثيرة في الماء * وقدمته الي تلاميذك فلم يقدروا ان يبرءوه * فاجاب يسوع قايلا ايها الجيل الاعوج غير المؤمن الي متي اكون معكم وحتي متي احتملكم قدموه الي هاهنا * وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وبراء الفتي من تلك الساعة * حينيذ اتي التلاميذ الي يسوع منفردين وقالوا له لماذا لم نقدر نحن ان نخرجه * فقال لهم من اجل قلة ايمانكم امين اقول لكم انه لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لقلتم لهذا الجبل انتقل من هاهنا فينتقل ولا يعسر عليكم شيء * وهذا الجنس لا يخرج الا بالصوم والصلاة * فلما رجعوا الي الجليل قال لهم يسوع ان ابن الانسان سيسلم في ايدي الناس * ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم فحزنوا جدا * وجاء الي كفرناحوم فجاء الجباة الي بطرس فقالوا له امعلمكم ما يودي الجزية * فقال نعم وجاء الي البيت فبداه يسوع قايلا ما تظن يا سمعان ملوك الارض ممن ياخذون الخراج والجزية امن البنين او من الغرباء * فقال له بطرس من الغرباء. فقال له يسوع فاذن البنون احرار * لكن لئلا نشككهم امض الي البحر والق الصنارة فاول حوت ترتفعه افتح فاه تجد فيه اربعة دراهم فخذها واعطهم عني وعنك *

الفصل الثامن عشر

في تلك الساعة جاء التلاميذ الى يسوع قائلين من هو اعظم في ملكوت السموات * فدعا طفلا واقامه

ترجمة 1811

"وبعد ثلاثة أيام يقوم"

مت ١٧-٢٣

δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω
أقولُ لأنَّهُ الحقَّ ـــكُم قِلَّةِ إيمانِ لـــ لَهُم يقولُ و

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
الجَبَلِ ستَقولونَ خَردَلٍ حَبَّةِ كـــ إيمانٌ لَكُم إنْ لَكُم

τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν
لا شيءَ و سَيَنتَقِلُ فـــ إلى هُناكَ مِنْ هُنا انتَقِلْ لِهذا

ἀδυνατήσει ὑμῖν. [21] . [22]Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
في هُم و مَجموعونَ لَكُم غيرُ مُمكِنٍ

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ
ابنَ يُزمِعُ يسوعُ لَهُم قالَ الجَليلِ

ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, [23]καὶ
و الناسِ أيدي إلى أنْ يُسلَّمَ الإنسانِ

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
و سَيُقامُ في اليومِ الثالثِ و ـــهُ سَيَقتُلونَ

ἐλυπήθησαν σφόδρα. [24]Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
كَفرناحومَ إلى هُم و لمّا أتَوا جِدًّا حَزِنوا

يوناني ـ عربي بولس الغنائي ٩٧

الطبعات	متى ٢٧ : ٦٣
الفاندايك	قائلين يا سيد قد تذكرنا ان ذلك المضل قال وهو حيّ اني بعد ثلاثة ايام اقوم
الكاثوليكية	وقالوا له: يا سيد، تذكرنا أن ذاك المضلل قال إذ كان حيا: سأقوم بعد ثلاثة أيام
المشتركة	وقالوا له: ((تذكرنا يا سيد أن ذلك الدجال قال وهو حي: سأقوم بعد ثلاثة أيام
اليسوعية	وقالوا له: يا سيد، تذكرنا أن ذاك المضلل قال إذ كان حيا: سأقوم بعد ثلاثة أيام
الحياة	وقالوا: «ياسيد تذكرنا أن ذلك المضلل قال وهو حي: إني بعد ثلاثة أيام أقوم
الشريف	وقالوا: "يا سيد تذكرنا أن ذلك المضل لما كان حيا قال: سأقوم بعد ثلاثة أيام
البولسية	وقالوا له: "أيها السيد، لقد تذكرنا أن ذلك المضل قال، وهو بعد حي: إني بعد ثلاثة أيام أقوم
المبسطة	وقالوا له: يا سيد نتذكر أن هذا المضل قال قبل أن يموت: سأقوم من الموت بعد ثلاثة أيام

،

الطبعات	مرقص ٩ : ٣١
الفاندايك	لانه كان يعلّم تلاميذه ويقول لهم ان ابن الانسان يسلم الى ايدي الناس فيقتلونه وبعد ان يقتل يقوم في اليوم الثالث
الكاثوليكية	لأنه كان يعلم تلاميذه فيقول لهم: إن ابن الإنسان سيسلم إلى أيدي الناس، فيقتلونه وبعد قتله بثلاثة أيام يقوم
المشتركة	((لأنه كان يعلم تلاميذه فيقول لهم: ((سيسلم ابن الإنسان إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد قتله بثلاثة أيام يقوم
اليسوعية	((لأنه كان يعلم تلاميذه فيقول لهم: ((إن ابن الإنسان سيسلم إلى أيدي الناس، فيقتلونه وبعد قتله بثلاثة أيام يقوم
الحياة	«لأنه كان يعلم تلاميذه فيقول لهم: «إن ابن الإنسان سيسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد قتله يقوم في اليوم الثالث
الشريف	" لأنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم: " الذي صار بشرا سيسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد أن يقتل يقوم حيا في اليوم الثالث
البولسية	"لأنه كان يعلم تلاميذه، ويقول لهم: "إن ابن البشر يسلم الى أيدي الناس فيقتلونه ومتى قتل ينهض بعد ثلاثة أيام
المبسطة	بل أراد أن يكون مع تلاميذه ليعلمهم فكان يقول لهم: سيوضع ابن الإنسان تحت سلطان البشر وسيقتلونه ولكنه بعد أن يقتل سيقوم في اليوم الثالث من الموت

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	مرقص٩-٣١	M-ΟΤΑ Mark 9:31 Εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι Ο ΥΣ του ΑΝΟΥ παραδιδοται εις χιρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθις μετα τρις ημερας αναστησεται	**31** For he taught his disciples and said to them that the Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and when he has been killed he will rise after three days.	لأنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم إن ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد أن يقتل يقوم بعد ثلاثة أيام	٣١لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ:"إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ".	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (يقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται) **السينائية:** تكتب بدلا منها : (يقوم بعد ثلاثة أيام μετα τρις ημερας αναστησεται)
	التعليق	المسيح صلب يوم الجمعة ، ووفقا لنص السينائية فقد قام من الموت يوم الإثنين ، وهذا ينافي ما صرحت به الأناجيل من أنه قام صباح الأحد، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بتغيير النص لجعله قام في اليوم الثالث(الأحد) وليس بعد اليوم الثالث (الاثنين) (**علامِ التناقضات = انقاذ المؤلف**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				

◀ Mark 9:31 ▶

Context | Crossref | Comment | Greek

Verse (Click for Chapter)

New International Version
because he was teaching his disciples. He said to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise."

New Living Translation
for he wanted to spend more time with his disciples and teach them. He said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of his enemies. He will be killed, but three days later he will rise from the dead."

English Standard Version
for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men, and they will kill him. And when he is killed, after three days he will rise."

Berean Study Bible
because He was teaching His disciples. He told them, "The Son of Man will be delivered into the hands of men. They will kill Him, and after three days He will rise."

Berean Literal Bible
for He was teaching His disciples. And He was saying to them, "The Son of Man is delivered into *the* hands of men, and they will kill Him; and having been killed, on the third day He will arise."

Context

The Second Prediction of the Passion

30 Going on from there, they passed through Galilee. But Jesus did not want anyone to know, 31 because He was teaching His disciples. He told them, " The Son of Man will be delivered into the hands of men. They will kill Him, and after three days He will rise." 32 But they did not understand this statement, and they were afraid to ask Him about it....

Berean Study Bible · Download

Cross References

Matthew 16:21
From that time on Jesus began to show His disciples that He must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests, and scribes, and that He must be killed and on the third day be raised to life.

Matthew 27:63
"Sir," they said, "we remember that while He was alive that deceiver said, 'After three days I will rise again.'

ἐκβαλεῖν αὐτό; [29]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
لا شيء بـ الجنس هذا لَهُم قال و ـهُ أنْ نطرُدَ

δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. [30]Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες
لمّا خَرَجوا ومِن هُناك صلاةٍ بـ إلاّ أنْ يَخرجَ يُمكِنُ

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
أحَدٌ أنْ كانَ يُريدُ ما و الجَليلِ بـ راحُوا يَعبرونَ

γνοῖ· [31]ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
لَهُم كانَ يَقولُ و ـهُ تَلاميذَ لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ يَعلَمَ

ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
أُناسٍ أيدي إلى يُسَلَّمُ الإنسانِ ابنَ أنَّ

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
أيّامٍ ثَلاثَةَ بَعدَ إذ يُقتَلُ و ـهُ سيَقتلونَ و

ἀναστήσεται. [32]οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
ـهُ كانُوا يَخافونَ و القَولَ كانُوا يَجهلونَ و هُم سيَقومُ

أنْ تَطرُدَ الرُّوحَ النَّجِسَ»، [29]فأجابَهُم:
«هذا الجِنسُ لا يُطرَدُ
إلاّ بالصَّلاةِ».
[30]وخَرجوا مِنْ هُناكَ
ومَرّوا بالجَليلِ. وكانَ
يَسوعُ لا يُريدُ أنْ يَعلَمَ
به أحَدٌ، [31]لأنَّهُ كانَ
يُعَلِّمُ تلاميذَهُ، فيقولُ
لَهُم: «سيُسَلَّمُ ابنُ
الإنسانِ إلى أيدي
النّاسِ، فيَقتُلونَهُ وبَعدَ
قَتْلِهِ بِثَلاثَةِ أيّامٍ
يَقومُ». [32]فما فَهِموا
هذا الكلامَ، وتَهيَّبُوا
أنْ يَسألوهُ عَنهُ. [33]ثُمَّ

عرب - يوناني بولس لفغالي
1621

الطبعات	مرقص ١٠ : ٣٤
الفاندايك	فيهزأون به ويجلدونه ويتفلون عليه ويقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم
الكاثوليكية	(فيسخرون منه، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وبعد ثلاثة أيام يقوم (طلب ابني زيدى
المشتركة	((فيستهزئون به ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم
اليسوعية	((فيسخرون منه، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وبعد ثلاثة أيام يقوم
الحياة	« !فيسخرون منه ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم
الشريف	" فيهزأون به ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه ولكنه يقوم حيا بعد ثلاثة أيام
البولسية	"فيهزأون به، ويبصقون عليه، ويجلدونه، ويقتلونه ثم ينهض بعد ثلاثة أيام
المبسطة	فيسخرون منه ويبصقون عليه ويجلدونه ثم يقتلونه أما هو فسيقوم من الموت في اليوم الثالث

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	مرقص١٠-٣٤	M-01A Mark 10:34 και εμπεξουσιν αυτω και εμπτυουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρις ημερας αναστησεται	34 And they shall mock him, and spit upon him, and scourge him, and put him to death, and after three days he shall rise.	فيستهزئون به، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وبعد ثلاثة أيام يقوم))	٣٤فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".	**النسخة العربية:** تذكر عبارة : وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται **السينائية:** تكتب بدلا منها: وبعد ثلاثة أيام يقوم και μετα τρις ημερας αναστησεται
التعليق	قام ناسخ النص اليوناني الذي تعتمد عليه النسخة العربية بتغيير النص الموجود في السينائية لأنه يجعل المسيح قد قام من الموت يوم الاثنين ، حيث أننا من الأناجيل أن المسيح صلب يوم الجمعة ، في حين أن الأناجيل تخبرنا أنه قام من الموت في صباح يوم الأحد ، فكان لابد من تغيير عبارة (بعد ثلاثة أيام) إلي (في اليوم الثالث) (**علاج التناقضات**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					

مرقس ١٠

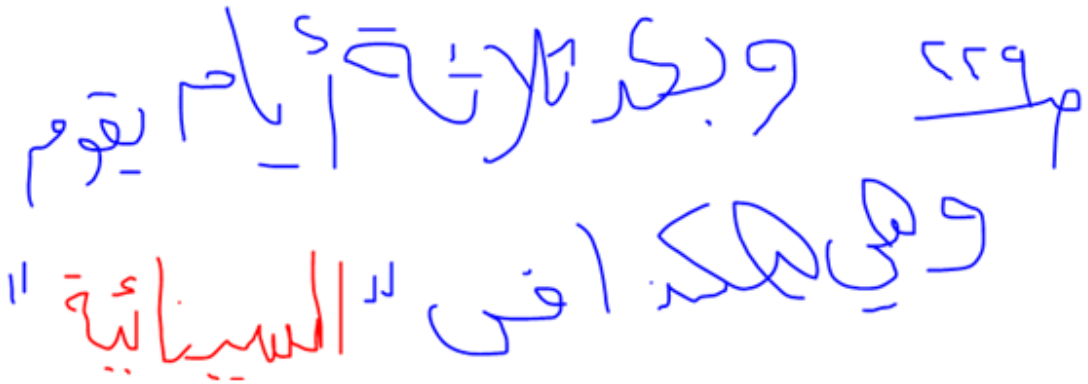
34 فيستهزئون به، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وبعد ثلاثة أيام يقوم». 35 ودنا إليه يعقوبُ ويوحنّا، ابنا زَبْدي، وقالا له: «يا مُعَلِّمُ، نُريدُ أنْ تُلَبِّيَ طَلَبَنا». 36 فقالَ لهُما:

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
سَيَجلِدونَ و عَلَيهِ سَيَبصِقونَ و بِهِ سَيَستَهزِئونَ

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
سَيَقتُلونَ و ـهُ سَيَقومُ أيّامٍ ثَلاثَةِ بَعدَ و

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
ابنا يوحنّا و يَعقوبُ إلَيهِ يَدنُوانِ و

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
– ما أنْ نُريدُ يا مُعَلِّمُ لَهُ قائلَينِ زَبدي



Mark 10:34

WH NU	**μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται** **"after three days he will rise again"** **ℵ B C D L Δ Ψ it cop** **RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	**τη τριτη ημερα αναστησεται** **"on the third day he will rise again"** **(A*) W Θ $f^{1,13}$ Maj** **KJV NKJV NETmg**

القراءة المختارة: "بعد ثلاثة أيام سوف يقوم ثانية"
الاختلاف: "في اليوم الثالث سوف يقوم ثانية"

التعليق: الأدلة الوثائقية تدعم بقوة قراءة WH NU؛ الاختلاف البديل هو نتيجة بعض النساخ الذين حاولوا مزامنة توقيت قيامة يسوع، والتي حدثت في اليوم الثالث (انظر التعليقات في 9: 31).

‘

مرقس 9 – 31

Mark 9:31

WH NU	**μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται** **"after three days he will rise again"** **ℵ B C* D L Ψ cop** **RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**

القراءة المختارة: "بعد ثلاثة أيام سوف يقوم من جديد"
الاختلاف: "في اليوم الثالث سوف يقوم من جديد"
التعليق: تتمتع قراءة WH NU بأفضل دعم وثائقي وهي القراءة الأكثر صعوبة - خاصة أنها تقول أن يسوع سوف يقوم من بين الأموات بعد ثلاثة أيام في حين استمر القبر الفعلي ليسوع فقط من مساء الجمعة إلى صباح الأحد. لذلك من السهل القول أنه قام "في اليوم الثالث". كان هذا على الأرجح هو الدافع وراء الاختلاف البديل، إلا إذا كان مجانسة مع متى 17: 23 ، فقرة مناظرة.

ترجمات عربية للنص :

المشتركة - دار الكتاب المقدس	فاندايك	الكاثوليكية - دار المشرق	الترجمة البولسية	كتاب الحياة
31 لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ، فَيَقُولُ لَهُمْ: ((سَيُسَلَّمُ ابْنُ الإِنسَانِ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ وَبَعْدَ قَتْلِهِ بِثَلاَثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ)).	31 لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: ((إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ)).	31 لأَنَّه كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ فَيَقُولُ لَهُم: ((إِنَّ ابنَ الإِنسان سَيُسلَمُ إِلَى أَيدِي النَّاس، فَيَقتُلُونَه وَبَعدَ قَتلِه بِثَلاثَةِ أَيَّامٍ يَقُوم)).	31 لأَنَّهُ كَانَ يُعلِّمُ تلاميذَهُ، ويقولُ لَهم: "إِنَّ ابْنَ البشرِ يُسلَمُ الى أَيْدي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. ومتى قُتِلَ يَنْهَضُ بَعدَ ثلاثَةِ أَيَّام".	31 لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ فَيَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَيُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ، وَبَعْدَ قَتْلِهِ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ».

لوقا 9 : 22 يُقام يقوم :

ومن الدكتور أحمد الشامي :

المسيح لم يقم بقوة لاهوته

تحريف يخدم عقيدة الفداء

تحالف (الأقدم + الأفضل + الأكثر) يخسر المعركة

لوقا9: 22

قَائِلاً: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا ، وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يقوم

لفظة (يقوم avaotival) وردت في السينائية والفاتيكانية والبردية 75 وأيضاً في 85% من المخطوطات اليونانية (البيزنطية) بصيغة المبني للمعلوم (يقوم ovaotnval)، لكنها وردت بصيغة المبني للمجهول في المخطوطة السكندرية وبيزا والإفرايمية بالإضافة ل15% من المخطوطات اليونانية .

الدليل الخارجي في صالح قراءة السينائية وحلفاءها ، فأقدم وأفضل المخطوطات تدعم قراءة (يقوم)، ولكن الدليل الداخلي يدعم قراءة (يقام) فهي القراءة الأصعب على الناسخ، فلو كانت القراءة الأصلية هي (يقوم) فما هو الدافع الذي جعل النساخ يغيرونها إلى

(يقام) ؟ لا يوجد مبرر قوي ، لكن في المقابل لو كانت القراءة الأصلية هي (يقام) فإن النساخ سيميلون لتغييرها إلى (يقوم حتى يبينوا أن يسوع قد غلب الموت بقوة سلطان لاهوته المحيي وقام بنفسه من الموت ولم يحتج لغيره حتى يقيمه كباقي البشر ، ولهذا اختارت اللجنة النقدية الدولية قراءة (يقام) باعتبارها الأصح. فنحن هنا لدينا إشارتان تثبتان خسارة قراءة السينائية وحلفاءها :

1- الدليل الداخلي.

2- اعتماد النص البيزنطي سيئ السمعة لقراءة (يقوم) هو بمثابة إدانة لهذه القراءة .

وهذا المثال يثبت:

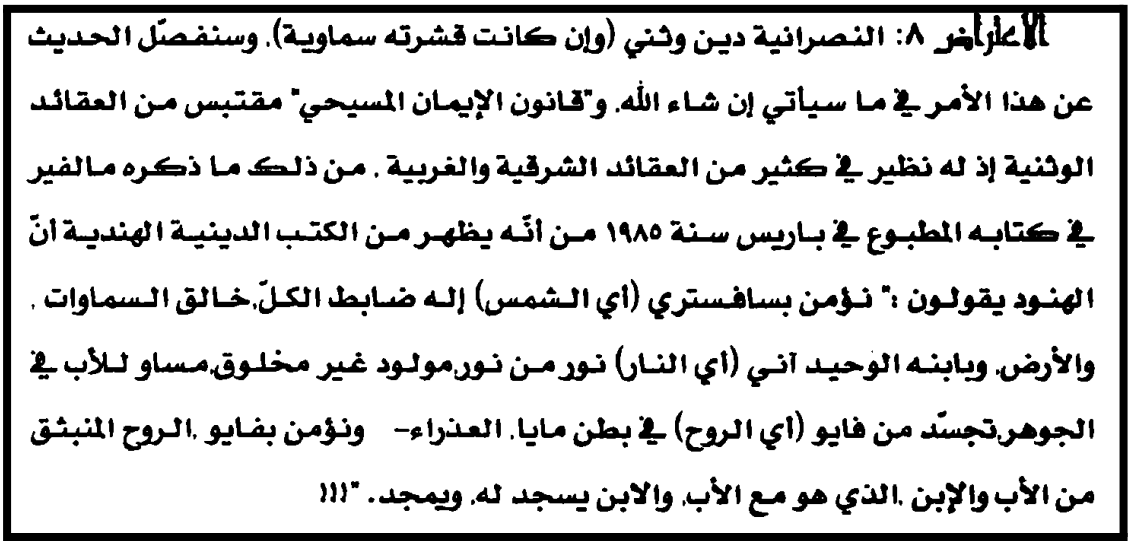
(1) أن أفضل شواهد العهد الجديد على الإطلاق السينائية + الفاتيكانية + البردية (75) اتفقت على نقل نص محرف ! فقد اختارت اللجنة النقدية الدولية قراءة (يقام) .

---

(2) مهما كانت قوة الدليل الخارجي فيمكن أن يحمل بين طياته القراءة المزورة ، فالأقدم ليس يقيناً هو الأصح ، والمخطوط الأفضل ليس يقيناً هو الأصح ، بل ولا حتى تحالف بين أقوى المخطوطات يؤدي للقراءة الأصح !! فليس لنا سوى الترجيح الاحتمالي فقط فها هو الثالوث المرعب (السينائية + الفاتيكانية + البردية 75 يخسر وخلفه 85% من المخطوطات !!

فائدة:

من كتاب د سامي عامري قيامة المسيح :



الأعزاء ٨: النصرانية دين وثني (وإن كانت قشرته سماوية). وسنفصّل الحديث عن هذا الأمر في ما سياتي إن شاء الله. و"قانون الإيمان المسيحي" مقتبس من العقائد الوثنية إذ له نظير في كثير من العقائد الشرقية والغربية . من ذلك ما ذكره مالفير في كتابه المطبوع في باريس سنة ١٩٨٥ من انّه يظهر من الكتب الدينية الهندية انّ الهنود يقولون :" نؤمن بسافستري (أي الشمس) إله ضابط الكلّ،خالق السماوات والأرض، وبابنه الوحيد آني (أي النار) نور من نور،مولود غير مخلوق،مساو للأب في الجوهر،تجسّد من فايو (أي الروح) في بطن مايا، العذراء- ونؤمن بفايو ،الروح المنبثق من الأب والإبن ،الذي هو مع الأب، والابن يسجد له، ويمجد. "!!!

متى 27 : 9

" 9 حينئذ تم ما قيل **بإرميا** النبي القائل: وأخذوا الثلاثين من الفضة، ثمن المثمن الذي ثمنوه من بني إسرائيل 10 وأعطوها عن حقل الفخاري، كما أمرني الرب"

من كتاب الدكتور أحمد الشامي :

النص في المخطوطات اليونانية واللاتينية له 4 قراءات

بإرميا ، بإشعياء ، بزكريا ، محذوف :

[١١٨]متى ٢٧: ٩

٩حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ			
القراءة الأولى	القراءة الثانية	القراءة الثالثة	القراءة الرابعة
بِإِرْمِيَا Ἱερεμίου	زكريا Ζαχαρίου	اشعياء Ἠησαΐου	محذوف

التعليق: الاقتباس غير موجود في إرمياء، (الثلاثين من الفضة) موجودة في زكريا١١: ١٢-١٣ ، لهذا قام بعض النساخ بتغيير اللفظة من ((إرمياء)) إلى (زكريا) لعلاج المشكلة، ومن كتب((إشعياء)) فذلك بسبب أنه من الاسفار التي يقتبس منها العهد الجديد كثيراء ومن حذفها فلأنه احتار بين (ارمياء- اشعياء- زكريا).

المخطوطات اليونانية

متى ٢٧: ٩	[١] بِإِرْمِيَا Ἱερεμίου [٢] زكريا Ζαχαρίου [٣] اشعياء Ἠησαΐου [٤] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)	جويلفربتانوس[P] (ق٥)	سينوبينسيز [O] (ق٦)
			[١]	[١]	[١]	[١]	[١]			
		بنروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز[Z] (ق٦)	بازليسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوربليانوس [F] (ق٩)	سيديليانوس١ [G] (ق٩)	سيديليانوس٢ [H] (ق٩)
				[١]		[١]	[١]	[١]	[١]	[١]
		سانجلليسيز [Δ] (ق٩)	كوردينثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{1}] (ق١٠:ق١٤)	858 / (متأخر)	Φ
					[١] (٣٣،١٥٧)[٤]		[١]	[١]	[٢]	[٤]

المخطوطات اللاتينية (القديمة)

متى ٢٧: ٩	[١] بِإِرْمِيَا Ἱερεμίου [٢] زكريا Ζαχαρίου [٣] اشعياء Ἠησαΐου [٤] محذوف	فيرسيللينسيز [a] (ق٤)	بوبينسيز [k] (ق٤: ٥)	فيرونينسيز [b] (ق٥)	بيزا[d] (ق٥)	بلاتينوس[e] (ق٥)	كوربينسيز ٢[ff²] (ق٥)	سانجلينسيز [n] (ق٥)
		[٤]		[٤]	[١]		[١]	
		كولبيرتينوس[c] (ق٦)	فيندوبونينسيز [i] (ق٦)	بركسيانوس[f] (ق٦)	موناسينسيز [q] (ق٧)	أوسبريانوس[r^{1}]	أوريوس[aur] (ق٨)	كوربينسيز ١[ff^{1}] (ق٨)
		[١]		[١]			[١]	[١]
		ريجزانوس[l] (ق٨)						
		[٣]						

من كتاب :

التفريق العلمي بين ما هو مزور وما هو أصح
من اختلافات مخطوطات العهد الجديد

ترجمة لكتاب

التعليق على نص وترجمة العهد الجديد

تأليف

فيليب دبليو كومفورت

قام بالترجمة

فريق الترجمة بحراس العقيدة

ص 160 :

Matthew 27:9

TR WH NU	Ἰερεμίου τοῦ προφήτου
	"Jeremiah the prophet"
	ℵ A B C L W
	all
	81

variant 1	Ζαχαριου του προφητου "Zechariah the prophet" 22 syr^{hmg} NRSVmg NETmg
variant 2	Ιησαιου του προφητου "Isaiah the prophet" 21 it^{l} NRSVmg NETmg
variant 3	του προφητου "the prophet" Φ 33 $it^{a,b}$ $syr^{p,s}$ cop^{boMS} $MSS^{according\ to\ Augustine}$ NETmg

القراءة المختارة: "ارميا النبي"
الاختلاف 1: "زكريا النبي"
الاختلاف 2: "إشعياء النبي"
الاختلاف 3: "النبي"

القراءة المختارة: "ارميا النبي"
الاختلاف 1: "زكريا النبي"
الاختلاف 2: "إشعياء النبي"
الاختلاف 3: "النبي"
التعليق: من الصعب إسناد هذه النبوءة إلى إرميا لأن المقطع يبدو أنه يأتي من زكريا 11: 12-13. (تنص الفقرة في متى 27: 9 ب -10 على ما يلي: "وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثمن الذي ثمنوه من بني اسرائيل. وأعطوها عن حقل الفخاري كما أمرني الرب" NRSV.) وبسبب صعوبة تخصيص هذه النبوءة لإرميا، قام بعض النساخ بتغيير "إرميا "إلى"زكريا" (الاختلاف البديل 1)، بينما أسقط آخرون الاسم قبل النبي (الاختلاف البديل 3). وهناك آخرون غيروا الاسم إلى "إشعياء"، ربما لأنه أكثر نبي مقتبس في العهد الجديد. لكن إسناد متى للنبوة إلى إرميا ليس خطأ، لأنه على الرغم من أن الاقتباس يأتي أساسًا من زك 11: 12-13، فإنه يأتي أيضًا من إرميا 19: 1-11؛ 32: 6-9. لا تذكر كلمات زكريا شراء حقل، لكن كلام إرميا يذكره. في الواقع، إن إرميا هو الذي يتحدث عن دم بريء (إرميا) 19: 4) وتغيير اسم حقل الفخاري (ارميا 19: 6) وإرميا هو الذي اشترى حقل الفخاري (ارميا 32: 6-9). وحصل إرميا على الفضل لأنه كان النبي الأكثر شهرة (كارسون Carson 1984، 562-563).

تعليق من أحد الباحثين سنة 2010 على منتدى حراس العقيدة قال :

" فالنبوءة ليست فى ارميا ولكنها فى سفر زكريا حيث يقول : 12 فَقُلْتُ لَهُمْ: «إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي أُجْرَتِي وَإِلاَّ فَامْتَنِعُوا». فَوَزَنُوا أُجْرَتِي ثَلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. 13 فَقَالَ لِي الرَّبُّ: «أَلْقِهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ، الثَّمَنَ الْكَرِيمَ الَّذِي ثَمَّنُونِي بِهِ». فَأَخَذْتُ الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ..... زكريا 11/12-13

وحقيقة فإن المفسرين النصارى الذين تصدوا لهذه النبؤة قد شعروا بكثير من الحرج امام نص لا يحتاج فيه صاحب عقل ان يثبت ما فيه من خطأ لا لبس فيه ولا تورية .... وقد اجتهد هؤلاء المفسرون وبذلوا كل طاقاتهم من ان يخرجوا من هذا المأزق بايرادهم لتفسيرات وتبريرات واهية تدينهم اكثر مما تنفعهم . فمثلا نجد المفسر **انطونيوس فكرى** يحاول الخروج من ورطة هذا النص قائلا : **(ما قيل بإرمياء النبي= الذي تنبأ هذه النبوة هو زكريا. ولكن كان سفر إرمياء في التلمود أول أسفار الأنبياء لذا كان اسم إرمياء يطلق على كل النبوات ... فاليهود يقسمون العهد القديم**

ثلاثة أقسام الأول هو الشريعة والثاني يبدأ بالمزامير ويسمونه المزامير والثالث هو الأنبياء ويسمونه إرمياء.) .... انتهى
http://st-takla.org/pub_Bible-Interpretations/Holy-Bible-Tafsir-02-New-Testament/Father-Antonious-Fekry/00-2-The-Passion-n-Resurrection/Alaam-El-Masi7-Wal-Kyama__01-Chapter-10-02.html **والمتمعن فى كلام المفسر انطونيوس فكرى يجد ان كلامه ينضوى على عدد من التدليسات والاكاذيب نذكر منها ما يلى** : 1 - **جاء فى قاموس الكتاب المقدس : أن اسفار الانبياء ليست (كما عم انطونيوس فكرى بأنها تبدأ من سفر ارميا) ولكنها تبدأ من سفر اشعياء ثم ارميا وحزقيال ..... الخ وعددهم اثنى عشر نبيا** . http://st-takla.org/pub_Bible-Interp...ter-10-02.html وهذا معناه ان (ارميا) ليس بداية اسفار الانبياء فى العهد القديم بل هو (اشعياء) الذى يسبق (ارميا فى الترتيب) و (زمن الكتابة). وعلى هذا الاساس فلو طبقنا ما جاء به قاموس الكتاب المقدس ..فإننا نكتشف ان(متى) كان عليه ان يورد النص مستشهدا بـ (اشعياء) وليس (ارميا) ... فيكون النص على النحو التالى : حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ (بِإِشعيا)النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثَمَنَ الْمُثَمَّنِ الَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وليس : حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ(بِإِرْمِيَا) النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثَمَنَ الْمُثَمَّنِ الَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وقد اكد المفسر تادرس ملطى هو الاخر ما جاء فى قاموس الكتاب المقدس من ان سفر (اشعيا) هو بداءة (اسفار الانبياء) وليس (سفر ارميا) ..... حيث يقول : (أسفار الأنبياء تُدعى الأسفار من إشعياء حتى ملاخي "أسفارًا نبوية".) ..... انتهى http://st-takla.org/pub_Bible-Interp...roduction.html وكما هو واضح فإن جل غاية المفسر انطونيوس فكرى ان يهرب من ورطة النبوة تلك التى نسبت فى سفر غير سفرها التى كتبت فيه ..... وهو ما يطعن بقوة فى عصمة الكتاب المقدس وسلامته او سلامة كتبة الاناجيل من الخطأ والنسيان ."

‘‘

مت 27: 34

33 ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة، وهو المسمى موضع الجمجمة 34 أعطوه **خلا** ممزوجا بمرارة ليشرب. ولما ذاق لم يرد أن يشرب 35 ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها، لكي يتم ما قيل بالنبي: اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة

[١٣١] متى ٢٧: ٣٤

٣٤أَعْطَوْهُ خَلاًّ مَمْزُوجاً بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ.	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
خلا οξος	خمرا οἶνον

التعليق: قام النساخ بتغيير اللفظة عمدا إلى (خلا) لسببين:

١- لإزالة التناقض ، حيث أن الأناجيل الثلاثة الأخرى تذكر أنه (خل) وليس بخمر (مرقس١٥: ٣٦، لوقا ٢٣: ٣٦، يوحنا ١٩: ٢٩)

٢- جعل النص يطابق النبوءة المذكورة في مزمور ٦٩ : ٢١

المخطوطات اليونانية							
متى ٢٧: ٣٤	[١] خلا οξος [٢] خمرا οἶνον	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
			[٢]	[٢]	[١]	[١]		[٢]
		بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز [Z] (ق٦)	بازلينسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوربليانوس [F] (ق٩)
							[٢]	
		سانجالينسيز [Δ] (ق٩)	كورديثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{1}] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)
					[١] (٣٣) [٢]		[٢]	[٢]

Matthew 27:34

WH NU	οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον "wine mixed with gall" ℵ B D K L f^{1,13} 33 NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET
variant/TR	οξος μετα χολης μεμιγμενον "sour wine mixed with gall" A W 0250 0281 Maj KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "خمرا ممزوجة بمرارة"
الاختلاف: "خلا ممزوجا بمرارة"
التعليق: قراءة WH NU لديها شهادة وثائقية ممتازة. قراءة الاختلاف البديل هي نتيجة مطابقة من النساخ للأناجيل الأخرى (مرقس 15: 36؛ لوقا 23: 36؛ يوحنا 19: 29) أو مزمور 68: 22 (السبعينية LXX؛ 69: 22 في الإنجيل الإنجليزي).

مشكلة مت27 : 35

[١٢٢] متى ٢٧: ٣٥

٣٥وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا،لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ،وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً».	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
،لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ،وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً». ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπό τοῦ προφήτου: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιας μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τόν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον	محذوف
التعليق: تعمد النساخ إضافة العبارة لجعل نص المزمور (٢٢: ١٨) نبوءة عن الصلب.	

	المخطـــــــــــــــــوطات اليونانيـــــــــــــــــة						
[١] ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ،وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً». ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιας μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τόν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον [٢] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤ : ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
		[٢]	[٢]	[٢]	[٢]		[٢]
	بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز[Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز[Z] (ق٦)	بازلينسيز[E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
	سانجلينسيز[Δ] (ق٩)	كورديثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز[Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز[X] (ق١٠)	العائلة [f1] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f13] (ق١٠:ق١٤)
	[١]	[١]		[١](١٢٤٣,١٤٢٤)			[١]

Matthew 27:35

WH NU — διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον
"they divided his garments [by] casting lots"
א A B D L W 33
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

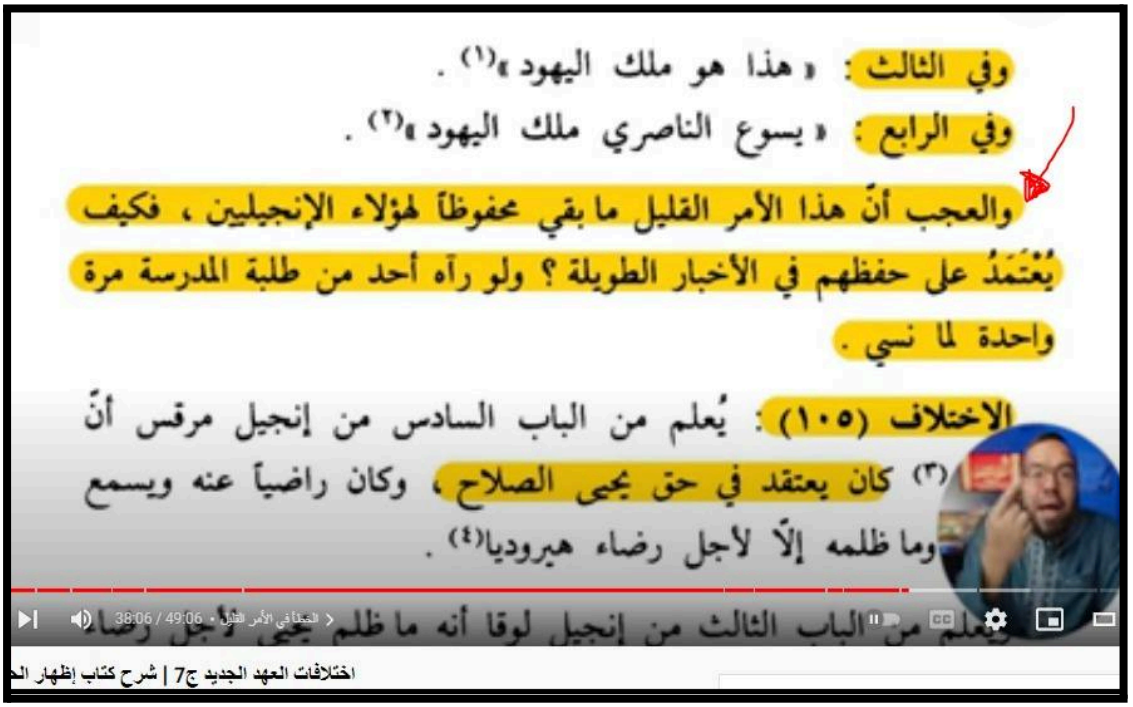
variant/TR — διεμεριθαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου, Διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον
"they divided his garments [by] casting lots, that it might be fulfilled what was spoken through the prophet, 'They parted my garments among them, and for my vesture they cast lots.'"
Δ Θ 0250 f1,13 1424 it Eusebius
KJV NKJV NRSVmg NIVmg NLTmg HCSBmg

القراءة المختارة: "اقتسموا ثيابه مقترعين عليها"
الاختلاف:" اقتسموا ثيابه مقترعين عليها .لكي يتم ما قيل بالنبي اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي القوا قرعة"
التعليق: بسبب الدعم الممتاز للنص الأقصر، يجب الحكم على أن الإضافة الطويلة جاءت من يوحنا 19: 24، مقترنة بمقدمة نمطية من متى لاقتباس نبوي (انظر 4: 14). كان من الطبيعي للنساخ، الراغبين في محاكاة أسلوب متى، أن يقوموا بهذه الإضافة، لأن متى كان لديه ميل لإظهار كيف أن الأحداث المختلفة في حياة يسوع وخدمته تفي بأسفار العهد القديم (في هذه الحالة، مز 22: 18، من أكثر فصل مقتبس في العهد الجديد بخصوص الصلب). قام البعض من نفس النساخ (Θ 0250 f1,13) بهذه الإضافة أيضًا في مرقس 15: 27.

ماذا كتب فوق الصليب

يقول الشيخ رحمت الله الهندي: " والعجب أن هذا الأمر القليل ما بقي محفوظًا لهؤلاء الإنجيليين، فكيف يعتمد على حفظهم في الأخبار الطويلة؟ ولو رآه أحد من طلبة المدرسة مرة واحدة لما نسيه."

الفيديو : https://youtu.be/5MFck5QYndQ?t=2268



John 19:20

WH NU	γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ρωμαϊστί, Ἑλληνιστί "written in Hebrew [or, Aramaic], Latin, Greek" $\mathfrak{P}^{66vid}$ א¹ B L N Ψ 33 RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	γεγραμμενον Εβραιστι Ελληνιστι Ρωμαιστι "written in Hebrew [or, Aramaic], Greek, Latin" A D^s Θ f^1 Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "مكتوبة بالعبرية [أو الآرامية] واللاتينية واليونانية"
الاختلاف: "مكتوبة بالعبرية [أو الآرامية] واليونانية واللاتينية"
التعليق: P^{66vid} ليس مستشهدا به في NA^{26}، لكن الآن هو شاهد في NA^{27}. قراءة P^{66} مؤكدة لأنه تم نشر أجزاء جديدة من P^{66} (كومفورت Comfort 1999، 229) توضح أن P^{66} تقرأ Εβραιστι Ρωμαιστι Ελληνιστι قبل هذا المنشور، لم يكن من الممكن القول إن P^{66vid} حافظت على هذا الترتيب، لأن الكلمتين الأوليين كانتا مفقودتين تمامًا. P^{66} الآن توفر أقدم شهادة لقراءة النص. قدم بيلاطس تكريمًا لـ مُلك يسوع في لافتة بثلاث لغات يمكن للجميع في فلسطين قراءتها، لأنها كانت مكتوبة باللغات الرئيسية الثلاث في ذلك اليوم: العبرية (أو الآرامية - لغة اليهود) واللاتينية (لغة الرومان، اللغة الرسمية) واليونانية (اللغة المشتركة، اللغة الشائعة). تم إجراء تغيير في الترتيب، ربما كما قال متزجر Metzger (TCGNT)، "للتوافق مع ترتيب جغرافي ينتقل من الشرق إلى الغرب."

مشكلة مت 27: 16 و 17 :

15 وكان الوالي معتادا في العيد أن يطلق للجمع أسيرا واحدا، من أرادوه 16 وكان لهم حينئذ أسير مشهور يسمى باراباس 17 ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس: من تريدون أن أطلق لكم؟ باراباس أم يسوع الذي يدعى المسيح 18 لأنه علم أنهم أسلموه حسدا

Matthew 27:16a

NU	[Ἰησοῦν] Βαραββᾶν "Jesus Barabbas" S^{mg} Θ f^{1} 700* syr^{s} MSS$^{according\ to\ Origen}$ NKJVmg RSVmg NRSV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLTmg HCSBmg NET
variant 1/TR WH	Βαραββαν "Barabbas" ℵ A B D L W 0250 f^{13} 33 700^{c} KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIVmg NEBmg NJB NLT HCSB NETmg

القراءة المختارة: "يسوع باراباس"
الاختلاف: "باراباس"
التعليق: انظر التعليقات على 27: 17.

Matthew 27:16b

ος δια φονον και στασιν ην βεβλημενος εις φυλακην في نهاية هذا العدد، أضافت بعض المخطوطات ، (syr^{s} Θ) "الذي بسبب القتل والتمرد تم وضعه في

82

السجن ") وهذه الإضافة، ربما مقتبسة من مرقس 15: 7، تزود القارئ بمعلومات أساسية حول من كان باراباس ولماذا كان في السجن.

Matthew 27:17

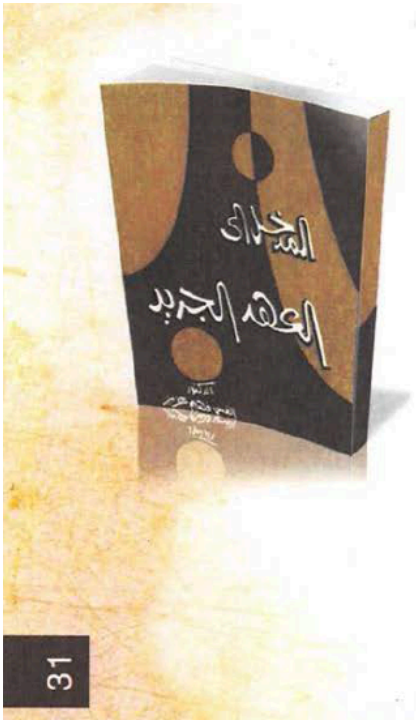
NU	[Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν "Jesus Barabbas" S^{mg} (Θ 700 omit τον) f^{1} syr^{s} MSS$^{according\ to\ Origen}$ RSVmg NRSV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLTmg HCSBmg NET
variant 1/TR WH	Βαραββαν "Barabbas" א A D L W f^{13} 565 700^{c} (B 1010 MSS$^{according\ to\ Origen}$ add τον) KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIVmg NEBmg NJB NABmg NLT HCSB NETmg

القراءة المختارة: "يسوع باراباس"
الاختلاف: "باراباس"
التعليق: قراءة NU مدعومة فقط من قبل بعض من يسمون بشهود "قيصرية". ومع ذلك، يعتقد بعض العلماء أن Ιησους ("يسوع") كان في النموذج الأصلي لـ B لأن أداة التعريف τον تركت قبل Βαραββαν ، مما يعني أن اسم "يسوع" ظهر قبل "باراباس" في نموذج الناسخ. تحتوي العديد من المخطوطات اللاحقة على حواشي تشير إلى ظهور كلمة "يسوع" في المخطوطات الأبكر. وهناك ملاحظة هامشية في المخطوطة Codex S (من القرن العاشر) تقول، "في العديد من النسخ القديمة التي التقيت بها وجدت باراباس نفسه يُدعى أيضًا "يسوع ". وفقًا لميتزجر، تحتوي حوالي عشرين مخطوطة أحرف صغيرة

على ملاحظة هامشية تشير إلى ذلك في المخطوطات القديمة باراباس تسمى بـ يسوع. وفي واحدة من هذه، تنسب الملحوظة إلى أوريجانوس. وبما أن أوريجانوس نفسه يلفت الانتباه إلى هذا في تعليقه على متى، فإن القراءة يجب أن تكون من العصور القديمة (TCGNT). وهناك حجة أخرى لصالح قراءة "يسوع باراباس" هي أنها تقابلها عبارة "يسوع، الذي يُدعى المسيح" – كما لو كان اللقب الثاني يميز بين الرجلين المدعوين يسوع (انظر الملاحظة في NET).

ولكن إذا كانت قراءة "يسوع باراباس" قديمة، فلماذا لا تظهر في أقدم المخطوطات (أي א W D B A)؟ هل تم حجبها في معظم المخطوطات لتظهر لاحقًا في القرنين التاسع والثاني عشر؟ أم أنها أضيفت بواسطة بعض النساخ في وقت مبكر من تاريخ انتقال النص، لأنه اعتبر "باراباس" ليس اسمًا حقيقيًا (يعني "ابن أب") أو لأنه أراد إضافة بعض مشاهد إلى سرد متى؟ ربما كانت الجموع خارج قصر بيلاطس تصرخ، "أعطونا يسوع، أعطونا يسوع". أجاب بيلاطس، "هل تريدون يسوع الذي يُدعى باراباس أم تريدون يسوع الذي يُدعى المسيح؟" بدلاً من طلب يسوع المسيح، فإنهم أخذوا يسوع القاتل. السخرية صارخة: تم تحرير يسوع القاتل، بينما تم قتل يسوع المحرر. على أي حال، فإن الغرابة في قراءة "يسوع باراباس" جعلت محرري NU يعتبرونها هي تلك التي كتبها متى، والتي تم تغييرها لاحقًا لأن النساخ لم يتمكنوا من تصور أي شخص سوى المسيح الذي يُدعى "يسوع". في الواقع، قال أوريجانوس (Comm. Matt. 121) أنه في كل الكتاب المقدس لم يكن أي شخص يُدعى يسوع خاطئًا. ربما شارك العديد من القدماء مشاعر أوريجانوس واستبعدوها من النص. غير أن بعض المترجمين المعاصرين (NRSV TNIV NEB REB NAB NET) غامروا بوضع "يسوع باراباس" جنبًا إلى جنب مع "يسوع المسيح".

من كتاب أ - محمد عنان **ما لا تعرفه عن المسيحية** ص 31



ويشير الدكتور **القس فهيم عزيز** في حديثه عن الترجمة باللغة السريانية الفلسطينية أي الآرامية للكتاب المقدس إلى كونها قد نصّت على أنّ اسم «باراباس» أيضاً كان «يسوعً» حيث يقول : وفي هذه النسخة توجد قراءة غريبة لمتى « ٢٧ : ١٧ » [٦١] «يسوع باراباس» » [٦٢].

ويقول **وليم باركلي** : « وهناك نسخ قديمة من العهد الجديد كالسريانية واليونانية والأرمنية تعطي باراباس لقب «باراباس يسوع» وليس هذا بعيد الاحتمال ، لأن اسم يسوع كان شائعا في ذلك الوقت ، إن يسوع هو الترجمة اليونانية للاسم العبري يشوع . وإن كان الأمر كذلك يكون هتاف الجماهير على هذا النحو ليس يسوع الناصري ، بل يسوع باراباس» » [٦٣].

مشكلة مت27 – 49 :

49 وأما الباقون فقالوا : اترك. لنرى هل يأتي إيليا يخلصه .....

[١٢٥]متى ٢٧: ٤٩

وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!».	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
محذوف	تضيف في آخر النص: لَكِنَّ وَاحِداً مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα

التعليق: الإضافة خطيرة للغاية لأنه في وجودها يصبح المقطع كالتالي :
[وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!». لَكِنَّ وَاحِداً مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. ٥٠فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ،وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.]
وهذا يجعل صراخ يسوع وموته سببه الطعن بالحربة وليس الصلب ، مما يهدم عقيدة الصلب ، فقام النساخ بحذف المقطع لذلك.

المخطوطات اليونانية

متى	[٢] لَكِنَّ واحداً من الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα [١] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
٢٧: ٤٩			[٢]	[٢]	[١]	[١]	[٢]	[١]
		بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز[Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز[Z] (ق٦)	باز لينسيز[E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
				[١]		[١]		[١]
		سانجلينسيز [Δ] (ق٩)	كورديثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^1] (ق١٠ :ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠ :ق١٤)
		[١]	[١]		[١] ١٠١٠[٢]		[١]	[١]

Matthew 27:49

TR NU	λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν. "Others said, 'Leave him alone, let us see if Elijah comes to save him.'" A D W Θ $f^{1,13}$ Maj it syr $cop^{sa,bo}$ all
variant/WH	λοποι ελεγον· αφες ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας σωσων αυτον. αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν, και εξηλθεν υδωρ και αιμα. "Others said, 'Leave him alone, let us see if Elijah comes to save him.' But another took his spear and pierced his side, and out came water and blood." א B C L Γ RSVmg NRSVmg NASBmg NLTmg

القراءة المختارة: "قال آخرون: اتركوه، لنرى هل يأتي إيليا ليخلصه".
الاختلاف: "وقال آخرون: اتركوه، دعونا ننظر هل يأتي إيليا ليخلصه. ولكن آخر أخذ رمحه وطعن جنبه وخرج ماء ودم".

القراءة المختارة: "قال آخرون: اتركوه، لنرى هل يأتي إيليا ليخلصه".
الاختلاف: "وقال آخرون: اتركوه، دعونا ننظر هل يأتي إيليا ليخلصه. ولكن آخر أخذ رمحه وطعن جنبه وخرج ماء ودم".
التعليق: الإجماع العام بين العلماء حول الاختلاف البديل هو أنه تم إقحامه من يوحنا 19: 34 (انظر تقييم متزجر Metzger في TCGNT). ومع ذلك، لا يمكن رفض الاختلاف البديل بسهولة، للأسباب التالية: (1) أدلة المخطوطات لإدراجها قوية؛ في الواقع، دحضت شهادة B C א في كثير من الأحيان شهادة A D W أكثر من العكس بالعكس في نص NU - فلماذا لا هنا؟ نساخ B (خاصة) و א امتنعوا عادة عن أن يكونوا مجانسين مع الأناجيل. (2) إذا كانت مأخوذة من يوحنا 19: 34، فلماذا لم تؤخذ حرفياً؟ كما هو، ترتيب الكلمات الأخيرة في متى هو "ماء ودم"، بينما في يوحنا هي "دم وماء"، وهناك أربع كلمات أخرى مستخدمة في متى لا تظهر في يوحنا .(αλλος δε λαβων and εξηλθεν) (3) سبب رغبة النساخ في حذفها من النص هو أن الرمح (حسب يوحنا) حدث بعد موت المسيح، بينما يحدث هنا قبل موته مباشرة (انظر 27: 50). وهكذا، تم الحذف من أجل تجنب التناقض بين الأناجيل. وتم إجراء هذه المجانسة على نطاق واسع في مخطوطات مثل D W A. (4) سبب آخر لحذف النساخ أنه يبدو كأنه يقدم تناقضًا صارخًا لما تم وصفه للتو: بينما كان العديد من المارة ينتظرون لمعرفة ما إذا كان إيليا سيأتي وينقذ يسوع، قام الجندي الروماني (في معارضة تامة لهذا الشعور) بطعن يسوع برمحه. لذلك، لا ينبغي رفض النص الأطول بسهولة لأنه في الواقع هو القراءة الأصعب ولديه دعم وثاقي ممتاز. على الأقل، يجب تضمينه في النص بأقواس مفردة (WH يتضمنه بين قوسين مزدوجين).

مشكلة مت 27 -42 :

مت 27 :42 خلص آخرين وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها **إن** كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن به

[١٢٤] متى ٢٧: ٤٢

إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ!	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
εἰ إن	محذوف
التعليق: خشي النساخ أن يفهم بعض القراء أن اليهود اعترفوا بيسوع كملك لإسرائيل ، فأضافوا (إن) لتوضيح أن العبارة شرطية هدفها السخرية.	

المخطـــــــــــــــــــــــــوطات اليونانيـــــــــــــــــــــــــة

متى ٢٧: ٤٢	[١] εἰ إن [٢] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا [D] (ق٥)
			[٢]	[٢]	[١]	[١]		[٢]
		بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روساتينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينيسيز [Z] (ق٦)	بازليسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
				[١]		[١]	[٢]	[١]
		سانجالينسيز [Δ] (ق٩)	كورديثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{1}] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)
		[١]	[١]		[٢] (٣٣،٨٩٢) [١]		[١]	[١]

Matthew 27:42

WH NU	βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν. "He is Israel's king. Let him come down from the cross now and we will believe." (ℵ reads πιστευσωμεν) B D L 33 cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ει βασιλευς Ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσωμεν "If he is Israel's king, let him come down now from the cross and we would believe." (A reads πιστευομεν) W Θ $f^{1,13}$ Maj syr cop^{bo} KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "هو ملك إسرائيل. فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن".
الاختلاف: "إن كان هو ملك إسرائيل، فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن".
التعليق: إذا لم يفهم النساخ أن قراءة النص يجب أن تؤخذ بسخرية (شيء مثل، "أنت ملك إسرائيل!")، فمن الطبيعي أن يجعلوا الجملة شرطية - كلاهما بإضافة Ει ("if") في البداية وبتغيير فعل المستقبل من "believe" إلى فعل شرطي. وتدل بعض المخطوطات (A א) على مزيج من التغييرين.

مشكلة مت 27 : 41 و 26 : 3 و 26 : 59

[١٢٣]متى ٢٧: ٤١

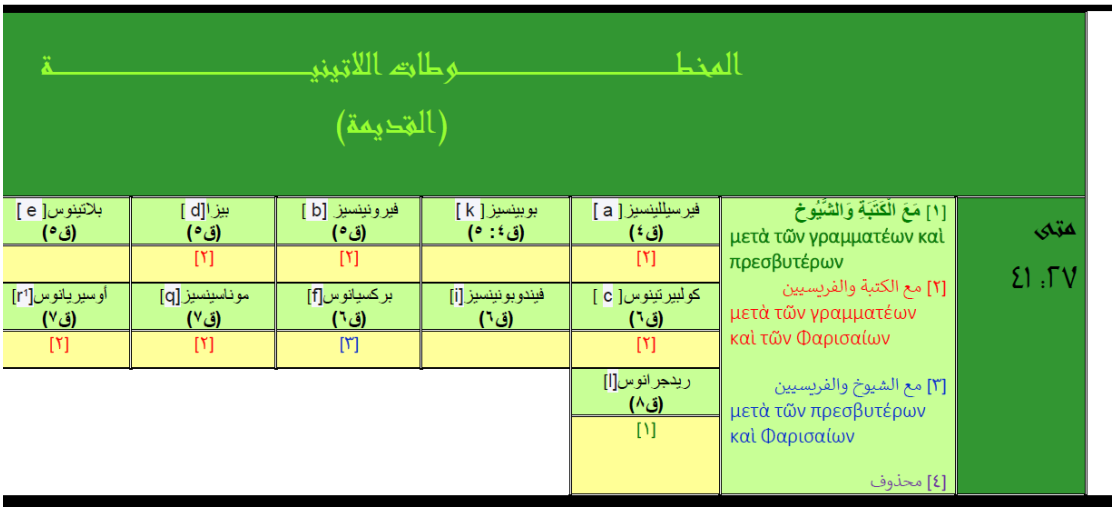
٤١ وَكَذلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضاً وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا			
القراءة الأولى	القراءة الثانية	القراءة الثالثة	القراءة الرابعة
مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων	مع الكتبة والفريسيين μετὰ τῶν γραμματέων καὶ τῶν Φαρισαίων	مع الشيوخ والفريسيين μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων	محذوف
التعليق: يوجد حرص من بعض النساخ على إشراك طائفة الفريسيين مع الباقين في الاستهزاء بيسوع، حتى تصبح الإدانة لاحقة بطوائف اليهود الرئيسية.			

المخطوطات اليونانية

متى ٢٧: ٤١	[١] مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων [٢] مع الكتبة والفريسيين μετὰ τῶν γραμματέων καὶ τῶν Φαρισαίων [٣] مع الشيوخ والفريسيين μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا [D] (ق٥)
			[١]	[١]	[٢]			[٢]
		بترو بوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز [Z] (ق٦)	بازلينسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
				[٣]				
		سانجلينسيز [Δ] (ق٩)	كوردينثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{1}] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)
		[٣]	[١]		[١](٦ مخطوطات) [٢](مخطوطتان) [٣](أغلب المخطوطات)		[١]	[١]

المخطوطات اليونانية

	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا [D] (ق٥)	جويلفربتانوس[P] (ق٥)	سينوبينسيز [O] (ق٦)
	[١]	[١]	[٢]			[٢]		
[N]	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز [Z] (ق٦)	بازلينسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)	سيديليانوس١ [G] (ق٩)	سيديليانوس٢ [H] (ق٩)
		[٣]						
[Δ]	كوردينثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{1}] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)	Φ ق٦	Γ ق١٠
	[١]		[١](٦ مخطوطات) [٢](مخطوطتان) [٣](أغلب المخطوطات)		[١]	[١]	[٣]	[٤]



Matthew 27:41

TR WH NU	οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων **"the chief priests with the scribes and elders were mocking [Jesus]"** **(ℵ) A B C L Θ $f^{1,13}$ 33** **all**
variant 1	οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και Φαρισαιων **"the chief priests with the scribes and Pharisees were mocking [Jesus]"** **D W it syr^{s}** **none**

variant 2	οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων και Φαρισαιων **"the chief priests with the scribes and the elders and Pharisees"** **Maj it^{f} syr^{hp}** **NKJVmg HCSBmg**

القراءة المختارة: "رؤساء الكهنة أيضا وهم يستهزئون مع الكتبة والشيوخ (بـ يسوع)"
الاختلاف 1: "كان رؤساء الكهنة يستهزئون مع الكتبة والفريسيين بـ [يسوع]"
الإختلاف 2: "رؤساء الكهنة مع الكتبة والشيوخ والفريسيين"
التعليق: تقدم القراءات المختلفة محاولات الكتبة لتضمين الفريسيين بين أولئك الذين يسخرون من يسوع لأنهم كانوا إحدى الجماعات الدينية المسؤولة عن صلب يسوع (12: 14؛ 27: 62).

وكذلك في 26 : 3

[١١٣] متى ٢٦: ٣

حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي يُدْعَى قَيَافَا،		
القراءة الأولى	القراءة الثانية	القراءة الثالثة
وَالْكَتَبَةُ οἱ γραμματεῖς	محذوف	تكتب بدلا منها : والفريسيون οἱ Φαρισαῖοι
التعليق: إضافة لفظة(الكتبة) و (الفريسيون)هدفها إثبات اشتراك جميع طوائف اليهود في صلب المسيح		

القراءة المختارة: "رؤساء الكهنة والشيوخ"
الاختلاف 1: "رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ"
الاختلاف 2: "رؤساء الكهنة والفريسيون"
التعليق: وفقا لمتى، كانت مجموعتان من الناس مسؤولين عن التآمر على موت يسوع: رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب، الذين كانوا أعضاء قياديين في الديانة اليهودية والمجتمع اليهودي. حدد متى هؤلاء الرجال على أنهم المحركون الرئيسيون لقتل يسوع (26: 14؛ 27: 1؛ 28: 12). إلى جانبهم، يذكر متى في مقاطع أخرى "الكتبة" (26: 57؛ 27: 41) و"الفريسيون" (27: 62)، وقد تمت إضافة كل منهما هنا بواسطة العديد من النساخ.

و مت 26 : 59 وكان رؤساء الكهنة والشيوخ والمجمع كله يطلبون شهادة زور على يسوع لكي يقتلوه

[١١٦] متى ٢٦: ٥٩

٥٩وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ،	
القراءة الأولى	القراءة الثانية
وَالشُّيُوخُ καὶ οἱ πρεσβύτεροι	محذوف
التعليق: إضاف النساخ اللفظة عمدا بهدف التأكيد على اشتراك جميع طوائف اليهود في دم المسيح عليه السلام.	

المخطوطات اليونانية							
متى ٢٦: ٥٩	[١]وَالشُّيُوخُ καὶ οἱ πρεσβύτεροι [٢] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
			[٢]	[٢]	[١]	[١]	[١]	[٢]

Matthew 26:59

WH NU	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς "and the chief priests" ℵ B D L Θ f[13] cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι "and the chief priests and the elders" A C W f[1] 33 Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "ورؤساء الكهنة"
الاختلاف: "ورؤساء الكهنة والشيوخ"

79

التعليق: قراءة WH NU مدعومة بقوة بشهادات مبكرة ومتنوعة. الإضافة عبارة عن ترحيل من 25: 57، والذي وجد طريقه إلى TR، ومن هناك إلى KJV وNKJV.

فائدة : من كتاب د سامي عامري قيامة المسيح

الا يعلم .هذا العتيد في التدليس. أنّ كتب التاريخ تذكر انّه كانت هناك طوائف نصرانية كثيرة كانت تنكر صلب المسيح من الأصل فضلا عن قيامته المزعومة.. ومن هذه الفرق: الباسيلديون والكورنثيون والكاربوكراتيون والساطرينوسية والماركيونية والباردیسیانية والسيرنثون والبارسكاليونية والبولسية والماينسية والتايتانيسية والدوسيتية والمارسيونية والفلنطانيائية والهرمسيون..!!!

إشارات سريعة لتحريفات في الإصحاح 27 من إنجيل متى

إنجيل متى، الأصحاح 27

1 وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ
عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ، 2 فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى
بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ الْوَالِي. 3 حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ
قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ
4 قَائِلاً: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا: «مَاذَا عَلَيْنَا؟
أَنْتَ أَبْصِرْ!» 5 فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى
وَخَنَقَ نَفْسَهُ. 6 فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لاَ يَحِلُّ أَنْ
نُلْقِيَهَا فِي الْخِزَانَةِ لأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ». 7 فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ
الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. 8 لِهذَا سُمِّيَ ذلِكَ الْحَقْلُ «حَقْلَ الدَّمِ» إِلَى
هذَا الْيَوْمِ. 9 حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا
الثَّلاَثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثَمَنَ الْمُثَمَّنِ الَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، 10
وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ». 11 فَوَقَفَ
يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلاً: «أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَقَالَ
لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ». 12 وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ
يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. 13 فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: «أَمَا تَسْمَعُ
كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟» 14 فَلَمْ يُجِبْهُ وَلاَ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى
تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا. 15 وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلِقَ
لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ. 16 وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ
مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. 17 فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ
بِيلاَطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي
يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» 18 لأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. 19 وَإِذْ كَانَ
جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلاَيَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذلِكَ
الْبَارَّ، لأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». 20 وَلكِنَّ
رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ
وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ. 21 فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الاثْنَيْنِ
تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَاسَ!» 22 قَالَ لَهُمْ
بِيلاَطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ
الْجَمِيعُ: «لِيُصْلَبْ!» 23 فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟» فَكَانُوا
يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصْلَبْ!» 24 فَلَمَّا رَأَى بِيلاَطُسُ أَنَّهُ
لاَ يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلْ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَغَبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ
الْجَمْعِ قَائِلاً: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هذَا الْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!» 25
فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلاَدِنَا». 26
حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصْلَبَ. 27
فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلاَيَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ
الْكَتِيبَةِ، 28 فَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءً قِرْمِزِيًّا، 29 وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً
مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْثُونَ
قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلاَمُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!» 30
وَيَصْفَعُونَهُ عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. 31 وَبَعْدَ
مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ
لِلصَّلْبِ. 32 وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قِيرَوَانِيًّا اسْمُهُ
سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. 33 وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ
لَهُ جُلْجُثَةُ، وَهُوَ الْمُسَمَّى «مَوْضِعَ الْجُمْجُمَةِ» 34 أَعْطَوْهُ خَلاًّ
مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. 35 وَلَمَّا
صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ:
«اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً». 36 ثُمَّ جَلَسُوا
يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. 37 وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلَّتَهُ مَكْتُوبَةً: «هذَا هُوَ
يَسُوعُ مَلِكُ الْيَهُودِ». 38 حِينَئِذٍ صُلِبَ مَعَهُ لِصَّانِ، وَاحِدٌ عَنِ
الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ الْيَسَارِ. 39 وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ
وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ 40 قَائِلِينَ: «يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي
ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللهِ فَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!» 41
وَكَذلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ
قَالُوا: 42 «خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ
كَانَ هُوَ مَلِكَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ! 43 قَدِ
اتَّكَلَ عَلَى اللهِ، فَلْيُنْقِذْهُ الآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللهِ!» 44
وَبِذلِكَ أَيْضًا كَانَ اللِّصَّانِ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ. 45 وَمِنَ
السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ
التَّاسِعَةِ. 46 وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلاً: «إِيلِي، إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» أَيْ: إِلهِي، إِلهِي، لِمَاذَا
تَرَكْتَنِي؟» 47 فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يُنَادِي
إِيلِيَّا». 48 وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلأَهَا خَلاًّ
وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. 49 وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ
يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!» 50 فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ. 51 وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدِ انْشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ.
وَالأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، 52 وَالْقُبُورُ تَفَتَّحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ
مِنْ أَجْسَادِ الْقِدِّيسِينَ الرَّاقِدِينَ 53 وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. 54 وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ
يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوُا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ
هذَا ابْنَ اللهِ!» 55 وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ
كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ. 56 وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ،
وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي. 57 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ
رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْمِيذًا لِيَسُوعَ. 58
فَهذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاَطُسُ حِينَئِذٍ أَنْ
يُعْطَى الْجَسَدُ. 59 فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ، 60 وَوَضَعَهُ فِي
قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ نَحَتَهُ فِي الصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَحْرَجَ حَجَرًا كَبِيرًا عَلَى
بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى. 61 وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الأُخْرَى
جَالِسَتَيْنِ تُجَاهَ الْقَبْرِ. 62 وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الاسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى بِيلاَطُسَ 63 قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذلِكَ
الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. 64 فَمُرْ بِضَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى
الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لِئَلاَّ يَأْتِيَ تَلاَمِيذُهُ لَيْلاً وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ
الأَمْوَاتِ، فَتَكُونَ الضَّلاَلَةُ الأَخِيرَةُ أَشَرَّ مِنَ الأُولَى!» 65 فَقَالَ لَهُمْ
بِيلاَطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا وَاضْبِطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ». 66 فَمَضَوْا
وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

St-Takla.org

Matthew 27:2

WH NU	Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι "Pilate the governor" ℵ B L 0281 33 syrps cop Origen NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	Ποντιω Πιλατω τω ηγεμονι "Pontius Pilate the governor" A C W Θ 0250 f1,13 Maj KJV NKJV HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "بيلاطس الوالي"
الاختلاف: "بيلاطس البنطي الوالي"
التعليق: وفقًا للأدلة الوثائقية، من المحتمل أن يكون اسمه مكتوبًا هنا ببساطة باسم "بيلاطس"، وتم تغييره في المخطوطات الأخرى إلى الاسم المزدوج "بيلاطس البنطي" لأن الاسم الكامل مستخدم في جميع الأحداث الأخرى في العهد الجديد (لوقا 3: 1؛ أع 4: 27؛ 1 تي 6: 13).

Matthew 27:4

TR NU	αἷμα ἀθῷον "innocent blood" ℵ A B* C W Δ f1,13 33 Origen all
variant 1/WH	αιμα δικαιον "righteous blood" B1 L Θ it NRSVmg
variant 2	αιμα του δικαιου "blood of the righteous one" syrs none

القراءة المختارة: "دما بريئًا"
الاختلاف 1: "دم بارًا"
الاختلاف 2: "دم البار"
التعليق: كثيرًا ما تظهر عبارة "دم بريء" في الترجمة السبعينية لوصف مقتل رجل لم يكن يستحق أن يموت (أمثال 6: 17؛ مراثي إرميا 4: 13؛ يوئيل 4: 19؛ يونان 1: 14). ويبدو من الطبيعي تمامًا أن يكون لدى يهوذا هذه المشاعر تجاه يسوع وأن يعبر عنها بهذه العبارات؛ في الواقع، يدعم الدليل المخطوطي هذا. لكن المسيحيين عرفوا أن يسوع لم يكن بريئًا فحسب؛ كان بارا. في الواقع، في رسالة بطرس الثانية للإنجيل، يلوم اليهود على قتلهم "القدوس البار" (أعمال الرسل 3: 14-15). وهكذا ، قام بعض النساخ المسيحيين بتغيير كلمة "بريء" إلى "بار" – وقليل منهم (لا سيما تاتيان) أخذوها خطوة إلى الأمام من خلال كتابة "دم البار".

Matthew 27:5

WH NU	ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν "throwing the silver coins into the temple" (ℵ adds τριακοντα = "thirty") B L Θ f13 33 ESV NASB NIV TNIV NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ριψας τα αργυρια εν τω ναω "throwing the silver coins in the temple" A C W f1 Maj KJV NKJV RSV NRSV NEB REB NJB

القراءة المختارة: "فطرح الفضة داخل الهيكل"
الاختلاف: "فطرح قطع الفضة في الهيكل"
التعليق: عادةً ما يكون الاختلاف بين حرفي الجر (εις/εν) ضئيلًا، ولكن في هذه الحالة تتعلق الأهمية بمكان وجود يهوذا عندما طرح القطع النقدية. بشكل عام، في استخدام متى واستخدام العهد الجديد، يصف ναος الحرم الداخلي، وليس المعبد ذاته أو منطقة المعبد (تسمى عادةً ιερον). وهكذا، كان من الممكن أن يكون يهوذا قد انتهك الحدود، وعبر من الفناء الخارجي إلى الفناء الداخلي، وألقى القطع النقدية داخل (εις) المكان المقدس. أو ربما يكون قد دخل إلى المكان المقدس ورمي القطع النقدية لأسفل أثناء وجوده في (εν) هناك. ما لم تكن قراءة WH NU نتيجة صقل الإسكندرية (انظر TCGNT)، فإن دعم المخطوطة لها يفوق ذلك الخاص بالاختلاف البديل.

،

عدد 9 سبق

،

Matthew 27:11

الكلمات ο ηγεμων ("الوالي") مفقودة من W Θ، ربما بسبب "تخطي النظر لتشابه النهايات" homoeoteleuton؛ الكلمة التالية لها نفس النهاية: λεγων ("قائلا").

‘

عدد 16 و 17 مروا معنا

‘

Matthew 27:24

WH NU	**ἀθῷος εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου**
	"I am innocent of the blood of this man."
	B D Θ it syr^{s}
	NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR	**αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου**
	"I am innocent of the blood of this just man."
	ℵ (A) L W f^{1,13} Maj syr^{h,p}
	KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NJBmg HCSBmg

القراءة المختارة: "أنا بريء من دم هذا الرجل".
الاختلاف: "إني بريء من دم هذا البار."
التعليق: قراءة WH NU يمكن أن تكون نتيجة "تخطي النظر لتشابه النهايات" homoeoteleuton – تم حذف του δικαιου· عن طريق الخطأ قبل τουτου. ومع ذلك، فمن الأرجح أن قراءة الاختلاف البديل عبارة عن إقحام من النساخ مقتبس من تعليق زوجة بيلاطس عن كون يسوع رجلاً بارا (27: 19؛ راجع لوقا 23: 14 ويوحنا 19: 6). هذا الجزء من ملء الفجوة مهم لرواية محاكمة يسوع لأنه يخبرنا أن بيلاطس اعتقد أن يسوع بريء من الجرائم المنسوبة إليه، بل وأكثر من ذلك، أن يسوع كان رجلاً بارا. ولكن كما قرأ WH NU، يجب أن يُستنتج أن بيلاطس اعتقد أن يسوع بريء أو أنه لم يغسل يديه من دم يسوع.

‘

Matthew 27:28

(εκδυσαντες αυτον) وفقًا لشهادة مبكرة ومتنوعة (ℵ^{*,2} A L W Θ 0250 f^{1,13} cop)، جرد الجنود الرومان يسوع، ثم وضعوا رداء قرمزيًا عليه. كل الترجمات تتبع هذه القراءة. تشير بعض المخطوطات الأخرى (B 1424 X^{1}) إلى أنهم كسوه ενδυ σαντες αυτον برداء قرمزي. ومع ذلك، تشير المخطوطات الأخرى (D it syr^{s}) إلى أنهم ألبسوه ثم وضعوا عليه رداءا قرمزيا. الاختلاف البديل الأول له شهادة ممتازة ومنطقي. بما أن يسوع قد جُرد للتو بسبب الجلد الذي تلقاه (27: 26)، فمن المرجح أن الجنود ألبسوه ملابسه بدلاً من تجريده من ثيابه مرة أخرى. ومع ذلك، من الممكن أن تُظهر هذه القراءة مجانسة مع مرقص 15: 17 أو يوحنا 19: 2، أو يمكن أن تكون من قبيل ملء فجوة في السرد.

‘

Matthew 27:32

تضيف إحدى المخطوطات (33) التفاصيل المثيرة للاهتمام، المستعارة من مرقس 15: 21، وهي أن سمعان القيرواني كان "قادمًا من البلد" (ερχομενον απ αγρου) عندما سخره الجنود الرومان لحمل صليب يسوع. يضيف النص D (D it) عبارة αυτου απαντησιν εις ("عندما قابله").

‘

عدد 34 مر معنا

‘

Matthew 27:38

في إحدى المخطوطات اللاتينية القديمة (it^c) أُطلق على اللصّين المصلوبين مع يسوع اسمين: زواثام Zoatham وكوما Comma. وأعطى الناسخ نفسه نفس الأسماء تقريبًا في مرقس 15: 27: زواتان وشاماتا. وفي لوقا 23: 32 ، أعطاهم ناسخ مخطوطة الأحرف الصغيرة 1 اسم يواثاس وماغاترا. كان إعطاء الاسم هذا أمرًا معتادًا للنساخ الذين اعتقدوا أنه ستكون هناك فجوة في النص إذا تُركت الشخصيات المهمة بدون أسماء. حتى أفضل النساخ، ناسخ P^{75}، لم يستطع المقاومة؛ وأطلق اسم Νευης ("نينوى") ("Nineveh") على الخصم الغني للمتسول المسمى لعازر. وفي وقت لاحق، أطلق Priscillian بريسليان عليه اسم فاينيس Finees (انظر الملاحظة على لوقا 16: 19).

‘

عدد 41 مر معنا وكذلك 42

‘

Matthew 27:46

TR NU	ηλι ηλι ***"Eli, Eli"*** **A D (L) W Θ $f^{1.13}$ Maj** **KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/WH	ηλοι ηλοι ***"Eloi, Eloi"*** **ℵ B 33 cop** **NIV TNIVmg NLTmg**

القراءة المختارة: "إيلي، إيلي"
الاختلاف: "إيلوي، إيلوي"
التعليق: تعكس قراءة TR NU الكلمة العبرية ***eli*** ("My God")، في حين أن الاختلاف البديل يأتي من الكلمة الآرامية ***elahi*** ("my God"). على الرغم من أنه يمكن القول أن الاختلاف البديل هو نتيجة المطابقة من النساخ لمرقص 15: 34، إلا أنه يعكس اللغة الفعلية التي تحدث بها يسوع ولديه دعم مخطوطاتي ممتاز (وإن كان معظمه مصريًا). علاوة على ذلك، سيكون من الأسهل على المارة أن يخطئوا في فهم الكلمة الآرامية المكونة من ثلاثة مقاطع مع كلمة "إيليا" عن الخلط بين ηλι بدلاً عن "إيليا". كان يسوع يصرخ إلى الله، وفي كلمات مز ٢٢: ١ كان يسأل الله لماذا تركه. اعتقدت الحشود أنه كان يبكي إلى إيليا، الذي، وفقًا لبعض التقاليد اليهودية، سيأتي لإنقاذ من هم في محنة (TDNT 2.930-931). من الواضح أن الكلمات المتبقية من صرخة يسوع، ***lema sabachthani***، "لم شبقتني" هي كلمات آرامية. وسبب ظهور هذا التعبير مع تهجئات مختلفة بين المخطوطات هو أن النساخ اليونانيين وجدوا صعوبة في ترجمة الآرامية.

‘

عدد 49 مر معنا

‘

Matthew 27:56

Ιωση (C D^{c} ^{f1,13} 33 Maj B A) بدلاً من Ιωσηφ ("Joseph")، الموجودة في א D* LW Θ، قرأ العديد من الشهود ("Joses") "يوسي" ربما كان البديل قد صنعه النساخ الذين لم يرغبوا في تسمية أخ ليسوع على اسم أبيه يوسف لأنه قد يشير إلى أن يوسف كان لديه أطفال أكثر من مريم بعد ولادة يسوع. (انظر الملاحظة في 13 :55 للاطلاع على نفس الصيغة النصية المتعلقة باسم أحد إخوة يسوع.)

‘

Matthew 27:64

WH NU	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτόν **"his disciples may steal it [Jesus' body]"** **A B C* D K W Δ Θ f^{1,13} 33** **NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον **"his disciples may steal it [Jesus' body] at night"** **C^{3} L Γ syr^{s}** **KJV NKJV**

القراءة المختارة: "لئلا يأتي تلاميذه ويسرقوه [جسد يسوع]"
الاختلاف: " لئلا يأتي تلاميذه ليلا ويسرقوه [جسد يسوع]"
التعليق: تتمتع قراءة WH NU بدعم ممتاز من المخطوطات. إدخال "ليلا" هو تفصيل إضافي قدمه النساخ لجعل هذا البيان مجانسا مع 28: 13.

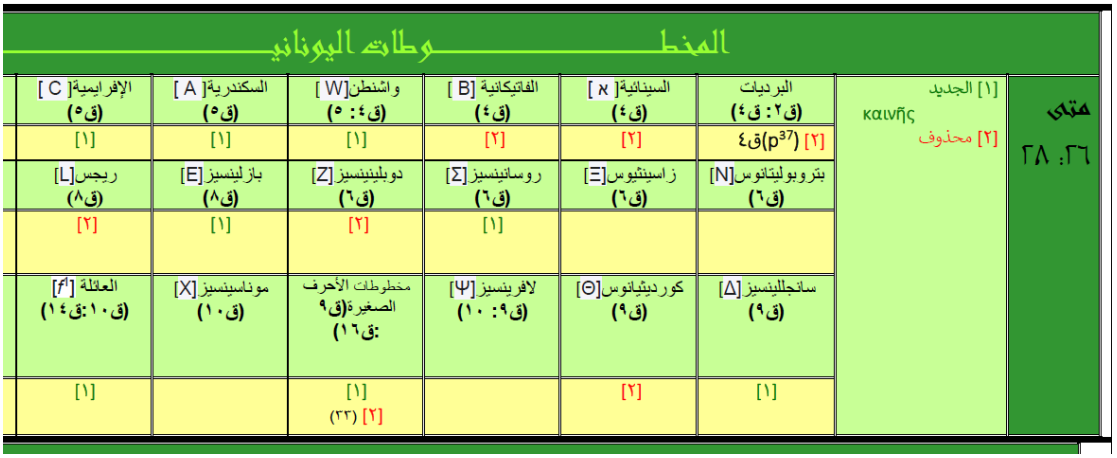
Matthew 26:28

WH NU	**τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης** **"my blood of the covenant"** **$\mathfrak{P}^{37}$ $\mathfrak{P}^{45vid}$ ℵ B L Z Θ 0298^{vid} 33** **NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	**το αιμα μου της καινης διαθηκης** **"my blood of the new covenant"** **A C D W f^{1,13} Maj syr cop** **KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NIVmg TNIVmg NJBmg NLTmg HCSBmg NETmg**

القراءة المختارة: "دمي للعهد"
الاختلاف: "دمي للعهد الجديد"
التعليق: تحظى قراءة WH NU بتوثيق ممتاز – المخطوطات اليونانية الأربعة الأبكر التي تشهد على قراءة "العهد". (وفقًا لمسافات التباعد في P^{45} لا يمكن أن تحتوي على كلمة καινης؛ انظر نص أقدم مخطوطات، 164.) متأثّرين بـ لوقا 22: 20، والذي يحتوي على كلمة "جديد" قبل "العهد"، قام النساخ لاحقا بمجانسة رواية متى مع رواية لوقا (انظر الملاحظة على لوقا 22: 20). بالطبع، كان يسوع يؤسس عهداً جديداً، حتى "العهد الجديد" الذي وعد به الله من خلال إرميا (31: 31 – 34). لذا، ليس من الخطأ تسمية هذا العهد بـ الجديد، لكن ليس هذا ما كتبه متى.

[١١٤] متى ٢٦: ٢٨

لأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
الجديد καινῆς	محذوف
التعليق: أضاف النساخ لفظة (الجديد) لإيجاد موطئ قدم في الكتاب المقدس لمصطلح(العهد الجديد) الذي أطلقوه على الكتاب المقدس.	



،

فائدة : يقول ابن القيم

وَأمّا قَوْلُهم في مَرْيَمَ،

فَإنَّهم يَقُولُونَ: إنَّها أُمُّ المَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ في الحَقِيقَةِ، ووالِدَتُهُ في الحَقِيقَةِ، لا أُمَّ لِابْنِ اللَّهِ إلّا هي والِدَةٌ، ولا والِدَةَ لَهُ غَيْرُها، ولا أبَ إلّا اللَّهُ، ولا والِدَ لَهُ سِواهُ،

وإنَّ اللَّهَ اخْتارَها لِنَفْسِهِ ولِوِلادَةِ ولَدِهِ وابْنِهِ مِن بَيْنِ سائِرِ النِّساءِ، ولَوْ كانَتْ كَسائِرِ النِّساءِ لَما ولَدَتْ إلّا عَنْ وطْءِ الرِّجالِ لَها،

ولَكِنِ اخْتُصَّتْ عَنِ النِّساءِ بِأنَّها حَبِلَتْ بِابْنِ اللَّهِ، ووَلَدَتِ ابْنَهُ الَّذِي لا ابْنَ لَهُ في الحَقِيقَةِ غَيْرُهُ، ولا والِدَ لَهُ سِواهُ،

وإنَّها عَلى العَرْشِ جالِسَةٌ عَنْ يَسارِ الرَّبِّ تَعالى والِدِ ابْنِها، وابْنُها عَنْ يَمِينِهِ.

والنَّصارى يَدْعُونَها ويَسْألُونَها سَعَةَ الرِّزْقِ، وصِحَّةَ البَدَنِ، وطُولَ العُمُرِ، ومَغْفِرَةَ الذُّنُوبِ، وأنْ يَكُونَ لَهم عِنْدَ ابْنِها ووالِدِهِ - الَّذِي يَعْتَقِدُ عامَّتُهم أنَّهُ زَوْجُها، ولا يُنْكِرُونَ ذَلِكَ عَلَيْهِمْ - سُورًا وسَنَدًا وذُخْرًا وشَفِيعًا ورُكْنًا،

ويَقُولُونَ في دُعائِهِمْ: يا والِدَةَ الإلَهِ اشْفَعِي لَنا! وَهم يُعَظِّمُونَها ويَرْفَعُونَها عَلى المَلائِكَةِ وعَلى جَمِيعِ النَّبِيِّينَ والمُرْسَلِينَ، ويَسْألُونَها ما يُسْألُ الإلَهَ مِنَ

العافِيَةِ والرِّزْقِ والمَغْفِرَةِ.
حَتّى أنَّ اليَعْقُوبِيَّةَ يَقُولُونَ في مُناجاتِهِمْ لَها: يا مَرْيَمُ، يا والِدَةَ الإلَهِ، كُونِي لَنا سُورًا وسَنَدًا وذُخْرًا ورُكْنًا.
والنَّسْطُورِيَّةُ تَقُولُ: يا والِدَةَ المَسِيحِ كَوْنِي لَنا كَذَلِكَ. وَيَقُولُونَ لِلْيَعْقُوبِيَّةِ: لا تَقُولُوا: يا والِدَةَ الإلَهِ، وقُولُوا يا والِدَةَ المَسِيحِ،
فَقالَتْ لَهُمُ اليَعْقُوبِيَّةُ: المَسِيحُ عِنْدَنا وعِنْدَكم إلَهٌ في الحَقِيقَةِ، فَأيُّ فَرْقٍ بَيْنَنا وبَيْنَكم في ذَلِكَ؟ ولَكِنَّكم أرَدْتُمْ مُصالَحَةَ المُسْلِمِينَ، ومُقارَنَتَهم في التَّوْحِيدِ.
هَذا والأوْقـاحُ الأرْجـاسُ مِن هَذِهِ الأُمَّةِ الضّالَّةِ تَعْتَقِدُ أنَّ اللَّهَ سُبْحانَهُ وتَعالى اخْتارَ مَرْيَمَ لِنَفْسِهِ، وتَخَطّاها كَما يَتَخَطّى الرَّجُلُ المَرْأةَ...

مت 26 : 42

42 فمضى أيضا ثانية وصلى قائلا: يا أبتاه، إن لم يمكن أن تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها، فلتكن مشيئتك

[١١٥]متى ٢٦: ٤٢

فَمَضَى أَيْضاً ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلاً: «يَا أَبَتَاهُ إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلاَّ أَنْ أَشْرَبَهَا،فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ».			
القراءة الأولى	القراءة الثانية	القراءة الثالثة	القراءة الرابعة
إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ΄ ἐμοῦ	إن لم يمكن أن يعبر هذا εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν	إن لم يمكن أن تدع هذا الكأس يعبر εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν	إن لم يمكن أن تدع هذا يعبر عني εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἀπ΄ ἐμοῦ
التعليق: هذه الإضافات والتغييرات متعمدة بهدف توضيح النص بشكل أكبر			

متى ٢٦: ٤٢	[١] إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ	المخطـــــــــــــــــوطات اليونانيـــــــــــــــــة						
		البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
	εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ	٤٦(P37)[٢]	[٢]	[٢]	[٤]	[٤]	[٤]	
	[٢] إن لم يمكن أن يعبر هذا	بترو بوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز [Z] (ق٦)	بازلينسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
	εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν					[١] !	[٢]	[١] !
	[٣] إن لم يمكن أن تدع هذا الكأس يعبر	سانجالينسيز [Δ] (ق٩)	كوردينثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩ :ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^1] (ق١٠:ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠:ق١٤)
	εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν		[٣]		[١] (٢٢,٥٧٩) [٢](٦٥٢,٢٣) [٣] (٧٠٠,٨٩٢) (١٤٢٤ [٤](١٧٤,٥٦٥) (١٠٧١		[٢]	
	[٤]إن لم يمكن أن تدع هذا يعبر عني							
	εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ							

‘

القراءة المختارة: "إن لم يمكن أن تعبر هذه"
الاختلاف 1: "إن لم يمكن أن تعبر هذه الكأس"
الاختلاف 2: "إن لم يمكن أن تعبر عني هذه"
الاختلاف 3: "إن لم يمكن أن تعبر عني هذه الكاس"
التعليق: تحظى قراءة WH NU بأفضل دعم مخطوطي وهي الأقصر بين جميع القراءات – وكلاهما يدل على أنها أصلية. تمثل الاختلافات البديلة الثلاثة توسعات طبيعية من النساخ والتي تساعد على ملء المعنى (فعل العديد من المترجمين نفس الشيء بإضافة كلمة "الكأس")؛ أصبحت التوسعات تراكمية، وبلغت ذروتها في غالبية المخطوطات (و TR). ويتجانس النص الناتج مع مرقص 14: 36.

‘

تحريفات و أخطاء أخرى في مت 26

Matthew 26:44

تحذف العديد من المخطوطات (P^{37} A D K f^1 565) εκ τριτου ("لـ [مرة] ثالثة") من هذا "for the third time" العدد. نظرًا لأنه لا يمكن إلقاء اللوم في هذا الحذف على المجانسة أو أي خطأ نسخي ظاهر، فمن الممكن أن يكون النص الأقصر أصليًا. إذا كان الأمر كذلك، يجب الحكم على أنه تمت إضافة εκ τριτου ("لـ [مرة] ثالثة") لتكملة εκ δευτερου ("لـ[مرة] ثانية") في 26: 42.

Matthew 26:49-50

الكلمات Χαιρε, ραββι, και κατεφιλησεν αυτον. ο δε Ιησους ειπεν αυτω ("السلام، يا سيدي، وقبله، فقال له يسوع") مفقودة من P^{37} بسبب حذف "تخطي النظر لتشابه النهايات" homoeoteleuton. مرت عين الناسخ من ειπεν αυτω (وهي القراءة في P^{37}) في 26: 49 إلى نفس الكلمات في 26: 50، واستمر في النسخ من هناك.

Matthew 26:60

عدة مخطوطات (A C D f^{13} 33 Maj-soTR)تضيف ψευδομαρτυρες ("شهود زور") في نهاية العدد لتوفير اسم بعد δυο ("اثنان").

Matthew 26:63

وفقًا لأفضل وثائق مخطوطية (א A B D)، يقول النص ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ("أن تقول لنا: هل أنت المسيح، ابن الله"). لكن بعض النساخ (Δ $cop^{sa,bo}$ W C* N)، مستذكرين التصريح الذي أدلى به بطرس في 16: 16، لم يستطيعوا مقاومة إضافة του ζωντος – والتي ولدت القراءة، "المسيح، ابن الله الحي". نفس النوع من التغيير حدث في يوحنا 6: 69 (انظر الملاحظة).

Matthew 26:69

بدلاً من Ιησου του Γαλιλαιου ("يسوع الجليلي")، الموجود في معظم المخطوطات، قرأ بعض الشهود ("يسوع الناصري") Ιησου του Ναζωραιου، وذلك من أجل تطابق هذا العدد مع 26: 71 ومع اللقب المستخدم بشكل شائع في العهد الجديد. في الواقع، هذا هو المكان الوحيد في العهد الجديد حيث تظهر عبارة "يسوع الجليلي"؛ كان الرب معروفًا باسم "يسوع الناصري" (والتي تظهر حوالي عشرين مرة في العهد الجديد) ولذلك، من الواضح أن هذه حالة تم فيها تغيير ما هو غير معتاد إلى المعتاد.

Matthew 26:73

بعض المخطوطات القليلة (C* ∑ syr^{h**}) تضيف Γαλιλαιος ει και ("أنت جليلي و") قبل ("إن لغتك تظهرك") λαλια σου δηλον σε ποιε من أجل توضيح أن الخادمة كانت تعرف بالضبط نوع اللهجة التي كانت لدى بطرس – وهي لهجة من الجليل.

٢٦: ٦٣

٦٣وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتاً. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ	
القراءة الأولى	القراءة الثانية
فَأَجَابَ καὶ ἀποκριθεὶς	محذوف
التعليق: حذف النساخ لفظة (فأجاب) لأن رئيس الكهنة لم يتلق أي سؤال حتى يجيب ، فيسوع الذي كان يحاوره رئيس الكهنة كان ساكتا كما يظهر من النص ٦٢و ٦٣	

مت 28 : 7 القيامة

7 واذهبا سريعا قولا لتلاميذه: إنه قد قام من الأموات. ها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلت لكما

[١٢٨] متى ٢٨: ٧

وَاذْهَبَا سَرِيعاً قُولاَ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ.	
القراءة الأولى	**القراءة الثانية**
مِنَ الأَمْوَاتِ. ἀπὸ τῶν νεκρῶν	محذوف
التعليق: أضاف النساخ لفظة(من الأموات) للتأكيد على عقيدة القيام من الموت	

المخطوطات اليونانية							
متى ٢٨: ٧	[١] مِنَ الأَمْوَاتِ. ἀπὸ τῶν νεκρῶν [٢] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[א] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	روسانينسيز [Σ] (ق٦)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
			[١]	[١]	[١]	[١]	[١]	[٢]
		بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينتيوس[Ξ] (ق٦)		دوبلينينسيز [Z] (ق٦)	بازلينسيز [E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس [F] (ق٩)
				[١]		[١]	[١]	[١]
		سانجلينسيز [Δ] (ق٩)	كورديثيانوس[Θ] (ق٩)	لافرينسيز [Ψ] (ق٩: ١٠)	مخطوطات الأحرف الصغيرة(ق٩: ق١٦)	موناسينسيز [X] (ق١٠)	العائلة [f^{1}] (ق١٠: ق١٤)	العائلة [f^{13}] (ق١٠: ق١٤)
		[١]	[١]		[١] (٥٦٥)[٢]		[١]	[١]

Matthew 28:7

يقرأ عدد قليل من الشهود (D 565 syr^{s}) ηγερθη ("أقيم") ("he was raised")، بدلاً من التعبير الكامل الموجود في جميع المخطوطات الأخرى. وبسبب قلة الأدلة النصية، يجب الحكم على القراءة القصيرة على أنها "تشذيب أسلوبي". ηγερθη απο των νεκρων ("أقيم من الأموات") ("he was raised from the dead")

مت 28 : 17 سجدوا له

Matthew 28:17

تضيف العديد من المخطوطات (A W Γ Θ 0148 f1,13 Maj-soTR) مفعولا به (إما αυτον أو αυτω) بعد ("لقد سجدوا") προσεκυνησαν لإكمال الفعل: "فلما رأوه، سجدوا (له)". معظم النسخ الإنجليزية تفعل الشيء نفسه. بدون هذا المفعول به، يكون المعنى أن رؤية يسوع جعلتهم يسجدون – لكن يمكن أن يكون السجود موجهة نحو الله الآب أو يسوع أو كليهما.

89

أنقل من أبو عمار الأثري :

القول السديد في تحريف نص التعميد متى 19:28 | مدونة أبوعمار الأثري (wordpress.com)

شهادة يوسابيوس أقدم صورة لنص متي 19:28 فهو أقدم من جميع المخطوطات المتاحة الآن لإنجيل متى أو عاصرها فيوسابيوس من آباء القرن الرابع (264 ـــــ 342م)([5])

فكيف أقتبس يوسابيوس النص هل كما هو في الترجمات العربية؟! كلا إنه يقتبس النص بشكل آخر يختلف تماماً عن النص الموجود حالياً فيقول في كتابه الشهير تاريخ الكنيسة:[ولكن بقية التلاميذ الذين تم التآمر ضدهم بغية القضاء عليهم، قد تم طردهم من أرض اليهودية، وذهبوا إلى جميع الأمم ليبشروا بالإنجيل، معتمدين على قوة المسيح الذي قال لهم: "اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم باسمي".][6]) هذا يدل أن الصيغة التعميدية تم إضافتها في وقت مبكر جداً والنص بالإنجليزية يقول : [But the rest of the apostles, who were harassed in innumerable ways with a view to destroy them and drive them from the land of Judea, had gone forth to preach the Gospel to all the nations, relying upon the aid of Christ, when he said, 'Go ye, teach all nations in my name.'] وإليكم صورة المرجع للتوثيق حتي يتأكد النصارى العرب

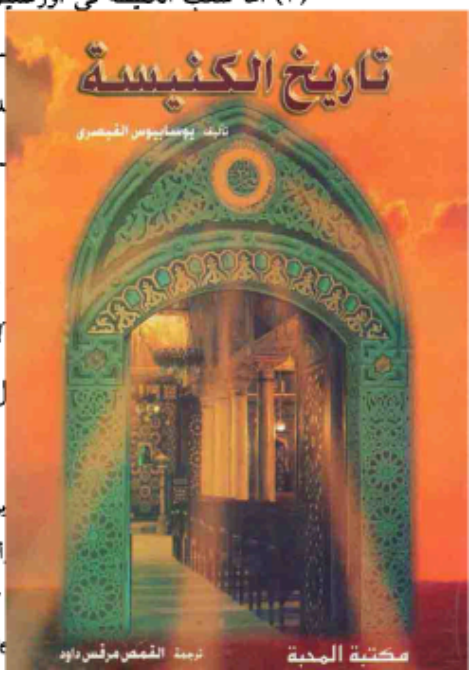
الفصل الخامس

حصار اليهود الأخير بعد المسيح

(١) بعد أن ملك نيرون ثلاث عشرة سنة،[١] وجالبا وأتو[٢] سنة وستة أشهر نودى بفلسبسيان (الذى اشتهر بحملاته على اليهود) ملكا على اليهودية، ونال لقب امبراطور من الجيوش الحالة هناك. وإذ قصد على الفور إلى روما أوكل أمر الحرب ضد اليهود لابنه تيطس.[٣]

(٢) لأن اليهود بعد صعود مخلصنا لم يكتفوا بجريمتهم ضده بل دبروا الكثير من المؤامرات ضد رسله على قدر استطاعتهم. ففى أول الأمر رجموا استفانوس،[٤] وبعده قطعوا رأس يعقوب[٥] بن زبدى أخى يوحنا، وأخيرا مات يعقوب (أول أسقف على كرسى أورشليم بعد صعود مخلصنا) بالطريقة السابق شرحها.[٦] أما سائر الرسل الذين استمرت المؤامرات ضدهم بقصد أبادتهم، وطوردوا من أرض اليهودية، فقد ذهبوا إلى كل الأمم ليكرزوا بالإنجيل معتمدين على قوة المسيح الذى قال لهم «اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم باسمى».[٧]

(٣) أما شعب الكنيسة فى أورشليم فقد صدر لهم الأمر فى رؤيا (ظهرت لأشخاص موثوق بهم سكنوا فى من مقاطعة بيريه تدعى «بلا»،[٨] وإذ جاء هؤلاء دا كأن مدينة اليهود الملكية وكل أرض اليهودية قد أقفرت من دة على من ثاروا ضد المسيح ورسله، فأباد نهائيا ذلك الجيل



حلت بتلك الأمة فى كل مكان، والنكبات الشديدة جدا التى لاف الرجال والنساء والأطفال الذين هلكوا بالسيف وبالمجاعات ل هذه الأمور والحصارات الكثيرة التى حصلت بمدن اليهودية،

يونية سنة ٦٨م.
(٢) Galba Otho.
أنهى حصار أورشليم فى ٨ سبتمبر سنة ٧٠م.
(٤) (اع ٧ : ٨ إلخ).
٢٣.
(٧) (مت ٢٨ : ١٩).
Pe بيريه وكانت تحت سلطة هيرودس أغريباس الثانى.

الله أكبر أبو التاريخ الكنسي الحجة العلامة يقتبس النص ويقول باسمي وليس باسم الآب و الروح القدس!! واقتبس أيضاً يوسابيوس في كتابات له

آخرى وهم: كتاب البُرهان الإنجيلي، تفسير المزامير، الظُّهُور الإلهي، تفسير إشعياء، مَديح قُسطنطين. أقتبس النص عشرات المرات بلفظ [اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم باسمي] و لم يذكر الصيغة الثلاثية و لا مرة واحدة!! ولم يعترض أحد الآباء في عصر يوسابيوس عليه أو أتهمه بتحريف النص؟! ومن الواضح بلا جدال أن كل النسخ الموجودة و التي كانت في متناول يد يوسابيوس غير موجودة الآن لا يوجد بها الصيغة الثلاثية التي أضيفت فيما بعد. أنا على يقين أن يوسابيوس لو كانت المخطوطات أمامه بها قراءة "باسم الآب والابن والروح القدس،" لم يكن لينقلها "باسمي". وهكذا، فإننا نعتقد أن أقدم المخطوطات قراءة "باسمي"، وأن هذه العبارة تم توسيعه ليعكس الموقف الأرثوذكسي مع انتشار تأثير الثالوثية. وهذا ليس كلامي أو من كيسي بل كلام علماء المسيحية وسيأتي في السطور القادمة فلنذهب إليها...

،

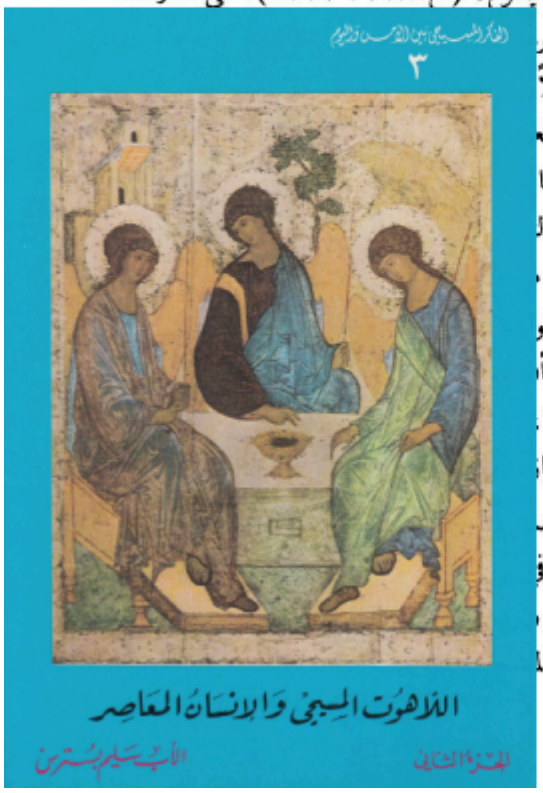
شهادات علماء المسيحية على تحريف نص التعميد.

لقد أعترف علماء وباحثين مسيحيين عرب وأجانب بتحريف نص متى 19:28 وأنه ليس من قول المسيح | وإليكم نبذة من كلامهم و نبدأ بالمطران الأب سليم بُسترس فيقول: ["فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ" يرجح مفسرو الكتاب المقدس أن هذه الوصية التي وضعها الإنجيل علي لسان يسوع ليست من يسوع نفسه بل هي موجز الكرازة التي كانت تعد الموعوظين للمعمودية ...فالمعمودية في السنوات الاولي للمسيحية كانت تعطي باسم يسوع المسيح (أع 38:2 ،48:10) أو ((باسم الرب يسوع ،(أع 16:8، 5:19) ...ومن هنا يرجح المؤرخون أن صيغة المعمودية الثالوثية هي موجز للكرازة التي كانت تعد للمعمودية. وهكذا توسع اسم يسوع ليشمل أبوه الله وموهبة الروح القدس][[7]] وإليكم صورة من المرجع للتأكيد

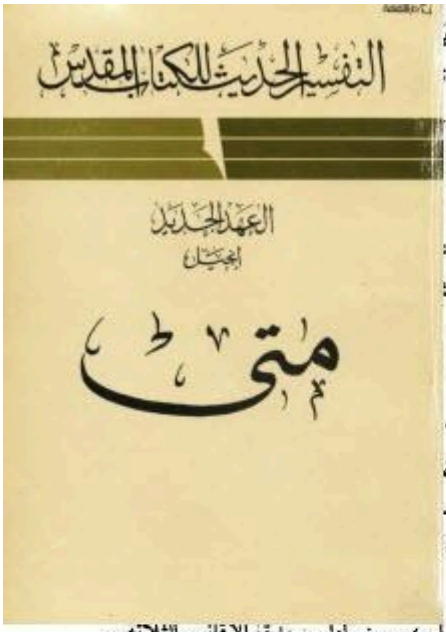
ج) المعمودية باسم الآب والابن والروح القدس (متى ٢٨ : ١٩)

«اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم، وعمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس». يرجّح مفسرو الكتاب المقدس أنّ هذه الوصية التي وضعها الإنجيل على لسان يسوع ليست من يسوع نفسه، بل هي موجز الكرازة التي كانت تُعدّ الموعوظين للمعمودية، في الأوساط اليونانية. فالمعمودية في السنوات الاولى للمسيحية كانت تعطى «باسم يسوع المسيح» (أع٢ : ٣٨؛ ١٠ : ٤٨) أو «باسم الرب يسوع» (أع٨ : ١٦؛ ١٩ : ٥). ففي الأوساط اليهودية، لتمييز المعمودية المسيحية عن غير
يلفظ اسم يسوع المسيح على المعتمد، دليلاً
الاوساط اليونانية الوثنيّة، فكان يسبق المع
الأوثان ليعبدوا الله الحيّ»، كما جاء في رسا
ذلك تقول الرسالة الى العبرانيين: «فلندَع ال
غير ما عودة الى ما هو أساسي: الى التوبة
المعموديات، ووضع الأيدي، وقيامة الأمو
هذا التعليم الأوّلي يُعدّ الموعوظين فيعلّمهم أ
يقولوا بكل ثقة: «أبّا، أيّها الآب» (غلا
صيغة المعمودية الثالوثية هي موجز للكرا

وهكذا توسّع استدعاء اسم يسوع ليش
ذكر الأقانيم الثلاثة بمناسبة ذكر المعمودية ف
تقدّستم، قد برّرتم باسم الرب يسوع المسيح
الانسان ابن الله بالتبنّي، بالايمان بيسوع الم



في هذه شهادة من كبير القوم وعلم من أعلام الملة يشهد أن العبارة ليس من قول يسوع المسيح وبل هي تقليد قديم ولاحظ هنا إنه يقول رجح المفسرون فهل هو فقط من قال ذلك أم كثير من العلماء؟ و إلي الشاهد الثاني وهو من كتاب التفسير الحديث فيقول:[والواقع أن المعمودية كانت في عصور العهد الجديد، بحسب ما جاء في مصادرنا باسم يسوع وهو أمر غريب إذ أن يسوع وضع لنا صيغة ثالوث واضحة قبل صعوده وربما نجد تفسير ذلك فيما يقال من إن هذه الكلمات التي أصبحت تستعمل فيما بعد كصيغة ليتورجية... أو لعل متى كان يلخص بصيغة أوضح وبلغة الكنيسة الرسمية(التي كتب بها) جوهر تعليم يسوع عن الله الذي سيعبدونه... ولقد قيل إن هذه الكلمات لم تكن أساساً جزء من النص الأصلي لإنجيل متى][[8]]

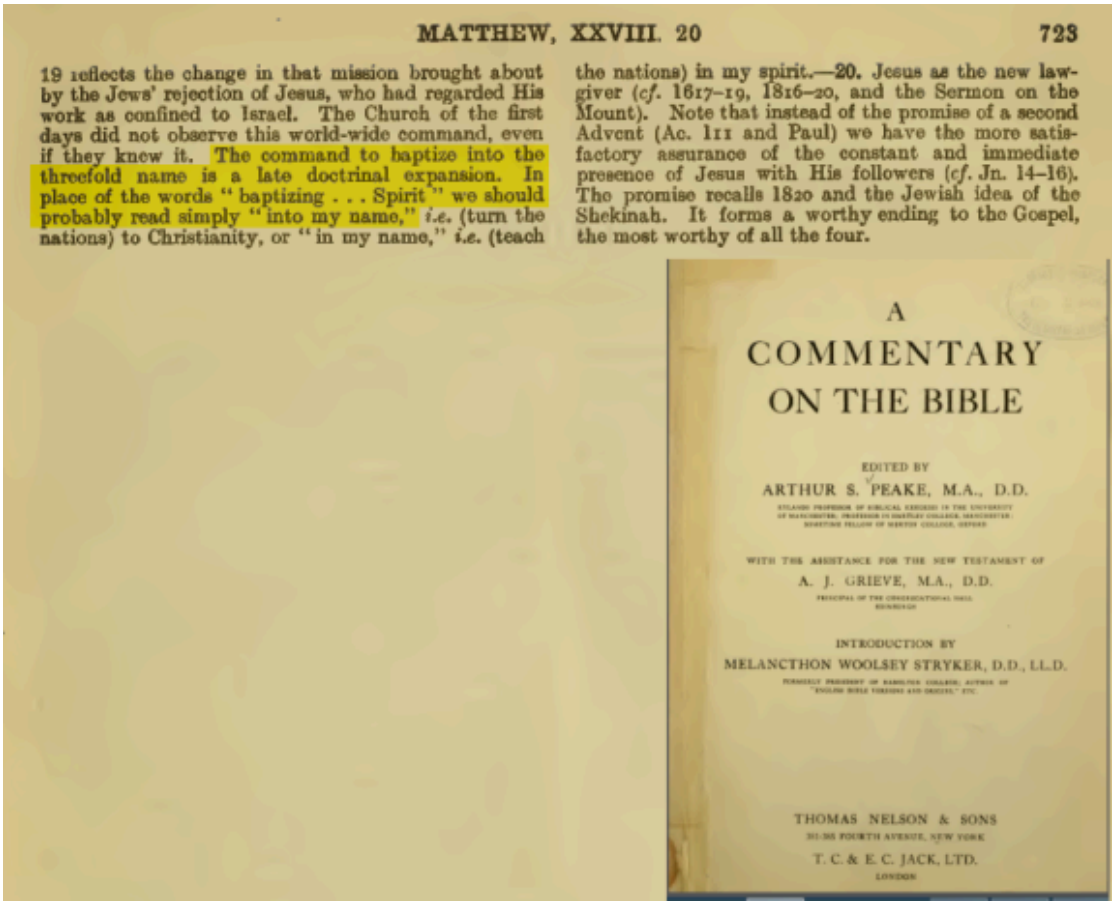


« عمدوهم » و« علموهم » (آ
الأساسي تلمذوا : وهما يوضحان ما
ذكرت كلمة يعمد في هذا الإنجيل إلا
على الرغم من أن إنجيل يوحنا يوضح
على الأقل في الأيام المبكرة عندما كان
— ٢٦ ، ١:٤ — ٣). ومن خلفية
للتوبة وعلامة التائبين المستعدين من
و٩ و١٣) .. وفي حين أن معمودية
إلا أن يسوع يؤسس الآن معمودية
معناها الحرفي تجاه اسم معين مما يفيد
والروح القدس (ومما هو جدير بالاهتم
معمودية يسوع نفسه (مت ١٦:٣ .
الآب والروح القدس كهدف عبادة
الأقانيم الثلاثة هو الأساس الذي لا
الاسم المفرد « باسم » وليس (بأسماء) يبرز لنا وحدة الاقانيم الثلاثة .

والواقع أن المعمودية كانت تمارس في عصور العهد الجديد ، بحسب ما جاء في مصادرنا باسم يسوع ، وهو أمر غريب إذ أن يسوع وضع لنا صيغة ثالوث واضحة قبل صعوده . وربما نجد تفسير ذلك فيما يقال من إن هذه الكلمات ، التي أصبحت تستعمل فيما بعد كصيغة ليتورجية (للممارسات الدينية) لم يكن هذا هو القصد منها أساسًا ولم تستعمل على هذا النحو . لقد كانت بالأحرى وصفًا لما تحققه المعمودية. أو لعل متى كان يلخص بصيغة أوضح وبلغة الكنيسة الرسمية (التي كتب بها) جوهر تعليم يسوع عن الله الذي سيعبدونه ، وهو تعليم أوضح فيه بجلاء شركته والروح القدس مع الآب ، وإن لم يكن ذلك في صيغة معينة ، ولقد قيل إن هذه الكلمات لم تكن أساسًا جزءًا من النص الأصلي لإنجيل متى ، لأن يوسيبيوس اعتاد في كتاباته السابقة لجمع نبقية أن يقتبس متى ١٩:٢٨ في صيغتها المختصرة :

٤٦٢

إذاً الوصية ليس من كلمات يسوع المسيح بل هي صيغة كنسية أضيفت فيما بعد لم تكن جزءاً من إنجيل متى الأصلي وأقوي دليل على ذلك أن المعمودية كانت تمارس في عصر الرسل باسم يسوع فقط !كما سيأتي في السطور القادمة. ويعتبر مؤلفو تفسير بيك للكتاب المقدس بأن النص إضافة لاهوتية في وقت متأخر فيقول:[The command to baptize into thethreefold name is a late doctrinal expansion. Inplace of the words ” baptizing . Spirit ” we shouldprobably read simply ” into my name,”][9] ترجمة مختصرة: [الأمر بالتعميد باسم الثلاثي هو إضافة لاهوتية لاحقة. مقابل الكلمات “عمدوا... الروح”، كان يجب أن نقرأ ببساطة “باسمي”.]



MATTHEW, XXVIII. 20 723

19 reflects the change in that mission brought about by the Jews' rejection of Jesus, who had regarded His work as confined to Israel. The Church of the first days did not observe this world-wide command, even if they knew it. The command to baptize into the threefold name is a late doctrinal expansion. In place of the words "baptizing . . . Spirit" we should probably read simply "into my name," *i.e.* (turn the nations) to Christianity, or "in my name," *i.e.* (teach the nations) in my spirit.—**20.** Jesus as the new law-giver (*cf.* 16¹⁷⁻¹⁹, 18¹⁶⁻²⁰, and the Sermon on the Mount). Note that instead of the promise of a second Advent (Ac. 1¹¹ and Paul) we have the more satisfactory assurance of the constant and immediate presence of Jesus with His followers (*cf.* Jn. 14–16). The promise recalls 18²⁰ and the Jewish idea of the Shekinah. It forms a worthy ending to the Gospel, the most worthy of all the four.

A
COMMENTARY
ON THE BIBLE

EDITED BY
ARTHUR S. PEAKE, M.A., D.D.

WITH THE ASSISTANCE FOR THE NEW TESTAMENT OF
A. J. GRIEVE, M.A., D.D.

INTRODUCTION BY
MELANCTHON WOOLSEY STRYKER, D.D., LL.D.

THOMAS NELSON & SONS

T. C. & E. C. JACK, LTD.

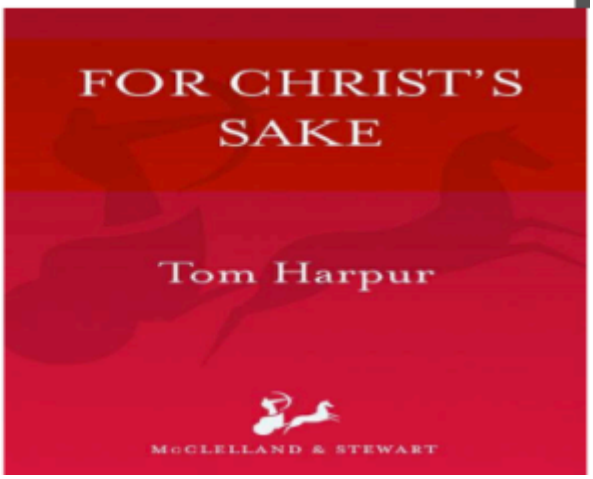
إضافة لاهوتية لتدعم عقيدة الثالوث باعتراف أشهر تفسير للكتاب المقدس! ويرجح قراءة يوسابيوس للنص الذي يقرأ "باسمي"

والشاهد الرابع معنا قنبلة ينقل إتفاق العلماء المسيحيين على تحريف النص وإنه إضافة لاحقة من كتاب من أجل المسيح لكاتب توم هاربر Tom Harpur أنقل كلامه من الإنجليزية ثم أترجمه بالعربي يقول: [scholars agree that at least the latter part of this command was inserted later. Theformula occurs nowhere else in the New Testament, and we know from the onlyevidence available (the rest of the New Testament) that the earliest Church did notbaptize people using these words—baptism was "into" or "in" the name of Jesus aloneThus it is argued that this verse originally read "baptizing them in my name" and thenwas expanded to work in the dogma. In fact, this view first put forward by German.][10]) ترجمة تفسرية: [يتفق جميع أو أغلب العلماء المحافظين على أن الجزء الأخير من هذه الوصية على الأقل قد تم إضافته لاحقاً. هذه الصيغة غير موجودة في أي مكان آخر في العهد الجديد، ونحن نعلم من خلال الدليل الوحيد المتوفر لدينا (بقية العهد الجديد) أن

الكنيسة الأولى لم تقم بتعميد الناس باستخدام هذه الألفاظ – بل إن التعميد كان باسم يسوع وحده. وبالتالي فإن النص الأصلي يقول: "عمدوهم باسمي" ومن ثم جاءت الإضافة لتصبح جزءًا من العقيدة. وفي الحقيقة إن أول من أشار إلى هذا الأمر هم الناقدون الألمان بالإضافة إلى طائفة "الموحدين" في القرن التاسع عشر، و هذا الرأي كان شائع القبول عموماً في الأوساط العلمية] هل يكفي هذا الدليل على أن نص التعميد محرف باتفاق العلماء ! وإليكم صورة من المرجع للتأكيد !

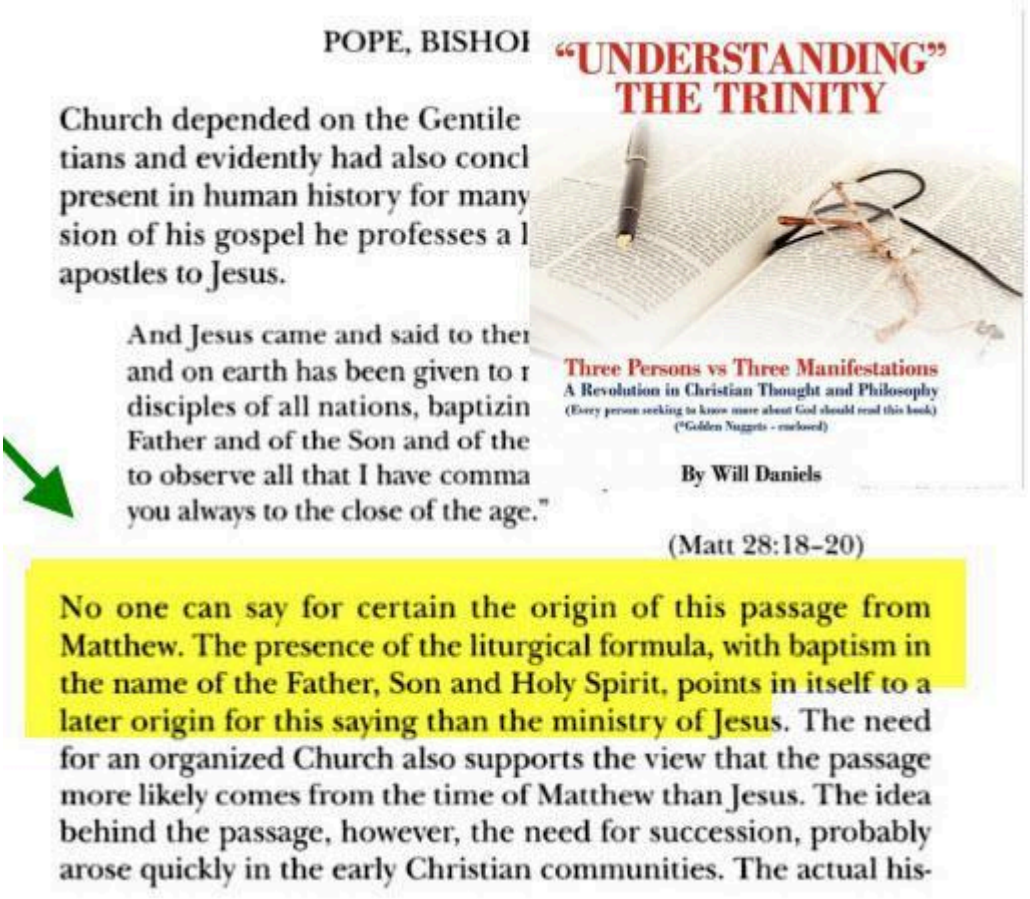
an event of such stupendous dimensions, had it actually occurred, would have not only found its way into other Gospels and letters in the New Testament, but would also have been recorded in some other Jewish or Roman historical source. Yet the record is silent.

Finally, it is worth commenting on the last two verses of Matthew (28:19—20). Here alone in the Gospels do we find any reference to the Trinitarian formula. Jesus tells the disciples, "Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost" (KJV). All but the most conservative of scholars agree that at least the latter part of this command was inserted later. The formula occurs nowhere else in the New Testament, and we know from the only evidence available (the rest of the New Testament) that the earliest Church did *not* baptize people using these words—baptism was "into" or "in" the name of Jesus alone. Thus it is argued that this verse originally read "baptizing them in my name" and then was expanded to work in the dogma. In fact, this view first put forward by German critical scholars as well as by the Unitarians in the nineteenth century, was stated as the accepted position of mainline scholarship as long ago as 1919, when Peake's commentary was first published: "The church of the first days did not observe this world-wide commandment, even if they knew it. The command to baptize into the threefold name is a late doctrinal expansion."[5]



وممن اعترف بتحريف نص التعميد ويل دانيلز يقول في كتابه فهم الثالوث فيقول: [No one can san for certain the origin ofrhis passage from Matthew. The presence ofthe liturgical formula with baptism in the name of the Father Son and

Holy Spirit points in irself toa later origin for rhis saying than the ministry of Jesus][11]) الترجمة: [لا يستطيع أحد أن يقول بيقين أن أصل هذه العبارة من متى ....هناك مؤشر من هذه العبارة نفسها والتى تجعل التعميد باسم الأب والابن والروح القدس ....أنها جاءت من أصل متأخر عن كهنوت يسوع]


POPE, BISHOI

Church depended on the Gentile
tians and evidently had also concl
present in human history for many
sion of his gospel he professes a l
apostles to Jesus.

And Jesus came and said to ther
and on earth has been given to r
disciples of all nations, baptizin
Father and of the Son and of the
to observe all that I have comma
you always to the close of the age."

(Matt 28:18–20)

"UNDERSTANDING" THE TRINITY

Three Persons vs Three Manifestations
A Revolution in Christian Thought and Philosophy
(Every person seeking to know more about God should read this book)
(*Golden Nuggets - enclosed)

By Will Daniels

No one can say for certain the origin of this passage from Matthew. The presence of the liturgical formula, with baptism in the name of the Father, Son and Holy Spirit, points in itself to a later origin for this saying than the ministry of Jesus. The need for an organized Church also supports the view that the passage more likely comes from the time of Matthew than Jesus. The idea behind the passage, however, the need for succession, probably arose quickly in the early Christian communities. The actual his-

ويقول الأب أسطفان شربنتييه إن هذه الصيغة لا مثيل لها في العهد الجديد وأنها من صنع الكنيسة فيقول: [إن تلك العبارة التي يتساوى فيها الأقانيم الثلاثة بوضوح تام لا مثيل لها في العهد الجديد ولقد طال بحث الكنيسة قبل أن تصل إلي هذه الصيغة ففي البداية كانوا يعمدون "باسم يسوع" فقط ونشعر من خلال رسائل بولس بتلك الترددات التي عرفها التعبير عن

الإيمان بالثالوث][12]) من الذي حرف الكتاب المقدس؟ الإجابة الكنيسة ! ولماذا؟ لتدعيم عقيدة الثالوث !!

حيث بلّغ موسى شعب المدعوين شريعة الله. فيظهر يسوع هنا وفي الانجيل كله موسى الجديد، معطياً شريعته لشعب الله الجديد.

لكن يسوع اعظم من موسى: فالتلاميذ يسجدون له. وهذا الفعل لا يزال يدلّ على العبادة في الطقس اليوناني. غير ان تلك الكنيسة، التي تسجد لربّها في شعائر العبادة، لا تزال مع ذلك كنيسة خاطئين. ولذلك ورد في الفقرة التي قرأناها: «لكنّ بعضهم ارتابوا». ولا يخفى علينا ان بطرس، في اللحظة التي شهد فيها ان يسوع هو المسيح ابن الله، جرّبه (متى ١٦ / ٢٣).

يسوع يكشف عن نفسه: «فدنا يسوع اليهم وكلّمهم قال: اني أوليت كل سلطان في السماء والأرض». يكشف يسوع اذاً أنه ابن الانسان الذي تبيّنه دانيال (دا ٧ / ١٤). ذلك الشخص الغامض، الرمز السماوي للشعب المضطهَد، الذي أُولي على غمام السماء السلطان الخاصّ بالله،

الرب. ولكن من هي هذه الكنيسة؟ هل هي فريق التلاميذ الصغير الذي التفّ حوله صباح القيامة؟ أوليست بالأحرى جماعة من الجماعات المسيحية التي عاشت في الثمانينات أو التسعينات في مكان منعزل من الجليل. وكانت تحتفل بربّها في العبادة وتكتشف فيها رسالتها؟ ذلك بأن هذه الكنيسة محكمة البنية، ولها نظام اسراري («تعمّد») وتعكير لاهوتي راقٍ: يعبّر عن عقيدة اللاهوت بعبارة وجيزة تذكّرنا بـ «المجدُ للآب...». ان تلك العبارة التي يتساوى فيها الأقانيم الثلاثة بوضوح تام لا مثيل لها في العهد الجديد، ولقد طال بحث الكنيسة قبل ان تصل الى هذه الصيغة: في البداية، كانوا يعمّدون «باسم يسوع» فقط. ونشعر، من خلال رسائل بولس، بتلك التردّدات التي عرفها التعبير عن الايمان بالثالوث. أمّا الجماعة التي تحتفل هنا بسرّ المعمودية، فهي تعلم بأنه يُدخلنا في علاقة صحيحة مع ذلك الاله الذي هو ثلاثة.

وهذه الكنيسة تهتمّ بالتعليم: فعلى الاحد عشر ن «يعلّموا» و «يتلمذوا» و «يعلّموا حفظَ ما وصى به المسيح». يُعنى متى اكثر من سائر لانجيليين بـ «رعائيات العقل»: يجب على الانسان ن «يفهم» ما يؤمن به. يجب على الانسان ان كون ذكياً في ايمانه. وان لم يقبل هذا الايمان كله ما ينتج عنه من أخلاق، أظهر بذلك أنه «محروم» انه لم يعد في مشاركة الكنيسة (متى ١٨ / ١٥ — ١٨).

ورسالة هذه الكنيسة هي جامعة أخيراً: تلمذوا جميع الأمم». يأخذنا العجب، حين

الأب اسطفان شربينيه

دراسة في الإنجيل كما رواه متى

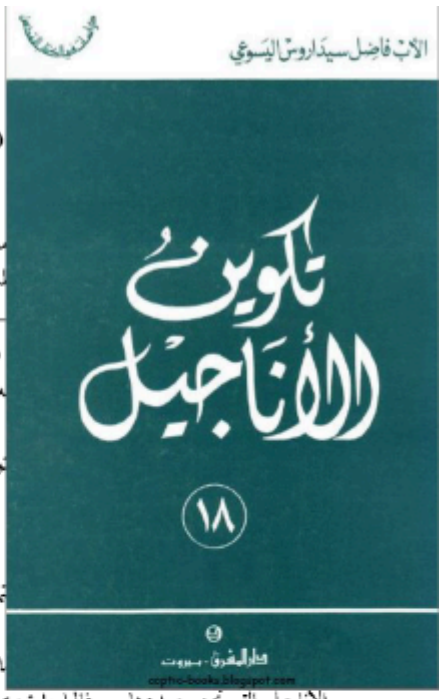
نقلها الى العربية
الأب روفائيل خزام اليسوعي

الطبعة السادسة

١٢

،

ويقول الأب فاضل سيداروس أن الكنيسة فرضت هذه الصيغة!! على التيار الذي كان يعمد باسم يسوع المسيح فقط فيقول:[وربما كان في نشأة الكنيسة تياران أو تقليدان أحدهما يعمد باسم يسوع المسيح والآخر باسم الآب والابن والروح القدس إلا أن التيار الثاني فرض نفسه نهائياً]([13])



في هذه البيئة الحياتية، كان الموعوظون، الذين يستعدّون للعماد، يطرحون أسئلة جعلت الرسل الذين عايشوا يسوع يستمدّون من ذكرياتهم ما قاله الربّ في هذا المضمار. فتذكّروا وصيته لهم بأن يعمّدوا، ووضعوا على لسانه مثل هذا القول الذي يبرّر مراسيم العماد:

«عمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس» (متى ٢٨ / ١٩).

فمن الواضح أن تذكّرهم لهذا القول يعود إلى البيئة الحياتية العمادية الواردة في خطبة بطرس الأولى بعد العنصرة مثلاً: «توبوا، وليعتمد كل منكم باسم يسوع المسيح لتُغفر خطاياكم، وينعم عليكم بالروح القدس» (رسل ٢ / ٣٨).

وربّما كان في نشأة الكنيسة تيّاران أو تقليدان، أحدهما يعمّد «باسم يسوع المسيح»، والآخر «باسم الآب والابن والروح القدس». إلّا أنّ التيّار الثاني فرض نفسه نهائيًا.

وكذلك، فإن كلام يوحنا المعمدان في يسوع قد تذكّره الرسل في إطار عمادي دون شك: «رأيت الروح ينزل كأنه حمامة فيستقرّ عليه... ان الذي ترى الروح ينزل عليه ويستقرّ، هو ذاك الذي يُعمّد في الروح القدس» (يو ١ / ٣٢ — ٣٣)[١١].

(رسل
لقيامة
ما كان
المسيح
كان
فعله،
التي
توضيح
تماعات
ا عدا
الاناجيل التي نحن بصددها — غالبا ما تروي عماد من قبلوا البشارة، أمثال خازن ملكة الحبش عن يد الشماس فيلبس (رسل ٨ / ٢٦+)، وبيت قرنيليوس عن يد بطرس (رسل ١٠ / ٤٤+) وغيرهما. ومن المعروف أن ثمة تراتيم للعماد (اف ٥ / ١٤ و١ طيم ٣ / ١٦ و١ بط ١ / ٣ — ٥ و٢ / ٢٢ — ٢٥ و٣ / ١٨ — ٢٢ و٥ / ٥ — ٩). فكان العماد من المحاور الرئيسية لحياة الكنيسة الناشئة.

٩ وقد وعدهم يسوع من قبلُ بأن الروح القدس سوف يذكّرهم بجميع ما قاله لهم (يو ١٤ / ٢٦) ويشرح لهم كل ما حدث فيرشدهم إلى الحقّ كلّه (يو ١٦ / ١٣).

١٠. وكذلك صلوات الجماعة المسيحية من ابتهالات وقبلة مقدسة ووضع اليد لنيل الروح القدس أو للارسالات أو للخدمة.

١١. راجع رواية متى ولوقا «يعمّدكم في الروح القدس»

ومن الذي فرضه؟ هل الكنيسة؟ لماذا؟لتدعيم عقيدة الثالوث؟! هل حرفت الكنيسة وفرضت نصوص حسب هواها لتدعيم عقيدتها؟ الإجابة من الموسوعة الكاثوليكية تقول:[إن الصيغة التعميدية قد غيرتها الكنيسة في القرن الثاني من باسم يسوع (عيسى) المسيح لتصبح باسم الآب والابن والروح القدس][[14]] أمسك محرف! فها الكنيسة أمسكت متلبسة بتحريف الكتاب المقدس! ثم يسألون من الذي حرف؟ ولقد ذكرت النسخة القياسية الحديثة NRSV بالضبط أي كنيسة حرفت النص فتقول: [يدعي النقاد المعاصرون أن هذه الصيغة نسبت زوراً ليسوع وأنها

تمثل تقليداً متأخراً من تقاليد الكنيسة الكاثوليكية ؛ لأنه لا يوجد مكان في كتاب أعمال الرسل أو أي مكان آخر في الكتاب المقدس تم التعميد باسم الثالوث][15]) نعم الكنيسة الكاثوليكية حرفت الكتاب المقدس لتدعيم عقيدة الثالوث التي ليس عليها دليل كتابي!

بل أمر بعض الباحثين بحذف النص من الكتاب المقدس والرجوع إلى نص كلمات يسوع الحقيقة!! مثل W.J. Ferrar:[It is time for modern-day Christianity to get back to the actual words of our Lord Jesus and quote the words as they were actually written in the "Everlasting Gospel" of Matthew as][16]) لدينا كثير من المراجع والمصادر التي تؤكد تحريف النص وإضافته في وقت مبكر وإنه ليس النص الأصلي لإنجيل متي([17]) لكن أكتفي بهذه الأدلة وأنتقل إلي مبحث آخر في مقالنا هذا. شهادات يسوع والتلاميذ وبولس على تحريف نص التعميد!

ولكم قراءة البحث كاملا

القول السديد في تحريف نص التعميد متى 19:28 | مدونة أبوعمارالأثري (wordpress.com)

تحريف نص التعميد | رد الشبهات والذب عن السنة (wordpress.com)

حلقة أ معاذ عليان :

https://youtu.be/oiLJ_LSCJnw

حلقة أ التاعب :

https://youtu.be/GdZPOiISz4c

حلقة أ شام جبر

https://youtu.be/j91cxsxSySY

تحريفات وأخطاء في الإصحاح 28 من إنجيل متى

Matthew 28:2

WH NU	ἀπεκύλισεν τὸν λίθον "he [the angel] rolled away the stone" ℵ B D syr^{s} cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας "he [the angel] rolled away the stone from the entrance" A C K W Δ syr^{p} KJV NKJV
variant 2	απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας του μνημειου "he [the angel] rolled away the stone from the entrance of the tomb" L Γ Θ f^{1,13} 33 none

القراءة المختارة: "هو [الملاك] دحرج الحجر"
الاختلاف 1: "دحرج [الملاك] الحجر عن الباب"
الاختلاف 2: "دحرج [الملاك] الحجر عن باب القبر"
التعليق: تحظى قراءة WH NU بدعم وثائقي مبكر ومتنوع. قراءات الاختلافات البديلة عبارة عن توسعات طبيعية من النساخ.

متى ٢٨: ٦ [١٣٧]

قَالَ! هَلُمَّا انْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعاً فِيهِ.		
القراءة الأولى	القراءة الثانية	القراءة الثالثة
الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعاً فِيهِ. ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.	الذي كان مضطجعا فيه ὅπου ἔκειτο	الذي كان جسد الرب مضطجعا فيه ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ κυρίου
التعليق: هنا نجد تأثير الصراع الكاثوليكي الأرثوزكسي بخصوص عقيدة (وحدة الطبيعة) على النص. فلفظة (الرب) إما أنها إضافة أرثوزكسية أو حذف كاثوليكي ، الإضافة بهدف جعل النص ينسب الاضطجاع للرب ، مع أن الذي اضطجع هو الناسوت ، أي أن ما يقع على الناسوت ينسب للاهوت وبالتالي هناك وحدة طبيعة بين اللاهوت والناسوت ، والحذف بهدف حرمانهم من ذلك . ولفظة (جسد) هي إضافة كاثوليكية هدفها حرمان الأرثوزكس من أحد أدلتهم على وحدة الطبيعة ، فالذي كان راقدا هو جسد الرب وليس الرب ، فالكتاب لم ينسب (ما يقع على الجسد للرب) وهي حجة الأرثوزكس الرئيسية في إثبات وحدة الطبيعة .		

Matthew 28:9

WH NU	καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς "and behold Jesus met them" ℵ B D W Θ f[13] 33 syr[p] cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	Ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου· και ιδου Ιησους υπηντησεν αυταις "And as they went to tell his disciples—and behold, Jesus met them." A C L 0148 f[1] Maj syr[h] KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "إذا يسوع لاقاهما"
الاختلاف: "وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه - إذا يسوع لاقاهما."
التعليق: من الممكن أن يكون النص الأقصر ناتجًا عن "تخطي النظر لتشابه النهايات" homoeoteleuton - ينتهي العدد السابق بكلمات مشابهة تمامًا: απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου ("لتخبرا تلاميذه"). أو يمكن أن يكون النص الأقصر نتيجة قيام النساخ بإخراج جملة زائدة عن الحاجة (انظر 28: 8)، ومع ذلك، فإن النص الأقصر يحظى بأفضل شهادة وثائقية. علاوة على ذلك، فإن النص الأطول - محاولة لملء الفجوة في السرد - وهو أمر محرج للغاية لأن الجملة المدرجة لا تتوافق بشكل جيد مع الجملة التالية التي تبدأ بـ και ("و"). لقد تجنب مترجمو KJV، تابعين لـ TR، هذه المشكلة ببساطة عن طريق عدم ترجمة και "و".

[١٢٩] متى ٢٨: ٩

وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لاَقَاهُمَا

القراءة الأولى	القراءة الثانية
وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδού	محذوف

التعليق :
توجد ثلاثة احتمالات أدت لهذا الاختلاف:
(١) أن يكون النساخ اضافوا المقطع من أجل مزيد توضيح المعنى
(٢) أن يكون النساخ قد حذفوا المقطع من أجل أنه تكرار لا فائدة منه ، فالنص الذي قبله مباشرة قد أخبر بذلك بالفعل (٨فَخَرَجَتَا سَرِيعاً مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ،رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ)
(٣) أن يكون الحذف خطا عفوي ناتج عن النهايات المتشابهة ، حيث يوجد نصان تتشابه نهايتهما متجاوران :
٨فَخَرَجَتَا سَرِيعاً مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ،رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ.
٩وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ

فربما وقعت عين الناسخ على النهاية الثانية وهو يظنها الأولى فأسقط ما قبل الثانية
لكن مشكلة هذا الاحتمال أن يدعم الإشكالية الابتدائية التي ذكرتها قبل ذلك لمزيد من شرح الإشكالية ادخل هنا
وذلك بسبب أن هذا الخطأ العفوي انتشر في عدد ضخم ومنتوع للغاية من المخطوطات (العائلات الثلاثة السكندرية والغربية والقيصرية) بمختلف اللغات يوناني لاتيني سرياني أرميني جورجي سلافوني قبطي ، وهذا لا يمكن أن يحدث أبداااا إلا إن كانت كل هذه المخطوطات المتنوعة التي انتشر فيها هذا الخطأ العفوي كانت قد اعتمدت على نسخة واحدة ميكرة ليست هي الاصل(نسخة ابتدائية INITIAL TEXT) هذه النسخة هي التي وقع فيها الخطأ العفوي وبالتالي انتشر في كل هذه النسخ المأخوذة عنها .

خطورة وجود نص ابتدائي هي :

إسقاط قيمة المقارنة بين المخطوطات ، فنحن لا نقارن بين نسخ تمثل الأصل ، ليس لدينا مسارات مستقلة تصل للأصل نعقد بينها مقارنة ، بل نحن نقارن بين نسخ نص ابتدائي لا نعرف مدى ولاءه للأصل ، فلو أخطا لن نعرف ماذا كان مكتوبا في الأصل ولو حرف أيضا.

المخطوطات اليونانية							
متى ٢٨: ٩	[١] وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ [٢] محذوف	البرديات (ق٢: ق٤)	السينائية[ℵ] (ق٤)	الفاتيكانية [B] (ق٤)	واشنطن[W] (ق٤: ٥)	السكندرية[A] (ق٥)	الإفرايمية[C] (ق٥)	بيزا[D] (ق٥)
			[٢]	[٢]	[٢]	[١]	[١]	[٢]
		بتروبوليتانوس[N] (ق٦)	زاسينثيوس[Ξ] (ق٦)	روسانينسيز[Σ] (ق٦)	دوبلينينسيز[Z] (ق٦)	بازلينسيز[E] (ق٨)	ريجس[L] (ق٨)	بوريليانوس[F] (ق٩)
				[١]		[١]	[١]	[١]

‘

Matthew 28:10

αδελ φοις μου (2211 157) μαθηταις μου ("تلاميذي") بدلاً من ("إخوتي")، الموجودة في جميع المخطوطات الأخرى. من المهم للغاية أن يسوع يدعو تلاميذه الآن "أيها الإخوة" لأن القيامة خلقت علاقة جديدة بتوفيرها لتجديد أولئك الذين يؤمنون بيسوع (انظر يوحنا 20: 17؛ رسالة بطرس الأولى 1: 3).

Matthew 28:17

تضيف العديد من المخطوطات (A W Γ Θ 0148 f1,13 Maj-soTR) مفعولا به (إما αυτον أو αυτω) بعد ("لقد سجدوا") προσεκυνησαν لإكمال الفعل: "فلما رأوه، سجدوا (له)". معظم النسخ الإنجليزية تفعل الشيء نفسه. بدون هذا المفعول به، يكون المعنى أن رؤية يسوع جعلتهم يسجدون – لكن يمكن أن يكون السجود موجهة نحو الله الآب أو يسوع أو كليهما.

89

‘

Matthew 28:20

WH NU	omit αμην ("amen") at end of verse ℵ A* B D W f¹ 33 cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
Variant/TR	add αμην ("amen") at end of verse A^{c} Θ f¹³ Maj it syr KJV NKJV NRSVmg NETmg

القراءة المختارة: تحذف "آمين" في نهاية العدد.
الاختلاف: تضيف "آمين" في نهاية العدد
التعليق: نظرًا لأن كتب العهد الجديد كانت تُقرأ بصوت عالٍ في اجتماعات الكنيسة، فقد أصبح من المعتاد إنهاء القراءة بكلمة "آمين". تدريجيًا، تمت إضافة هذه الكلمة المنطوقة إلى الصفحة المطبوعة للعديد من المخطوطات. تمت هذه الإضافة في الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. اختتم المؤلف بعض الرسائل في الأصل بـ "آمين"؛ وألحق كثير من النساخ كلمة "آمين" لأولئك الذين لم يكونوا كذلك. وهكذا، في مخطوطة أو أخرى، ينتهي كل كتاب من العهد الجديد بكلمة "آمين". لكن القليل فقط من هذه الكلمات "آمين" كتبها المؤلف الأصلي (انظر نهايات غلاطية، يهوذا، وبطرس الثانية).

التوقيع:
تختتم المخطوطة B الكتاب بـ κατα Μαθθαιον ("وفقا لمتى") انظر الملاحظة حول"العنوان" (التعليق الأول في متى) للمناقشة.

مر8: 31

Mark 8:31-32

يظهر قراءة اختلاف قديم ومثير للاهتمام في it^{k} syr^{s} والدياتسرون العربية Diatessaron: "ابن الإنسان ... سيُقتل، وسوف يقوم مرة أخرى بعد ثلاثة أيام، وبعد ذلك سوف يتكلم بالكلمة علانية". يساهم هذا الاختلاف في فكرة السرية السائدة في إنجيل مَرقُس –أنه لن يكون إلا بعد قيامة المسيح أن يعلن الكلمة بجرأة وعلانية.

لاحظ التأكيد على أنه **يقوم بعد ثلاثة أيام**

راجع بحث

ثلاثة أيام وثلاث ليال .. يقوم يقام .. نسف الصلب .. نسف التنبؤ عن الصلب والقيامه.. تدمير اللاهوت المزعوم - حراس العقيدة (hurras.org)

مر 8 : 35

Mark 8:35

وفقًا للأدلة النصية الجيدة (A B C ℵ)، دعا يسوع الناس إلى التخلي عن حياتهم "من أجلي ومن أجل الإنجيل" (ενεκεν εμου και του ευαγγελιου). ومع ذلك، يتم اختصار هذا في P^{45} D 28 700 it (syr^{s}) إلى "من أجل الإنجيل" (ενεκεν του ευαγγελιου).

Mark 10:21

WH NU δεῦρο ἀκολούθει μοι
"come, follow me"
ℵ B C D Δ Θ Ψ 0274
RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

137

variant/TR δευρο ακολουθει μοι, αρας τον σταυρον
"come, follow me, taking up the cross"
A W $f^{1,13}$ Maj
KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "تعال اتبعني"
الاختلاف: "تعال اتبعني حاملاً الصليب
التعليق: تتمتع قراءة WH NU بشهادة متفوقة بين المخطوطات المبكرة والمتنوعة. وفي نهاية هذا العدد، يضيف العديد من النساخ "حاملا الصليب"، مستعارًا من 8: 34.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	مرقص١٠-٢١	M-01A Mark 10:21 Ο δε Ις εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω ετι Εν σε υστερι υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθι μοι	21 And Jesus looking upon him loved him, and said to him: One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come follow me.	فنظر إليه يسوع بمحبة وقال له: ((يعوزك شيء واحد: إذهب بـــع كل ما تملكه ووزع ثمنه على الفقراء، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني)).	٢١فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ:"يُعْوِزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اِذْهَبْ بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتْبَعْنِي حَامِلاً الصَّلِيبَ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (حاملا الصليب ἄρας τὸν σταυρόν) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	إضافة عبارة (حاملا الصليب) تهدف لإظهار دور الصليب وأهميته (**دعم أهمية الصليب**)					

مر14 : 24

م	رقم النص	نص السينائية بالبوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفاندايك)	وجه الاختلاف
٥٧	مرقص١٤-٢٤	M-01A Mark 14:24 Και ειπεν αυτοις Τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης το εκχυννομενον υπερ πολλων	24 And he said to them: This is my blood of the covenant, which is poured out for many.	وقال لهم: ((هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين	٢٤وَقَالَ لَهُمْ:"هذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الجديد τῆς καινῆς) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف الناسخ لفظة (الجديد) من أجل: ١- خلق دعم كتابي للعبارة الشائعة على ألسنة المسيحيين (العهد الجديد)، ٢- دعم فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة وذلك عن طريق "عهد جديد" (تشويه سمعة الشريعة=دعم فلسفة بولس) (زراعة التعبيرات الشائعة)					

Mark 14:24a

WH NU τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης
"my blood of the covenant"
ℵ B C D^{c} L Θ Ψ 565 it^{k}
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR το αιμα μου της καινης διαθηκης
"my blood of the new covenant"
A f^{1,13} Maj syr
KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NIVmg TNIVmg NLTmg HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "دمي دم العهد"
الاختلاف: "دمي الذي للعهد الجديد"
التعليق: إن إضافة كلمة "جديد" إلى "العهد" هو توسع بيزنطي متأخر، مقتبس من النصوص الليتورجية، لوقا 22: 20 و 1 كور 11: 25 (انظر ملاحظة على متى 26: 28).

Mark 14:24b

بعد التعبير εκχυννομενον υπερ πολλων ("يسكب من أجل كثيرين")، أضاف عدد قليل من النساخ (W f^{13}) εις αφεσιν αμαρτιων ("لمغفرة الخطايا" المنقولة حرفيًا من متى 26: 28. العديد من المخطوطات (Θ f^{13} Δ W D 565 syr^{s}) تحذف πολλων ("كثيرين") في التعبير، "سكب من أجل كثيرين" - ربما في محاولة لحل مشكلة سبب موت المسيح من أجل "كثيرين" وليس " الكل". في إشعياء 53: 11-12، استخدام قمران، والتعليم الحاخامي، كلمة" كثيرين" وهي كلمة أساسية تشير إلى الشعب المختار في ملكوت الله.

مر 14 : 27

م	رقم النص	نص السينائية بالبوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفاندايك)	وجه الاختلاف
٥٨	مرقص١٤-٢٧	M-01A Mark 14:27 Και λεγει αυτοις ο Ις οτι Παντες σκανδαλισθησεσθαι οτι γεγραπται Παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισθησονται	27 And Jesus says to them: You all shall be offended; for it is written: I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	فقال لهم يسوع: ((كلكم ستشكون، لأن الكتاب يقول: سأضرب الراعي، فتتبدد الخراف)).	٢٧وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:"إِنَّ كُلَّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ، لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	أضاف النساخ عبارة (فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ) من أجل: ١- توضيح المعني ، حيث أنه بدون هذه الإضافة سينشأ سؤال : في أي شئ سيشكون، فالإضافة بمثابة إجابة ٢- جعل النبوءة تنطبق على المسيح والتلاميذ، حيث تقول النبوءة بتبدد الخراف عن الراعي (طرفين راعي وخراف) ، فكانت الإضافة بمثابة الرابط بين (يسوع – التلاميذ) كالطرفين اللذين تنطبق ليهما النبوءة (تشكون "خراف" – فيَّ"راعي)(تحسين النص) (دعم النبوءات)					

variant 1	παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι "Every one [of you] will stumble because of me." Ψ^{c} 28 it syr^{s} none
variant 2	παντες σκανδαλισθησεσθε εν τη νυκτι ταυτη "Every one [of you] will stumble during this night." a few late MSS and some cop^{boMSS} none
variant 3/TR	παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη "Every one [of you] will stumble because of me during this night." A C^{2} W Θ f^{1,13} 565 700 KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "كل [منكم] سيعثر."
الاختلاف 1: "كل [منكم] سيعثر بسببي "
الاختلاف 2: "كل [منكم] سيعثر في هذه الليلة."
الاختلاف 3: "كل [منكم] سيعثر بسببي في هذه الليلة."
التعليق: تتمتع قراءة WH NU بشهادة ممتازة وأقصر القراءات. التوسعات هي نتيجة مجانسة النساخ مع المقطع المناظر، متى 26: 31 - يتم تقديم التوسع الكامل في البديل الثالث، وهو نسخ حرفي لمتى. وجدت هذه القراءة طريقها إلى TR وتم تعميمها بواسطة KJV و NKJV.

Mark 14:30

مر14 : 30 صياح الديك

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٩	مرقص١٤:٣٠-٣١	M-01A **Mark 14:30** Και λεγει αυτω ο ΙΣ Αμην λεγω σοι οτι σημερον ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνησει	30 And Jesus says to him: Verily I say to thee that thou, this day, on this night, before a cock shall have crowed, thou shalt deny me three times.	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لك يا بطرس: اليوم، في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك ، تنكرني ثلاث مرات)).	٣٠فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: "مرتين ἢ δὶς " **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	سبب إضافة النساخ للفظة (مرتين) هو من أجل إظهار أن يسوع قد تنبأ بكل شئ بدقة عالية حتى أنه تنبأ ليس فقط بإنكار بطرس إنما تنبأ أيضا بوقت إنكاره وأعطاه علامة ستقع قبل الإنكار، مما يدعم قدرة يسوع كإله متجسد حسب رؤية النساخ (دعم ألوهية يسوع)					

Mark 14:30

تم تعديل التعبير σημερον ταυτη τη νυκτι ("اليوم – في هذه الليلة")، النمطي لمرقس، في الشهود الغربيين والقيصريين (it 700 565 D Θ f^{13}) عن طريق إسقاط σημερον ("اليوم") . وتم حذف ذكر صياح الديك "مرتين" (δις) في عدة مخطوطات (א C^{2} W D) من أجل مطابقة رواية مرقس مع الأناجيل الأخرى (انظر متى 26: 34؛ لوقا 22: 34؛ يوحنا 13: 38). كان ناسخ א دقيقًا في اقتطاعه–حيث تخلص من أي ذكر لصياح الديك في 14: 68 والديك "الثاني" يصيح في 14: 72 (انظر التعليقات في 14: 68 و14: 72 أ، 72 ب).

Mark 14:30

مر 14 : 41

Mark 14:41

التعبير اليوناني απεχει· ηλθεν η ωρα (א A B C L f[1] 700 28)، يتمتع بدعم ممتاز ولكن يصعب تفسير الفعل الأول، απεχει "قضي الأمر" في هذا السياق. وفقًا لاستخدامه في البرديات الشائعة، فإنه يعني "دفع كامل المبلغ" - مما يشير إلى أن يسوع كان يتحدث عن تحقيق الفداء (انظر NEBmg). هذا، إذن، يمكن أن يفسر على أنه يعني: "الحساب تمت تسويته؛ لقد حان الوقت.

"هناك ثلاثة اختلافات حول هذا: (1) απεχει το τελος· ηλθεν η ωρα (" النهاية تضغط [علي]])؛ لقد أتت الساعة")، مدعومًا بـ (565 it syr[s] W Θ f[13])؛ (2) απεχει το τελος και η ωρα (" قضي الأمر - وأتت الساعة - بالكامل") في D it[c,q]؛ (3) ηλθεν η ωρα ("لقد أتت الساعة") في Ψ 892 (it[k]). الاختيار الأول هو مجانسة مع لوقا 22: 37. الاختيار الثاني هو تعديل لذلك الموجود في الأول؛ الاختيار الثالث يتجنب المشكلة تمامًا بحذف απεχει "قضي الأمر".

مر 14 : 51

Mark 14:51-52

التعبير في 14: 51 περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου ("مرتديًا ثوبًا من الكتان على [جسده] العاري")، تم تقصيره في it[c,k] W f[1] إلى "مرتديا لبس من الكتان". لكن επι γυμνου كتبها مرقس تحسبًا للعدد التالي، الذي يقول إن الشاب هرب عريانًا بعد أن هرب من قبضة الجنود. في 14: 52، تضيف العديد من المخطوطات (A D W Θ f[1,13] Maj– لذا TR-و KJVαπ αυτων "منهم" بعد γυμνος εφυγεν ("هرب عارياً"). في WH NU (بدعم من א B C)، العبارة تناظر بالضبط 14: 50، الذي يقول أن جميع التلاميذ قد هربوا، وهذا التوازي قد يوحي بأن هذا الشاب كان أيضًا من بين العديد من التلاميذ الذين تبعوا يسوع ؛ وتقول بعض التقاليد أن هذا الشاب هو مرقس، كاتب هذا الإنجيل.

مر 14 : 61

Mark 14:61-62

وفقًا لمعظم المخطوطات، يسأل رئيس الكهنة يسوع، Συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου ("هل أنت المسيح، ابن المبارك؟"). وتم اختصار هذا في عدد قليل من الشهود (it[k] Θ Γ) إلى "هل أنت ابن المبارك؟" وفقًا لمعظم المخطوطات، فإن رد يسوع على رئيس الكهنة هو ببساطة Εγω ειμι ("أنا هو"). ومع ذلك، في بعض الشهود القيصريين (Θ f[13] 565 700 أوريجانوس)، يكون الرد هو συ ειπας οτι Εγω ειμι ("أنت تقول إنني أنا هو")، مما يجعل رواية مرقس متطابقة مع متى 26: 64 ولوقا 22: 70. كانت صياغة مَرقُس الأصلية أكثر وضوحًا مما ورد في متى ولوقا لأن يسوع يؤكد بجرأة ووضوح أنه ابن الله.

مر 14 – 65

Mark 14:65

تم حذف الفقرة και περικαλυπτειν αυτου το προσωπον ("ويغطون وجهه") في D it[a] syr[s]، ربما كمحاولة لمطابقة رواية مرقس مع متى، والتي لا تتحدث عن تغطية وجه يسوع. لكن رواية لوقا تؤكد ما قاله مرقس في أن لوقا يقول أن يسوع كان معصوب العينين. من الممكن أيضًا حذف الجملة لأنها لم تكن منطقية بالنسبة للنساخ. ومع ذلك، فإن هذه التفاصيل مهمة لأن هناك تقليدًا (استنادًا إلى إشعياء 11: 2-4) يفترض أن يكون المسيح قادرًا على الحكم دون بصر - في الواقع، كان من المفترض أن يكون قادرًا على الحكم بالرائحة (لاين Lane، 1974، 539-540). استغل المسؤولون اليهود، الذين ربما كانوا على علم بهذا التفسير ولم يؤمنوا بأن يسوع هو المسيح، الفرصة للسخرية من يسوع في هذا الصدد.

مر 14 – 68 صياح الديك

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٠	مرقص١٤-٦٨	M-GTA Mark 14:68 Ο δε ηρνησατο λεγω· Ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις Και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον	68 But he denied, saying: I neither know nor understand what thou sayest. And he went forth without into the entrance	فأنكر قائلا: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجا إلى الدهليز	٦٨فَأَنْكَرَ قَائِلاً: "لَسْتُ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!" وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدِّهْلِيزِ، فَصَاحَ الدِّيكُ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (فصاح الديك ἀλέκτωρ ἐφώνησεν) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل :- ١- تحقيق النبوءة التي قالها يسوع بصياح الديك مرتين وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد ٢- مطابقة النص مع نظيره في متى(٢٦- ٧٤)(**دعم ألوهية يسوع**)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				

Mark 14:68

TR NU [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]
"and a rooster crowed"
A C D Θ Ψ^{c} 067 f^{1,13} Maj
KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASBmg NIVmg NEBmg REBmg NJB NABmg NLT HCSB NET

variant/WH omit
א B L W Ψ* it^{c} syr^{s} cop^{bo}
RSV NRSVmg ESVmg NASB NIV TNIV NEB REB NAB NLTmg HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "وصاح الديك"
الاختلاف: يحذفه
التعليق: قدم العلماء حججًا قوية سواء مع أو ضد إدراج هذا النص على أساس الأدلة الداخلية. (تُظهِر الترجمات الإنجليزية الانقسام حول هذه المسألة). أولئك الذين يجادلون بأن مرقس قد كتبها في الأصل ثم حذفت لاحقًا يقولون إن النساخ هم الذين حذفوها (1) لمجانسة مَرقُس مع الأناجيل الأخرى (متى 26: 74؛ لوقا 22: 60؛ يوحنا 18: 26)، التي تذكر صياحا واحدًا فقط للديك، أو (2) لأنه لم يكن منطقيًا للعديد من النساخ لماذا لم يتب بطرس بعد سماعه صياح الديك في المرة الأولى. أما أولئك الذين يجادلون بأن مَرقُس لم يكتبها في الأصل، لكنها أضيفت لاحقًا، يقولون إن النساخ أضافوها (1) لأنهم أرادوا التأكيد على الإيفاء الحرفي لتنبؤ يسوع في 14: 30، أو (2) أرادوا أن يفسروا الصياح الأولّ للديك، لأن الصياح الثاني مذكور في 14: 72. ونظرا لأن الحجج الداخلية مقنعة بنفس القدر، علينا أن ننتقل إلى الأدلة الخارجية. من الواضح أن الأدلة المبكرة تشير إلى استبعاد هذه الكلمات. (انظر الملاحظات في 14: 30 و14: 72.)

وكذلك

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦١	مرقص١٤:٧٢-١	M-01A Mark 14:72 Και ευθυς αλεκτωρ εφωνησεν Και ανεμνησθη ο Πετρος το ρημα ως ειπεν αυτω ο ΙΣ οτι Πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνηση Και επιβαλων εκλαυσεν	72 And immediately a cock crew. And Peter remembered the word as Jesus spoke to him: Before a cock shall have crowed twice, thou shalt deny me three times. And when he thought on it he wept.	وللوقت صاح الديك فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إنك قبل أن يصيح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات». فلما تفكر به بكى.	٧٢وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ:"إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: "مرتين δευτέρου" **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل تحقيق النبوءة التي تنبأ بها يسوع وهي صياح الديك مرتان قبل إنكار بطرس. وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد (دعم ألوهية يسوع)					

Mark 14:72a

TR WH NU	ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν "a rooster crowed a second time" A B C^{2vid} D W Maj all
variant	αλεκτωρ εφωνησεν "a rooster crowed" ℵ C^{*vid} L it^{c} NIVmg TNIVmg

القراءة المختارة: "صاح الديك للمرة الثانية"
الاختلاف: "صياح الديك"
التعليق: وفقًا لـ NU، صاح الديك مرة واحدة بعد إنكار بطرس الأول (14: 68) ومرة أخرى بعد إنكاره الثالث (14: 71 -72). ومع ذلك، من الممكن أن يخبرنا مَرقُس فقط عن الصياح الثاني عند إنكار بطرس الثالث (١٤: ٧١ - ٧٢). هذا التسلسل مدعوم من قبل B، والذي قد يحافظ على القراءة الحقيقية (لذلك WH- انظر ويستكوت وهورت Westcott and Hort ،1882 ،27).

Mark 14:72b

من بين التغييرات التحويلية الأخرى في نهاية هذا العدد، أن كل من المخطوطات ℵ C^{vid} W تحذف δευτερου ("مرتين") بعد αλεκτορα φωνησαι ("يصيح الديك"). وبالنسبة إلى ناسخ ℵ، يبدو أن هذا التغيير كان نتيجة الاستئصال الكامل في هذا الفصل لأي ذكر لعدد المرات التي كان الديك يصيح فيها.

وأيضا مر 14 : 30

Mark 15:8

وفقًا لشهادة متفوقة (א B W cop Δ)، يقرأ النص ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως εποιει αυτοις. الذي قدمته حرفيًا هكذا: "أخذ الجمع يطلبون ان يفعل (بيلاطس) كما كان عادة يفعل لهم"، ولكن كان يجب تقديمه"، بدأ الجمع يطلب منه (بيلاطس) القيام بذلك، حسب العرف". رغبة في توضيح أن الجمع كانوا يطلبون شيئًا مألوفًا (أي إطلاق سراح سجين واحد في عيد الفصح)، أضاف بعض النساخ (A D $f^{1,13}$ C^{vid} Maj لذا TR) لفظ αει ("دائمًا") إلى التعبير ("كما كان يفعل دائمًا من أجلهم") καθως εποιει αυτοις. بعض الشهود القيصريين (Θ 565 700)، قراءتهم موسعة، وتفسيرية أكثر: καθως εθος ην ινα τον βαραββαν απολυση αυτοις ("كما كانت العادة، يجب أن يطلق سراح باراباس لهم").

Mark 15:12

حيث أن كلمة θελετε ("ماذا تريدون")، غير موجودة في א B C W Δ $f^{1,13}$ 33 Ψ، فقد تم وضعها في NU (بين قوسين)، لأن المحررين لم يتمكنوا من تحديد ما إذا كانت الكلمة قد تم حذفها في א B C وما إلى ذلك عن طريق المطابقة مع متى 27: 22 (فقرة مناظرة) أو أنها مضافة في مخطوطات أخرى (A D Θ 0250 Maj لذا TR)عن طريق المطابقة مع مرقس 15: 9 (في السياق المباشر) أو إلى متى 27: 21 أو لوقا 23: 20، وهي أيضًا مقاطع مناظرة (انظر TCGNT). بالنظر إلى حقيقة أن مجانسة الإنجيل كانت أكثر انتشارًا في المخطوطات اللاحقة منه في المبكرة، فإن أفضل قرار هو حذف θελετε ، كما في WH.

Mark 15:17

على سبيل الاستعارة من متى 27: 28، أدخل عدد قليل من الشهود القيصرية (Θ f^{13} 565 700) ("برداء أرجوان و") χλαμυδα κοκκινην και بعد ενδιδυσκουσιν αυτον ("ألبسوه").

Mark 15:19

من المحتمل أن يكون D و it^{k} متأثرًة بـ يوحنا 19: 2 قد حذفت και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω ("يسجدون له جاثين على ركبهم").

Mark 15:20

على سبيل الاستعارة من متى 27: 31، بعض الشهود القيصريين (Θ f^{13} 565 700) أدخلوا την χλαμυδα και ("الرداء و") بعد εξεδυσαν αυτον ("ثم نزعوا عنه").

Mark 15:23

في مطابقة لمتى 27: 34، عدة مخطوطات (A C^{2} D Θ 0250 $f^{1,13}$ Maj لذا TR) أضافت πιειν ("ليشرب") بعد εδιδουν αυτω ("كانوا يعطونه").

Mark 15:24

الكلمات الثلاث الأخيرة من العدد، τις τι αρη ("ماذا يأخذ كل واحد [منهم]")، تم حذفها في D it syr^{s} من قبل النساخ الذين ربما اعتبروها إضافة غير ضرورية لاقتباس العهد القديم (مز 22: 18 [العدد 19 في العبرية والسبعينيةLXX]).

Mark 15:25

الإضافة في D it، και εφυλασσον ("وكانوا يحرسونه")، على غرار متى 27: 36، هي محاولة لتجنب الازدواجية في 15: 24 (لين Lane 1974، 561).

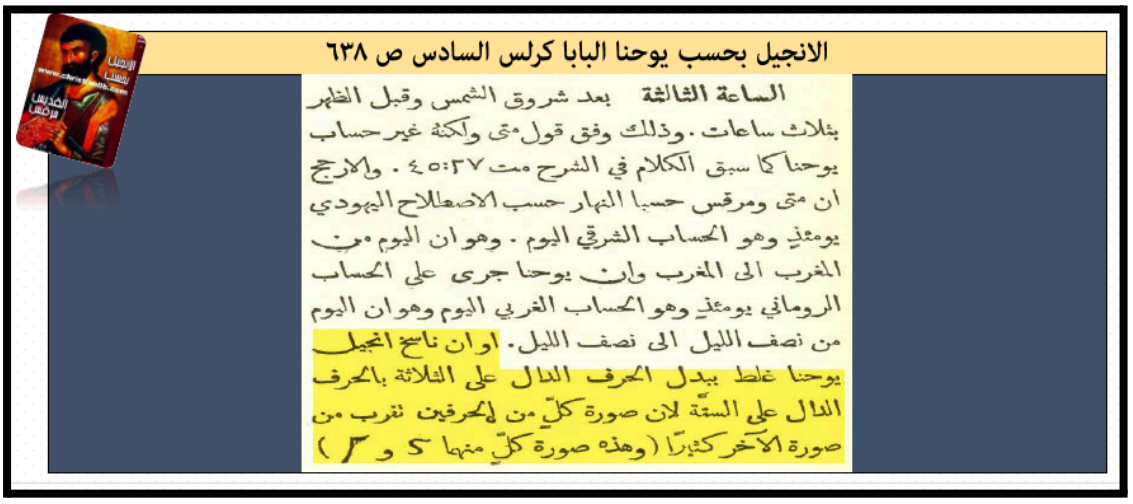
Mark 15:26

لمجانسة النص مع متى 27: 37 ولوقا 23: 38، أضاف بعض النساخ (D 33s) ουτος εστιν ("هذا هو") قبل ο βασιλευς των Ιουδαιων ("ملك اليهود"). إن اللافتة المثبتة على صليب يسوع إشارية في حد ذاتها؛ لذا لا داعي للقول "هذا هو".

Mark 15:27

في إحدى المخطوطات اللاتينية القديمة (itc)، أُطلق على الرجلين المصلوبين مع يسوع اسمين: زواثان Zoathan وكاماتا Chammata (انظر الملاحظة على متى 27: 38).

تحريف ساعة الصلب مر15 – 25 و مر 15 – 34 و يو19 – 14



المشتركة - دار الكتاب المقدس	فاندايك	الكاثوليكية - دار المشرق	الترجمة البولسية	كتاب الحياة
25 : وكانتِ السّاعةُ التّاسعةُ صباحًا حينَ صلَبوهُ.	25 : وكانتِ السّاعةُ الثّالثةُ فصلَبوهُ.	25 : وكانتِ السّاعةُ التّاسعةَ حينَ صلَبوهُ.	25 : وكانتِ السّاعةُ الثّالثةُ لمّا صلَبوهُ.	25 : وكانتِ السّاعةُ التّاسعةَ صبَاحاً حينَما صلَبُوهُ.

New International Version
It was nine in the morning when they crucified him.

New Living Translation
It was nine o'clock in the morning when they crucified him.

English Standard Version
And it was the third hour when they crucified him.

Berean Standard Bible
It was the third hour when they crucified Him.

Berean Literal Bible
And it was *the* third hour, and they crucified Him.

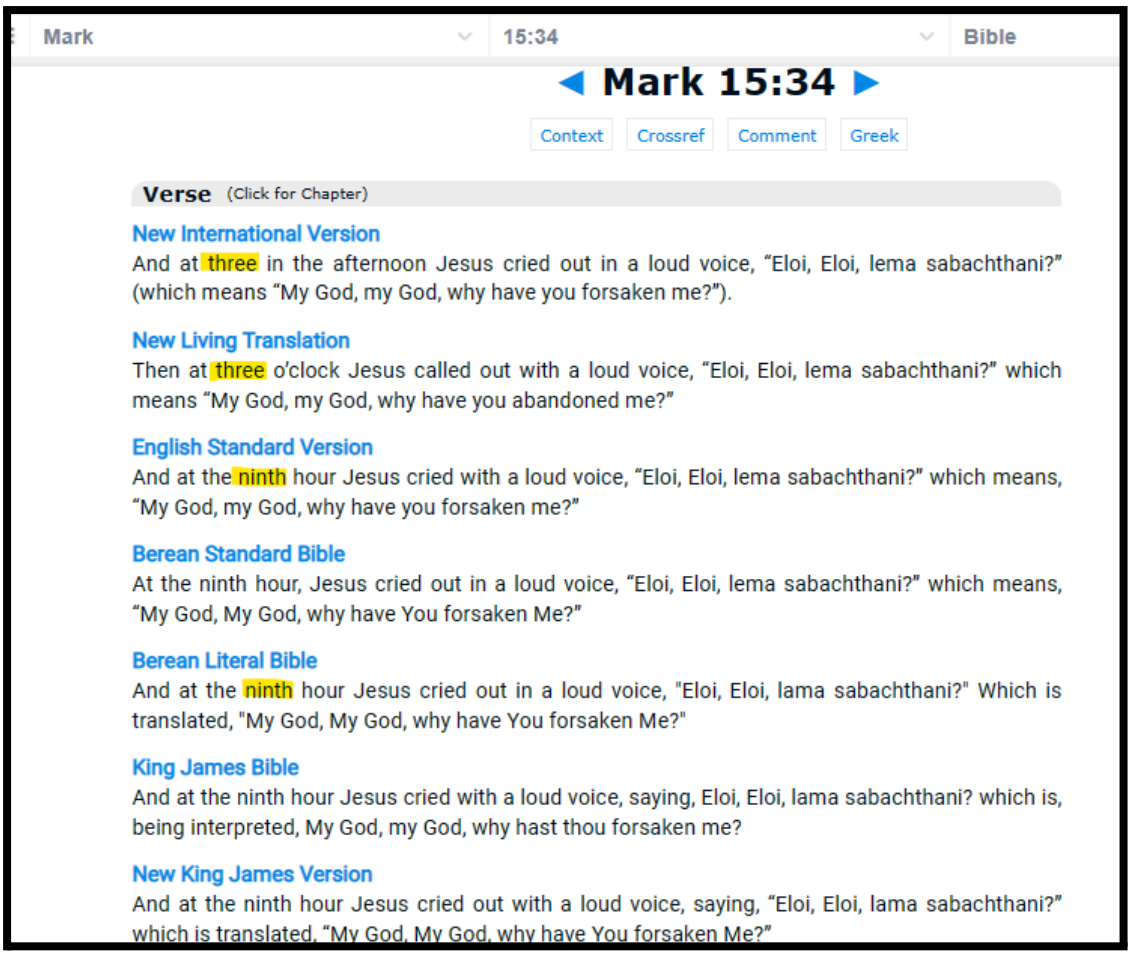
King James Bible
And it was the third hour, and they crucified him.

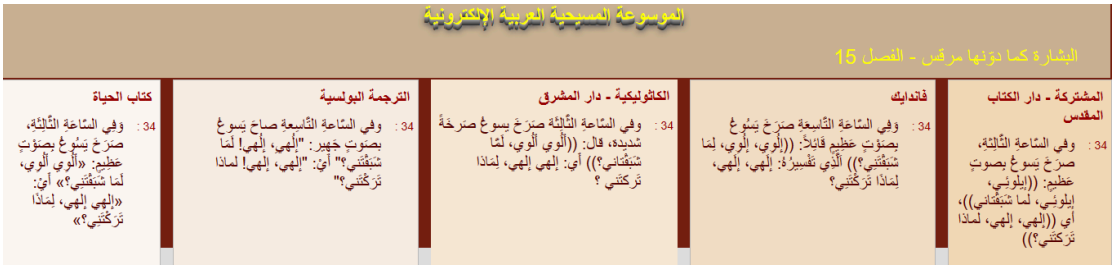
New King James Version
Now it was the third hour, and they crucified Him.

New American Standard Bible
Now it was the third hour when they crucified Him.

NASB 1995
It was the third hour when they crucified Him.

وفي مر 15 -34


Mark
15:34
Bible
Mark 15:34
Context
Crossref
Comment
Greek
Verse (Click for Chapter)
New International Version
And at three in the afternoon Jesus cried out in a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” (which means “My God, my God, why have you forsaken me?”).
New Living Translation
Then at three o’clock Jesus called out with a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” which means “My God, my God, why have you abandoned me?”
English Standard Version
And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” which means, “My God, my God, why have you forsaken me?”
Berean Standard Bible
At the ninth hour, Jesus cried out in a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” which means, “My God, My God, why have You forsaken Me?”
Berean Literal Bible
And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" Which is translated, "My God, My God, why have You forsaken Me?"
King James Bible
And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
New King James Version
And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?” which is translated, “My God, My God, why have You forsaken Me?”


الموسوعة المسيحية العربية الإلكترونية
البشارة كما دوّنها مرقس - الفصل 15
المشتركة - دار الكتاب المقدس
34 وفي السّاعة الثّالثة، صرَخ يَسوعُ بصوتٍ عظيمٍ: ((إيلوئي، إيلوئي، لما شَبَقْتاني))، أي ((إلهي، إلهي، لماذا تَرَكتَني؟))
فانديك
34 وفي السّاعة التّاسعة صرَخ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: ((إِلُوِي، إِلُوِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟)) الَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلهِي، إِلهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟
الكاثوليكية - دار المشرق
34 وفي السّاعة الثّالثة صرَخ يسوعُ صرخةً شديدة، قال: ((أَلُوي أَلُوي، لَمَا شَبَقْتَاني؟)) أي: إلهي إلهي، لماذا تركتني ؟
الترجمة البولسية
34 وفي السّاعة التّاسعة صاحَ يَسوعُ بصَوتٍ جَهير: "إِلْهي، إِلْهي! لَمَا شَبَقْتَني؟" أَيْ: "إِلهي، إِلهي! لماذا تَرَكْتَني؟"
كتاب الحياة
34 وفي السّاعة الثّالثة، صَرَخ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عظيم: «أَلُوي أَلُوي، لَما شَبَقْتَني؟» أَيْ: «إِلهي إِلهي، لِماذا تَرَكْتَني؟»

يو19- 14 :

John 19:14

قليل من المخطوطات (Δ Ψ L D^{s} א^{2}) تغير الساعة "السادسة" (εκτη) إلى الساعة "الثالثة" (τριτη) في محاولة لمطابقة رواية يوحنا لمرقس 15: 25. حدث نفس التغيير لكن في عكس الترتيب في بعض المخطوطات في مرقس 15: 25. وبحسب رواية يوحنا، اقتيد يسوع بعيدًا ليُصلب حوالي الظهر. وبما أن هذا كان يوم التحضير لعيد الفصح (اليوم الذي يستعد فيه الناس لعشاء الفصح)، فقد صلب يسوع (كحمل الله) في نفس الوقت الذي كانت تُذبح فيه حملان الفصح، لذا فإن توقيت يوحنا مهم.

تفسير تادرس يعقوب ملطي

وسلوكهم.

كان ذلك ما بين الساعة الثالثة والساعة السادسة، إذ رُفع على الصليب في تمام الساعة السادسة.

تحدث الإنجيلي مرقس (مر 15: 25) عن صلب السيد المسيح في وقت الساعة الثالثة حيث حسب الجلد منذ بدأ جلد السيد، أما الإنجيلي يوحنا فحسبه وقت الساعة السادسة حيث بدأ رفعه على الصليب.

يرى البعض أن الساعة السادسة هنا حسب التوقيت الروماني، حيث يبدأ اليوم الجديد من منتصف الليل وليس كالتوقيت اليهودي الذي استخدمه الإنجيليون الآخرون، حيث يبدأ اليوم من الغروب إلى الغروب، أي السادسة صباحًا حيث كاد أن يصدر الحكم وتبدأ الإجراءات الفعلية للصلب. وفي بعض المخطوطات وبعض نصوص الآباء جاءت "نحو الساعة الثالثة" وليس "السادسة".

Share
شارك

إذ اتجه اليهود إلى اتهام بيلاطس نفسه في غضب سخر بهم قائلًا لهم: **"هوذا ملككم" [14].** وكأنه يقول لهم: "إن كنتم بكل طاقتكم تريد صلبه، فأنتم تسيئون إلى أنفسكم، إنه ملككم". لعله بهذا يلقي بآخر سهم لإنقاذ يسوع المسيح من الصلب!

* أسلم بيلاطس السيد المسيح إلى اليهود، ظانًا أنه يستعطفهم، والدليل على أنه عمل هذا العمل على هذا القصد اسمع ما قاله لهم: **"هوذا ملككم".**

القديس يوحنا الذهبي

https://st-takla.org/pub_Bible-Interpretations/Holy-Bible-Tafsir-02-New-Testament/Father-Tadros-Yacoub-Malaty/04-Enjeel-Youhanna/Tafseer-Engeel-Yohanna__01-Chapter-19.html#14:~:text=%D9%88%D9%81%D9%8A%20%D8%A8%D8%B9%D8%B6%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AE%D8%B7%D9%88%D8%B7%D8%A7%D8%AA%20%D9%88%D8%A8%D8%B9%D8%B6%20%D9%86%D8%B5%D9%88%D8%B5%20%D8%A7%D9%84%D8%A2%D8%A8%D8%A7%D8%A1%20%D8%AC%D8%A7%D8%A1%D8%AA%20%22%D9%86%D8%AD%D9%88%20%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%B9%D8%A9%20%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%A9%22%20.%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%B3%20%22%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%AF%D8%B3%D8%A9%22

Ellicott's Commentary for English Readers

(14) **And it was the preparation of the passover.**--Comp. Note on Matthew 26:17, and *Excursus F: The Day of the Crucifixion of our Lord.*

And about the sixth hour.--Comp. Notes on Matthew 27:45; Mark 15:25; Luke 23:44. St. John's statement of time (twelve o'clock) seems opposed to that of St. Mark, who states that the Crucifixion took place at "the third hour" (nine o'clock); and no solution of the discrepancy is wholly satisfactory.

There are, as we may have expected, some variations of MSS., and as early as the time of Eusebius we find a suggestion that "third" should be here read for "sixth." No competent critic would, however, for a moment admit that either in the parallel in St. Mark, or in this passage, there is even a strong presumption in favour of any reading except that of the Received text.

The common supposition that St. John adopted the Roman division of hours, and that by "sixth hour" he meant six o'clock is equally unsatisfactory. (Comp. Notes on John 1:39; John 4:6; John 4:52; John 11:9.) Even if it could be proved that this method was in use at the time, the fact would not help us; for if we read this text as meaning six o'clock, it is as much too early for the harmony as twelve o'clock is too late. . . .

مر 15 :28 وأحصى مع أثمة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٢	مرقص١٥-٢٨	28 [no verse]	28 [no verse]	غير موجود	٢٨فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ:"وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ".	**النسخة العربية:** تضيف النص فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ:"وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. **السينائية:** النص **بالكامل محذوف**
التعليق	أضاف النساخ هذا النص من أجل صناعة نبوءات وإلصاقها بيسوع ، لإظهار أن العهد القديم قد تنبأ عما حدث ليسوع بالتفصيل (**اختراع نبوءات عن يسوع**)					

Mark 15:28

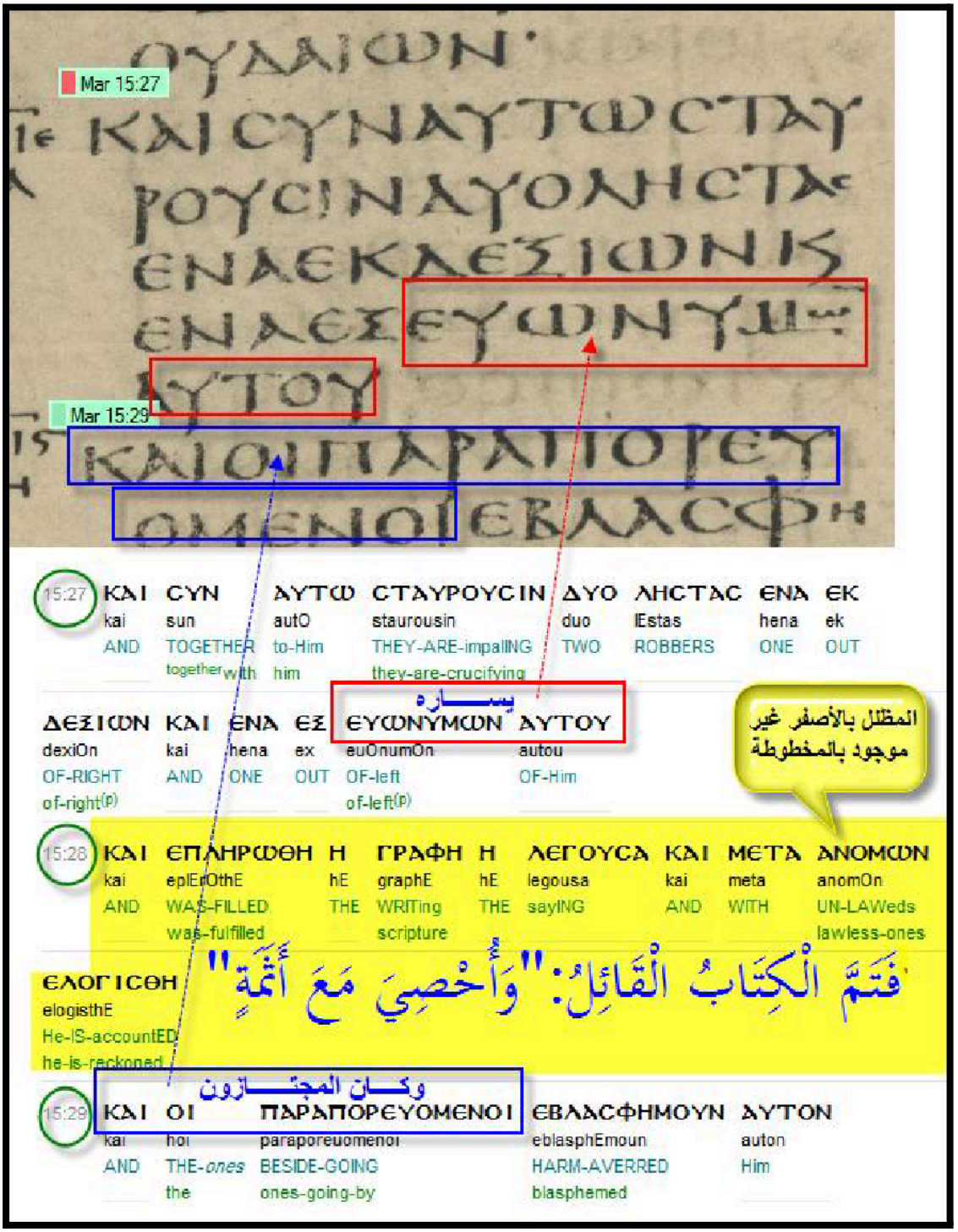
WH NU	**omit verse** **ℵ A B C D Ψ it^{k} syr^{s} cop^{sa}** **NKJVmg RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET**
variant/TR	**add verse** **Και επληρωθη η γραφη η λεγουσα· και μετα ανομων ελογισθη** **"And the Scripture was fulfilled that says, 'He was counted among the lawless.'"** **L Θ 083 0250 f^{1,13} Maj syr^{h,p}** **KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASB NIVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg HCSB NETmg**

القراءة المختارة: تحذف العدد

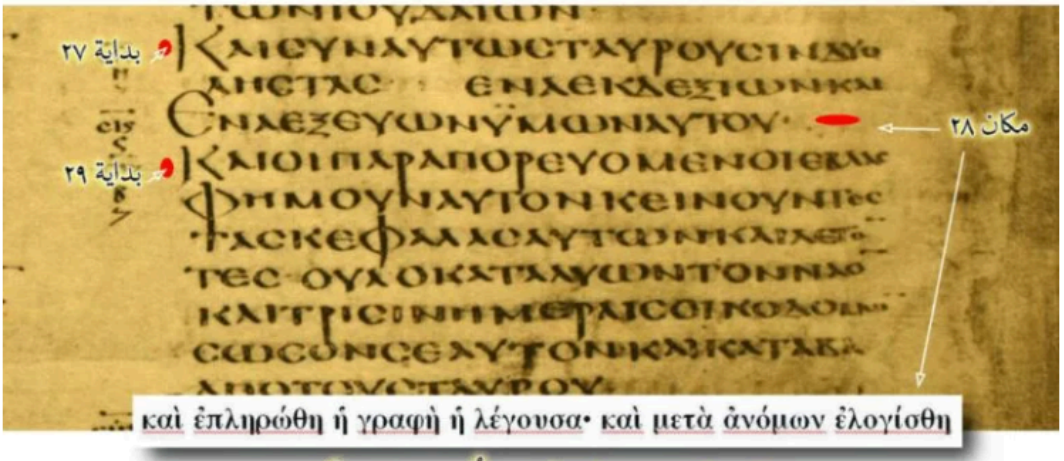
الاختلاف: تضيف العدد "وتمَّ الكتاب القائل: «أُحصي مع الأثمة»."

التعليق: تُظهر الأدلة الوثائقية بشكل حاسم أن هذا العدد لم يكن موجودا في أي مخطوطة يونانية قبل أواخر القرن السادس (أي تحديدا 083 - مخطوطة اكتُشفت في السبعينيات في دير سانت كاترين). بالاستعارة من فقرة مناظرة، لوقا 22: 37 (وهو اقتباس من إشعياء 53: 12)، أدخل النساخ لاحقًا هذا العدد كنص برهان نبوءة لظاهرة موت المسيح مع الخارجين على القانون. من بين جميع مؤلفي الإناجيل، كان مَرقُس الأقل اهتمامًا بإظهار تكميل النبوءات في أحداث حياة يسوع. لا شك كان لجمهوره الروماني (وهم بالكاد على دراية بكتاب العهد القديم) أثر في هذا النهج الأدبي. على أي حال، يتم الاحتفاظ بالعدد في KJV وNKJV، وكذلك في NASB وHCSB، والتي عادة ما تتبع KJV فيما يتعلق بإبقاء الأعداد في النص - على عكس جميع الترجمات الحديثة الأخرى.

‘


Mar 15:27
Mar 15:29
15:27 ΚΑΙ ϹΥΝ ΑΥΤΩ ϹΤΑΥΡΟΥϹΙΝ ΔΥΟ ΛΗϹΤΑϹ ΕΝΑ ΕΚ
kai sun autO staurousin duo lEstas hena ek
AND TOGETHER to-Him THEY-ARE-impalING TWO ROBBERS ONE OUT
together with him they-are-crucifying
يسـاره
ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΑ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΑΥΤΟΥ
dexiOn kai hena ex euOnumOn autou
OF-RIGHT AND ONE OUT OF-left OF-Him
of-right(p) of-left(p)
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوطة
15:28 ΚΑΙ ΕΠΛΗΡΩΘΗ Η ΓΡΑΦΗ Η ΛΕΓΟΥϹΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΑΝΟΜΩΝ
kai eplErOthE hE graphE hE legousa kai meta anomOn
AND WAS-FILLED THE WRITing THE sayING AND WITH UN-LAWeds
was-fulfilled scripture lawless-ones
ΕΛΟΓΙϹΘΗ
elogisthE
He-IS-accountED
he-is-reckoned
فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ"
وكـان المجتـازون
15:29 ΚΑΙ ΟΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑϹΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
kai hoi paraporeuomenoi eblasphEmoun auton
AND THE-ones BESIDE-GOING HARM-AVERRED Him
the ones-going-by blasphemed

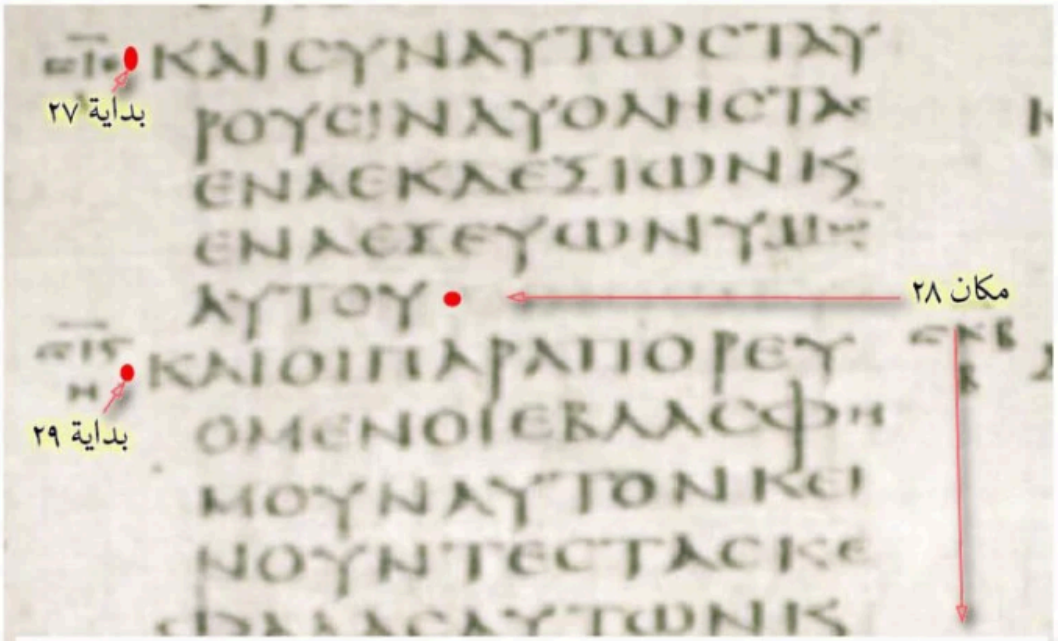
نص مرقص ١٥ : ٢٨ غير موجود فى المخطوطة السكندرية



καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη

فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ

نص مرقص ١٥ : ٢٨ غير موجود فى المخطوطة السينائية



καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη

فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ

يمكنك مراجعة مقال الأستاذ رمضان الخضري :

[تحريف نص مرقس 15 : 28 أحصى مع أثمة ـ مقالات حراس العقيدة ـ موقع حراس العقيدة (hurras.org)]

مر 15 – 34

Mark 15:34

صرخة الضيق التي أطلقها يسوع تتكرر بأشكال مختلفة في الشهود المتبقية لدينا. فتقرأ بعض المخطوطات (Θ 059 D 565) ηλι ηλι (Eli, Eli") بدلاً من ελωι ελωι (Eloi, Eloi")، الموجودة في جميع المخطوطات الأخرى. يمثل الأول التعبير العبري لـ "إلهي"؛ ويمثل الأخير التعبير الآرامي لـ "إلهي". يمكن القول بأن التعبير العبري هو الأصلي لأنه يبدو أكثر شبهاً بـ "إيليا" ـ الشخص الذي اعتقد المارة أن يسوع كان يصرخ إليه، ولكن يمكن ملاحظة نفس الشيء للكلمة الآرامية المكونة من ثلاثة مقاطع. على أي حال، فإن التعبير العبري هو على الأرجح نتيجة مطابقة النساخ لما جاء في متى 27: 46. الجزء الثاني من صرخة يسوع من أجل الضيق، وفقًا للدعم الوثائقي الجيد (א Ψ 0112 Θ C L Δ)، هو (lema sabachthani) λεμα σαβαχθανι. "Lema"هي آرامية لكلمة "لماذا"، و"Sabachthani" هي آرامية بمعنى "تركتني". (انظر التعليقات على متى 27: 46).

المخطوطة D (مدعومة بـ Porphyry it^{c,i,k}) تقرأ ωνειδισας με ("عاتبتني") بدلاً من εγκατελιπες ("تركتني")، الموجودة في جميع الشهود الآخرين. كالعادة، تُظهر هذه القراءة التحريرية الإبتداعية لناسخ النص D، الذي اعتقد أنه من الكثير على يسوع أن يهجره أو يتركه الله. هذه هي الأطروحة التي طرحها إيرمان (1993، 143-145) ، الذي يعتقد أن تقديم كلمة "التوبيخ" تم لتجنب الإيحاء بأن يسوع قد انفصل عن الألوهية وبالتالي لا يمكن أن يكون هو نفسه إلهيًا. وهكذا، فإن التغيير سيقاوم كريستولوجيا الفصل الغنوصية التي افترضت أن "المسيح" ترك يسوع ليموت بمفرده. عند إجراء التغيير، ربما كان المنقح D يفكر في الكلمة النبوئية، "ومايعيرونك به وقع علي"، مأخوذة من مزمور 69: 9 (وتم الاستشهاد بهذا النص أيضًا بواسطة بولس في رومية 15: 3.).

154

مر 15 – 39

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفاندیك)	وجه الاختلاف
٦٣	مرقص١٥-٣٩	M-UTA **Mark 15:39** Ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως εξεπνευσεν ειπεν Αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος ΘΥ ην	**39** And the centurion that stood by opposite to him, seeing that he thus expired, said: Truly this man was the Son of God.	ولما رأى قائد المئة الواقف مقابله أنه أسلم الروح قال: «حقا كان هذا الإنسان ابن الله!».	٣٩وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ،	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (صرخ κράξας) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (صرخ) هنا من أجل مطابقة النص مع نظيره في متى (٢٧- ٥٠): ٥٠ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				

Mark 15:39

WH NU	οὕτως ἐξέπνευσεν "[he saw] how he expired" ℵ B L Ψ RSV NRSV ESV NASB NIVmg TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	ουτως κραξας εξεπνευσεν "[he saw] how he, crying out, expired" A C (W Θ) $f^{1,13}$ Maj syr KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NIV TNIVmg NEBmg NLTmg HCSBmg
variant 2	ουτως αυτον κραξαντα και εξεπνευσεν "[he saw] how he cried out and expired" D none
variant 3	*quia sic exclamavit* "that he so cried out" it^{k} none

القراءة المختارة: "([رأى] أنه لفظ الروح"
الاختلاف 1: "([رأى] انه صرخ هكذا وأسلم الروح"
الاختلاف 2: "[رأى] كيف صرخ وأسلم الروح"
الاختلاف 3: " أنه صرخ هكذا"
التعليق: جميع الاختلافات البديلة، التي ربما استعارت من متى 27: 50، تحتوي على التفاصيل الإضافية التي شهدها قائد المائة، والطريقة التي صرخ بها يسوع عندما مات، وليس فقط الطريقة التي مات بها (كما في WH NU). على الرغم من أن هذه التفاصيل الإضافية تساعد القارئ على فهم ما لفت انتباه قائد المائة بالضبط، إلا أنه يخطئ الهدف. كان الصلب بأكمله (الذي كان تحت حراسة قائد المائة) هو الذي دفعه ليعلن أن يسوع هو ابن الله.

Mark 15:41

بعض المخطوطات (D Δ C) تحذف και διηκονουν αυτω ("وكن يخدمنه"). قد يكون هذا الإغفال عرضيًا - عين الناسخ المار من ηκολουθουν αυτω إلى διηκονουν αυτω. لكن من الممكن أن يكون ناسخ ما أو نساخ قد حذفوا هذه الجملة لأنهم لم يعتقدوا أنه من المحتمل أن هؤلاء النساء اللائي تبعن يسوع كن يخدمنه بالفعل. ومع ذلك، أكد لوقا الأمر نفسه: لم تتبع عدة نساء يسوع فحسب، بل دعمنه وخدمته (انظر لوقا 8: 1-3).

Mark 15:44

TR NU	ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν "he asked him if he had been dead for some time" ℵ A C L Ψ $f^{1,13}$ KJV NKJV RSVmg NRSV NEB NJB
variant/WH	επηρωτησεν αυτον ει ηδη απεθανεν "he asked him if he had already died" B D W Θ RSV ESV NASB NIV TNIV REB NJBmg NAB NLT HCSB NET

القراءة المختارة: "سأله إذا كان قد مات منذ وقت طويل"

الاختلاف: "سأله إذا كان قد مات بالفعل"

التعليق: نظرًا لأن الضحايا المصلوبين ظلوا على الصليب لمدة يومين أو ثلاثة أيام، فقد اندهش بيلاطس لسماع أن يسوع قد مات في غضون ساعات. وبالتالي، فمن الأرجح أنه طرح السؤال كما هو معروض في الاختلاف البديل، والذي يحظى بشهادة جيدة ومتنوعة. الحجة الوحيدة ضد هذه الشهادة هي أن الناسخ ربما قام عن طريق الخطأ بنسخ ηδη من الجملة الأولى من هذاالعدد.

Mark 15:47 and 16:1

القراءة Μαρια η Ιωσητος ("Mary the (mother) of Joses") "مريم أم يوسي"، الموجودة في ℵ^{2} B Ψ* Δ L ، تم تغييرها إلى (1) Μαρια η Ιακωβου ("Mary the mother of James") "مريم أم يعقوب" في D it syr^{s} من أجل مجانسة 15: 47 مع 16: 1، وإلى (2) Μαρια η Ιακωβου και Ιωσητος ("مريم، [أم] يعقوب ويوسي") في بعض الشهود القيصريين (Θ 565 f^{13}) من أجل مجانسة 15: 47 مع 15: 40. توجد اثنتان من مريم في نهاية قصة مَرقُس. هاتان الاثنتان، مريم المجدلية ومريم والدة يعقوب ويوسى، شهدتا صلب يسوع ودفنه، ثم جاءتا إلى قبر يسوع صباح القيامة (١٥: ٤٠، ١٦: ١ ،٤٧). وكانت سالومي شاهدة على الصليب، وجاءت مع الإثنين مريم في صباح يوم القيامة.

بحذف الجزء الأول من 16: 1 (باستثناء και الأولي)، فإن D و it^{k} تربط نهاية 15: 47 مع 16: 1 على النحو التالي: "الآن مريم المجدلية ومريم أم يوسي رأتا مكان دفنه، فاشترتا حنوطا لتذهبا وتدهناه ". هذا الحذف هو اقتطاع تحريري يهدف إلى تبسيط النص من خلال جعله يقول أن نفس المرأتين اللتين شهدتا الدفن جاءتا لدهن يسوع في القبر.

Mark 15:47 and 16:1

القراءة Μαρια η Ιωσητος ("Mary the (mother) of Joses") "مريم أم يوسي"، الموجودة في Ψ* Δ L ℵ^{2} B ، تم تغييرها إلى (1) Μαρια η Ιακωβου ("Mary the mother of James") "مريم أم يعقوب" في D it syr^{s} من أجل مجانسة 15: 47 مع 16: 1، وإلى (2) Μαρια η Ιακωβου και Ιωσητος ("مريم، [أم] يعقوب ويوسي") في بعض الشهود القيصريين (Θ 565 f^{13}) من أجل مجانسة 15: 47 مع 15: 40. توجد اثنتان من مريم في نهاية قصة مَرقُس. هاتان الاثنتان، مريم المجدلية ومريم والدة يعقوب ويوسى، شهدتا صلب يسوع ودفنه، ثم جاءتا إلى قبر يسوع صباح القيامة (١٥:٤٠، ٤٧ ١٦: ١). وكانت سالومي شاهدة على الصليب، وجاءت مع الإثنين مريم في صباح يوم القيامة.
بحذف الجزء الأول من 16: 1 (باستثناء και الأولي)، فإن D و it^{k} تربط نهاية 15: 47 مع 16: 1 على النحو التالي: "الآن مريم المجدلية ومريم أم يوسي رأتا مكان دفنه، فاشترتا حنوطا لتذهبا وتدهناه ". هذا الحذف هو اقتطاع تحريري يهدف إلى تبسيط النص من خلال جعله يقول أن نفس المرأتين اللتين شهدتا الدفن جاءتا لدهن يسوع في القبر.

Mark 16:3

تحتوي إحدى المخطوطات (it^{k}) على ملحوظة هامشية ممتدة في نهاية هذاالعدد: "فجأة، في الساعة الثالثة من اليوم، كان هناك ظلام على الأرض كلها، ونزلت الملائكة من السماء، وارتفعوا في بهاء الله الحي وصعدوا معه [أي يسوع]، وعلى الفور كان نورًا". هذا الاختلاف البديل، الذي يحمل بعض التشابه مع إنجيل بطرس (35-44)، جدير بالملاحظة لأنه المحاولة الوحيدة لوصف قيامة يسوع الفعلية. لا يقدم أي من الأناجيل القانونية مثل هذا الوصف؛ فقط يُقال للقارئ ببساطة أن يسوع قد قام ومن ثم يُعطى القارئ (في الأناجيل الأخرى) لمحات عن ظهورات قيامة يسوع. هذا الاختلاف البديل مهم أيضًا لأنه موجود في إحدى المخطوطات القليلة التي تنتهي بنهاية أقصر بعد 16: 8؛ وبالتالي، من الممكن أن يكون ناسخ المخطوطة it^{k} قد قدم قراره الخاص للإنجيل من خلال تضمين وصف القيامة في 16: 3.

Mark 16:4

ην γαρ μεγας σφοδρα (D Θ 565 it^{c} syr^{s} Eusebius)، فإن العبارة الأخيرة من 16: 4، وفقًا لبعض الشهود ("لأن الحجر كان عظيمًا جدا")، يتم نقلها لجعلها تتلو على الفور العبارة في 16: 3 "من يدحرج لنا الحجر عن مدخل القبر؟" هذا هو التحرير المنطقي في العمل.

Mark 16:7

D و it^{k} يغيران καθως ειπεν υμιν ("كما قال لكم") إلى καθως ειρηκα υμιν ("كما قلت لكم"). وهكذا، فبدلاً من أن تطلب الملائكة من النساء تقديم تقرير لبطرس والتلاميذ عن قيامة يسوع، فإن يسوع ("أنا") هو من يتكلم (ربما من خلال الملائكة كوكلاء له). كان القصد من التغيير أن يتضمن إنجيل مَرقُس وصفًا لظهور يسوع الشخصي بعد القيامة.

شهادة المخطوطات :

نبدأ بالحديث عن شهادة المخطوطات ،علما بأنّ مخطوطات الكتاب المقدس القديمة هي المصدر الأوّل لتوثيق النصّ عند النصارى.. فنقول:

- المخطوطة السينائية Codex Sinaiticus هي من أقدم المخطوطات، وهي لا تتضمن هذه الخاتمة.وقد بيّن الباحث المعروف جيمس بنتلي James Bentley في كتابه عن اكتشاف هذه المخطوطة " Secrets of MT.Sinai " ص ١٣٩ أنّ مؤلف هذه المخطوطة كان واثقا من أنّ العدد الثامن هو آخر الأعداد ، والدليل على ذلك أنّه قد وضع سطرا تحت العدد ٨ وكتب "إنجيل مرقس" ، وكتب بعد ذلك مباشرة "إنجيل لوقا".

المخطوطة السينائية هي أقدم مخطوطة يونانية تضمّنت جميع أسفار العهد الجديد. وغياب هذا الملحق من هذه النسخة دليل قاطع على أنّ ناسخ هذه المخطوطة لم ير "خاتمة "بعد العدد الثامن .

- المخطوطة "ب ٤٥ " P٤٥ " وفيها أقدم ترجمة لإنجيل مرقس (وهي مخطوطة غير مكتملة) ، لا تتضمن هذه الخاتمة.

- أشار جيمس بنتلي في كتابه السابق الذكر إلى أنّ الباحث المرموق في دراسة المخطوطات جيمس هـ. شارلزورث James H. Charlesworth قد بيّن أنّ المخطوطة السورية Codex Syriacus، وهي ترجمة تعود إلى القرن الخامس ميلادي، والمخطوطة الفاتيكانية Codex Vaticanus، منتصف القرن الرابع ميلادي، والمخطوطة البوبيانية

Codex Bobiensis,ترجمة لاتينية في القرن الرابع أو الخامس ميلادي,لا تحتوي اي واحدة منها على ملحق هذا الإنجيل.

- مما جاء في المخطوطات القديمة,ويستدلّ به لإثبات حقيقة هذا التحريف , ما ذكره بنتلي في الصفحة١٧٩ من كتابه من أنّ المخطوطات القديمة التي كتبت بعد المخطوطة السينائية والمخطوطة الفاتيكانية جاء فيها في الهامش بعد ذكر هذا الملحق أنّ المخطوطات الأقدم لم تنقل هذه الخاتمة [٧٩] ,أو أنها وضعت إشارات تدلّ على أنّ النص الأخير مختلف عن بقية نص إنجيل مرقس حتى يعلم القارئ أنّ هناك إضافة لأصل هذا الإنجيل.

- التراجم القديمة لهذا الإنجيل هي أيضا تؤكد زيف الخاتمة الإلحاقية في الإنجيل الثاني,ومن هذه التراجم,كما هو مذكور في كتاب جيمس بنتلي,قرابة مئة ترجمة أرمينية قديمة, واقدم ترجمتين جورجيتين [٨٠] .. .

وذكر بروس متزغر Bruce Metzger في كتابه " A Textual Commentary on the Greek New Testament " ص ١٠٣ انّ اوّل شهادة لآباء الكنيسة على وجود الخاتمة الحالية أو جزء منها ,قدّمها أزوبيوس وديأتسارون !!!

أكثر من خاتمة :

مما يزيد في إثبات إلحاقية هذه الخاتمة , وجود أربع خواتيم مختلفة لهذا الإنجيل كما هو مفصّل في كتاب البحّاثة جيمس متزغر " A Textual Commentary on the New Testament " الطبعة الثانية ١٩٩٤ ,ص ص ١٠٢ - ١٠٦ و هي على التوالي:

١- الخاتمة الأولى تقف عند العدد ٨ .

٢- الخاتمة الثانية هي الموجودة في التراجم الحالية,وهي الخاتمة الأطول.

٣- الخاتمة الثالثة وهي المعروفة بـ "Free Logion" , وقد وُجدت في مخطوطة يونانية هي مخطوطة واشنطن Codex Washingtonianus (آخر القرن الرابع , أو القرن الخامس ميلادي), وهي الثانية من ناحية الحجم بعد الخاتمة التقليدية

The Endings of Mark

The Gospel of Mark concludes in five ways:

1. End at 16:8

καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ

"So they went out and fled from the tomb, seized with terror and amazement; and they said nothing to anyone, for they were afraid."

ℵ B 304 syr^s cop^{sa} (1 MS) arm geo (2 MSS) Hesychius Eusebian canons

MSS according to Eusebius MSS according to Jerome MSS according to Severus

NKJVmg RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg HCSBmg NETmg

يختتم إنجيل مرقس بخمس طرق:

1. ينتهي في 16: 8

"فخرجن من القبر وهربن، لما أخذهن من الرعدة والدهش؛ ولم يقلن لأحد شيئًا، لأنهم كن خائفات".

2. Shorter Ending

πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.

"And all that had been commanded them they told briefly to those with Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from the east and as far as the west, the holy and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen."

it^k (see MSS supporting 5 below)

included in NRSV NASB NEB REB NAB NLT; noted in RSVmg ESVmg NJBmg HCSBmg

2. النهايةالأقصر

وكل ما أوصيتا به أخبرتاه بإيجاز لمن هم مع بطرس. وبعد ذلك، أرسل يسوع نفسه من خلالهم، من الشرق وإلى الغرب، البشارة المقدسة والخاتمة للخلاص الأبدي. آمين."

3. Traditional Longer Ending (Mark 16:9-20)/TR WH

[9]Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ
δαιμόνια. [10]ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ'
αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· [11]κἀκεῖνοι
ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
[12]Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
ἀγρόν· [13]κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. [14]Ὕστερον [δε]
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ
ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ
ἐπίστευσαν. [15]καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς
τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ
τῇ κτίσει. [16]ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. [17]σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί
μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν
καιναῖς, [18][καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν

157

θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ
ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.
19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι
αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ
δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν
πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

"9 Now after he rose early on the first day of the week, he appeared first to
Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. 10 She went
out and told those who had been with him, while they were mourning and
weeping. 11 But when they heard that he was alive and had been seen by her,
they would not believe it. 12 After this he appeared in another form to two of
them, as they were walking into the country. 13 And they went back and told
the rest, but they did not believe them. 14 Later he appeared to the eleven
themselves as they were sitting at the table; and he upbraided them for their
lack of faith and stubbornness, because they had not believed those who
saw him after he had risen. 15 And he said to them, 'Go into all the world and
proclaim the good news to the whole creation. 16 The one who believes and is
baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned.
17 And these signs will accompany those who believe: by using my name they
will cast out demons; they will speak in new tongues; 18 they will pick up
snakes in their hands, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them;
they will lay their hands on the sick, and they will recover.' 19 So then the Lord
Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down
at the right hand of God. 20 And they went out and proclaimed the good news
everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by
the signs that accompanied it."

A C D Δ Θ f^{13} 33 Maj MSS[according to Eusebius] MSS[according to Jerome] MSS[according to Severus]
Irenaeus Apostolic Constitutions (Epiphanius) Severian Nestorius Ambrose
Augustine
all

all

3. النهاية الأطول التقليدية (مرقس 16: 9-20) / TR WH
9 وبعد أن قام باكرا في اليوم الأول من الأسبوع، ظهر أولا لمريم المجدلية، التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين. 10 فذهبت هذه وأخبرت
الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون. 11 فلما سمع أولئك أنه حي وقد نظرته لم يصدقوا. 12 وبعد ذلك ظهر بهيئة آخرى لاثنين منهم وهما
يمشيان منطلقين إلى البرية. 13 وذهب هذان واخبرا الباقين فلم يصدقوا ولا هذين. 14 أخيرا ظهر للأحد عشر أنفسهم وهم متكئون إلى
المائدة. ووبخهم لعدم إيمانهم وقساوة قلوبهم ، لأنهم لم يصدقوا من رآه بعد قيامته. 15 فقال لهم اذهبوا الى العالم أجمع وأكرزوا بالإنجيل
للخليقة كلها. 16 من آمن واعتمد خلص. ومن لم يؤمن يدن. 17 وهذه الآيات تتبع المؤمنين: يخرجون الشياطين باسمي. ويتكلمون بألسنة
جديدة. 18 يحملون حيات، وإن شربوا شيئًا مميتًا، لا يضرهم. ويضعون ايديهم على المرضى فيبرأون. 19 ثم إن الرب يسوع بعدما كلمهم
ارتفع الى السماء وجلس عن يمين الله. 20 فخرجوا وكرزوا في كل مكان والرب يعمل معهم ويثبت الكلام بالآيات التابعة. آمين .

4. Traditional Longer Ending with an Addition after 16:14, which reads,

κακεινοι απελογουντο λεγοντες οτι ο αιων ουτος της ανομιας και της απιστιας υπο τον σαταναν εστιν, ο μη εων τα υπο των πνευματων ακαθαρτα την αληθειαν του θεου καταλαβεσθαι δυναμιν· δια τουτο αποκαλυψον σου την δικαιοσυνην ηδη, εκεινοι ελεγον τω χριστω. και ο χριστος εκεινοις προσελεγεν οτι πεπληρωται ο οροs των ετων της εξουσιας του σατανα, αλλα εγγιζει αλλα δεινα· και υπερ ων εγω αμαρτησαντων παρεδοθην εις θανατον ινα υποστρεψωσιν εις την αληθειαν και μηκετι αμαρτησωσιν ινα την εν τω ουρανω πνευματικην και αφθαρτον της δικαιοσυνης δοξαν κληρονομησωσιν

"And they excused themselves, saying, 'This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to prevail over the unclean things of the spirits. Therefore reveal your righteousness now'—thus they spoke to Christ. And Christ replied to them, 'The term of years of Satan's power has been fulfilled, but other terrible things draw near.

158

And for those who have sinned I was handed over to death, that they may return to the truth and sin no more, that they may inherit the spiritual and imperishable glory of righteousness that is in heaven.'" (from NRSVmg)

W (MSS according to Jerome)

RSVmg NRSVmg NJBmg NABmg NLTmg

4. النهاية التقليدية الأطول مع إضافة بعد 16: 14، والتي تنص على،
فاعتذروا قائلين: "عصر الفوضى وعدم الإيمان هذا تحت حكم الشيطان، الذي لا يسمح لحقيقة الله وقدرته أن تتغلب على نجاسات الأرواح. فاكشفوا برّكم الآن- فتكلموا بهذا مع المسيح. فأجابهم المسيح: "لقد تحققت مدة سنين قوة الشيطان، لكن أشياء فظيعة أخرى تقترب. وبالنسبة لأولئك الذين أخطأوا ، فقد تم تسليمهم للموت، حتى يعودوا إلى الحقيقة ولا يخطئوا فيما بعد، حتى يرثوا مجد البر الروحي الذي لا يفنى في السماء. "(من NRSVmg)

5. Both Shorter Ending and Traditional Longer Ending/NU

L Ψ 083 099 274^{mg} 579 syr^{hmg} cop^{sa,boMSS}
RSVmg (NRSV NLT)

5. كل من النهاية الأقصر والتقليدية الأطول / NU
التعليق: تم تنقيح اقتباس شهود آباء الكنيسة بشكل كبير من الإصدار الثالث من UBS إلى الإصدار الرابع. الشهود الآبائية المذكورون أعلاه هم من الطبعة الرابعة. علاوة على ذلك، ينصUBS^{3}على الرقم 0112 لدعم القراءة الخامسة المذكورة أعلاه؛ وتم تخييره إلى 083 في UBS^{4} (كما في NA^{27}) لأن 0112 ينتمي إلى نفس المخطوطة مثل 083، المكتشفة في السبعينيات في دير سانت كاترين. وتمثل نهاية إنجيل مَرقُس معضلة مثيرة للاهتمام لعلماء النصوص: أيٌّ من النهايات الخمسة، كما ورد أعلاه، كتبه مَرقُس؟ أم أنه من الممكن أن تكون النهاية الأصلية لإنجيل مَرقُس قد ضاعت إلى الأبد وأنها ليست أيًا من هذه النهايات السابقة هو الطريقة التي انتهى بها الكتاب في الأصل؟ الدليل النصي للقراءة الأولى (التوقف عند العدد 8) هو الأفضل. حيث يشهد على هذه القراءة א وB (أقدم مخطوطتين موجودتين تحافظان على هذا الجزء من مرقس) وبعض النسخ القديمة (السريانية والقبطية والأرمنية والجورجية). ومن بين آباء الكنيسة، لا يظهر كليمندس، وأوريجانوس، وكبريانوس، وكيرلس الأورشليمي أي معرفة بأي أعداد تتجاوز 16: 8. قال يوسابيوس أن النسخ الدقيقة لمرقس انتهت بالعدد 8، مضيفًا أن 16: 9-20 كانت مفقودة من جميع المخطوطات تقريبًا ((Quaest. Mar. 1 (PG 22:937).. كما أن نفس الفقرة غائبة أيضًا عن قانون يوسابيوس. أكد جيروم نفس الشيء بقوله أن معظم المخطوطات اليونانية لم يكن بها 16: 9-20 (الرسالة 120.3 adHedibiam). تحتوي العديد من مخطوطات الأحرف الصغيرة (1، 20، 22، 137، 1216، 1582) التي تتضمن 16: 9-20 على سكوليا scholia (ملاحظات هامشية) تشير إلى أن المخطوطات القديمة لا تتضمن هذا القسم. وتشير المخطوطات الأخرى إلى القراءة الطويلة بـ obeli للإشارة إلى حالتها المشكوك فيها. لذلك، يُظهر الدليل النصي أن إنجيل مَرقُس انتشر في نسخ قديمة عديدة مع نهايته في العدد 8. لكن هذه النهاية بدت مفاجئة جدًا لكثير من القراء - القدامى والحديثين! نتيجة لذلك، تم إلحاق نهايات مختلفة. ألحقت نهاية قصيرة واحدة لاختتام العدد 8 وللإشارة إلى أن النساء قد اتبعن أوامر الملائكة في تقديم التقرير إلى بطرس والتلاميذ. ولكن من أجل إجراء هذه الإضافة، من الضروري حذف عبارة "ولم يقل شيئًا لأحد" من العدد 8 - وهو بالضبط ما تم القيام به فيها. النهاية الأكثر شهرة هي النهاية التقليدية الأطول من 16: 9-20. أقدم الشهود على هذه النهاية يأتون من إيريناوس (عبر ترجمة لاتينية لعمله). الشهود الآبائيون الآخرون المذكورين أعلاه ليسوا قبل القرن الرابع مثل (MSSوفقًا لـ يوسابيوس MSSوفقًا لـ جيروم MSSوفقًا لـ سيفيروس والدساتير الرسولية [أبيفانيوس] وسيفريان ونسطور وأمبروز وأوغسطين). وهكذا، نعلم أن هذه النهاية ربما كانت متداولة في القرن الثالث. وأصبحت أكثر النهايات شعبية بعد القرن الرابع، وتم نسخها مرارًا وتكرارًا في العديد من مخطوطات الأحرف الكبيرة. وفي النهاية، تم قبولها باعتبارها قانونيَّة من قبل مجلس ترينت. لكن النهاية الأطول تتعارض من الناحية الأسلوبية مع 16: 1 -8. ويمكن لأي قارئ منصف أن يكتشف النكهة غير المرقسية للأسلوب والنبرة والمفردات في 16: 9-20. هذا واضح منذ الكلمة الأولى في 16: 9. الفعل اليوناني αναστας ("بعد أن قام") هو فاعل في صيغة المبني للمعلوم؛ إنه ينقل فكرة أن يسوع نفسه قام من بين الأموات. ولكن في كل مكان آخر تقريبًا في الأناجيل، يُستخدم الفعل المبني للمجهول (أقيم) فيما يتعلق بقيامة يسوع. علاوة على ذلك، فإن جميع الإضافات غير متقاربة من الناحية السردية. يتضح هذا بشكل خاص في العلاقة بين الأعداد 8 و9. فموضوع العدد 8 هو النساء، في حين أن موضوع العدد9 المفترض

هو يسوع. ويتم تقديم مريم المجدلية كما لو أنها لم تُذكر من قبل أو لم تكن من بين نساء 15: 47 إلى 16: 8. وتم جعل هذه النهاية الأطول، أكثر طولاً في W (أناجيل فرير Freer، المخطوطة W) مع إضافة بعد 16: 14. وقبل اكتشاف W، كان لدينا سجل من جيروم بأن هناك نهاية أخرى مماثلة جاء فيه:

> في بعض النماذج وخاصة في المخطوطات اليونانية [من الإنجيل] وفقًا لمرقس، في نهاية إنجيله، هناك مكتوب، 'بعد ذلك، عندما اتكأ الأحد عشر عند الوجبة، ظهر لهم يسوع ووبخهم لعدم إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم لم يصدقوا أولئك الذين رأوه بعد قيامته. واعتذروا قائلين، زمان الإثم وعدم الإيمان هذا تحت حكم الشيطان الذي، من خلال الأرواح النجسة، لا يسمح بإدراك قوة الله الحقيقية. لذلك، أظهروا بركم الآن."

كان تصريح فرير Freer هو توسع لما كان معروفاً لدى جيروم فيما يتعلق بما قدم يسوع رداً على عذرهم بشأن عدم الإيمان. حيث ألقى التلاميذ باللوم على الشيطان في عدم التصديق، ووجهوا نداءً إلى يسوع بخصوص مجيئه الثاني، الأمر الذي سيؤدي إلى الكشف الكامل عن بره الدفاعي. ورداً على ذلك، أعلن يسوع أن زمن الشيطان قد اقترب من نهايته، ولكن قبل أن يتمكن (يسوع) من الكشف عن مملكته الصالحة، سيكون هذا الوقت الرهيب - من الردة والدينونة - مقدمة للمجيء الثاني (لين Lane 1974 ، 606-611). أخيرًا، تتضمن بعض المخطوطات كلاً من القراءة القصيرة والقراءة التقليدية الأطول. وأبكر دليل على ذلك موجود في مخطوطتين من القرن الثامن، L وΨ. تحتوي بعض الترجمات القديمة (مخطوطات $cop^{sa,bo}$ syr^{hmg}) على كلا النهايتين. من الواضح أن هذا هو نتيجة الغموض في الكتابة - نفس النوع الذي يظهر في العديد من الترجمات الإنجليزية الحديثة التي تطبع كلا النهايتين في النص.

فماذا نصنع بعد ذلك من الدليل؟ الإجماع العلمي هو أن مرقس لم يكتب أيًا من النهايات (2-5 أعلاه)؛ كلها من عمل الأيدي الأخرى. محاولة فارمر Farmer (1974) للدفاع عن الرأي القائل بأن مَرقُس 16: 9-20 كان في الأصل جزءًا من إنجيل مَرقُس، والذي تم حذفه لاحقًا من قبل النساخ السكندريين، ليست مقنعة. يجادل فارمر بأن النساخ السكندريين انزعجوا من الإشارات إلى التقاط الثعابين وشرب السم، وبالتالي حذف المقطع. لكن لو كانوا قد أزعجتهم هذه الإشارات، لحذفوا تلك الأعداد فقط، وليس المقطع بأكمله! لم يقدم أي شخص آخر حجة جيدة على أصالة أي من الإضافات المختلفة. يبدو أن الحقيقة التاريخية هي أن العديد من القراء، الذين أزعجهم أن مرقس انتهى فجأة، أكملوا الإنجيل بمجموعة متنوعة من الإضافات. ووفقًا لـلألاند Aland 1969، 180-157)، تم تشكيل النهايات الأقصر والأطول بشكل مستقل في مواقع جغرافية مختلفة، وكلاهما ربما تم تداولهما في القرن الثاني. يقول ميتزجر أن النهاية الأطول تعرض بعض المفردات (خاصة ανιστημι بدلا من εγειρω) والتي "تشير إلى أن كون النهاية ستقع بشكل مناسب في نهاية القرن الأول أو في منتصف القرن الثاني" (1992، 297).

تم بالفعل توضيح سبب إنشاء النهاية الأقصر. أما تأليف النهاية الأطول فقد تم من جديد أو أخذ حرفياً من مصدر آخر لملء ما كان يُنظر إليه على أنه فجوة في نص مرقس. قدم مؤلف تلك النهاية الأطول استنتاجًا موسعًا مستمدًا من مصادر مختلفة، بما في ذلك الأناجيل الأخرى وأعمال الرسل، مدركًا سماته اللاهوتية الخاصة به. ويرجع السبب في أن النهاية الأطول أصبحت شائعة جدًا إلى أنها مجموعة من الأحداث الموجودة في الأناجيل الأخرى وسفر أعمال الرسل.

فقد تم اقتباس ظهور يسوع لمريم المجدلية (16: 9) من يوحنا 20: 11 - 17. وأُخذ تقريرها إلى التلاميذ (16: 10) من لوقا 24: 10 ويوحنا 20: 18. ومع ذلك، فإن مؤلف النهاية الأطول ذكر هذا التقرير عن ظهور يسوع، في حين أن تقرير مريم في يوحنا يأتي بعد أن رأت القبر الفارغ. وتم تأكيد رواية يوحنا من خلال الرواية الواردة في لوقا ٢٤: ١١. ففي كل من يوحنا ولوقا لا يصدق التلاميذ بالتصريح المتعلق بالظهور الملائكي

والقبر الفارغ. ولم يكن هناك أي ذكر لظهور يسوع. لذلك كان تغيير القصة في النهاية الأطول لمرقس مفتعلًا لأن مرقس 16: 8 تقول أن النساء لم يقلن شيئًا لأي شخص بعد رؤية القبر الفارغ والرسول الملائكي. ولم يستطع المؤلف أن يعارض هذا الأمر بشكل صارخ (بالقول إن مريم أو أي من النساء الأخريات ذهبت بعد ذلك إلى التلاميذ وأخبرتهم عن القبر الفارغ)، فأظهر المؤلف يسوع لمريم المجدلية، ثم مريم تقول للتلاميذ الذين لا يصدقون. بما أن هذه الرواية بالذات تتعارض مع الأناجيل الأصيلة، فيجب رفضها. وبعد ذلك، يتحدث مؤلف النهاية الأطول عن ظهور يسوع لتلميذين بينما كانا يسيران من أورشليم إلى البرية (16: 12)؛ هذا مأخوذ بوضوح من لوقا 24: 13-35. أما تقرير عدم التصديق الآخر (16: 13) فكان تفسيرا من المؤلف،حيث لا يخبرنا لوقا خبر أن التلميذين كانا غير مصدقين. وتم استعارة ظهور قيامة يسوع الأولى للتلاميذ (16: 14) من لوقا 24: 36-49 - مع التأكيد على عدم تصديقهم (الذي ربما ربما مقتبس من متى 28: 16-20). إن إرسالية يسوع العظيمة (١٦: ١٥-١٦) تستند بشكل فضفاض إلى متى ٢٨: ١٩-٢٠ - مع التركيز على المعمودية كشرط مسبق للخلاص. الوعد بالآيات المصاحبة للمؤمنين (16: 17-18) يأتي من سجل ما حدث في أعمال الرسل - بما في ذلك التكلم بألسنة (أعمال الرسل 2: 4؛ 10: 46) والحماية من الأفاعي (أعمال الرسل 28: 3-6).). بخصوص الصعود (16: 19) فهو مقتبس من لوقا 24: 50-53، ويبدو أن العدد الأخير (16: 20) هو ملخص لسفر أعمال الرسل، والذي يبدو أنه في غير محله لإدراجه في الإنجيل. وهو مؤشر آخر على زيفها. (لم يخبرنا أي من الأناجيل الأخرى بأي شيء عن عمل التلاميذ بعد قيامة يسوع وصعوده).

على الرغم من أن الكثير من هذه النهاية الأطول مستمدة من الأناجيل الأخرى وسفر أعمال الرسل، فقد ركز المؤلف بشكل غير عادي على عدم تصديق التلاميذ بالشيء نفسه،وهو قيامة المسيح. في هذا الصدد، ربما كان المؤلف قد تابع موضوع مرقس المتمثل في توضيح عدم تصديق وعناد التلاميذ. في الواقع، يركز هذا الإنجيل، أكثر من أي إنجيل آخر، على أمور الإيمان بيسوع واتباعه (انظر أوزبورن Osborne 1992 ، 679). كان مؤلف النهاية الأطول أيضًا يفضل الإيمان والمعمودية كشرط أساسي للخلاص، بالإضافة إلى وجهة نظر رفيعة للآيات. يحتاج المسيحيون إلى تحذيرهم من استخدام هذا النص للعقيدة المسيحية لأنه لا يتساوى مع نصوص العهد الجديد التي يمكن التحقق منها. لا يجب استخدام أي شيء فيه لتأسيس عقيدة أو ممارسة مسيحية. لسوء الحظ، استخدمت بعض الكنائس مرقس 16: 16 لتؤكد بشكل دوغمائي أنه يجب على المرء أن يؤمن ويعتمد من أجل الخلاص، وقد استخدمت كنائس أخرى مرقس 16: 18 للترويج لممارسة التعامل مع الأفاعي. (حتى بعض الصناديق التي تحفظ بها الأفاعي عليها علامة "مرقس 16: 18"). ويعتقدون أن أولئك الذين لدغتهم الأفاعي الجرسية لن يتأذوا إذا كانوا أتباعًا حقيقيين للمسيح. أكد كاتب النهاية الأطول أيضًا على ما يمكن أن نسميه الخبرات الكاريزمية - كالتحدث بألسنة، والشفاء، والحماية من الثعابين والسم. على الرغم من أن سفر أعمال الرسل يؤكد هذه الاختبارات لبعض المؤمنين، إلا أنها ليست بالضرورة القاعدة للجميع. ربما كانت النهاية الأطول لـ W (التي أشار إليها جيروم أيضًا) عبارة عن ملحوظة هامشية مكتوبة في القرن الثالث ووجدت طريقها إلى نص بعض المخطوطات قبل القرن الرابع. ومن المحتمل أن تكون هذه الملحوظة الهامشية قد تم إنشاؤها بواسطة مؤلف أراد تقديم سبب لعدم الإيمان السائد في النهاية الأطول. ويُلام الشيطان على عدم الإيمان، وتم توجيه نداء ليسوع ليكشف عن بره على الفور. لكن هذه النهاية ستؤجل إلى ما بعد فترة من الأمور الفظيعة. ربما تم أخذ هذا الاقحام من عدة مصادر، بما في ذلك أعمال الرسل 1: 6-7؛ 3: 19-21؛ وبرنابا 4: 9؛ 15: 7. على أي حال، من الواضح تمامًا أن مرقس لم يكتبها. الأسلوب بشكل صارخ غير مرقسي.

بعد أن خلصنا إلى أن مرقس لم يكتب أيًا من النهايات، ما زلنا نتساءل: هل اختتم مرقس في الأصل إنجيله بالعدد 8 أم أن النهاية الأصلية الممتدة ضائعة؟ دفاعًا عن الرأي القائل بأن مَرقُس أنهى إنجيله في الأصل في العدد 8، يمكن طرح أربع حجج: (1) كما هو الحال، حيث أن الإنجيلي انتهى بإعلان قيامة المسيح.

فإن يسوع لا يحتاج للظهور فعليًا في القيامة للتحقق من صحة الإعلان. مطلبنا أن يسجل الإنجيل هذا الظهور يأتي من معرفتنا بالأناجيل الأخرى، ولم يكن على مَرقُس أن ينهي إنجيله كما فعل الآخرون. (2) ربما يكون مرقس، ككاتب مبدع، قد انهى عمدًا إنجيله بشكل مفاجئ من أجل إجبار قرائه على ملء الفراغ بخيالاتهم الخاصة. ربما لم يرد مرقس أن يصف - أو يعتقد أنه قادر على وصف - قيامة المسيح والمسيح القائم من بين الأموات. وهكذا، ترك للقراء أن يتخيلوا كيف ظهر المسيح المقام لبطرس والتلاميذ الآخرين. (3) على مدار هذا الإنجيل، قدم مَرقُس فكرة سرية تتعلق بكون يسوع هو المسيا (انظر الملاحظة في 8: 26). ويأتي العدد الأخير تتويجاً لهذه الفكرة: "لم تقل النساء شيئاً لأحد". وبالطبع يعرف القارئ أن هذا الصمت لن يدوم. في الواقع، بل سيحدث العكس تمامًا - ستُعلن كلمة قيامة المسيح للتلاميذ، وسيعلن التلاميذ هذا للعالم. وهكذا، احتسب مرقس النهاية لتكون سخرية من المفارقات. ربما كان يعتقد أن ذلك سيجلب البسمة على وجه المسيحيين الذين يقرؤون أو يسمعون هذا الإنجيل لأول مرة، لأنهم عرفوا كيف خرجت الكلمة! (4) يضيف جويليش Guelich (1989، 524) سببًا آخر للنهاية القصيرة: إن الإنجيل ينتهي بملحوظة من الفشل - فشل المرأة في الذهاب إلى بطرس والتلاميذ الآخرين - لأن هذا يتفق مع (discipleship failure) "فشل تجربة التلمذة"، وهو موضوع رئيسي آخر في إنجيل مرقس. كل هذه الأسباب الأربعة يمكن أن تفسر تعمد مَرقُس لإتمام الإنجيل في 16: 8.

مع ذلك، فإن العديد من القراء غير راضين عن هذه الأسباب - في المقام الأول لأنهم، بعد قراءة الأناجيل الأخرى، لديهم أفق مختلف من التوقعات لاختتام مرقس. وهكذا، تشكك العديد من القراء فيما إذا كان تصميم مَرقُس الأصلي قد اختتم بالعدد 8. لماذا يختتم بمجرد إعلان قيامة يسوع ووصف خوف النسوة وحيرتهن؟ في إنجيل مرقس، تم وضع نمط يتم فيه تحقيق كل واحدة من نبوءات يسوع في شكل قصصي. وفقًا لغوندري Gundry (1993، 1009)، كانت النبوءات التي تحققت كالتالي: لقد جاء ملكوت الله بقوة عند التجلي (تغير هيئته)، العثور على جحش، التقى التلاميذ برجل يحمل جرة ماء، الأداء في الغرفة العلوية، وخيانة أحد الاثني عشر ليسوع، وهروب بقية الاثني عشر، وإنكار بطرس ليسوع، والآلام (passion)، والقيامة. وهكذا، منذ أن أعلن يسوع أنه سيرى تلاميذه في الجليل (١٤: ٢٨)، كان ينبغي على الراوي أن يصور ظهورا حقيقيا ليسوع المقام لتلاميذه في الجليل.

ونظرًا لعدم وجود مثل هذه الوثيقة (حتى في الإضافات)، فقد اعتقد بعض القراء أن نهاية ممتدة أصلية ضاعت في المرحلة الأولى من نقل النص - ربما لأنها كانت مكتوبة على الورقة الأخيرة من مخطوطة البردي وتمزقت من بقية المخطوطة. كان المخطوطة قيد الاستخدام بحلول نهاية القرن الأول (انظر المناقشة في كومفورت 2005، 27-39). لا يمكن أن يكون الجزء الأخير من مَرقُس قد فُقد مبكرا إذا كان مكتوبًا على لفيفة لأن هذا الجزء كان سيُدحرج في الجزء الأعمق. كان من الممكن أن يحتوي شكل المخطوطة لمرقس على إنجيل مرقس فقط أو الأناجيل الأربعة الموجودة في الترتيب الغربي النموذجي: متى، يوحنا، لوقا، مرقس (وهذا هو الحال في P^{45}). في كلا السيناريوين، كان مرقس 16 هو الورقة الأخيرة. ومع ذلك، يبدو من الغريب والأكثر غرابة أن هذه النهاية لم تكن لتنتج في بعض المخطوطات في مكان ما. يتسم تاريخ نقل النصوص بالمثابرة؛ بمجرد دخول القراءة في التدفق النصي، كان سيتم حفظها في بعض المخطوطات وتظهر في مكان ما أسفل السطر. وبالتالي، يجب أن تكون هذه النهاية المتخيلة لمرقس قد ضاعت بعد وقت قصير جدًا من تكوين الإنجيل، إذا كانت هناك مثل هذه النهاية. من الممكن أن يكون العدد 16: 7 هو العدد الختامي للفقرة الأولى من الفصل الأخير الأصلي لمرقس (بقدر ما تختتم بالإعلان الملائكي المجيد عن قيامة المسيح) وأن 16: 8 كانت الجملة الأولى من الفقرة التالية. يبدو أن الكلمتين الأخيرتين في 16: 8، εφοβουντο γαρ ("لأنهن كن خائفات")، يمكن أن تكونا أول كلمتين من جملة جديدة. في الواقع، من غير المعتاد أن تنتهي جملة، ناهيك عن إنجيل كامل، بـ γαρ الموصولة؛ لذلك من المحتمل أن كلمة ما كلمات تبعت، مثل εφοβουντο γαρ λαλειν ("لأنهن كن خائفات أن يتحدثن"). بعد ذلك، كان من الممكن أن تستمر رواية مرقس في المواصلة، على الأرجح، أن يسوع ظهر للنساء (كما في متى

و يوحنا)، وأن النساء لم يعدن خائفات، ثم ذهبن وأخبرن التلاميذ بما رأينه، ومن المحتمل أن يتبعه أن يسوع ظهر لتلاميذه في أورشليم ثم في الجليل. هذا هو النمط الأساسي الموجود في الأناجيل الأخرى. وبما أن مؤلفي الإنجيل الآخرين قد استخدموا مرقس، فمن المنطقي أن نمطهم السردي يعكس عمل مرقس الأصلي.

فيما يتعلق بإدراج النهايات المختلفة لمرقس في WH NU، سيكون من الأفضل إذا كانت الترجمات تعكس بشكل أكثر دقة دليل المخطوطات الأقدم وأن تختتم الإنجيل في 16: 8. إذن، يجب وضع جميع النهايات في الجهاز النقدي. وكان يجب على المترجمين الإنجليز أن يفعلوا الشيء نفسه: وهو أن يختتموا الإنجيل في 16: 8، ثم يضعون جميع النهايات في حاشية موسعة أو حاشية ختامية.

د سامي عامري :

[خاتمة إنجيل مرقس أصيلة أم مزيّفة؟ - تنويري (tanwery.com)]

التاعب :

لو11-30

Luke 11:30

في نهاية هذا العدد، تضيف D وبعض الترجمات اللاتينية القديمة كلمات مستعارة من متى 12: 40، "وكما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، كذلك سيكون ابن الإنسان أيضًا في الأرض".

Luke 11:31

تشير جميع المخطوطات اليونانية، بما في ذلك P^{75c}، إلى أن "ملكة التيمن" (βασιλισσα νοτου) هي التي ستقام في يوم الدينونة ضد الجيل الذي رفض يسوع. P^{75} تدعوها ببساطة "الملكة" (βασιλισσα). ويبدو أن كلمة νοτου "التيمن" قد أضافها ناسخ آخر لأنها تصحيح مرتفع عن السطر بواسطة يد أخرى (انظر كتاب نص أقدم مخطوطات، 534).

Luke 22:43-44

TR WH NU	include verses, [43]ὤφθη δε αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. [44]καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. "[43] And an angel from heaven appeared to him, strengthening him. [44] And being in agony, he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground." א*,2 D L Θ Ψ 0171vid 0233 f1 Maj (with asterisks or obeli: Δc Πc 892c 1079 1195 1216 copboMSS) most Greek MSSaccording to Anastasius MSSaccording to Jerome MSSaccording to Epiphanius, Hilary Justin Irenaeus Hippolytus Eusebius KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	place verses after Matt 26:39 f13 (13*) and some lectionaries with additions none
variant 2	omit verses 𝔓69vid 𝔓75 א1 A B N T W itf syrs copsa some Greek MSSaccording to Anastasius MSSaccording to Jerome some Greek and Old Latin MSSaccording to Hilary Marcion Clement Origen (NKJVmg) RSV NRSVmg ESVmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "43 وظهر له ملاك من السماء يقويه. 44 واذ كان في جهاد كان يصلّي باشد لجاجة وصار عرقه كقطرات دم نازلة على الارض".

الاختلاف 1: يضع الأعداد بعد متى 26: 39

الاختلاف 2: يحذف الأعداد

التعليق: P^{69vid} لم يكن مُستشهد به في UBS^3 لدعم حذف لوقا 22: 43-44، لكنه مُدرج الآن في UBS^4 بين قوسين. كان محررو P^{69} (P.Oxy.283) واثقين تمامًا من أن الطريقة الوحيدة لتفسير حجم الثغرة في P^{69} (من لوقا 22: 41 إلى لوقا 22: 45) هي أن نموذج الناسخ لم يحتوي على لوقا 22: 43-44 وأن عين الناسخ تحركت من προσηυχετο في 22: 41 إلى προσευχης في 22: 45. حسب المحررون أن هاتين الكلمتين كانتا في نهاية السطور، بفارق أربعة أسطر. يجب إدراج المخطوطة 0171 كـ "vid" (كما في UBS^4) نظرا لأنها تُظهر جزءًا فقط من 22: 44؛ ومع ذلك، لا توجد أوبيلي (obeli) أو علامات نجمية (asterisks) كما هو مذكور في UBS^4. (لإعادة بناء P^{69} و0171 على التوالي، انظر نص كتاب أقدم مخطوطات، 471-472، 687-691). دليل المخطوطات لهذا الاختلاف النصي البديل هو بالتأكيد لصالح استبعاد 22: 43-44. وتشكل المخطوطات اليونانية (التي يرجع تاريخها من القرن الثاني إلى القرن الخامس) والتي تفضل استبعاد هذه الأعداد قائمة رائعة P^{69vid} P^{75} א1 B T W. (المصحح الأول لـ א كان معاصرًا للناسخ الذي أنتج مخطوطة لوقا؛ في الواقع، كان الثنائي هو الذي عمل على هذه المخطوطة قبل مغادرتها لحجرة النسخ الكنسية).

233

وتظهر علامات أخرى على الشك فيها في المخطوطات التي تشير إلى المقطع بـ Obeli أو التي تشطب المقطع (كما فعل المصحح الأول لـ **א**). ويشير نقله إلى متى 26 في بعض المخطوطات والقراءات الكنسية (lectionaries) إلى أنه كان مقطعًا حرًا يمكن أن يُدخل في أي من روايات الآلام (انظر الملاحظة على متى 26: 39).

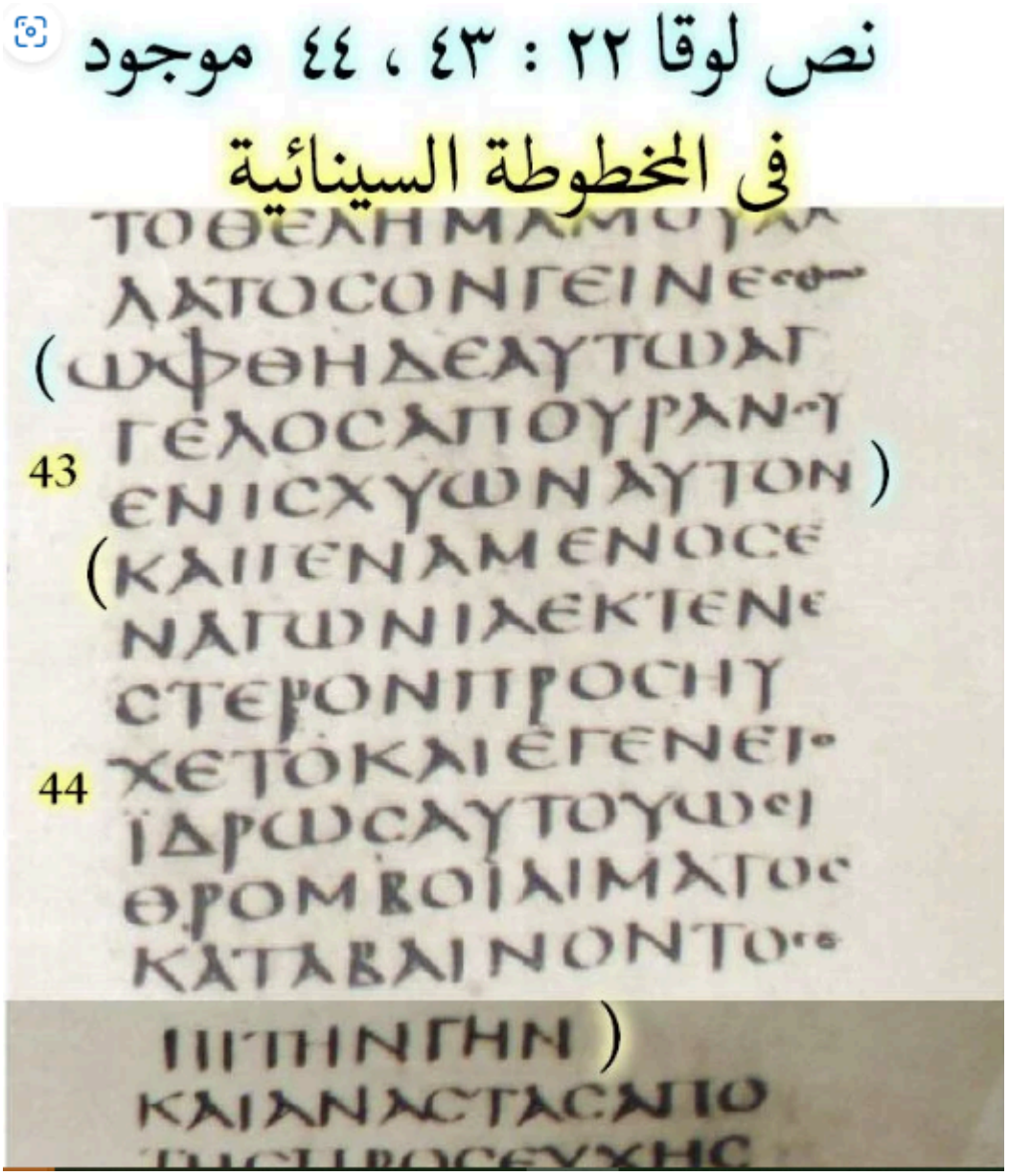
ويتضمن دعم المخطوطات لتضمين الأعداد عدة شهود، أقدمهم هو 0171[vid] (300م تقريبًا). لا توجد أي من المخطوطات الأخرى أقدم من القرن الخامس. ومع ذلك، أقر العديد من الآباء الأوائل (جوستين وإيرينيوس وهيبوليتوس وديونيسيوس ويوسابيوس) بهذا الجزء كجزء من إنجيل لوقا. وعندما ننتقل إلى كتابات آباء الكنيسة الأوائل الآخرين، نكتشف أن الكثيرين ذكروا ملاحظات عن وجود وغياب مقطع "العرق الدموي" في المخطوطات المعروفة لهم. لدينا ملاحظات على هذا من جيروم وهيلاري وأناستاسيوس وإبيفانيوس. فعلى سبيل المثال، أشار أبيفانيوس (Ancoratus 31.4-5) إلى أنه تم العثور على الأعداد في بعض "النسخ غير المصححة" من لوقا (انظر ويستكوت وهورت Westcott and Hort 1882، 65-66). يخبرنا هذا أنه في المسار المبكرة لانتقال النصوص، كان يتم نسخ إنجيل لوقا (في هذا الفصل) في شكلين - أحدهما يفتقر إلى مقطع "العرق الدموي" (كما في P^{69vid} P^{75} W T) والآخر يتضمنه (كما في 0171[vid]). السؤال إذن هو: هل كتب لوقا هذه الأعداد، التي حُذفت لاحقًا، أم أضافها شخص آخر لاحقًا؟ أؤكد وجهة نظر ميتزجر Metzger في هذا:" على أساس الاحتمالية النصية، فإنه من الأقل احتمالا أن تلك الأعداد قد حُذفت في عدة مناطق مختلفة من الكنيسة من قبل أولئك الذين شعروا أن قصة يسوع غارقة في الضعف البشري وأنها كانت غير متوافقة مع مشاركته في القدرة الإلهية للآب، والأكثر احتمالا هو أنها أضيفت في مصدر مبكر" (TCGNT). واعتبر وستكوت وهورت أيضًا أن مقطع "العرق الدموي" هو إقحام مبكر (القرن الثاني)، تمت إضافته من تقليد شفهي يتعلق بحياة يسوع (انظر ويستكوت وهورت Westcott and Hort 1882،67-64). قد يعتقد المرء، إذاً، أن محرري WH وNU لن يدرجوا لديهم هذه الأعداد في نص يوناني يهدف إلى تمثيل الكتابات الأصلية. لكن كلا من WH وNU يشتملان على فقرة "العرق الدموي" (وإن كان ذلك بين قوسين مزدوجين). فعلى الرغم من أن كلا الفريقين من المحررين اعتبروا هذا المقطع إضافة لاحقة للنص، فقد تم الإبقاء عليه بسبب أهميته في التقليد النصي. قال ويستكوت وهورت، "هذه الأعداد ... يمكن أن تسمى بأمان الأغلى من بين بقايا هذا التقليد الإنجيلي الذي أنقذه نساخ القرن الثاني من النسيان". وتردد

كلمات ميتزجر نفس المعنى حيث قال: "لقد أُضيفت (هذه الأعداد) من مصدر مبكر، شفهيًا أو مكتوبًا ، لتقاليد غير قانونية تتعلق بحياة يسوع وآلامه. ومع ذلك، مع الاعتراف بأن المقطع هو إضافة لاحقة إلى النص، في ضوء آثاره القديمة الواضحة وأهميته في التقليد النصي، قررت غالبية اللجنة الاحتفاظ بالكلمات في النص ولكن وضعها بين قوسين مربعين مزدوجين" (TCGNT). لذلك فإن لوقا 22: 43-44 تشترك في مكانتها الفريدة مع مقطع آخر، مقطع المرأة الزانية (يوحنا 7: 53-8: 11). كلاهما يوجد في نص NU بسبب مكانتهما في التقاليد. لكن لا يمثل أي من النصوص جزءًا من الكتابات الأصلية، وبالتالي لا ينبغي تضمينها في أي طبعة حديثة من العهد الجديد اليوناني. إن رفض إبعاد هذه النصوص إلى الهامش - في الواقع، والإصرار على الاحتفاظ بها في النص (حتى لو كانت بين قوسين) يعطي مترجمي الكتاب المقدس أسبابًا للإصرار على الاحتفاظ بها في ترجماتهم، والتي (بدورها) تديمهم الشعور بأصالتهما في أذهان معظم المسيحيين الذين يعتمدون حصريًا على الترجمات. كان مترجمو النسخة RSV هم الوحيدون الذين استبعدوا كلا المقطعين (لوقا 22: 43-44 ويوحنا 7: 53-8: 11). ثم أجبرتهم الضغوط الخارجية على إعادة يوحنا 7: 53-8: 11 مرة أخرى في النص بعد طبعته الأولى (انظر التعليقات على يوحنا 7: 53-8: 11)، لكنهم لم يفعلوا ذلك مع لوقا 22: 43-44. وأبقت جميع النسخ الأخرى على لوقا 22: 43-44 في النص، مع تقديم العديد من الملاحظات حول عدم وجودها في الشهود القدماء.

وبالنسبة إلى لوقا 22: 43-44، يعتبر معظم المسيحيين أن هذه التفاصيل حول آلام يسوع حقيقية - لأنها جاءت من يد لوقا كما حصل عليها من شهود عيان ليسوع (لوقا 1: 1-4). ومع ذلك، فإنها غالبًا ما تُفسَّر خطأً بالقول إن يسوع كان يعاني من ألم شديد لدرجة أنه كان يتصبب عرقاً من الدم (يُسمى تقنيًا تعرق الدم)؛ هذا هو السبب في أن النص يسمى في كثير من الأحيان مقطع "العرق الدموي". لكن النص يقول إنه كان يتصبب عرقاً "بغزارة لدرجة أنه بدا وكأنه دم يتقطر من جرح" (ليفيلد Liefeld 1984، 1032)، وليس أن عرقه أصبح دماً يقطر.

نص لوقا 22 /43-44 موجود فى اللاتينية القديمة مثل الفولجاتا 4 م ، وفى مخطوطة بيزا 5م ، وبعض المخطوطات السريانية مثل ترجمة (

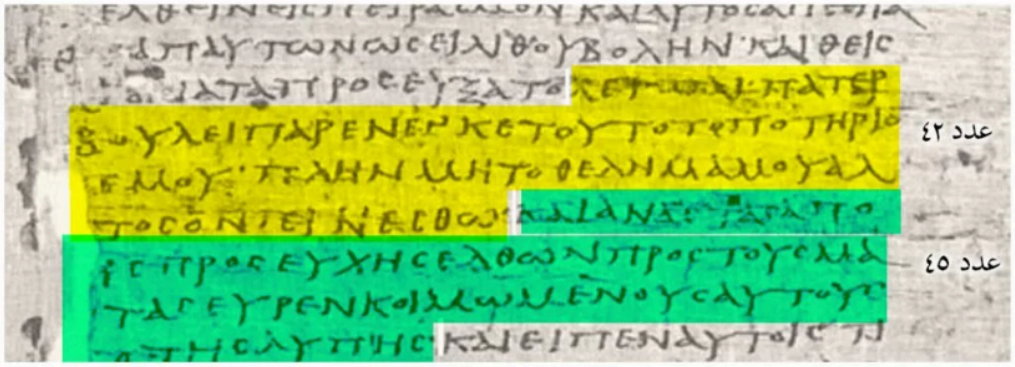
خبورس 12 (Khabourisم ، وبعض المخطوطات القبطية والبحيرية ق 3 فما فوق ، وأهمهم المخطوطة السينائية 4م



البردية 75، P75 نص لوقا 22 /43-44 وظهر له ملاك ليقويه غير موجودة فى البردية 75، P75

نص لوقا ٢٢ : ٤٣ ، ٤٤ غير موجود

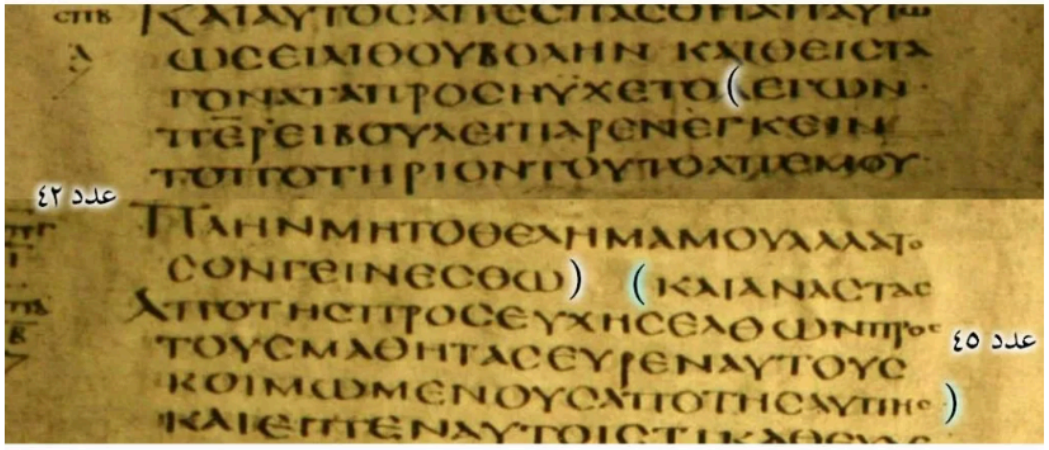
فى البردية ٧٥ P75



نص لوقا 22 /43-44 وظهر له ملاك ليقويه غير موجودة فى البردية 75، P75

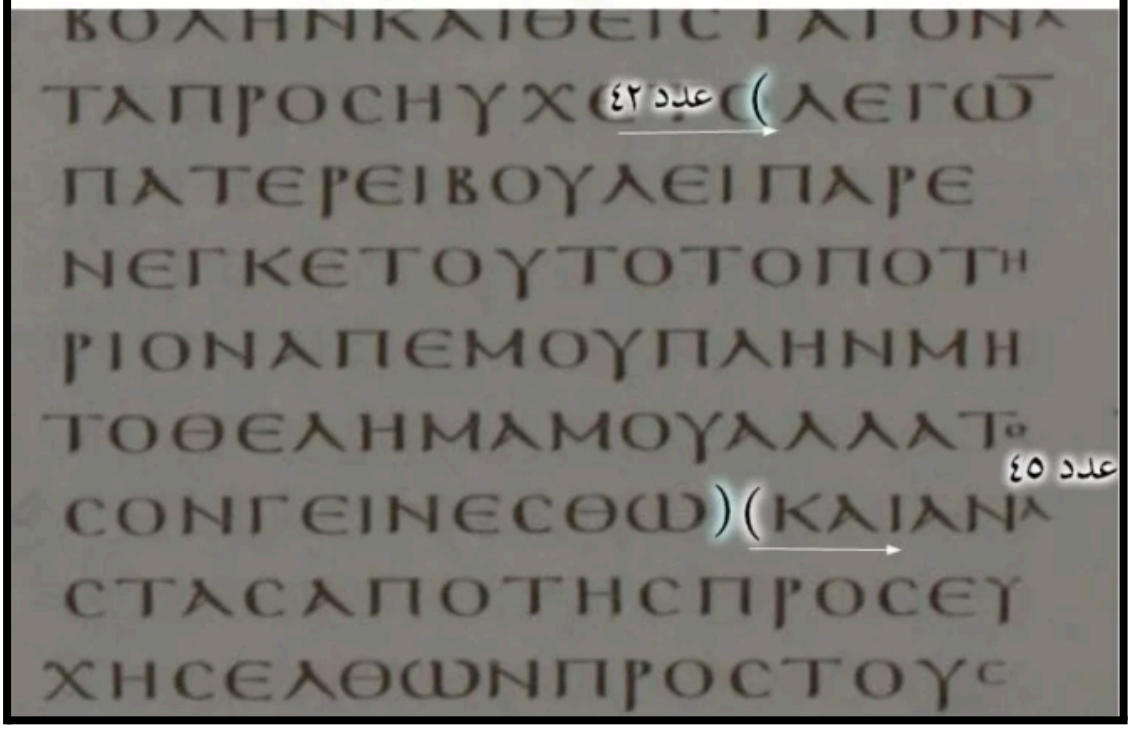
نص لوقا ٢٢ : ٤٣ ، ٤٤ غير موجود

فى المخطوطة السكندرية

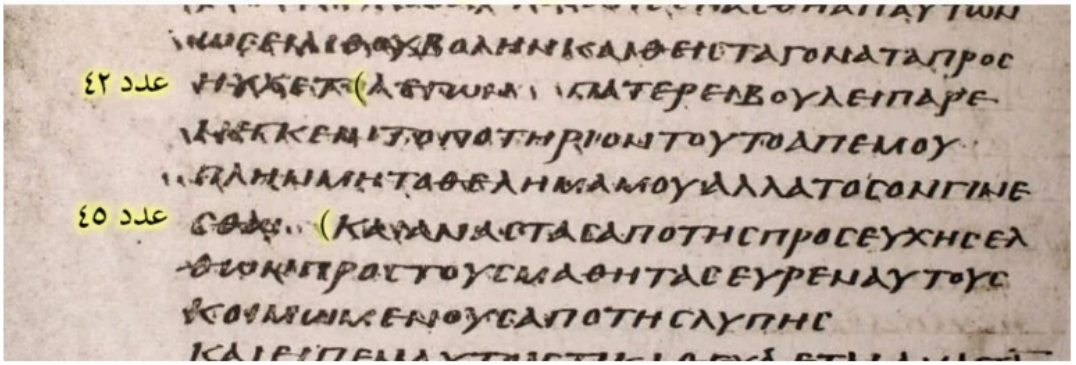


نص لوقا 22 /43-44 وظهر له ملاك ليقويه غير موجود في المخطوطة السكندرية

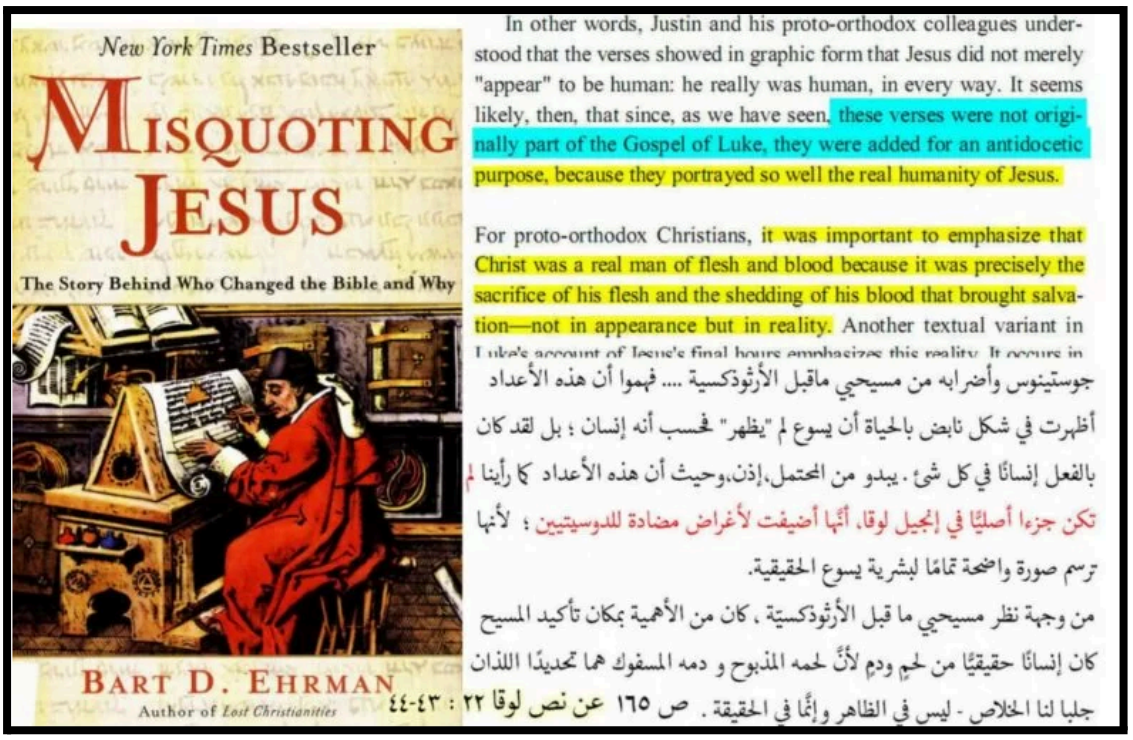
نص لوقا ٢٢ : ٤٣ ، ٤٤ غير موجود
فى المخطوطة الفاتيكانية



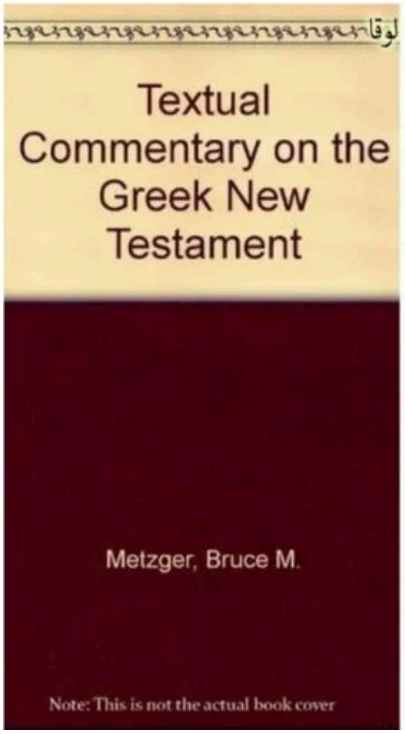
نص لوقا ٢٢ : ٤٣ ، ٤٤ غير موجود
فى مخطوطة واشنطن



نص لوقا 22 /43-44 وظهر له ملاك ليقويه غير موجود في المخطوطة واشطن



رأي بروس ميتزجر: و أما بروس Bruce metzger متزجر، فقد رجح أن النص مُضاف للأصل ؛ ولكن نظرا لقدمه وضعته لجنة الـUBS بين أقواس[mfn]كتابه Textual Commentary on the Greek New Testament[/mfn] !! – (وجود النص فى مجموعة من المخطوطات القديمة واستشهاد الاباء جوستين وايريانوس وهيبولتس ويوسابيوس وعدد اخر من الاباء القدامي دليل علي أقدمية النص. يمكن ان تكون حذفته بعض الكنائس لانه يدل علي ضعف المسيح حيث يتعارض مع اشتراك المسيح فى القدرة الالهية مع الاب ، أو تم أضافته من مصدر شفهى او مكتوب من الكتب غير القانونية التي تحكي قصة الام المسيح !! ورغم أننا نعرف ان الفقرة اضافة لاحقة للنص فانه بالنظر الي كونها قديمة ومهمة في التراث الكتابي فأغلبية اللجنة قررت الأحتفاظ بالأعداد ولكن يتك وضعها بين أقواس)

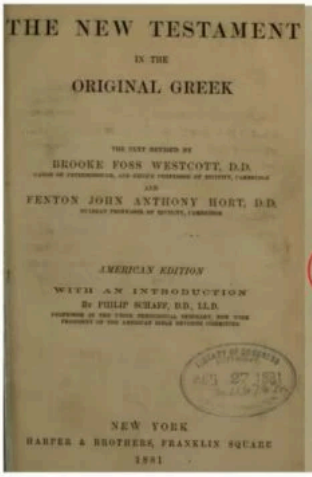


22.43-44 [[*include verses*]] {C}

The absence of these verses in such ancient and widely diversified witnesses as $\mathfrak{p}^{69vid.75}$ ℵ^{a} A B T W syr^{s} cop$^{sa.bo}$ arm^{mss} geo Marcion Clement Origen *al*, as well as their being marked with asterisks or obeli (signifying spuriousness) in other witnesses (Δ^{c} Π^{c} 892$^{c\ in\ mg}$ 1079 1195 1216 cop$^{bo^{mss}}$) and their transferral to Matthew's gospel (after 26.39) by family 13 and several lectionaries (the latter also transfer ver. 45a), strongly suggests that they are no part of the original text of Luke. Their presence in many manuscripts, some ancient, as well as their citation by Justin, Irenaeus, Hippolytus, Eusebius and many other Fathers, is proof of the antiquity of the account. On grounds of transcriptional probability it is less likely that the verses were deleted in several different areas of the church by those who felt that the account of Jesus overwhelmed with human weakness was incompatible with his sharing the divine omnipotence of the Father, than that they were added from an early source, oral or written, of extra-canonical traditions concerning the life and passion of Jesus. Nevertheless, while acknowledging that the passage is a later addition to the text, in view of its evident antiquity and its importance in the textual tradition, a majority of the Committee decided to retain the words in the text but to enclose them within double square brackets.

نص لوقا ٢٢ : ٤٣ ، ٤٤ من نسخة ويستكوت اند هورت Westcott and Hort

وضعت النص بين قوسين ؛ للدلالة على عدم أصالته



Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν 39
Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ [καὶ] οἱ μαθηταί. γενό- 40
μενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς Προσεύχεσθε μὴ
εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐ- 41
τῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
λέγων Πάτερ, ⌜εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον 42
ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.⌝
[ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ⌜ἀπὸ τοῦ⌝ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 43
καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· ⌜καὶ 44
ἐγένετο⌝ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαί-
νοντες ἐπὶ τὴν γῆν.] καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλ- 45
θὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
λύπης, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσ- 45

نسخة ويستكوت اند هورت Westcott-Hort اختارت بيقين قراءة حذف نص لوقا 22 /43-44 وظهر له ملاك ليقويه [A] ؛ وبالرغم من ذلك وضعت النص بين قوسين للدلالة على عدم أصالته

نقلا عن مقال الأستاذ رمضان الخضري

ويمكنك مراجعة المقال كاملا :

[تحريف نص لوقا وظهر له ملاك ليقويه -رمضان الخضري - موقع حراس العقيدة (hurras.org)]

تصحيحات لوقا22

لوقا 22: 14 و 17 و 18 و19 و 20 و 43 و 47 و 52 و 54 و 62 و 64 و 68

16-1 ومرقس 14: 11.

Luke 22:14

WH NU	οἱ ἀπόστολοι "the apostles" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ* B D it NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	οι δωδεκα "the Twelve" ℵ^{1} L none
variant 2/TR	οι δωδεκα αποστολοι "the twelve apostles" ℵ^{2} A C W Θ Ψ f^{1,13} Maj Marcion KJV NKJV
variant 3	"his disciples" syr^{s} none

القراءة المختارة: "الرسل"
الاختلاف 1: "الاثنا عشر"
الاختلاف 2: "الرسل الاثني عشر"
الاختلاف 3: "تلاميذه"
التعليق: تجنب لوقا مصطلح "الاثني عشر" على الأرجح لأنه لا يريد أن تشير روايته إلى أن يهوذا كان حاضرًا في العشاء الأخير (انظر 22: 6). ومع ذلك، جانس النساخ بين لوقا ومتى 26: 20 ومرقس 14: 17 بجعلهم "الاثني عشر"، وتجنب المترجم السرياني المشكلة بدعوتهم "تلاميذه". الاختلاف البديل الثاني، والذي هو عبارة عن مزيج من WH NU وقراءة الاختلاف الأول، أصبح أكثر الصياغة شيوعًا، حيث وجد طريقه إلى TR و KJV.

230

TR WH NU

[17]καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· [18]λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. [19]καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμα μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [20]καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

"[17] Then he took a cup, and when he had given thanks for it, he said, 'Take this and share it among yourselves. [18] For I tell you, I will not drink of the fruit of the vine from now on until the Kingdom of God comes.' [19] Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body, given for you. Do this in remembrance of me.' [20] And he did the same with the cup after supper, saying, 'This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.'"

$\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B C L T^{vid} W Δ Θ Ψ $f^{1.13}$ it^{c} syr^{p} $cop^{sa,bo}$

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1

omit 22:19b-20, yielding this translation:

"[17] Then he took a cup, and when he had given thanks for it, he said, 'Take this and share it among yourselves. [18] For I tell you, I will not drink of the fruit of the vine from now on until the Kingdom of God comes.' [19] Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body.'"

D $it^{a,d,l}$ Didache

NKJVmg RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NEB REB NABmg NLTmg HCSBmg NETmg

variant 2

transposed order (22:19a, 17, 18)

"[19a] Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body.' [17] Then he took a cup, and when he had given thanks for it, he said, 'Take this and share it among yourselves. [18] For I tell you, I will not drink of the fruit of the vine from now on until the Kingdom of God comes.'"

$it^{b,e}$

none

القراءة المختارة: "17 ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم 18 .لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله 19 .واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم .اصنعوا هذا لذكري 20 . وكذلك الكاس ايضا بعد العشاء قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم".

الاختلاف 1: يحذف 22: 19b-20 ، " 17 ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم 18 .لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله 19 .واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي".

الاختلاف 2: به نقل في ترتيب العبارات، (22: 19a، 17، 18) "19 واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي. 17 ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم 18 .لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله".

variant 3 — transposed order (22:19, 17, 18)

"[19]Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body, given for you. Do this in remembrance of me.' [17]Then he took a cup, and when he had given thanks for it, he said, 'Take this and share it among yourselves. [18]For I tell you, I will not drink of the fruit of the vine from now on until the Kingdom of God comes.'"

syr[c]

none

variant 4 — transposed order (22:19, 20a, 17, 20b, 18)

"[19]Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body, given for you. Do this in remembrance of me.' [20a]And after supper, [17]he took a cup, and when he had given thanks for it, he said, 'Take this and share it among yourselves; [20b]this is my blood of the new covenant. [18]For I tell you, I will not drink of the fruit of the vine from now on until the Kingdom of God comes.'"

syr[s]

none

variant 5 — shortened version (22:19-20)

"[19]Then he took a loaf of bread; and when he had given thanks for it, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body, given for you. Do this in remembrance of me.' [20]And he did the same with the cup after supper, saying, 'This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.'"

syr[p]

none

الاختلاف 3: به نقل في ترتيب العبارات، (22: 19، 17، 18) " 19 .واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم .اصنعوا هذا لذكري 17 ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم 18 .لاني اقول لكم اني لا اشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله. "

الاختلاف 4: به نقل في ترتيب العبارات، (22: 19، 20a، 17، 20b، 18) " 19 .واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم .اصنعوا هذا لذكري 20a وبعد العشاء ، 17 ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذه واقتسموها بينكم 20b هذا هو دمي للعهد الجديد. 18 .لأني أقول لكم اني لا أشرب من نتاج الكرمة حتى يأتي ملكوت الله

الاختلاف 5: نسخة مختصرة (22: 19-20) "19 واخذ خبزا وشكر وكسر واعطاهم قائلا هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم . اصنعوا هذا لذكري 20 .وكذلك الكاس ايضا بعد العشاء قائلا هذه الكاس هي العهد الجديد بدمي الذي يسفك عنكم".

التعليق: تشهد جميع المخطوطات اليونانية باستثناء D على وجود الأعداد لوقا 22: 19b -20 في قصة العشاء الأخير. من المحتمل جدًا أن محرر مخطوطة بيزا (D) كان محتارًا من تسلسل الكأس / الخبز / الكوب، وبالتالي حذف هذا الجزء، ولكن أثناء القيام بذلك، تم ترك النص مع تسلسل الكأس / الخبز، على عكس متى 26: 26-28؛ مرقس 14: 22-24؛ و1 كو 11: 23-26. على حد علمنا، تم العثور على الترتيب البيزاوي فقط في ديداتشي Didache 9. 2-3 وبعض المخطوطات اللاتينية القديمة. تُظهر الاختلافات الأربعة الأخرى محاولات المترجمين لحل نفس مشكلة الكوب / الخبز / الكوب، لكن عمليات الحذف والتبديل تنتج التسلسل المعتاد للخبز / الكوب. لا بد أن المحرر البيزاوي والمترجمين اللاتينيين والمترجمين السريان القدامى لم يدركوا أن الكأس المذكورة في 22: 17 كانت كأس عيد الفصح، التي احتلت 22: 15-18. بالعودة إلى ٢٢: ١٦، يبدو واضحًا أن طعام الفصح متضمَّن عندما يتحدث يسوع عن عدم تناوله مرة أخرى أبدًا حتى يتحقق ملكوت الله. ثم، بحسب ٢٢: ١٧-١٨، مر يسوع حول كأس من النبيذ، قائلاً مرة أخرى إنه لن يشرب منه حتى يأتي ملكوت الله. وهكذا، 22: 16-18 لها تسلسل الخبز / الكأس كجزء من وجبة الفصح. بعد ذلك، يوجد تسلسل الخبز / الكأس للعهد الجديد في 22: 19-20. تتضمن جميع الترجمات باستثناء NEB وREB هذا الجزء، على الرغم من أن العديد منها تقدم ملاحظة هامشية فيما يتعلق بحذفها. يقدم تاسكر Tasker (1964، 422-423) مناقشة مطولة عن سبب عدم تضمين مترجمي NEB لوقا 22: 19، 20b. ويستمر REB في ترك القراءة الأقصر في النص.

Luke 22:20

حذف مرقيون Marcion καινη ("جديد") قبل διαθηκη ("العهد") لأنه لم يعترف بعهدين، أحدهما قديم وآخر جديد؛ لقد عرف عهدًا واحدًا فقط - وهو العهد الذي أقامه يسوع.

232

Luke 22:47

بدلاً من λεγομενος Ιουδας ("الذي يُدعى يهوذا")، الموجود في معظم المخطوطات، تقرأ D f^{1} 0171^{vid} ("الذي يُدعى يهوذا الإسخريوطي") ο καλουμενος Ιουδας Ισκαριωθ ("the one called Judas Iscariot") . وبالاستعارة من مرقس 14: 44، تضيف D Θ f^{13} ("هذه هي العلامة التي سأعطيها لهم: من أقبّله يكون هو") τουτο γαρ σημειον δεδωκει αυτοις ον αν φιλησω αυτος εστιν.

Luke 22:52

وفقًا لـ ℵ Θ T B A P^{75}، يُذكر الفاعل صراحةً على أنه "يسوع" Ιησους بدون أداة تعريف. وتضيف العديد من المخطوطات (W Ψ f^{13} Maj L) أداة التعريف، ولكن هذا ليس ضروريًا لأن ο Ιησους، المعرَّفة تظهر في العدد السابق. أما D حذف الفاعل تمامًا، ربما كتكرار محسوس من العدد السابق D f^{1} it^{e} syr^{c,s}.

Luke 22:54

تم حذف الكلمتين και εισηγαγον ("وأحضروه") من D Θ f^{1} لأنه تم اعتبارهما زائدين عن الحاجة مباشرة بعد αυτον ηγαγον ("وساقوه").

Luke 22:62

TR WH NU	**include verse**
	και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως
	"and having gone outside, he cried bitterly"
	𝔓^{75} ℵ A B D L T W Maj
	KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant	**omit verse**
	0171^{vid} it^{a,b,e,l,r1}
	NEB

القراءة المختارة: "فخرج، وبكى بكاءا مرًّا"
الاختلاف: تحذف العدد.
التعليق: على الرغم من أنه من الممكن أن تكون العدد قد أُضيف من النص المناظر لمتي (متى 26: 75)، فمن الأرجح - نظرًا للأدلة النصية - أنه تم إسقاطه في 0171^{vid} والعديد من المخطوطات اللاتينية القديمة عن طريق الصدفة (عين الناسخ الذي يمر بداية من και 22: 62 إلى και 22: 63) أو عن قصد - ربما لجعل لوقا مثل يوحنا في عدم ذكر رد فعل بطرس بعد الإنكار (انظر يوحنا 18: 27). (لإعادة بناء نص 0171، غير المذكور في NA^{27}، انظر كتاب نص أقدم مخطوطات، 691). على أي حال، لم يُدرج مترجمو NEB هذا العدد لأنهم اعتبروه مستعارا بواسطة النساخ من متى 26: 75 أو مرقس 14: 72 (راجع تاسكر 1964، 423). تم عكس هذا تمامًا في REB، وهو إدراجه حتى بدون حاشية تشير إلى حذف هذا العدد من بعض المخطوطات.

Luke 22:64

WH NU	περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων "having blindfolded him, they were questioning [him]" $\mathfrak{P}^{75}$ (א) B L T cop^{bo} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον "having blindfolded him, they struck his face and they were questioning him" (A* D) W Ψ f^{13} Maj KJV NKJV HCSBmg
variant 2	περικαλυψαντες αυτου το προσωπον επηρωτων "having blindfolded his face, they were questioning [him]" 070 f^{1} it syr^{c,p,s} cop^{sa} none

القراءة المختارة: " ويقنعون وجهه، ويسألونه"
الاختلاف 1: " وغطوه، وكانوا يضربون وجهه ويسألونه"
الاختلاف 2: " " ويغطون وجهه ويسألونه "
التعليق: قراءة WH NU، التي لها شهادة متفوقة، وتتبعها جميع الترجمات الإنجليزية الحديثة. أما الاختلاف الأول، الموجود في TR (ويتبعه KJV وNKJV) ، هو نتيجة المجانسة مع المقاطع المناظرة في متى 26: 67 ومرقس 14: 65. الاختلاف البديل الثاني هو محض توسع طبيعي حيث يتم توفير مفعول به محدد ("وجهه") بدلا اسم المفعول، περικαλυ ψαντες ("مغطى / معصوب العينين"). ينقل النص بشكل كافٍ التفاصيل المروعة التي مفادها أن الجنود الرومان كانوا يضربون يسوع بينما كان معصوب العينين، وفي سخرية شديدة طلبوا من يسوع أن يكون عرافًا.

Luke 22:68

WH NU	ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε "And if I question [you], you will certainly not answer." $\mathfrak{P}^{75}$ א B L T cop^{bo} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε "And even if I question [you], you will certainly not answer me or let me go." A (D) W Θ Ψ f^{1,13} Maj KJV NKJV
variant 2	omit verse Marcion it^{e} none

القراءة المختارة: "وإن سألتكم [أنتم]، لا تجيبونني."
الاختلاف 1: "وحتى إن سألت [أنتم]، لا تجيبونني ولا تطلقونني".
الاختلاف 2: تحذف العدد.

التعليق: تطرح قراءة WH NU مشكلة تفسيرية: كيف يمكن ليسوع، الذي يتم استجوابه، أن يقول إنه يود استجواب مستجوبه؟ لكن هذه تحديدا المفارقة المقصودة؛ فالشخص الذي يحاكم هو في الواقع القاضي. وفي حيرة من هذا، قام العديد من النساخ بتوسيع النص لإعطاء سبب مفهوم لماذا يدلي يسوع بهذه العبارة (على سبيل المثال، حتى لو سأل يسوع عن التهم الموجهة إليه، فإن القادة الدينيين لن يجيبوا عليه لأنهم اتخذوا قرارهم بالإدانة له). مرقيون والعديد من المترجمين اللاتينيين القدامى (1) تجنبوا المشكلة تمامًا عن طريق حذف العدد أو (2) حذفوا العدد لأنهم اعتبروا أنه من غير المحتمل أن يدلي يسوع بمثل هذه العبارة.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	لوقا٢٢:٦٤-٦٤	M-01A Luke 22:64 Και περικαλυψαντες επηρωτων αυτο λεγοντες Προφητευσον τις εστιν ο παισας σε (Lk. 22:64 M-01A)	64 and having blindfolded him, they asked, saying: Prophesy: who is he that struck thee?	ويغطون وجهه ويسألونه: ((من ضربك؟ تنبأ!)).	٦٤وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ:"تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وكانوا يضربون وجهه αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (وكانوا يضربون وجهه) لسببين:- - إظهار المعاناة التي كان يلاقيها يسوع في سبيل إتمام الفداء - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٢٦-٦٧)(**دعم عقيدة الفداء**) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	لوقا٢٢:٦٨-٦٨	M-01A Luke 22:68 εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε (Lk. 22:68 M-01A)	68 and if I ask, you will not answer.	وإن سألتكم لا تجيبون.	٦٨وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ولا تطلقونني μοι, ἢ ἀπολύσητε.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(ولا تطلقونني) من أجل تخفيف الاستغراب الذي سينشأ عند البعض من العبارة الأولى ليسوع(وإن سألت لا تجيبون) فكيف للخاضع للتحقيق ان يحقق مع المحققين ؟كيف للسجين أن يحقق مع ساجنيه؟؟ فتمت إضافة عبارة (ولا تطلقونني) لإظهار أن يسوع كان أسيرا متهما خاضعا للتحقيق...(**تحسين النص**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					

تصحيحات لوقا 23 :

Luke 23:2

بعد διαστρεφοντα το εθνος ημων ("يضلل أمتنا")، يضيف مرقيون والعديد من المخطوطات اللاتينية القديمة "ويدمر الناموس والأنبياء". يؤكد هذا الإقحام جوهر البدعة المرقيونية التي اعتنقت رفض يسوع التام للعهد القديم. بعد التهمة الثانية ضد يسوع، κωλουντα φορους Καισαρι διδοναι ("ويمنع أن تعطى جزية لقيصر")، أضاف مرقيون "ويضلل زوجاتنا وأطفالنا".

Luke 23:5

يوجد في نهاية هذا العدد نوعان من الملحوظات الهامشية في مخطوطتين لاتينيتين قديمتين: (1) "ويبعد عنا أولادنا وزوجاتنا، لأنه لم يعتمد كمثلنا" (it^c) و(2)) "ويبعد عنا أطفالنا ونساءنا، لأنهم لم يعتمدوا كمثلنا أيضًا، ولم يُطهّروا أنفسهم" (it^e). ربما تكون هذه النصوص، الغريبة كما تبدو، قد أضافها النساخ المسيحيون الذين حاولوا التفريق بين المسيحية واليهودية على أساس المعمودية.

Luke 23:6

WH NU	Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖος ἐστιν. "And Pilate, having heard, asked if the man is a Galilean." $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ B L T 070 cop^{bo} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	Πιλατος δε ακουσας Γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθπωπος Γαλιλαιος εστιν. "And Pilate, having heard 'Galilee,' asked if the man is a Galilean." A (D) W Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj syr cop^{sa} KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "فلما سمع بيلاطس سأل هل الرجل جليلي".
الاختلاف: "فلما سمع بيلاطس ذكر الجليل سأل هل الرجل جليلي".
التعليق: تحتوي قراءة WH NU على وثائق مبكرة ومتنوعة. يعتبر إدخال Γαλιλαιαν ("الجليل") حشوًا نمطيا للنساخ تم ترحيله من 23: 5. وأصبح هذا الإدراج جزءًا من TR، ويتبعه Kjv وNKJV.

Luke 23:15

WH NU	ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς "for he [Herod] sent him [Jesus] back to us" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ B L T Θ cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1	ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον "for I [Pilate] sent you [plural] to him [Herod]" A D W Ψ f^{1} Maj syr^{h} KJV NKJV
variant 2	ανεπεμψα γαρ αυτον προς υμας "I [Pilate] sent him [Jesus] to you [plural]" f^{13} syr^{hmg} none

القراءة المختارة: "لأنه [هيرود] رده [يسوع] إلينا"
الاختلاف 1: "لأني [بيلاطس] أرسلتكم [جمع] إليه [هيرودس]"
الاختلاف 2: "لأني [بيلاطس] أرسلته [يسوع] إليكم [جمع]"
التعليق: القراءة الوحيدة المنطقية في السياق المباشر هي قراءة WH NU، والتي تحظى بدعم وثائقي ممتاز. يكون الاختلاف الأول منطقيًا فقط عندما يكون مرتبطًا بـ 23: 7-10، حيث يُفهم ضمنيًا أن القادة اليهود يجب أن يكونوا قد رافقوا يسوع إلى هيرودس عندما أرسله بيلاطس هناك. الاختلاف البديل الثاني مشوه.

Luke 23:17

WH NU	omit verse $\mathfrak{P}^{75}$ A B L T 070 892^{txt} it^{a} cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET
variant/TR	include verse Αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα "it was necessary for him to release one [prisoner] for them at the festival" א W (Θ Ψ) $f^{1,13}$ 892^{mg} Maj (D $syr^{c,s}$ after 23:19) KJV NKJV RSVmg NRSVmg NASB NIVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg HCSB NETmg

القراءة المختارة: يحذف العدد.
الاختلاف: يشمل العدد " وكان مضطرا أن يطلق لهم كل عيد (سجينا) واحدا".
التعليق: بما أن هذا العدد غائب عن العديد من المخطوطات المهمة ومنقول في D $syr^{c,s}$، فإن وجوده في المخطوطات الأخرى هو على الأرجح نتيجة الإقحام النصي - مستعارا بشكل أساسي من مرقس 15: 6، وكذلك متى 27: 15. ربما أضيف العدد ليقدم سببًا لطلب الجمهور أن يطلق بيلاطس سراح باراباس بدلاً من يسوع (23: 18). لكن النص يقرأ بشكل متجاور من 23: 16 إلى 23: 18، ويربط تصريح بيلاطس حول إطلاق يسوع بالنداء الفوري من الجمهور لإطلاق باراباس بدلاً من ذلك. تستثني الترجمات الحديثة العدد، ومع ذلك فهم يضعون ملاحظات عنه، من منطلق احترام تقليد طبعة الملك جيمس. ويستمر NASB وHCSB في تضمين الأعداد المستبعدة من جميع الترجمات الحديثة الأخرى.

Luke 23:23

WH NU	κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν "their voices prevailed" $\mathfrak{P}^{75}$ א B L 070 cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων "their voices and those of the leading priests prevailed" A D W Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj syr KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "واشتد صياحهم"
الاختلاف: "فقويت أصواتهم وأصوات رؤساء الكهنة"
التعليق: في السياق، عرض أكمل لـ WH NU هو: "فألحوا عليه بأعلى أصواتهم طالبين أن يصلب، واشتد صياحهم". على الرغم من أنه من الممكن أن تكون العبارة الأخيرة قد أُسقطت عن طريق الخطأ بسبب (تخطي النظر لتشابه النهايات) homoeoteleuton (عين الناسخ تخطئ في نهاية αρχιερεων بدلا من αυτων، لكن من الأرجح أن العبارة قد أُضيفت لتوضيح أن رؤساء الكهنة كانوا مسؤولين بشكل بارز عن موت يسوع (انظر 23: 13). يحظى النص الأقصر بدعم مبكر ومتنوع؛ وتتبعه جميع الترجمات الحديثة.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	لوقا٢٣_٢٣	M-01A Luke 23:23 Οι δε εκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων	23 But they were urgent with loud cries, demanding that he should be crucified; and their cries prevailed.	فألحوا عليه بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتد صياحهم.	٢٣فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأصوات رؤساء الكهنة καὶ τῶν ἀρχιερέων.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وأصوات رؤساء الكهنة) من أجل إدانة رؤساء الكهنة وتحميلهم مسئولية صلب المسيح (معاداة رؤساء اليهود) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)					

راجع تحريف 34

Luke 23:35

WH NU	εἰ οὗτος ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός "if this one is the Christ of God, the chosen one" ℵ¹ L W f¹ (ℵ* ο before του θεου) RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	ει ουτος εστιν ο Χριστος ο του θεου εκλεκτος "if this one is the Christ, the chosen one of God" A C³ Δ Θ Maj KJV NKJV
variant 2	ει ουτος εστιν ο Χριστος ο υιος του θεου ο εκλεκτος "if this one is the Christ, the Son of God, the chosen one" 𝔓⁷⁵ (070) f¹³ syrʰ cop none
variant 3	ει ουτος υιος εστιν ο Χριστος του θεου ο εκλεκτος "if this one is [the] Son, the Christ of God, the chosen one" B none
variant 4	υιος ει του θεου, ει Χριστος, ει ο εκλεκτος "if you are [the] Son of God, if you are the Christ, if you are the chosen one" D none

القراءة المختارة: " إن كان مسيح الله المختار "
الاختلاف 1: " ان كان هو المسيح مختار الله"
الاختلاف 2: "إن كان هو المسيح ابن الله المختار"
الاختلاف 3: "إن كان هو الابن ، مسيح الله ، المختار"
الاختلاف 4: "إن كنت ابن الله، إذا كنت المسيح، إذا كنت المختار"
التعليق: طوال مسار انتقال النص، نادرًا ما يكون هناك مثال لم يتم فيه تغيير لقب يسوع أو المسيح بطريقة أو بأخرى من قبل العديد من النساخ. المتغيرات هنا متعددة. يوجد لقب مزدوج (كما في قراءة WH NU والاختلاف الأول)، والذي يتضمن "المسيح" و"المختار". وهناك لقب ثلاثي (كما في الاختلافات الثلاثة الأخرى)، والذي يتضمن "المسيح" و"ابن الله" و"المختار". اللقب الوحيد المعني إذن هو "ابن الله". الأدلة النصية لإدراج "ابن الله" قوية، ولها دعم مزدوج من P^{75} وB (والتي عادة ما تحافظ على الصياغة الأصلية في لوقا)، وكذلك f^{13} syr^{h} D 070 والمخطوطات القبطية. هذه الشهادة مبكرة ومتنوعة. وفيما يتعلق بالاعتبارات الداخلية، من الجدير بالذكر أنه وفقًا لرواية لوقا، أراد القادة اليهود في محاكمة يسوع معرفة ما إذا كان هو "المسيح" و"ابن الله" (لوقا 22: 67-70). وبالتالي، من المناسب أن يأتي كلا اللقبين من أفواه نفس القادة اليهود الذين كانوا يضايقون يسوع أثناء صلبه. علاوة على ذلك، فإن إدراج "ابن الله" يؤكد على ألوهية يسوع. على هذا النحو، كان القادة اليهود يطلبون من يسوع إظهار قوته الإلهية من خلال إنقاذ نفسه من الموت على الصليب.

240

كما أن الأدلة النصية على استبعاد "ابن الله" متنوعة أيضًا، ولكنها ليست مبكرة كالسابقة. الحجة المؤيدة لاستبعاد "ابن الله" هي أن النساخ، بشكل عام، كانوا يميلون إلى توسيع الألقاب الإلهية. ومع ذلك، فإن مشكلة تبني هذا الموقف بإخلاص هنا هي أن نساخ P^{75} وB لا يُعرفون بأنهم من الذين يوسعون الألقاب. لذلك، يجب أن نسأل ما إذا كان النساخ الآخرون قد حذفوا "ابن الله" في مكان ما في التقليد النصي - وإذا كان الأمر كذلك، فما هو الدافع؟ من الممكن أن النساخ غيروا نص لوقا هنا ليتطابق مع رواية مرقس حيث يسخر القادة اليهود من يسوع بهذه العبارة: "إن كنت أنت المسيح ملك إسرائيل، انزل عن الصليب" (مرقس 15: 32). بالنظر إلى هذا التغيير، ستكون الرواية في لوقا أكثر ملاءمة لمرقس في أن كلاهما سيكون لهما انتقادات ضد يسوع باعتباره "المسيح" (مرقس 15: 32؛ لوقا 23: 35) و"ملك إسرائيل / اليهود" (مرقس 15: 32؛ لوقا 23: 35؛ 15: 32؛ لوقا 23: 38) ولكن هناك حجة مضادة لافتراض المجانسة هذا. في إنجيل متى، يتضمن تهكم القادة اليهود لقبين: "ابن الله" و"ملك إسرائيل". وبالتالي، يمكن القول دائمًا أن نساخ P^{75} B D وما إلى ذلك أضافوا "ابن الله" لمجانسة لوقا مع متى. وفي النهاية، تعوض الحجج الخارجية والداخلية بعضها البعض. وفي مثل هذه الحالات، ليس للمترجمين خيار سوى اتخذ قرارًا بشأن قراءة واحدة ثم ذكر ملاحظة عن الأخرى في الهامش. وعند تساوي كل الأشياء، أميل إلى اتباع قراءة مدعومة بـ P^{75} وB (أي تضمين "ابن الله"). ومن الواضح أنه لم يفكر أي مترجم آخر في الأمر نفسه لأن الجميع استبعدوا "ابن الله". أو يمكن أن يكون ذلك هو أن أحدا لم يفكر في هذا البديل النصي؟ لم يتم ذكر ملاحظة عنه في ترجمات UBS، كما أن متزجر Metzger لم يعلق عليه في TCGNT، ولا حتى ترجمة واحدة لها ملاحظة هامشية تشير إلى أن المخطوطات الأخرى تشمل "ابن الله".

راجع تحريف 38

Luke 23:39

D (it^{e}) لديها ترجمة مبتورة لهذا العدد δε των κακουργων εβλασφημει ("أحد المجرمين جدف عليه"). هذا النوع من البتر نمطي بالنسبة لنص D (انظر الملاحظة على 24: 52).

Luke 23:42-43

WH NU	μνήσθητι μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου "remember me when you come into your kingdom" $\mathfrak{P}^{75}$ (א) B (C*) L KJV NKJV RSV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NETmg
variant 1/TR	μνησθητι μου, κυριε, οταν ελθης εν τη βασιλεια σου "remember me, Lord, when you come in [or, with] your kingdom" A C^{2} W Θ Ψ f^{1,13} 33 Maj NKJVmg RSVmg NRSVmg (NASB—excludes "Lord") (TNIVmg) NEBmg NJBmg (NET—excludes "Lord")
variant 2	μνησθητι μου εν τη ημρα τησ ελευσεωσ σου remember me in the day of your coming D NETmg

القراءة المختارة: "اذكرني متى جئت في ملكوتك"
الاختلاف 1: "اذكرني يا رب متى جئت إلى [أو مع] ملكوتك"
الاختلاف 2: "اذكرني في يوم مجيئك"
التعليق: قراءة WH NU، مع وجود شهادة وثائقية ممتازة، تتحدث عن مملكة وشيكة، مملكة كان يسوع على وشك الدخول إليها- وفقًا لتصور اللص المؤمن. الاختلاف البديل الأول، الذي له شهادة أدنى، يشير إلى مملكة قادمة مستقبلية. قام ناسخ D (الاختلاف البديل الثاني) بتغيير هذا المقطع بشكل كبير. وجاء في كامل النص: "فالتفت إلى الرب فقال له:" اذكرني في يوم مجيئك". قال يسوع لمن يوبخه، "تشجّع". وهكذا، في العرض البيزاوي، يشجَّع اللص غير المؤمن من يسوع!

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	لوقا٢٣: ٤٢-٤٣	M-01A Luke 23:42 Και ελεγε Ιη Μνησθητι μου οταν ελθης εν τη βασιλια σου (Lk. 23:42 M-01A)	42 And he said: Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.	وقال: ((أذكرني يا يسوع، متى جئت في ملكوتك)).	٤٢ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ:"اذْكُرْنِي يَارَبُّ مَتَّى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ".	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (يارب Κύριε) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يا يسوع Ιη)
	التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(يا يسوع) إلي (يا رب) لسببين:- - دعم ألوهية يسوع ، بما تحتويه لفظة(يارب) من دلالات الملك والرياسة . - تخفيف حدة عبارة (يا يسوع) فلا يليق بتلميذ ليسوع أن ينادي هكذا بدون لقب تعظيم وتوقير (دعم ألوهية المسيح) (تحسين صورة التلاميذ)				

Luke 23:48

تعرض العديد من المخطوطات إضافات في نهاية هذا العدد. بالإضافة إلى الضرب على صدورهم، فإن الناس D و it^{c} بها الناس يضربون أيضًا "جباههم" وهم يندبون موت يسوع. عدد قليل من المخطوطات الأخرى (it^{gl} $syr^{c,s}$) تضع كلمات في أفواه هؤلاء المعزّين: "ويل لنا من الذنوب التي ارتكبناها هذا اليوم، لأن خراب أورشليم وشيك!" (راجع إنجيل بطرس 7.25 .(Gos. Pet.

242

Luke 23:49

تحتوي قصاصة من دياتسرون تاتيان Tatian's Diatessaron (0212) على قراءة غير عادية (مع بعض الثغرات): αι γυναικες των συνακολουθησαντων αυτω απο της Γαλιλαιας ("زوجات الذين تبعوه من الجليل")، بدلاً من تلك المطبوعة في NU γυναικες αι συνακολουθουσαι αυτω απο της Γαλιλαιας ("والنسوة اللواتي تبعنه من الجليل "). ما يعنيه نص تاتيان هو أن زوجات التلاميذ رافقتهم عندما اتبعوا يسوع من الجليل إلى أورشليم. ولكن نظرًا لعدم وجود مؤشر آخر على هذا في العهد الجديد، علينا أن نفترض أن هذه التفاصيل هي نتاج خيال تاتيان أو تقليد شفهي.

Luke 23:53

بالاستعارة من متى 27: 60 ومرقس 15: 46، أضافت بعض المخطوطات (cop^{bo} 700 f^{13}) και προσεκλυλισεν λιθον μεγαν επι την θυραν του μνημειου ("ودحرج حجرًا كبيرًا نحو مدخل القبر"). وبتوسع أكثر، تضيف D it^{c}، "وبعد أن وُضع هناك، وضع [يوسف الرامي] [Joseph of Arimathea] فوق القبر حجرًا، كان بالكاد يستطيع دحرجته."

Luke 23:34

TR (WH NU)	**[[ὁ δε Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]]** **"And Jesus said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'"** **ℵ*,2 (A) C D² (E with obeli) L Ψ 0250 f¹,¹³ Maj syrᶜ,ʰ,ᵖ Diatessaron Hegesippus all**
variant	**omit** **𝔓⁷⁵ ℵ¹ B D* W Θ 070 itᵃ syrˢ copˢᵃ** **NKJVmg RSVmg NRSVmg ESVmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NABmg NLTmg HCSBmg NETmg**

القراءة المختارة: "فقال يسوع :(يا أبتاه اغفر لهم، لأنهم لا يعلمون ما يفعلون)".
الاختلاف: تحذف العدد
التعليق: لا يمكن تفسير حذف هذه الكلمات في المخطوطات المبكرة والمتنوعة (أبكرها P^{75}) على أنه خطأ فادح من النساخ. ولكن هل تم شطب الكلمات عمدا؟ اعتبر وستكوت وهورت Westcott and Hort (1882، 68) أن البتر المتعمد غير وارد على الإطلاق. لكن مارشال Marshall (1978، 867-868) يمكنه التفكير في العديد من الأسباب التي تجعل النساخ قد يحذفون الكلمات - وأكثرها إقناعًا هو أن النساخ ربما تأثروا بالجدل ضد اليهود، وبالتالي لا يريدون النص الذي يقول إن يسوع قد غفر لليهود الذين قتلوه. سيكون هذا صحيحًا بشكل خاص بالنسبة لـ Codex Bezae (D)، الذي اتُهم ناسخها بوجود ميول معادية لليهودية (انظر إيب Epp 1962، 62- 51). ومع ذلك، هناك أربع مخطوطات - من تقاليد متنوعة - أبكر من D (بالتحديد، P^{75} B W it^a)، والتي لا تحتوي على هذه الكلمات. وبالتالي، لا يمكن أن يكون D أول من حذف الكلمات. الحجة الأساسية ضد البتر (على أساس الجدل ضد اليهودية) هي أن يسوع كان يغفر لمضطهديه الرومان، وليس القادة اليهود. وتؤكد القواعد هذا؛ ففي 23: 33 يقول النص εσταυρωσαν αυτον ("لقد صلبوه [فرقة الإعدام الرومانية]")، ثم في 23: 34 قال يسوع، αφες αυτοις ("اغفر لهم") - أي، فرقة الإعدام الرومانية. علاوة على ذلك، كان يسوع قد أعلن الدينونة بالفعل على القادة اليهود الذين لن يؤمنوا به، والأسوأ من ذلك الذين أعلنوا أن بعلزبول، رئيس الشياطين، هوالذي مكّنه من أعماله (متى 12: 24-32). من الأسهل توضيح أن الكلمات لم يكتبها لوقا ولكنها أُضيفت لاحقًا (في وقت مبكر من القرن الثاني - حيث يشهد عليها هيغسيبوس ودياتيسارون). إذا كانت الكلمات مأخوذة من رواية شفوية، يرى كثير من العلماء أنها صحيحة. في الواقع، اعتبر وستكوت وهورت (1882، 67) هذه الكلمات و22: 43-44 "اثمن ما تبقى من التقليد الإنجيلي الذي انقذه نساخ القرن الثاني من النسيان". لكن ماذا لو لم تأت الكلمات من تقليد شفهي عن حياة يسوع وأقواله؟ ما الذي كان من شأنه أن يلهم إدراجها؟ أظن أن الكلمات أضيفت لتجعل من يسوع نموذجًا للشهداء المسيحيين - في تقديم الغفران للجلادين. كل من أضاف الكلمات أولاً قد يكون مستمدًا من أعمال الرسل 7: 60، حيث يغفر ستيفن لجلاديه. بما أن كلمات استفانوس الأخيرة توازي أقوال يسوع الأخيرة (راجع أعمال الرسل 7: 56 إلى لوقا 22: 69؛ أعمال الرسل 7: 59 إلى لوقا 23: 46)، بدا من المناسب أن يكون لوقا 23: 34 يحاكي أعمال الرسل 7: 60. أو يمكن أن تأتي الكلمات من قصص الاستشهاد، مثل رواية إعدام يعقوب العادل، الذي قيل إنه سامح جلاديه (يوسابيوس، هيست eccl 2.23، 16). وبالتالي، يمكن أن نتخيل أن قادة الكنيسة قالوا للشهداء المحتملين أن يغفروا لمن حكمهم لأن يسوع فعل الشيء نفسه.
وعلى عكس الأدلة الخارجية والحجج الداخلية الجيدة، تظهر الكلمات في الطبعات اليونانية الثلاثة (TR WH NU) وفي جميع الترجمات الإنجليزية لأنها أصبحت جزءًا كبيرًا من نص الإنجيل التقليدي الذي يحرره محررو النصوص اليونانية ومترجمو الكتاب المقدس على حد سواء. ليسوا على استعداد لبتر هذا البيان الكلاسيكي من نصهم.

وكان أول شخص معروف حذف الجملة من النص هو أول مصححي المخطوطة السينائية Codex Sinaiticus (المصحح 1)، الذي عمل على المخطوطة قبل مغادرتها لحجرة النسخ. من الواضح أن هذا المصحح استخدم نموذجًا مختلفًا (يجب أن يكون سابقًا للقرن الرابع) لا يحتوي على هذه الكلمات. وقام المصحح الثاني، بعد عدة قرون، بمحو علامات الحذف للمصحح الأول. وضع WH NU هذا النص بين قوسين لإظهار شكوكهم القوية حول إدراجه. وتتضمنه جميع الترجمات الإنجليزية، وجميعها لها ملاحظات هامشية حول حذفها في المخطوطات المختلفة (باستثناء نسخة الملك جيمس التي لا تحتوي على ملاحظات هامشية).

لو23 : 38

Luke 23:38

WH NU	ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ **"[there was] an inscription over him"** **$\mathfrak{P}^{75}$ ℵ[1] B C* L 070 cop[sa] syr[c,s]** **NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν Ελληνικοις και Ρωμαικοις και Εβραικοις **"an inscription was written over him in Greek, Latin, and Hebrew."** **ℵ*[c] A C[3] D W Θ 0250 f[1,13] Maj** **KJV NKJV ESVmg HCSBmg**

القراءة المختارة: "[كان هناك] عنوان فوقه"
الاختلاف: "وكان عنوان مكتوب فوقه بأحرف يونانية ورومانية وعبرانية"
التعليق: قراءة WH NU، التي تتمتع بشهادة ممتازة، وتتبعها جميع الترجمات الإنجليزية الحديثة. بالاستعارة من يوحنا 19: 20، أضاف العديد من النساخ تعبيرًا يسمي اللغات الثلاث المكتوبة على اللافتة المسمرة على صليب يسوع. هذه الإضافة لا تتبع يوحنا 19: 20 بالضبط ، لأن ترتيب يوحنا بالعبرية واللاتينية واليونانية. وتظهرقراءة الاختلاف في TR، متبوعًا بـ KJV و NKJV.

لو23- 45

Luke 23:45

WH NU	τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος "the sun's light failed" $\mathfrak{P}^{75}$* ℵ C*vid L 070 MSS according to Origen (NKJVmg) RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	και εσκοτισθη ο ηλιος "and the sun was darkened" A C³ (D) W Θ Ψ f¹,¹³ Maj MSS according to Origen KJV NKJV HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "الشمس قد احتجبت"
الاختلاف: "وأظلمت الشمس"
التعليق: تسمح قراءة WH NU أيضًا بالترجمة، "الشمس كانت مكسوفة." ومع ذلك، نظرًا لأن الكسوف خلال عيد الفصح أمر غير محتمل، فمن المحتمل أنه يشير إلى ضوء الشمس الذي يحجبه الظلام. ولكن لتجنب إمكانية تفسيره على أنه كسوف، تم تغيير النص إلى "أظلمت الشمس". أوريجانوس (تعليقات على متى Comm. Matt. 134)، مدركًا لهذه المشكلة النصية، فضل قراءة الاختلاف وبالتالي روج لشعبيتها، والتي تم تأمينها بعد ذلك من خلال إدراجها في TR، وتتبعها KJV و NKJV.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	لوقا٢٣_٤٥	M-01A Luke 23:45 του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον (Lk. 23:45 M-01A)	45 the sun having failed; and the veil of the temple was rent in the midst	واحتجبت الشمس وانشق حجاب الهيكل من الوسط	٤٥وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (أظلمت ἐσκοτίσθη) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (احتجبت εκλιποντος)
	التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(احتجبت) إلي (أظلمت) حتى لا يفهم من اللفظة الأولى ان الذي حدث هو مجرد كسوف لأن هذا ربما يفسر على أنه ظاهرة طبيعية وليس معجزة . (**دعم المعجزات**)				

لوقا 24 تصحيحات

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	لوقا٢٤:١-٢	M-01A Luke 24:1 Τῃ δε μια των σαββατων ορθου βαθεως επι το μνημιον ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα	24:1 But on the first of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices that they had prepared.	وجئن عند فجر الأحد إلى القبر وهن يحملن الطيب الذي هيأنه.	١ثُمَّ فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلاَتٍ الْحَنُوطَ الَّذِي أَعْدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أُنَاسٌ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ومعهن أناس καί τινες σὺν αὐταῖς.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	لاحظ النساخ أن مرقص ذكر في (١٦-١) أن اللاوتي أتين للقبر وأعددن الحنوط هن : "وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ **مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ**، حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيَدْهَنَّهُ" وبالتالي فهموا من نص لوقا(٢٤-١) أن النسوة اللاتي ذهبن بالحنوط هن هؤلاء الثلاثة، لكنهم لاحظوا في لوقا(٢٤-١٠) :"وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ **وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ**، اللَّوَاتِي قُلْنَ هذَا لِلرُّسُلِ" ،لاحظوا أن هناك نسوة أخريات غير الثلاثة كما هو واضح من عبارة(باقيات معهن). فقاموا بإضافة عبارة (ومعهن أناس) في لوقا(٢٤-١) ليتسق كلام لوقا مع بعضه حتى لا يفهم البعض من لوقا (٢٤-١) أن الذاهبات ثلاثة فقط – من خلال تفسير النص في ضوء مرقص (١٦-١)- وهو الفهم الذي سوف يتناقض مع لوقا (٢٤-١٠) (علاج التناقضات – جعل الأمور أكثر منطقية)			

Luke 24:1a

تفضل القراءة μνημειον على μνημα (NU) لأن الأولى مدعومة بـ P^{75} א Δ C* (فيتزماير Fitzmyer، 1544،1985). كلتا الكلمتين تعني "قبر". النص-D (D it $syr^{c,s}$) يحذف αρωματα ("الحنوط")، مما ينتج عنه القراءة، "أحضرن ما أعددنه" كان هذا اقتطاعا مقصودًا لجعل 24: 1 لا يتعارض مع العدد السابق (23: 56)، التي يقول أن النساء أعددن كلا من αρωματα και μυρα ("حنوطا وأطيابا").

Luke 24:1b

WH NU	at end of verse omit και τινες συν αυταις ("and some other women with them") $\mathfrak{P}^{75}$ א B C* L 33 NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	at end of verse add και τινες συν αυταις ("and some other women with them") A C^3 W Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: يحذف من نهاية العدد ("ومعهن نساء أخريات")
الاختلاف: تضيف في نهاية العدد ("ومعهن نساء أخريات")

القراءة المختارة: يحذف من نهاية العدد ("ومعهن نساء أخريات")
الاختلاف: تضيف في نهاية العدد ("ومعهن نساء أخريات")
التعليق: تم إجراء هذه الإضافة لجعل النص مجانسا مع لوقا 24: 10، الذي يتحدث عن نساء أخريات بجانب مريم المجدلية وجوانا ومريم والدة يعقوب. تضيف D (070) بالاستعارة من مرقس 16: 3، ("وكانوا يتناقشون فيما بينهم، من سيدحرج الحجر؟") ελογιζοντο δε εν εαυταις· τις αρα αποκυλισει τον λιθον ؛ لكن لوقا لم يذكر حجرًا قد دحرج أمام المدخل، لكن كانت هذه إضافة أنشأها محرر D (ونساخ آخرون في أشكال أخرى) في لوقا 23: 53 (انظر الملاحظة).

Luke 24:3

TR (WH) NU	οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ **"they did not find the body of the Lord Jesus"** **$\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B C L W Θ Ψ 070 cop (syr^{cs} "of Jesus")** **KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESV NASB NIV TNIV REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant	ουχ ευρον το σωμα **"they did not find the body"** **D it** **RSV NRSV NEB NETmg**

القراءة المختارة: "ولم يجدوا جسد الرب يسوع"
الاختلاف: "ولم يجدوا الجسد"
التعليق: اعتقد ويستكوت وهورت Westcott and Hort، 1882) 71) أن D (Codex Bezae) يحتوي على الصياغة الأصلية لإنجيل لوقا في 24: 3، 6، 12، 36، 40، 51،52. (كل هذه الأجزاء وضع حولها أقواس مزدوجة في WH لتظهر شكوك المحررين القوية حول تضمينها في النص). وقد أطلقوا على المحذوفات في D لفظ "نصوص غربية غير مقحمة" "Western non-interpolations"، وافترضوا النظرية القائلة بأن جميع المخطوطات الأخرى تحتوي على إقحامات في هذه الأعداد. أثرت هذه النظرية على نص نستله حتى الإصدار السادس والعشرين، وعندها تم التخلي عن هذه النظرية - لاحظ التغييرات في لوقا 24: 3، 6، 12، 36، 40، 51، 52، حيث لا يوجد أي جزء من الأجزاء - بين قوسين مزدوجة. أثرت هذه النظرية أيضًا على العديد من الترجمات الإنجليزية الحديثة - خاصةً RSV وNEB، والتي في كل مقطع من مقاطع لوقا 24 هذه تقريبًا اتبعت شهادة D. تأثرت NASB أيضًا بهذه النظرية، ولكن ليس بنفس القدر مثل RSV وNEB. بعد نشر هذه الترجمات الثلاث، تم اكتشاف P^{75}. في كل حالة، تشهد P^{75} على القراءة الطويلة. فأثرت P^{75} على نص نستله، والذي يتبع الآن في كل عدد من الأعداد المذكورة أعلاه شهادة P^{75} وما إلى ذلك (وليس حذف D). كما أثرت أيضًا على أحدث الترجمات (NTV NJB

NAB NLT)، والتي اتبعت في كل حالة شهادة P^{75} لتشمل تلك الأجزاء التي استبعدتها الترجمات السابقة. انحرف NRSV عن NU باتباع القراءة الأقصر هنا، ولكنه ذهب مع قراءات NU الأطول في 24: 6، 12، 36، 40، 51، و52. كما هو مثير للفضول حقيقة أن REB ذهب جنبًا إلى جنب مع NU هنا، لكنها اتبعت كل ما يسمى بـ "عدم الاقحام الغربي" في 24: 6، 12، 36، 40، 51، و52. يضاف إلى ذلك، أن NASB (الطبعة الأولى) اتبعت قراءة NU الأطول هنا، لكنها ذهبت مع " عدم الإقحام الغربي" في 24: 36، 51، و52.

يتساءل المرء لماذا اقتنع ويستكوت وهورت Westcott وHort بـ دليل D فقط في الجزء الأخير من لوقا، بينما يظهر D العديد من الحذوفات في جميع أنحاء إنجيل لوقا. ففي لوقا، تعرض D 75 حذفًا على الأقل تتكون من كلمتين أو أكثر - وغالبًا ما يكون الحذف لعبارة أو شبه جملة أو جملة كاملة. في الإصحاح 24 وحده، يحتوي D على 13 حذفًا من هذا القبيل. فيما يتعلق بهذه الحذوفات، غالبًا ما يقف D بمفرده بين الشهود، أو يكون لديه دعم ضئيل من مخطوطة لاتينية أو سريانية قديمة. في كل الحالات تقريبًا، لا يمكن تفسير الحذف على أنه خطأ نسخي؛ بالأحرى، كانت عمليات الحذف هي العمل الدقيق لمحرر لديه ميل للتقليم (في الجهاز النقدي لـ NA^{27} انظر لوقا 1: 26؛ 5: 9، 12، 26، 30، 39؛ 6: 12، 21، 34؛ 7: 3، 7، 18، 27، 28، 30، 47؛ 8: 5، 15، 24، 28 أ، 28 ب، 43، 44؛ 9: 12، 15، 16، 23، 48؛ 10: 19، 23، 24؛ 11: 8، 31، 32، 46، 49؛ 12: 19، 41؛ 13: 25؛ 16: 6، 18؛ 17: 24؛ 18: 9، 40؛ 19: 4، 25، 31، 36، 43، 44؛ 20: 31، 36؛ 21: 10، 24، 37؛ 22: 19-20، 22، 54، 61؛ 23: 39، 45، 56؛ 24: 9، 12، 19، 22، 25، 30، 36، 40، 46، 49، 51، 52). عادة ما أظهر منقح D (D-reviser) ميلًا معاكسًا في سفر أعمال الرسل - وهو التوسيع - ولكن ليس دائمًا (انظر اختصارات النص D في كتاب "التعليق النصي على أعمال الرسل"). النقطة الرئيسية التي يجب إدراكها حول منقح D (D-reviser) هي أنه كان محرّرًا قام بكل من القطع والتحسين.

في هذا العدد، يتوافق النص الأطول مع أسلوب لوقا (انظر أعمال الرسل 1: 21؛ 4: 3؛ 8: 16). النص الأقصر هو اقتطاع غربي، ربما متأثرًا بـ 24: 23. الأمر الأكثر إثارة للدهشة هو أن NRSV اتبعت نص D هنا.

Luke 24:6

TR (WH) NU	**οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη** **"he is not here, but was raised"** **$\mathfrak{P}^{75}$ א A B C^3 L (W) Δ Θ Ψ 070 $f^{1,13}$ $syr^{c,s}$ cop** **KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET**
variant	**omit** **D it** **RSV NRSVmg NEB REB NETmg**

القراءة المختارة: "ليس هو ههنا لكنه أقيم "

الاختلاف: تحذفها

التعليق: لصالح قراءة الاختلاف هو الحجة القائلة بأن النص الأطول يمكن أن يكون نتيجة المجانسة مع المقاطع المناظرة، متى 28: 6 ومرقس 16: 6 (ويستكوت وهورت 1882، 71). لكن الصياغة في لوقا لا تكرر بالضبط ما في متى أو مرقس وتظهر تمامًا انتمائها إلى لوقا. علاوة على ذلك، فإن الدعم النصي للحذف يأتي فقط من الشهود الغربيين، D وit، والتي بالكاد تزن الشهادات المتنوعة والمبكرة للقراءة الطويلة. كما لوحظ من قبل (انظر لوقا 24: 3)، تبنى مترجمي RSV وNEB نظرية ويستكوت وهورت Westcott و Hort حول عدم الإقحام الغربي في لوقا 24. جميع النسخ الحديثة، باستثناء REB، تتبع الشهادة الأعلى.

Luke 24:9

υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα الصيغة TR WH NU تقرأ إصدارات P^{75} א A B C L W Δ Θ Ψ . ("وإذ رجعن من القبر، أخبرن بهذه الأمور كلها")، مدعومة بشكل مثير للإعجاب بواسطة أما D ومخطوطات لاتينية قديمة بها قراءة أقصر: υποστρεψασαι απηγγειλαν ταυτα παντα ("وإذ رجعن، أخبرن بهذه الأمور كلها"). القراءة الأقصر هي إما نتيجة عدم الانتباه أو الاقتطاع المتعمد - كما هو معتاد لمحرر D في لوقا 24 (انظر الملاحظة على لوقا 24: 3) ومن المثير للفضول أن ويستكوت وهورت تجاهلا ما يسمى بعدم الإقحام الغربي، ولم تحذفه نسخة إنجليزية واحدة - على عكس ما يسمى بعدم الإقحام الغربي الأخرى في لوقا 24.

Luke 24:12

TR (WH) NU	Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. "Peter rose up, ran to the tomb, bent over, and saw the linen clothes lying there, and he departed, wondering what had happened." $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ B W Δ 070 079 $syr^{c,s}$ cop (A L Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj add κειμενα after οθονια—so TR) KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit D it RSV NRSVmg NASBmg NEB REB NJBmg NABmg NETmg

القراءة المختارة: "فقام بطرس، وأسرع إلى القبر، وانحنى، ورأى أكفان الكتان موضوعة وحدها، فمضى متعجبا في نفسه مما كان".

الاختلاف: تحذف العدد

التعليق: جادل ويستكوت وهورت Westcott and Hort (1882، 71) بأن العدد عبارة عن إقحام مدمج من يوحنا 20: 3-10. ومع ذلك، نادرًا ما يقوم ناسخ P^{75} بالإقحام من المتناظرات البعيدة، وناسخ B لم يفعل ذلك إلا من حين لآخر. في حين أن العديد من النساخ الآخرين (الذين أدركوا التشابه بين هذا العدد ويوحنا 20: 5-6) أضافوا κειμενα ("ملقاة") - انظر L A Ψ $f^{1,13}$ Maj Θ لذا TR، ولم يتم ذلك في P^{75} B ℵ W $syr^{c,s}$ cop. وبالتالي، فمن الأرجح أن هذا اقتطاع غربي يهدف إلى التخفيف من أي انطباع سيء عن بطرس (يميل D في أعمال الرسل إلى الترويج لبطرس).

245

Luke 24:13

TR WH NU	σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ "sixty stadia from Jerusalem" $\mathfrak{P}^{75}$ A B D L W 070 it $syr^{c,s}$ cop all
variant	εκατον σταδιους εξηκοντα απο Ιερουσαλημ "one hundred sixty stadia from Jerusalem" ℵ N Θ 079^{vid} Jerome RSVmg NJBmg

القراءة المختارة: "ستون غلوة من أورشليم"

الاختلاف: "(مائة) وستون غلوة من أورشليم"

التعليق: وفقًا لـ متزجر Metzger (TCGNT)، "يبدو أن قراءة الاختلاف نشأت فيما يتعلق بالتعريف الآبائي لعماوس مع عماوس "Emmaus with Amwas" (mod. Nicopolis)، على بعد حوالي اثنين وعشرين ميلاً روما (176 غلوة) من أورشليم." بالطبع، كانت هذه المسافة أكبر بكثير من عبور التلميذين في نفس المساء (انظر 24: 33). المسافة وفقًا لـ TR WH NU حوالي سبعة أميال (ستون غلوة).

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	لوقا٢٤ ١٣-٢	M-01A **Luke 24:13** Και ιδου δυο εξ αυτων εν τη αυτη ημερα ησαν δε πορευομενοι εις κωμῆ απεχουσαν σταδιους εκατον εξηκοντα απο Ιερουσαλημ η ονομα Εμμαους	**13** And behold, two of them were going on the same day to a village named Emmaus, distant from Jerusalem one hundred and sixty furlongs;	وفي اليوم نفسه، كان اثنان من التلاميذ في طريقهما إلى قرية اسمها عمواس، على مسافة ومائة وستين غلوة من أورشليم..	١٣.وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا "عِمْوَاسُ".	**النسخة العربية:** تكتب : (ستون غلوة σταδίους ἑξήκοντα) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مائة وستون غلوة σταδιους εκατον εξηκοντα)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (مائة وستون غلوة = ٢٩,٥ كيلو متر) إلي (ستون غلوة =١١ كيلومتر) لأنه من المستحيل أن يتمكن التلميذان من الخروج من أورشليم إلي عمواس التي تبعد عنها بمسافة ٢٩,٥ كيلو مشيا على الأقدام ثم يرجعون لأورشليم في نفس الليلة كما تخبرنا القصة. فتم تقصير المسافة لعلاج هذا الأمر (١غلوة=١٨٥ متر تقريبا) (**علاج التناقضات – جعل الأمور أكثر منطقية**)				

Luke 24:32

TR NU	οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] "were not our hearts burning within us" ℵ A L W 33 Maj KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NJB NAB HCSB NET
variant/WH	ουχι η καρδια ημων καιομενη ην "were not our hearts burning" $\mathfrak{P}^{75}$ B D $syr^{c,s}$ RSVmg NRSVmg NEB REB NLT NETmg

القراءة المختارة: "ألم يكن قلبنا ملتهبا فينا"
الاختلاف: "ألم يكن قلبنا متقدا"
التعليق: تم تضمين الكلمات "فينا" في نص NU ولكن بين قوسين - احترامًا للشهادة المجمعة لـ P^{75} B D. تستبعد WH الكلمات. وتستثني أيضًا ثلاث نسخ حديثة (NEB REB NLT) هذه الكلمات. التعبير καιομενη "يحترق" تم تغييره إلى κεκαλυμ μενη ("يحجب") في D، وإلى "يعمى" في it^{c}، و"ينفرج" في it^{l}، و"يخرج" في it^{e}، و" ثقيل" في syr. تُظهر هذه التصحيحات الغربية مرة أخرى الجهود الخلاقة التي بُذلت في تحريرات لوقا 24.

Luke 24:36

TR (WH) NU	καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν "and he says to them, 'Peace to you.'" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B L Δ Θ Ψ cop $syr^{c,s}$ KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	και λεγει αυτοις, Ειρηνη υμιν. Εγω ειμι, μη φοβεισθε "and he says to them, 'Peace to you. I am [here]; do not be afraid.'" P (W) $syr^{h,p}$ cop^{boMSS} none
variant 2	omit D it RSV NRSVmg NEB REB NETmg

القراءة المختارة: "وقال لهم سلام لكم".
الاختلاف 1: "فقال لهم سلام لكم، أنا [هنا]، فلا تخافوا".
الاختلاف 2: تحذفها
التعليق: الاختلاف البديل الأول هو إضافة من النساخ مستعارة من يوحنا 6: 20. عبارة εγω ειμι ("أنا") تضيف ظهورا إلهيا "a theophanic element" إلى ظهور المسيح "christophany" هذا. اعتبر وستكوت وهورت الاختلاف البديل الثاني أصليًا (1882، 72؛ انظر ملاحظتي عن لوقا 24: 3)، اللذين اعتقدا أن النص الأطول كان عبارة عن إقحام نصي مقتبس من يوحنا 20: 19. (أدرجت WH الكلمات، وإن كانت بين قوسين مزدوجين). لكن لوقا ويوحنا ربما اشتقا روايتهما عن القيامة من العديد من المصادر نفسها؛ وبالتالي، فإن هذا التكافؤ اللفظي ليس بالأمر غير المعتاد. هناك ثلاث ترجمات متسقة في اتباع نص D في جميع أنحاء لوقا 24 - وهي RSV NEB REB. استبعد مترجمو NASB النص هنا وفي 24: 51 -52 ، ثم أضافوا النص مرة أخرى في نسختهم المحدثة.

Luke 24:40

TR (WH) NU	include verse καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας "and having said this, he showed them his hands and feet" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit verse D it syr^{cs} NKJVmg RSV NRSVmg NASBmg NEB REB NJBmg NETmg

القراءة المختارة: "وحين قال هذا، أراهم يديه ورجليه"
الاختلاف: تحذف العدد
التعليق: مرة أخرى، اعتبر وستكوت وهورت (1882، 72) أن النص الأطول هو إقحام من النساخ (انظر الملاحظة في 24: 3) مستعارًا من يوحنا 20: 20. لكن يبدو أن لوقا ويوحنا قد استخدما العديد من المصادر نفسها في روايات القيامة. وبالتالي، فإن هذا التكافؤ اللفظي ليس بالأمر غير المعتاد.

Luke 24:42

WH NU	ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος "a piece of cooked fish" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B D L W it^{e} syr^{s} cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR	ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου "a piece of cooked fish and [a piece] of honeycomb" (Θ) Ψ) f$^{1,(13)}$ 33 Maj syr^{ch**,p} KJV NKJV ESVmg HCSBmg

القراءة المختارة: "قطعة سمك مشوي"
الاختلاف: "جزءا من سمك مشوي وشيئا من شهد عسل"
التعليق: من المحتمل أن تكون قراءة WH NU أصلية لأنها تحتوي على وثائق فائقة ولأنها تقدم قراءة أقصر. الاختلاف البديل يضيف "شهد العسل". نظرًا لاستخدام العسل في الشاء الرباني والتعميد، فمن المحتمل جدًا أن تكون الكلمات قد أُضيفت لتوفير إقرار كتابي لممارسة كنسية (انظر نستله 1911، 567-568).

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٢	لوقا٢٤: ٤٢-٤٣	M-01A Luke 24:42 Οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος (Lk. 24:42 M-01A)	42 And they gave him a piece of broiled fish	فناولوه قطعة سمك مشوي،	٤٢فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وشيئا من شهد عسل καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وشيئا من شهد عسل) لأن العسل كان يستعمل في طقس الأفخارستيا وكذلك المعمودية في الكنيسة، فأرادوا أن يجعلوا لهذا التصرف أساسا كتابيا (**زراعة دعم للطقوس الكنسية**)					

Luke 24:46

WH NU	οὕτως γέγραπται **"thus it is written"** **$\mathfrak{P}^{75}$ ℵ B C* D L it** **NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	ουτως γεγραπτι και ουτως εδει **"thus it is written and thus it is necessary"** **A C^{2vid} W Θ Ψ $f^{1,13}$ 33 Maj** **KJV NKJV HCSBmg**

القراءة المختارة: "هكذا هو مكتوب"
الاختلاف: "هكذا هو مكتوب و هكذا كان ينبغي"
التعليق: في سياق أكمل، يمكن تقديم WH NU: "هكذا هو مكتوب، كان ينبغي للمسيح أن يتألم وأن يقوم من الأموات في اليوم الثالث." يعرض الاختلاف توسعًا من النساخ يزود المصادر بـ εδει ، وبالتالي يجعل النص في مجانسة مع 24: 26. وقد تم تضمين هذه المجانسة في TR وترجمت في KJV و NKJV.

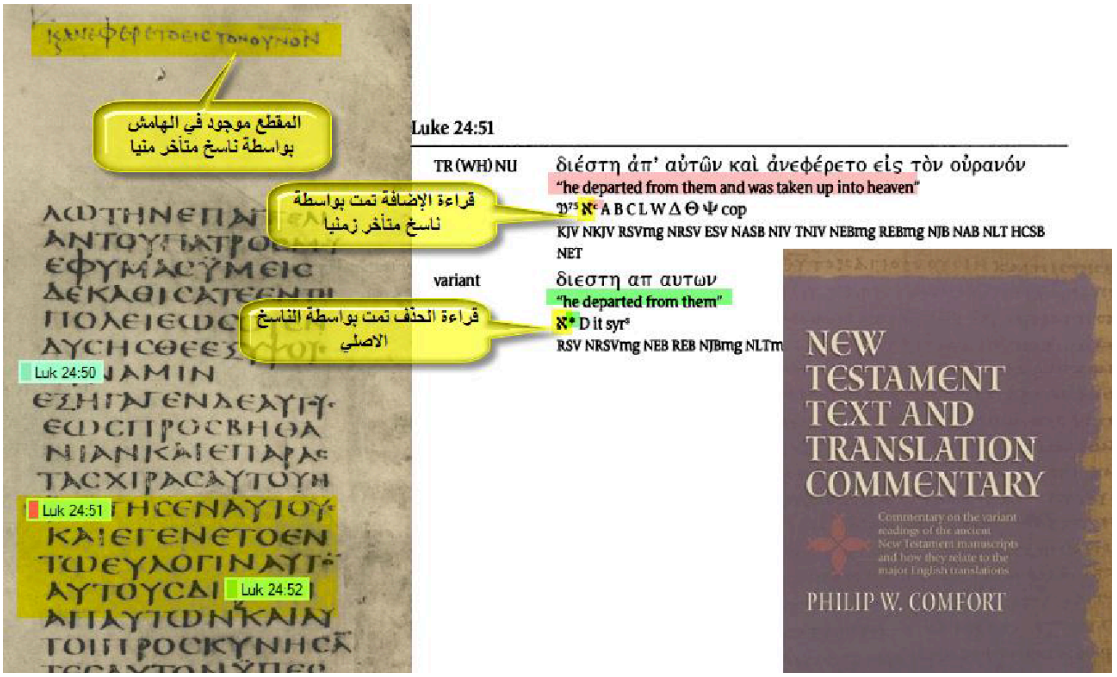
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٣	لوقا٢٤: ٤٦-٤٦	M-01A Luke 24:46 και ειπεν αυτοις οτι Ουτως γεγραπται παθειν τον $\overline{\text{ΧΝ}}$ και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα (Lk. 24:46 M-01A)	6 and he said to them: Thus it is written, that the Christ should suffer and rise from the dead on the third day	وقال لهم: ((هذا ما جاء فيها، وهو أن المسيح يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثالث.	٤٦وَقَالَ لَهُمْ:"هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وهكذا كان ينبغي καὶ οὕτως ἔδει) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وهكذا كان ينبغي) من أجل التأكيد على ضرورة الفداء والصلب.(**دعم عقيدة الفداء والصلب**)					

Luke 24:51

TR (WH) NU	διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν "he departed from them and was taken up into heaven" 𝔓⁷⁵ ℵᶜ A B C L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	διεστη απ αυτων "he departed from them" ℵ* D it syrˢ RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NLTmg NETmg

القراءة المختارة: "انفرد عنهم وأصعد إلى السماء"
الاختلاف: "انفصل عنهم"
التعليق: اعتبر ويستكوت وهورت Westcott and Hort (1882، 73) أن الاختلاف "عدم إقحام غربي" (انظر الملاحظة في 24: 3). لقد جادلوا بأن القراءة الأطول "أُدرجت بوضوح من افتراض أن الفصل عن التلاميذ في ختام الإنجيل يجب أن يكون الصعود. ويبدو أن الصعود لم يندرج ضمن النطاق المناسب للأناجيل، كما يظهر في نصوصها الأصلية؛ حيث كان مكانه الحقيقي في رأس أعمال الرسل، كإعداد ليوم العنصرة "Day of Pentecost"، وبالتالي بداية تاريخ الكنيسة ". في الواقع، إن انفصال يسوع عن التلاميذ لا يعني بالضرورة أنه صعد، لأنه بعد قيامته ظهر يسوع بشكل متقطع لتلاميذه بشكل مرئي ثم اختفى. وفي هذا الصدد، يمكن الدفاع عن النص الأقصر. لكن حجة ويستكوت وهورت هنا ضعيفة، لأنهم في الواقع يقولون إن النص الأطول هو نتيجة محاولة النساخ مجانسة لوقا 24 مع أعمال الرسل 1 عن طريق إضافة إشارة إلى الصعود. ولكن من الأرجح أن النساخ الآخرين حذفوا الإشارة إلى الصعود في لوقا حتى لا تتعارض مع التسلسل الزمني للصعود المسجلة في أعمال الرسل 1: 3، 9 - 11.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٤	لوقا٢٤:٥١-٥٣	M-01A Luke 24:51 Και εγενετο εν τω ευλογιν αυτο- αυτους διεστη απ αυτων	51 And it came to pass, as he blessed them, he was separated from them.	وبينما هو يباركهم، انفصل عنهم	٥١وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأصعد إلى السماء καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(وأصعد إلى السماء) لسببين:- - أنهم لاحظوا أن لفظة(انفرد عنهم) التي ذكرها لوقا لا تدل على أنه صعد للسماء، وهم يعلمون بأن خاتمة القصة يجب ان تنتهي بصعوده إلى السماء كما في (أعمال الرسل ١-٩) - لأنهم يعتبرون هذا الصعود هو علامة على ألوهية يسوع الذي قهر الموت وصعد للسماء (تحسين النص)(مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم ألوهية يسوع)				



Luke 24:52

TR (WH) NU	προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ "having worshiped him, they returned to Jerusalem" 𝔓75 ℵ A B C L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ "they returned to Jerusalem" D it syrs RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NETmg

القراءة المختارة: "فسجدوا له ثم رجعوا إلى أورشليم"
الاختلاف: "رجعوا إلى أورشليم"
التعليق: مرة أخرى، اعتبر ويستكوت وهورت (1882، 73) أن النص الأقصر يمثل الكلمة الأصلية للوقا (انظر الملاحظة في 24: 3)، لكن الأدلة النصية تتحدث ضد هذا. انتظر لوقا حتى نهاية إنجيله ليتحدث عن السجود ليسوع، لأن قيامته أثبت للتلاميذ أنه حقًا هو الله، ويستحق سجودهم. تظهر أربع ترجمات حديثة (RSV وNASB وNEB وREB) النص الأقصر. هناك ثلاث ترجمات متسقة في اتباع نص D في جميع أنحاء لوقا 24 - وهي RSV NEB REB. لكن اختار مترجموا NASB القيام بذلك فقط في 24: 36 ،51 -52، مما أظهر عدم اتساق منهجي، تم تصحيحه في النسخة المحدثة.

Luke 24:53a

قام النص-D (D it) بتغيير النعت ευλογουντες ("يباركون") إلى αιουντες ("يسبحون") لتجنب تكرار نفس الكلمة المستخدمة في 24: 51. "هذا يلغي الاستياء من أن المباركة ευλογειν استُعمِلت صادرة من التلاميذ مباشرة بعد أن نسبت إلى الرب الصاعد" (هينشين Haenchen 1971، 570).

Luke 24:53b

WH NU	**at end of verse omit αμην ("amen")**
	𝔓75 א C* D L W 33 it syrˢ cop
	NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	**at end of verse add αμην ("amen")**
	A B C² Θ Ψ f¹³ Maj
	KJV NKJV HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: تحذف من آخر العدد "آمين"
الاختلاف: تضيف في آخر العدد "آمين"
التعليق: نظرًا لأن كتّاب العهد الجديد كانت تُقرأ شفهيًا في اجتماعات الكنيسة، فقد أصبح من المعتاد إنهاء القراءة بـ "آمين". تدريجيًا، تمت إضافة هذه الكلمة المنطوقة إلى الصفحة المطبوعة للعديد من المخطوطات المتأخرة. وتمت هذه الإضافة في الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. تضيف المخطوطة 1333c مقطع المرأة الزانية في نسخة أقصر قليلاً (يوحنا 8: 3-11) في نهاية لوقا. هذه علامة أخرى على أن هذه القصة كانت جزءًا من التقليد الشفوي الطافي الذي تم إدخاله في الأناجيل في أماكن مختلفة (انظر التعليقات على لوقا 21: 38؛ يوحنا 7: 53-8: 11).

Subscription

تلحق TR توقيعا للإنجيل، على النحو التالي: إلى Το κατα Λουκαν ευαγγελιον ("الإنجيل طبقا لـ لوقا"). وتحتوي المخطوطان א وB أيضًا على توقيعات. فتقرأ א: ευαγ γελιον κατα Λοῦκαν ("الإنجيل بحسب لوقا")، وتقرأ B κατα Λουκαν ("طبقًا للوقا") للتعليق على هذا، انظر الملاحظة على عنوان لوقا.

لوقا24: 6

Luke 24:6

TR (WH) NU	οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη "he is not here, but was raised" $\mathfrak{P}^{75}$ א A B C^3 L (W) Δ Θ Ψ 070 $f^{1,13}$ $syr^{c,s}$ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit D it RSV NRSVmg NEB REB NETmg

القراءة المختارة: "ليس هو ههنا لكنه أقيم "
الاختلاف: تحذفها
التعليق: لصالح قراءة الاختلاف هو الحجة القائلة بأن النص الأطول يمكن أن يكون نتيجة المجانسة مع المقاطع المناظرة، متى 28: 6 ومرقس 16: 6 (ويستكوت وهورت 1882، 71). لكن الصياغة في لوقا لا تكرر بالضبط ما في متى أو مرقس وتظهر تمامًا انتمائها إلى لوقا. علاوة على ذلك، فإن الدعم النصي للحذف يأتي فقط من الشهود الغربيين، D وit، والتي بالكاد تزن الشهادات المتنوعة والمبكرة للقراءة الطويلة. كما لوحظ من قبل (انظر لوقا 24: 3)، تبنى مترجمي RSV وNEB نظرية ويستكوت وهورت Westcott و Hort حول عدم الإقحام الغربي في لوقا 24. جميع النسخ الحديثة، باستثناء REB، تتبع الشهادة الأعلى.

لوقا24 – 9

Luke 24:9

υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα الصيغة TR WH NU تقرأ إصدارات
("وإذ رجعن من القبر، أخبرن بهذه الأمور كلها")، مدعومة بشكل مثير للإعجاب بواسطة P^{75} א A B C L W Δ Θ Ψ .
أما D ومخطوطات لاتينية قديمة بها قراءة أقصر: υποστρεψασαι απηγγειλαν ταυτα παντα ("وإذ رجعن، أخبرن بهذه الأمور كلها"). القراءة الأقصر هي إما نتيجة عدم الانتباه أو الاقتطاع المتعمد - كما هو معتاد لمحرر D في لوقا 24 (انظر الملاحظة على لوقا 24: 3) ومن المثير للفضول أن ويستكوت وهورت تجاهلا ما يسمى بعدم الإقحام الغربي، ولم تحذفه نسخة إنجليزية واحدة - على عكس ما يسمى بعدم الإقحام الغربي الأخرى في لوقا 24.

لوقا24 – 12

Luke 24:12

TR (WH) NU	Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. "Peter rose up, ran to the tomb, bent over, and saw the linen clothes lying there, and he departed, wondering what had happened." $\mathfrak{P}^{75}$ א B W Δ 070 079 $syr^{c,s}$ cop (A L Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj add κειμενα after οθονια—so TR) KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit D it RSV NRSVmg NASBmg NEB REB NJBmg NABmg NETmg

القراءة المختارة: "فقام بطرس، وأسرع إلى القبر، وانحنى، ورأى أكفان الكتان موضوعة وحدها، فمضى متعجبا في نفسه مما كان".

الاختلاف: تحذف العدد

التعليق: جادل ويستكوت وهورت Westcott and Hort (1882، 71) بأن العدد عبارة عن إقحام مدمج من يوحنا 20: 3-10. ومع ذلك، نادرًا ما يقوم ناسخ P^{75} بالإقحام من المتناظرات البعيدة، وناسخ B لم يفعل ذلك إلا من حين لآخر. في حين أن العديد من النساخ الآخرين (الذين أدركوا التشابه بين هذا العدد ويوحنا 20: 5-6) أضافوا κειμενα ("ملقاة") - انظر L A W $syr^{c,s}$ cop B א P^{75} ولم يتم ذلك في TR، لذا Maj Θ $f^{1,13}$ Ψ. وبالتالي، فمن الأرجح أن هذا اقتطاع غربي يهدف إلى التخفيف من أي انطباع سيء عن بطرس (يميل D في أعمال الرسل إلى الترويج لبطرس).

245

لو24- 36

Luke 24:36

TR (WH) NU	καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν "and he says to them, 'Peace to you.'" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B L Δ Θ Ψ cop $syr^{c,s}$ KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	και λεγει αυτοις, Ειρηνη υμιν. Εγω ειμι, μη φοβεισθε "and he says to them, 'Peace to you. I am [here]; do not be afraid.'" P (W) $syr^{h,p}$ cop^{boMSS} none
variant 2	omit D it RSV NRSVmg NEB REB NETmg

القراءة المختارة: "وقال لهم سلام لكم".
الاختلاف 1: "فقال لهم سلام لكم، أنا [هنا]، فلا تخافوا".
الاختلاف 2: تحذفها
التعليق: الاختلاف البديل الأول هو إضافة من النساخ مستعارة من يوحنا 6: 20. عبارة εγω ειμι ("أنا") تضيف ظهورا إلهيا "a theophanic element" إلى ظهور المسيح "christophany" هذا. اعتبر وستكوت وهورت الاختلاف البديل الثاني أصليًا (1882، 72؛ انظر ملاحظتي عن لوقا 24: 3)، اللذين اعتقدا أن النص الأطول كان عبارة عن إقحام نصي مقتبس من يوحنا 20: 19. (أدرجت WH الكلمات، وإن كانت بين قوسين مزدوجين). لكن لوقا ويوحنا ربما اشتقا روايتهما عن القيامة من العديد من المصادر نفسها؛ وبالتالي، فإن هذا التكافؤ اللفظي ليس بالأمر غير المعتاد. هناك ثلاث ترجمات متسقة في اتباع نص D في جميع أنحاء لوقا 24 - وهي RSV NEB REB. استبعد مترجمو NASB النص هنا وفي 24: 51 -52 ، ثم أضافوا النص مرة أخرى في نسختهم المحدثة.

لو24-40

Luke 24:40

TR (WH) NU	include verse καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας "and having said this, he showed them his hands and feet" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ A B L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	omit verse D it $syr^{c,s}$ NKJVmg RSV NRSVmg NASBmg NEB REB NJBmg NETmg

القراءة المختارة: "وحين قال هذا، أراهم يديه ورجليه"
الاختلاف: تحذف العدد
التعليق: مرة أخرى، اعتبر وستكوت وهورت (1882، 72) أن النص الأطول هو إقحام من النساخ (انظر الملاحظة في 24: 3) مستعارًا من يوحنا 20: 20. لكن يبدو أن لوقا ويوحنا قد استخدما العديد من المصادر نفسها في روايات القيامة. وبالتالي، فإن هذا التكافؤ اللفظي ليس بالأمر غير المعتاد.

Luke 24:42

WH NU	ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος “a piece of cooked fish” $\mathfrak{P}^{75}$ א A B D L W it^{e} syr^{s} cop^{sa} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου “a piece of cooked fish and [a piece] of honeycomb” (Θ) Ψ) f$^{1,(13)}$ 33 Maj syr^{c,h**,p} KJV NKJV ESVmg HCSBmg

القراءة المختارة: "قطعة سمك مشوي"
الاختلاف: "جزءا من سمك مشوي وشيئا من شهد عسل"
التعليق: من المحتمل أن تكون قراءة WH NU أصلية لأنها تحتوي على وثائق فائقة ولأنها تقدم قراءة أقصر. الاختلاف البديل يضيف "شهد العسل". نظرًا لاستخدام العسل في العشاء الرباني والتعميد، فمن المحتمل جدًا أن تكون الكلمات قد أُضيفت لتوفير إقرار كتابي لممارسة كنسية (انظر نستله 1911، 567-568).

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٢	لوقا٢٤_٤٢	M-01A Luke 24:42 Οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος (Lk. 24:42 M-01A)	42 And they gave him a piece of broiled fish	فناولوه قطعة سمك مشوي،	٤٢فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وشيئا من شهد عسل καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(وشيئا من شهد عسل) لأن العسل كان يستعمل في طقس الأفخارستيا وكذلك المعمودية في الكنيسة، فأرادوا أن يجعلوا لهذا التصرف أساسا كتابيا (**زراعة دعم للطقوس الكنسية**)				

Luke 24:46

WH NU	οὕτως γέγραπται "thus it is written" $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ B C* D L it NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ουτως γεγραπτι και ουτως εδει "thus it is written and thus it is necessary" A C^{2vid} W Θ Ψ $f^{1,13}$ 33 Maj KJV NKJV HCSBmg

القراءة المختارة: "هكذا هو مكتوب"
الاختلاف: "هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي"
التعليق: في سياق أكمل، يمكن تقديم WH NU: "هكذا هو مكتوب، كان ينبغي للمسيح أن يتألم وأن يقوم من الأموات في اليوم الثالث." يعرض الاختلاف توسعًا من النساخ يزود المصادر بـ εδει ، وبالتالي يجعل النص في مجانسة مع 24: 26. وقد تم تضمين هذه المجانسة في TR وترجمت في KJV وNKJV.

لو24-51

Luke 24:51

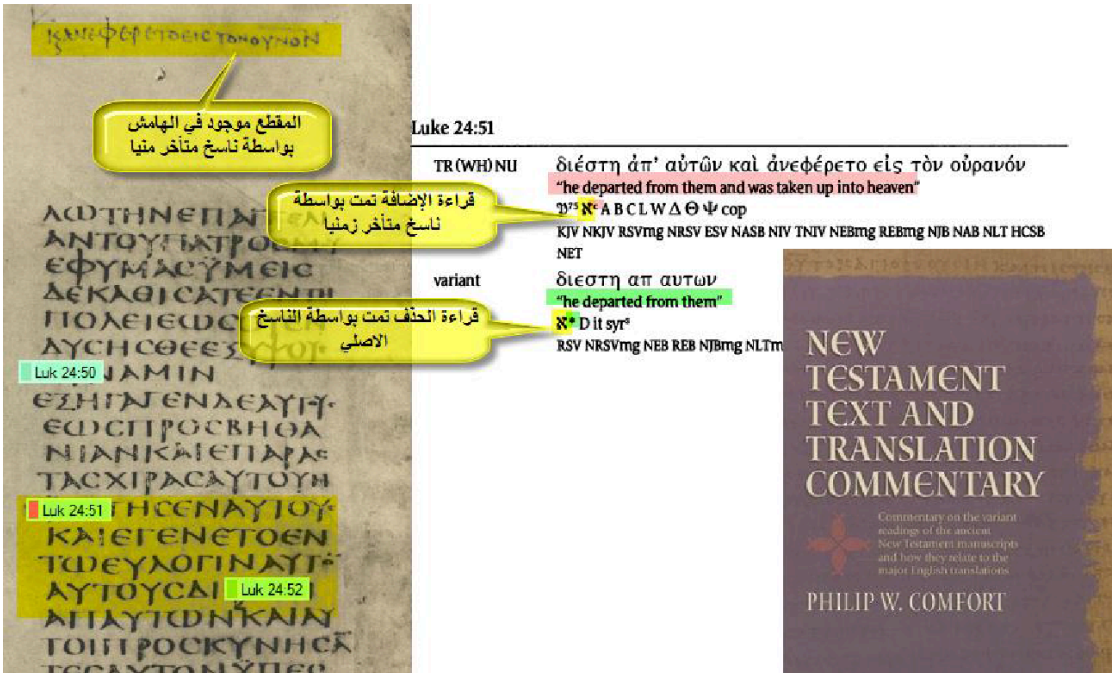
TR (WH) NU	διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν "he departed from them and was taken up into heaven" $\mathfrak{P}^{75}$ $\aleph^{c}$ A B C L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	διεστη απ αυτων "he departed from them" ℵ* D it syr^{s} RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NLTmg NETmg

القراءة المختارة: "انفرد عنهم وأصعد إلى السماء"
الاختلاف: "انفصل عنهم"
التعليق: اعتبر ويستكوت وهورت Westcott and Hort (1882، 73) أن الاختلاف "عدم إقحام غريبي" (انظر الملاحظة في 24: 3). لقد جادلوا بأن القراءة الأطول "أُدرجت بوضوح من افتراض أن الفصل عن التلاميذ في ختام الإنجيل يجب أن يكون الصعود. ويبدو أن الصعود لم يندرج ضمن النطاق المناسب للأناجيل، كما يظهر في نصوصها الأصلية؛ حيث كان مكانه الحقيقي في رأس أعمال الرسل، كإعداد ليوم العنصرة "Day of Pentecost"، وبالتالي بداية تاريخ الكنيسة ". في الواقع، إن انفصال يسوع عن التلاميذ لا يعني بالضرورة أنه صعد، لأنه بعد قيامته ظهر يسوع بشكل متقطع لتلاميذه بشكل مرئي ثم اختفى. وفي هذا الصدد، يمكن الدفاع عن النص الأقصر. لكن حجة ويستكوت وهورت هنا ضعيفة، لأنهم في الواقع يقولون إن النص الأطول هو نتيجة محاولة النساخ مجانسة لوقا 24 مع أعمال الرسل 1 عن طريق إضافة إشارة إلى الصعود. ولكن من الأرجح أن النساخ الآخرين حذفوا الإشارة إلى الصعود في لوقا حتى لا تتعارض مع التسلسل الزمني للصعود المسجلة في أعمال الرسل 1: 3، 9 - 11.

يتضح هذا أكثر عندما نفهم أن محرر مخطوطة بيزا Codex Bezae D (ربما يتبعه نساخ غربيون آخرون) كان مصممًا على حذف أي ذكر لصعود يسوع الجسدي في كل من لوقا وسفر أعمال الرسل (انظر إيب Epp 1981، 131-145). في أعمال الرسل 1: 2 و1: 9 (انظر الملاحظات)، تحذف المخطوطات التي تنتمي للنص الغربي الكلمات المتعلقة بصعود يسوع. ففي أعمال الرسل 1: 11، يتم الإبقاء على الصعود، ولكن تم تعديله في النص الغربي من "رفع إلى السماء" إلى "رفعه" ببساطة (انظر الملاحظة)؛ وفي أعمال الرسل 1: 22 يشير النص الغربي (مع جميع الشهود الآخرين) إلى أن يسوع قد "أُخذ". لا يصور النص الغربي أبدًا صعودًا ماديًا فعليًا.

في الختام، دعونا نفكر في نقطة أخرى إذا كان على المرء أن يقبل القراءة القصيرة على أنها أصلية، فهل هذا يعني أنه لا يوجد ذكر للصعود في الأناجيل، كما افترض ويستكوت وهورت؟ هذا صحيح لمتى. بالنسبة إلى مرقس، هذا صحيح أيضًا، إذا قبلنا أن النص الأصلي انتهى بـ 16: 8. لكن هذا ليس صحيحًا بالنسبة ليوحنا، لأن يسوع يتحدث بوضوح عن صعود إلى الآب صباح القيامة (يوحنا 20: 17). بما أن هذا الصعود قد حدث قبل الصعود المسجل في أعمال الرسل 1: 3، 9-11، فلماذا لا يمكن أن يتحدث لوقا عن صعود آخر - أو، الأفضل من ذلك، أن يتحدث عن نفس الصعود مثل سفر أعمال الرسل ولكن بشكل عام (يفتقر إلى التسلسل الزمني المحدد)؟ في الواقع، يشير لوقا في أعمال الرسل 1: 2 بوضوح إلى أن إنجيله غطى النطاق الكامل لخدمة يسوع حتى الصعود. وبالتالي، فمن المحتمل جدًا أن لوقا تحدث عن صعود يسوع في إنجيله ثم مرة أخرى في سفر أعمال الرسل. (انظر التعليقات على لوقا 24: 3). على أية حال، تظهر ثلاث ترجمات حديثة (RSV وNEB وREB) النص الأقصر. وتتوافق هذه الترجمات في اتباع نص D في جميع أنحاء لوقا 24. واختار ذلك مترجمو NASB في الأصل فقط في 24: 36، 51 -52، مما يدل على عدم اتساق منهجي. ثم قاموا بتصحيح ذلك في النسخة المحدثة.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٤	لوقا٢٤:٥١-٥٢	M-01A Luke 24:51 Και εγενετο εν τω ευλογιν αυτο αυτους διεστη απ αυτων	51 And it came to pass, as he blessed them, he was separated from them.	وبينما هو يباركهم، انفصل عنهم	٥١وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمُ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأصعد إلى السماء καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(وأصعد إلى السماء) لسببين:- - أنهم لاحظوا أن لفظة(انفرد عنهم) التي ذكرها لوقا لا تدل على أنه صعد للسماء، وهم يعلمون بأن خاتمة القصة يجب ان تنتهي بصعوده إلى السماء كما في (أعمال الرسل ١-٩) - لأنهم يعتبرون هذا الصعود هو علامة على ألوهية يسوع الذي قهر الموت وصعد للسماء **(تحسين النص)(مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم ألوهية يسوع)**				



لو 24- 52

Luke 24:52

TR (WH) NU	προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ "having worshiped him, they returned to Jerusalem" 𝔓75 א A B C L W Δ Θ Ψ cop KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET
variant	υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ "they returned to Jerusalem" D it syrs RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NETmg

القراءة المختارة: "فسجدوا له ثم رجعوا إلى أورشليم"
الاختلاف: "رجعوا إلى أورشليم"
التعليق: مرة أخرى، اعتبر ويستكوت وهورت (1882، 73) أن النص الأقصر يمثل الكلمة الأصلية للوقا (انظر الملاحظة في 24: 3)، لكن الأدلة النصية تتحدث ضد هذا. انتظر لوقا حتى نهاية إنجيله ليتحدث عن السجود ليسوع، لأن قيامته أثبت للتلاميذ أنه حقًا هو الله، ويستحق سجودهم. تظهر أربع ترجمات حديثة (RSV وNASB وNEB وREB) النص الأقصر. هناك ثلاث ترجمات متسقة في اتباع نص D في جميع أنحاء لوقا 24 - وهي RSV NEB REB. لكن اختار مترجموا NASB القيام بذلك فقط في 24: 36 ،51 -52، مما أظهر عدم اتساق منهجي، تم تصحيحه في النسخة المحدثة.

Luke 24:53a

قام النص-D (D it)) بتغيير النعت ευλογουντες ("يباركون") إلى αιουντες ("يسبحون") لتجنب تكرار نفس الكلمة المستخدمة في 24: 51. "هذا يلغي الاستياء من أن المباركة ευλογειν استُعمِلت صادرة من التلاميذ مباشرة بعد أن نسبت إلى الرب الصاعد" (هينشين Haenchen 1971، 57).

249

Luke 24:53b

WH NU	at end of verse omit αμην (“amen”) 𝔓75 א C* D L W 33 it syrs cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	at end of verse add αμην (“amen”) A B C2 Θ Ψ f13 Maj KJV NKJV HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: تحذف من آخر العدد "آمين"
الاختلاف: تضيف في آخر العدد "آمين"
التعليق: نظرًا لأن كتب العهد الجديد كانت تُقرأ شفهيًا في اجتماعات الكنيسة، فقد أصبح من المعتاد إنهاء القراءة بـ "آمين". تدريجيًا، تمت إضافة هذه الكلمة المنطوقة إلى الصفحة المطبوعة للعديد من المخطوطات المتأخرة. وتمت هذه الإضافة في الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. تضيف المخطوطة 1333c مقطع المرأة الزانية في نسخة أقصر قليلاً (يوحنا 8: 3-11) في نهاية لوقا. هذه علامة أخرى على أن هذه القصة كانت جزءًا من التقليد الشفوي الطافي الذي تم إدخاله في الأناجيل في أماكن مختلفة (انظر التعليقات على لوقا 21: 38؛ يوحنا 7: 53-8: 11).

Subscription

تلحق TR توقيعا للإنجيل، على النحو التالي: إلى το κατα Λουκαν ευαγγελιον ("الإنجيل طبقا لـ لوقا"). وتحتوي المخطوطان א وB أيضًا على توقيعات. فتقرأ א: ευαγ γελιον κατα Λουκαν ("الإنجيل بحسب لوقا")، وتقرأ B κατα Λουκαν ("طبقًا للوقا") للتعليق على هذا، انظر الملاحظة على عنوان لوقا.

فائدة :

يوجد كتاب بعنوان صحيح كنوز السنة النبوية
للمؤلف بارع عرفان توفيق ، و قام المؤلف بإنشاء أبواب جديدة لم يسبقه أحد بها مثل: كيف تجعل عمرك كنوح عليه السلام؟،
متى يصلي الله على عباده؟،

تصحيحات يوحنا 13

John 13:2a

WH NU	καὶ δείπνου γινομένου "and supper happening" (= "and during supper") א* B L W Ψ NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	και δειπνου γενομενου "and supper having happened" (= "and after supper") 𝔓66 א² A D Θ f1,13 Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "والعشاء يقدَّم" (= "وفي أثناء العشاء")
الاختلاف: "وحين كان العشاء" (= "وبعد العشاء")
التعليق: يوجد في بداية هذا العدد اختلافا نصيا مهما، يتضمن حرفًا واحدًا في اليونانية γινομενου/γενομενου (iota/epsilon) ما لم تُفهم قراءة الاختلاف على أنها ماضي مستمر ("والعشاء كان يُقدَّم")، فإن العبارة تتعارض مع السياق، والذي يشير بوضوح إلى أن العشاء كان قيد التقديم (13: 26، 30). نظرًا لأن النساخ كانوا يرغبون في توضيح ذلك تمامًا، فمن المرجح أن اللفظ الأكثر صعوبة γενομενου، تم تغييره إلى γινομενου، وليس العكس.

304

John 13:2b

WH NU	τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας **"the devil already had it in his heart [i.e., had resolved] that Judas would betray him [Jesus]"** **(𝔓66 א² L W Ψ 070 παραδω) א B** **NJBmg NLT**
variant/TR	του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ινα παραδω αυτον Ιουδα **"the devil had already put it into the heart of Judas to betray him [Jesus]"** **A Θ f1,13 33 Maj** **KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLTmg HCSB**

القراءة المختارة: "كان الشيطان قد ألقى في قلبه [أي أنه قرر] أن يسلمه يهوذا (يسوع)
الاختلاف: "وقد ألقى الشيطان في قلب يهوذا أن يسلمه (يسوع)"
التعليق: Ιουδας هو الاسمي المرفوع في أقدم وأفضل المخطوطات، والمضاف إليه المجرور (Ιουδα) في المخطوطات اللاحقة والأدنى. كان الهدف من التغيير إلى المضاف هو إظهار أن قلب يهوذا، وليس قلب الشيطان، هو الذي تأثر بالتصميم الشيطاني. ولكن حسب أفضل دليل مخطوطة، فإن هذا العدد يشير إلى أن الشيطان قرر في قلبه التحريض على أحداث الخيانة الفعلية في تلك اللحظة. وكان يهوذا بالفعل متحالفًا مع الشيطان وكان مستعدًا لتنفيذ أمره (انظر 6: 70-71). يتم نقل هذه الفكرة في NLT و NJBmg ؛ تتبع الترجمات الأخرى باللغة الإنجليزية القراءة الأسهل، والتي تحظى بدعم أقل.

John 13:2c

تقرأ NU، تبعا لـ L Ψ 070، Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτου ("يهوذا، ابن سمعان الإسخريوطي"). بينما WH، مدعومة من א B P75vid P66، تقرأ Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτης ("يهوذا ابن سمعان الإسخريوطي"). P75vid مذكورة في UBS4 ولكن ليس في NA27. ليست لدينا طريقة للتحقق من هذه القراءة لأن هذه الصفحة من P75، والتي التصقت في البداية بغلاف المخطوطة، لم تُنشر بعد. يقرأ TR، وكذلك KJV: Ιουδα Σιμωνος Ισκαριωτου ("يهوذا الإسخريوطي، ابن سيمون") مدعوما من A Θ f1 33 Maj .

John 13:5

أضاف ناسخ P66 بعض الألوان الوصفية إلى نصه عن طريق تغيير الكلمة العامة νιπτηρα ("مغسل") إلى ποδονιπτηρα ("مغسل القدم"). وتستخدم νιπτηρα في جميع أنواع الغسل؛ بينما تستخدم ποδονιπτηρα على وجه التحديد لوصف مغسل أو حوض لغسل القدمين. الكلمة الأخيرة كانت موجودة في وقت مبكر من القرن الثالث قبل الميلاد، وتهجئتها ποδανιπτηρ (BDAG 838). التهجئة التي استخدمها ناسخ P66 هي شكل لاحق، والذي يظهر في الأعمال المكتوبة في القرن الأول إلى الثالث بعد الميلاد (LSJ 1426).

John 13:10

WH NU	ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι **"the one having been bathed has no need except to wash the feet [= needs only to wash the feet]"** **B C* (L) W Ψ f13 (𝔓66 Θ syrsp add μονον [only] after ποδας)** **RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NLT HCSB NET**

variant 1	ο λελουμενος ουκ εχει χρειαν νιψασθαι "the one having been bathed does not need to wash" א Origen RSVmg NRSVmg ESVmg NEB REB NJB NAB NLTmg
variant 2	ο λελουμενος ου χρειαν εχει την κεφαλην νιψασθαι ει μη τους ποδας μονον "the one being bathed does not need to wash the head, only the feet" D none
variant 3/TR	ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι "the one being bathed has no [other] need than to wash the feet" (𝔓75 A ουκ εχει χρειαν) C3 Δ Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "من استحم، لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه [= يحتاج فقط إلى غسل قدميه)"
الاختلاف 1: "من استحم، الذي لا يحتاج أن يغتسل"
الاختلاف 2: "من استحم لا يحتاج أن يغسل رأسه فقط قدميه"
الاختلاف 3: "من استحم، ليس له حاجة إلا إلى غسل قدميه"
التعليق: تم الاستشهاد بقراءة P^{75} في كل من NA^{27} و UBS^4، وليس في الطبعات السابقة. ومع ذلك، لا يمكن التحقق من هذه القراءة، لأن هذه الورقة من المخطوطة P^{75} التصقت بالغلاف، قد التصقت في البداية في غلاف المخطوطة، ولم يتم نشرها بعد. الاختلاف الأول هو الأكثر أهمية لأنه أقصر قراءة ويستبعد أي ذكر للقدمين؛ يضيف الاختلاف الثاني (في D) فكرة أن الرأس لا يحتاج إلى الغسيل؛ والاختلاف الثالث يختلف قليلاً فقط عن النص المختار. التركيز الأساسي هو ما إذا كان التعبير ει μη τους ποδας ("فقط القدمين") جزءًا من الكتابة الأصلية أم لا.

فإذا كانت العبارة تنتمي إلى النص الأصلي، فعندئذ كان يسوع يتحدث عن نوعين من الاستحمام - الأول، حمام للجسم كله، والثاني، غسل القدمين. في حديثه إلى بطرس، استخدم يسوع كلمتين يونانيتين مختلفتين (λουω و νιπτω) لنقل نوعين مختلفين من الغسيل. الكلمة اليونانية νιπτω التي تظهر في 13: 5، 6، 8، وفي الجزء الأخير من 13: 10، تُستخدم في جميع أنحاء السبعينية و العهد الجديد للإشارة إلى غسل الأطراف (أي، اليدين والقدمين). والكلمة اليونانية λουω (التي تم تشكيل المفعول المثالي منها λελουμενος في 13: 10) تعني الاستحمام على وجه التحديد. وفقًا لعادات تلك الأوقات، بمجرد أن يغسل الشخص جسده، كان يحتاج فقط إلى غسل قدميه قبل تناول الوجبة. في إجابته لبطرس، استخدم يسوع كلتا الكلمتين من أجل تقديم حقيقة ثمينة: بما أن من استحم يحتاج فقط إلى غسل قدميه يوميًا، لذا فإن من اغتسل من قبل الرب (من خلال المعمودية أو التجديد) يحتاج فقط إلى أن يغسل نفسه يوميًا (بالاعتراف أو التجديد الروحي) من القذارة والدنس الذي يتراكم عليه من خلال اتصاله بالعالم.

وإذا لم يكن الإنجيل في الأصل يتضمن العبارة ει μη τους ποδας ("فقط القدمين")، فإن يسوع كان يقول لبطرس أن الاستحمام الأول كان كافيًا؛ ولم تكن هناك حاجة أخرى للتطهير. من الناحية الروحية، قد يعني هذا أن التطهير المتجدد للفرد هو حدث نهائي لا يحتاج إلى التكرار أبدًا. قدم العلماء حججًا مقنعة لإدراج العبارة واستبعادها (انظر بيسلي موراي Beasley-Murray، 1987، 229). تفضل أدلة المخطوطات تضمينها: P^{66} P^{75} B C* W. ومع ذلك، كان أوريجانوس يعرف المخطوطات اليونانية التي لا تشمل العبارة ، كما هو الحال مع א. أما إذا كانت قد تمت إضافتها، فقد حدثت الإضافة في وقت مبكر من أواخر القرن الثاني (تاريخ P^{66}). قد يكون الإدخال ناتجًا عن ناسخ (أو نساخ) فس محاولة لشرح سبب قيام يسوع بغسل أقدام التلاميذ وليس الاستحمام الكامل. وإذا كانت قد تم حذفها، فقد تم القيام بذلك لتسهيل الأمور: فلا يحتاج الشخص الذي استحم إلى مزيد من التطهير.

John 13:18

WH NU	ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ "the one eating my bread has lifted up his heel against me" B C L Origen NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου "the one eating bread with me has lifted up his heel against me" $\mathfrak{P}^{66}$ ℵ A D W Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj KJV NKJV NRSVmg NEB REB HCSBmg

القراءة المختارة: " الذي يأكل خبزي، قد رفع علي عقبه"
الاختلاف: "الذي يأكل معي الخبز رفع عليّ عقبه"
التعليق: العدد هو اقتباس من مز 41: 9 (مترجمة من العبرية). المزمور 41 هو جزء مناسب جدًا من الكتاب المقدس ليشير إليه يسوع فيما يتعلق بخيانته لأنه يصف كيف انقلب أحد رفاق داود، ربما أخيتوفل "Ahithophel"، ضده. ففي مزمور 41: 9 ، يندب داود تصرفات شخص يسميه "صديقي المقرب الذي وثقت فيه" (NASB)؛ لكن هذا الجزء من العدد لم يستشهد به يسوع لأن يسوع لم يثق في يهوذا، وهو يعلم طوال الوقت أن يهوذا سيخونه (راجع ٦: ٦٤، ٧٠-٧١؛ متى ١٧: ٢٢، ٢٣؛ ٢٠: ١٧-١٩). مع ذلك، كان يهوذا في دائرة يسوع وكان أحد أولئك الذين أكلوا الخبز مع المسيح. وبالتالي، من الناحية الداخلية، فإن قراءة الاختلاف تكون منطقية بشكل أفضل لأنها تركز على الرفقة: "من يأكل معي الخبز"، وليس على الخبز نفسه. ومع ذلك، فقد استخدم النقاد هذا ضد قراءة الاختلاف وقالوا إنها تمثل مجانسة مع الترجمة السبعينية، التي تقرأ ("الذي يأكل الخبز معي") ο τρωγων μετ. إذا كان الأمر كذلك، فقد بذل النساخ في وقت مبكر مثل زمن P^{66} جهودًا واعية لإجراء هذه المجانسة، وإذا لم يكن الأمر كذلك، فإن قراءة الاختلاف تمثل الأصل — وهذا بالتأكيد ممكن لأن كتّاب العهد الجديد استشهدوا بالترجمة السبعينية (اليونانية) ضد النص العبري (الماسوري).

John 13:24

TR NU	πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. "to ask who it is he was speaking about" ($\mathfrak{P}^{66c3}$ ειπεν instead of λεγει) A (D) W (Θ) $f^{1,13}$ Maj KJV NKJV NRSV ESV NAB NLT HCSB NET
variant/WH	και λεγει αυτω ειπε τις εστιν περι ου λεγει "and he says to him, 'tell [us] who is the one he's speaking about'" ($\mathfrak{P}^{66*vid}$) B C L 33 RSV NASB NIV TNIV NEB REB NJB

القراءة المختارة: "أن يسأل من عسى أن يكون الذي قال عنه"
الاختلاف: "وقال له: (سله على من يتكلم)"
التعليق: يوجد اختلاف طفيف في العدد في P^{66c3}، الذي يقرأ πυθεσθαι τις αν ειη περι ου ειπεν ("سله عمن تحدث عنه"). جهاز NA^{27} يشير إلى أن P^{66*} غير مقروء. وعلى الرغم من صعوبة فك التشفير، فمن المرجح أنها تقرأ κ/[=και]λεγει αυτω ειπε (انظر فيي Fee 1968 b، 96)، والتي تم تصحيحها بعد ذلك بواسطة المصحح الثاني (المعين باسم P^{66c3} حيث P^{66c1} = الناسخ الأصلي؛ P^{66c2} = المصحح الأول). على هذا النحو، فإن قراءة P^{66*} تتفق مع القراءة الموجودة في B C L 33.
تتمتع القراءة الاختلاف بدعم وثائقي أفضل من TR NU، وتتوافق مع أسلوب يوحنا – حيث لا يستخدم يوحنا في أي مكان آخر الفعل πυθεσθαι. وبالتالي، فمن الغريب لماذا قام مصحح P^{66} بهذا التعديل. ومع ذلك، لم يكن هذا المصحح هو المراجع ولكن قارئ آخر قام بعدة ملاحظات في الفصل 13 من أجل القراءة الشفوية.

John 13:32

TR NU	[εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] "if God is glorified in him" א² A C² Δ Θ Ψ f¹³ 33 Maj it syrᵖ copˢᵃ Origen all
variant/WH	omit phrase 𝔓⁶⁶ א* B C* D L W syrˢ·ʰ copᵃᶜʰ NRSVmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSBmg

القراءة المختارة: "إن كان الله قد تمجد فيه"
الاختلاف: تحذفها

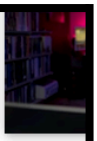
التعليق: تبدأ غالبية المخطوطات اللاحقة بعبارة ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω ("إذا الله [حرفيا: كان] تمجد فيه")، لكن العبارة لم تكن موجودة في أقدم الشهود وفي شهود متنوعين غيرهم. ومع ذلك، يعتقد العديد من العلماء أن العبارة جزء جوهري من كتابات يوحنا الأصلية - وأنه تم حذفها من العديد من المخطوطات بسبب homoeoteleuton (تخطي النظر لتشابه النهايات) أو الحذف المتعمد للتكرار الملحوظ (انظر ١٣: ٣١). في الواقع، فإن إدراجه هذه العبارة يصنع تناسقًا لطيفًا أو خطوة تناظر في 13: 31 -32 (انظر TCGNT). لكن من الصعب شرح كيف يمكن أن يكون هذا الحذف قد حدث في العديد من المخطوطات المبكرة والمتنوعة. إلى جانب ذلك، يمكن القول إن الكلمات أضيفت لإنشاء أسلوب شرط - لاحظ التصحيحات المتأخرة في א و C. في هذه الحالة، لذلك ، يجب إعطاء الدليل الوثائقي الأفضلية على الاعتبارات الداخلية. قال باريت Barrett (1978، 450)، "يبدو أنه لا مفر من اتباع غالبية السلطات المبكرة وقبول النص القصير. أما الأطول فقد ترجع شعبيته على الأرجح لأوريجانوس." وهكذا، نرى كيف تم تغيير النص لاحقًا خلال انتقاله (بعد نهاية القرن الرابع) بسبب تأثير مفسّر سابق، أوريجانوس. وقد توقف هذا التأثير ، لأنه لم تتبع أي ترجمة إنجليزية حديثة القراءة الأقصر.

بالنظر إلى أي من القراءتين، فإن الرسالة التي تنقلها لم يتم تغييرها بشكل ملحوظ. نظر يسوع عبر الصليب إلى تمجيده الآتي في القيامة. ومتوقعا تمجيده، أصدر يسوع البشارة الغزيرة ، "الآن (حرفيا "كان") تمجد ابن الإنسان، وتمجد الله فيه" (13: 21). بعبارة أخرى، رأى يسوع في تمجيده حقيقة واقعة. وكان يعتقد أيضًا أن تمجيده سيمجد الآب (انظر كومفورت Comfort، 2005، 340).

يو13-2

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	يو١٣-٢	M-01A John 13:2 Και διπνου γεινομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις τη καρδιαν ινα παραδοι αυτον Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτης	2 And when supper had ended, as the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, son of Simon, to betray him.	وبعد العشاء مع تلاميذه. وكان إبليس وسوس إلى يهوذا بن سمعان الأسخريوطي أن يسلم يسوع.	٢فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ	**النسخة العربية:** (فحين كان العشاء= الترجمة الأوضح: وأثناء العشاء και δειπνου γενομένου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (وبعد العشاء Και διπνου γεινομενου)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (وبعد العشاء) إلى (فحين كان العشاء=أثناء العشاء) لأنهم لاحظوا من يوحنا (١٣: ٢٦) و يوحنا (١٣: ٣٠) أن العشاء مازال مستمرا ،وبالتالي كيف يقول يوحنا في بداية الإصحاح(١٣: ٢) أن العشاء قد انتهى ؟ فكان التغيير ضروري (علاج التناقضات)(إنقاذ المؤلف)				

وبعد
ΓΕΙΝΟΜΕΝΟΥ
Joh 13:2
Joh 13:3
فحين=أثناء
13:2 ΚΑΙ ΔΕΙΠΝΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΗΔΗ ΒΕΒΛΗΚΟΤΟC
kai deipnou genomenou tou diabolou EdE beblEkotos
AND OF-DINner BECOMING OF-THE THRU-CASTer ALREADY HAVING-CAST
Adversary
غير موجود بالمخطوط



John 13:2a

WH NU	καὶ δείπνου γινομένου "and supper happening" (= "and during supper") ℵ* B L W Ψ NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	και δειπνου γενομενου "and supper having happened" (= "and after supper") 𝔓66 ℵ2 A D Θ f1,13 Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "والعشاء يقدَّم" (= "وفي أثناء العشاء")
الاختلاف: "وحين كان العشاء" (= "وبعد العشاء")
التعليق: يوجد في بداية هذا العدد اختلافا نصيا مهما، يتضمن حرفًا واحدًا في اليونانية γινομενου/γενομενου. (iota/epsilon) ما لم تُفهم قراءة الاختلاف على أنها ماضي مستمر ("والعشاء كان يُقدَّم")، فإن العبارة تتعارض مع السياق، والذي يشير بوضوح إلى أن العشاء كان قيد التقديم (13: 26، 30). نظرًا لأن النساخ كانوا يرغبون في توضيح ذلك تمامًا، فمن المرجح أن اللفظ الأكثر صعوبة γενομενου، تم تغييره إلى γινομενου، وليس العكس.

304

يو13 – 18

John 13:18

WH NU	ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ "the one eating my bread has lifted up his heel against me" B C L Origen NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου "the one eating bread with me has lifted up his heel against me" 𝔓66 ℵ A D W Θ Ψ f1,13 Maj KJV NKJV NRSVmg NEB REB HCSBmg

القراءة المختارة: " الذي يأكل خبزي، قد رفع علي عقبه"
الاختلاف: "الذي يأكل معي الخبز رفع عليّ عقبه"
التعليق: العدد هو اقتباس من مز 41: 9 (مترجمة من العبرية). المزمور 41 هو جزء مناسب جدًا من الكتاب المقدس ليشير إليه يسوع فيما يتعلق بخيانته لأنه يصف كيف انقلب أحد رفاق داود، ربما أخيتوفل "Ahithophel"، ضده. ففي مزمور 41: 9 ، يندب داود تصرفات شخص يسميه "صديقي المقرب الذي وثقت فيه" (NASB)؛ لكن هذا الجزء من العدد لم يستشهد به يسوع لأن يسوع لم يثق في يهوذا، وهو يعلم طوال الوقت أن يهوذا سيخونه (راجع ٦: ٦٤، ٧٠-٧١؛ متى ١٧: ٢٢، ٢٣؛ ٢٠: ١٧-١٩). مع ذلك، كان يهوذا في دائرة يسوع وكان أحد أولئك الذين أكلوا الخبز مع المسيح. وبالتالي، من الناحية الداخلية، فإن قراءة الاختلاف تكون منطقية بشكل أفضل لأنها تركز على الرفقة: "من يأكل معي الخبز"، وليس على الخبز نفسه. ومع ذلك، فقد استخدم النقاد هذا ضد قراءة الاختلاف وقالوا إنها تمثل مجانسة مع الترجمة السبعينية، التي تقرأ ("الذي يأكل الخبز معي") ο τρωγων μετ. إذا كان الأمر كذلك، فقد بذل النساخ في وقت مبكر مثل زمن P66 جهودًا واعية لإجراء هذه المجانسة، وإذا لم يكن الأمر كذلك، فإن قراءة الاختلاف تمثل الأصل — وهذا بالتأكيد ممكن لأن كتّاب العهد الجديد استشهدوا بالترجمة السبعينية (اليونانية) ضد النص العبري (الماسوري).

John 14:4

WH NU	καὶ ὅπου [ἐγὼ]ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. "And where I go you know the way." 𝔓⁶⁶ᶜ ℵ B C* L Q (omit εγω 𝔓⁶⁶ W) itᵃ copᵇᵒ RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε. "And where I go you know and the way you know." 𝔓⁶⁶* A C³ D Θ Ψ f¹·¹³ Maj it syr KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NEBmg REBmg HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "تعرفون الطريق إلى حيث أنا ذاهب"
الاختلاف: "وتعلمون حيث أنا أذهب وتعلمون الطريق"
التعليق: القراءة الأقصر، التي تحظى بأفضل دعم بين المخطوطات، هي على الأرجح القراءة الصحيحة. ناسخ P^{66} كتب أولاً القراءة الأطول ثم قام هو أو ناسخ آخر بتصحيحها إلى الأقصر. من الواضح أن المصحح قام بالتصحيح وفقًا لنموذج مختلف. لم يكن يسوع يفترض أن التلاميذ يعرفون كلاً من المكان الذي يتجه إليه والطريق للوصول إليه. بالأحرى، كان تركيز يسوع على الطريق. ومع ذلك، قد تبدو العبارة الأقصر مفاجئة جدًا وبالتالي تم توسيعها لتتطابق مع 14: 5.

John 14:7

NU	εἰ ἐγνώκατε με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε "if you have known me, you will know my Father also" 𝔓⁶⁶ ℵ D* W NRSV ESVmg NIVmg TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLTmg HCSB NET
variant/TR WH	ει εγνωκειτε με, και τον πατερα μου αν ηδειτε "if you had known me, you would have known my Father also" A B C D¹ L Θ Ψ f¹·¹³ Maj KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIVmg NEB REB NJBmg NLT HCSBmg NETmg

القراءة المختارة: "لو كنتم تعرفوني لعرفتم أبي أيضا "
الاختلاف: " لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي ايضا "
التعليق: تنقسم الأدلة الوثائقية: اختار النساخ الأفعال التي قدمت وعدًا بالمعرفة المستقبلية (كما هو الحال في قراءة NU) أو التي قدمت توبيخًا (مثل قراءة الاختلاف). يمكن تقديم الحجج الداخلية لكلا القراءتين (انظر الملاحظة في NET). تعرض الترجمات الإنجليزية هذا الانقسام. يدافع العديد من العلماء عن قراءة الاختلاف لأنه يبدو أنه من المرجح أن يسوع كان يوبخ التلاميذ أكثر من كونه وعدهم (انظر 14: 9) - أي أن يسوع لم يكن يعد التلاميذ بأنهم سيعرفون الآب كما عرفوا الابن. ولكن كان عليهم أن يعرفوا الآب كما هو ظاهر في الابن. ويدافع علماء آخرون عن قراءة NU بالقول إن البديل هو استيعاب إلى 8: 19 وأن يسوع كان يعد التلاميذ بأنهم سيعرفون الآب حتى كما عرفوا الابن. ويبدو أن هذا الرأي تؤكده العبارة التالية في 14: 7، " منذ الآن تعرفونه وقد رأيتموه ". على الرغم من أن تفسير المقطع يعتمد على القراءة المقبولة، فإن كلتا القراءتين يمكن الدفاع عنها من حيث السياق وتكون منطقية.

John 14:14

WH NU	ἐάν τι αἰτήσητε με ἐν τῷ ὀνόματι μου "whatever you ask me in my name" $\mathfrak{P}^{66}$ $\mathfrak{P}^{75vid}$ ℵ B W Δ Θ 060 f^{13} 33 NKJVmg RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg NAB NLT HCSB NET
variant/TR	εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου "whatever you ask in my name" A D L Q Ψ KJV NKJV RSV NRSVmg ESVmg NEB REB NJB HCSBmg

القراءة المختارة: "إذا سألتموني شيئًا باسمي"
الاختلاف: "إن سألتم شيئًا باسمي"
التعليق: تحظى قراءة WH NU بدعم أقدم المخطوطات. ربما تم حذف الكلمة με ("أنا") ("me") لجعل 14: 14 مطابقا مع 14: 13. يحذف بعض الشهود (565 it^{b} $syr^{s,pal}$ f^{1} ℵ arm geo) هذا العدد تمامًا. قد يكون سبب الحذف عرضيًا - فربما تكون عين الناسخ قد مرت من كلمة εαν في 14: 14 إلى εαν في 14: 15. أو يمكن أن يكون الحذف متعمدًا نظرا لأن 14: 14 يكرر 14: 13. وكان من المغري بشكل خاص في الترجمات القديمة حذف عبارة متكررة. يجب اعتبار العدد جزءًا من العمل الأصلي بسبب شهادته الممتازة ($\mathfrak{P}^{66}$ $\mathfrak{P}^{75}$ A B D L W Θ it cop ℵ).

John 14:17

هناك اختلافان نصيان مهمان في هذا العدد. الاختلاف الأول يتعلق بالإشارة الضمنية إلى πνευμα ، سواء كانت αυτον أو αυτο. وفقًا للصحة النحوية، فمن ناحية القواعد اللغوية الصحيحة يجب أن يكون الضمير محايدا αυτο ، كما هو الحال في $\mathfrak{P}^{66c}$ $\mathfrak{P}^{75}$ B D^{c} ℵ* ومع ذلك، ففي $\mathfrak{P}^{66*}$ L D* W Ψ، يكون الضمير هو المذكر αυτον. يستخدم الضمير المذكر للتأكيد على شخصية الروح - أي أن روح الحق هذا هو روح يسوع - حضوره الروحي غير المنظور (انظر المناقشة أدناه).

ربما كتب يوحنا ضمير المذكر للتأكيد على الوجود الشخصي للروح المقدسة، كما فعل في 16: 13-14، باستخدام الضمير المذكر εκεινος ، عندما كان يجب أن يكون محايدًا. إذا كان الأمر كذلك، فإن النساخ المهتمين بقواعد اللغة (مثل $\mathfrak{P}^{66c2}$) قاموا بتغيير المذكر إلى المحايد. وإذا لم يكن يوحنا قد كتب ضمير المذكر، فإن نساخ $\mathfrak{P}^{66*}$ D L وآخرين كانوا يقدمون وجهة نظر تفسيرية، فالروح كائن شخصي تمامًا مثل يسوع. ويتعلق الاختلاف النصي الثاني المهم في هذا العدد بأزمنة الفعلين في الجملة الثانية:

παρ υμιν μένει/μενεῖ και εν υμιν εσται/εστιν
"[the Spirit of truth] abides/will abide with you and will be/is in you."

(روح الحق) ماكث / سيمكث معكم، ويكون / وسيكون فيكم ".

الفعل الأول هو في الزمن المضارع عند كتابته على أنه μένει ، وفي الوقت المستقبلي عند كتابته كـ μενεῖ . ومع ذلك، فإن العديد من أقدم المخطوطات لا تظهر علامات تشكيل "accent marks"، وبالتالي فإن زمن هذا الفعل غير مؤكد. الفعل الثاني εσται هو ℵ $\mathfrak{P}^{66c2}$ $\mathfrak{P}^{75}$ A D L Q في εστιν هو $\mathfrak{P}^{66*}$ B D* W، وفي (" will be") ("سيكون") ("يكون") ("is"). هناك ثلاث ترجمات محتملة: (1) لأنه يمكث معكم وسيكون فيكم؛ (2) لأنه سيمكث معكم وسيكون فيكم؛ و(3) لأنه ماكث معكم ويكون فيكم. المخطوطات $\mathfrak{P}^{66*}$ * B D* W يمكن أن تدعم العرضين الأولين؛ ويمكن أن يدعم ℵ $\mathfrak{P}^{66c2}$ $\mathfrak{P}^{75}$ A D L Q العرض الثالث. من المهم جدًا أن المصحح الثاني لـ $\mathfrak{P}^{66}$ قد غير الفعل εστιν إلى εσται من أجل إنتاج معنى مختلف (إما الأول أو الثاني). (للحصول على نسخة $\mathfrak{P}^{66}$، راجع نص أقدم مخطوطات، 446).

كما هو الحال، فإن الدليل الوثائقي لكلا القراءتين رائع - لكن شهادة א P^{75} P^{66c2} تعوض تلك التي من P^{66*} B D*. لذلك، من الصعب تحديد القراءة الأكثر احتمالا. في السياق، كان يسوع يخبر تلاميذه أنه سيرسل لهم الروح كـ παρακλετος ("the Encourager") ("المُعزي - المشجع"). أضاف يسوع أنهم يجب أن يعرفوا من هو الباراكليت لأنه "يمكث معكم وسيكون (أو يكون) فيكم". إذا كان النص يحتوي في الأصل على فعلين مضارعين، فيمكن فهم هذه العبارة على أنها تصف، بشكل متعمق، الموقع المزدوج للروح في علاقته بالمؤمن. بمعنى آخر، يُنظر إلى الروح في حالته المستقبلية على أنه حاضر مع المؤمن وفيه. (النص الذي يحتوي على كلا الفعلين في صيغة المستقبل يعطي نفس المعنى) أما إذا كان النص في الأصل له فعل بصيغة مضارع ثم فعل بصيغة مستقبلية، فربما كان يسوع يعني أن الروح الحاضر مع يسوع (في ذلك الوقت وبعده) كان أيضا مع التلاميذ، وفي المستقبل سيكون في التلاميذ.

لاحظ تحول الضمائر من 14: 17 إلى 14: 18 - "هو [الروح] سيكون فيكم .... أنا (يسوع) قادم إليكم." هذا يعني أن يسوع من خلال الروح سوف يأتي إلى التلاميذ ويسكنهم. (لاحظ أن يسوع يقول في ١٤: ٢٠ "أنا فيكم". قارن هذا مع ١٤: ١٧ حيث قال يسوع أن الروح "سيكون فيكم.") عندما نجمع هذه التصريحات معًا، يجب أن يكون واضحًا أن المجيء من الباراكليت ما هو إلا مجيء الرب بالروح. لاحظ العديد من المعلقين على هذه الحقيقة الجوهرية. فكتب موريس Morris: "صحيح، كما يشير العديد من المعلقين، أنه [يسوع] يأتي في مجيء الروح" (1971، 651). وأشار ر.إ.براون R. E. Brown إلى أن حضور يسوع بعد عودته إلى الآب تم في الباراكليت ومن خلاله (1970، 644).

تصحيحات يوحنا 15

John 15:4

يوجد في NU شرطان مضارعان في هذا العدد للفعل μενω–μενη، استنادًا إلى شهادة א B L. وقراءة الاختلاف لها الماضي "aorist" ، μεινη ، بناءً على شهادة P^{66vid} A D Θ 0250 $f^{1,13}$ Maj. (يُظهر P^{66} بوضوح μει[νη] للفعل الثاني - انظر نص أقدم مخطوطات، 448). على الرغم من أن الترجمات الإنجليزية لا تبرز الفروق، فإن الاختلاف في التقديم هو أن الفعل المضارع ينتج هذا: "كما أن الغصن لا يقدر أن يأتي بثمر من ذاته إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضا إن لم تثبتوا فيَّ". وينتج عن الماضي هذا: "بما أن الغصن لا يمكنه أن يثمر عن نفسه ما لم يبدأ في الثبات في الكرمة، فلا يمكنكم كذلك ما لم تبدأوا في الثبات فيَّ".

John 15:8

NU يحتوي على الفعل γενησθε ("قد يصبح") (شرطي ماضي "subjunctive aorist") استنادًا إلى B D L Θ ، وعكس الفعل γενησεσθε (المستقبل الإرشادي- "future indicative" "سوف يصبح") ، اتباعا لـ א 33 A Ψ (لذا Nestle[25] وWHmg). يستشهد NA[27] بـ P[66vid] لدعم نصه، ولكن P[66] يقرأ في الواقع γενησθαι (aorist infinitive) "ماضي مطلق"- انظر نص أقدم المخطوطات، 448. الفرق بين النص والاختلاف طفيف: " أن تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي" أو" أن تثمروا ثمرا كثيرًا وتكونوا لي تلاميذ".

John 15:25

وفقًا لـ NU، اتباعا لشهادة Ψ P[22vid] P[66c3vid] א L B D، فإن العبارة هي εν τω νομω αυτων γεγραμμενος ("مكتوب في قانونهم"). يختلف ترتيب الكلمات في Maj A Θ f[13] (لذا TR)، لكنه لا يغير المعنى. ومع ذلك ، فإن الاختلاف الفردي في P[66*] مهم، لأن الناسخ الأصلي كتب εν τω νομω γεγραμμενος ("هو مكتوب في القانون"). ربما يكون الناسخ قد فعل هذا لأنه رأى أن تسمية يسوع للكتب المقدسة على أنها "قانونهم" عبارة عن بيان ازدرائي، حيث كان يسوع ينأى بنفسه عن اليهود وكتابهم المقدس. في الواقع، سبق أن استخدم يسوع نفس النوع من اللغة عندما وصف الكتب المقدسة بأنها "ناموسكم" عندما تحدث إلى القادة اليهود (انظر 8: 17 و10: 34 حيث حذف النساخ الآخرون كلمة "كم"). وتمت إضافة αυτων ("هم") بواسطة مصحح ثان (تم تحديده كـ "c3" في كتاب "نص أقدم المخطوطات"، 450؛ متميزًا عن المصحح الأساسي، المعين بـ "c2").

تصحيحات يوحنا 16

John 16:7

ناسخ P[66] حذف εαν δε πορευθω, πεμψω αυτον προς υμας، "ولكن إذا ذهبت أرسله إليكم"). المصحح (P[66c2]) أضاف الصياغة المفقودة في الهامش العلوي من الصفحة (انظر نص أقدم مخطوطات، 450-451). يمكن أن يكون الحذف عرضيًا، بسبب (تخطي النظر لتشابه النهايات) homoeoteleuton (الجملة السابقة تنتهي بـ υμας)، أو مقصودًا، وإذا كان الأخير، فقد رأى الناسخ هذا التعبير زائداً عن الحاجة؛ وأنه يعيق التدفق النحوي: "أقول لكم الحق: إنه خير لكم أن أذهب. فإن لم أذهب لا يأتيكم المؤيد. ولكن إن ذهبت، أرسله إليكم ومتى جاء، ذاك سيحكم على العالم. "وهكذا، فإن الحذف، إذا كان مقصودًا، وتم إجراؤه لسهولة القراءة.

John 16:15

لا تتضمن P[66] هذا العدد بأكمله، نظرًا لأن صفحة المخطوطة مشوهة في الجزأين العلوي والسفلي من الصفحة وتلفت حيث قد يتوقع المرء رؤية علامة إدراج بعد 16: 14، فلا يمكن تحديد ما إذا كان المصحح قد أضاف هذا العدد في أحد الهوامش. من الممكن أن يكون العدد بأكمله قد تم استبعاده عن طريق الخطأ بسبب (تخطي النظر لتشابه النهايات) homoeoteleuton – حيث تنتهي كل من 16: 14 و16: 15 بنفس الكلمات الثلاث، και αναγγελει υμιν ("وأخبركم"). في الواقع، كان هذا ما حدث في *א، والذي تم تصحيحه بعد ذلك. العدد غائب تماما في العديد من المخطوطات القبطية البحيرية - ربما لنفس السبب. وبالتالي، من المحتمل أن يكون الحذف عرضيًا.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	يو١٦-١٥	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	١٥كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ	**النسخة العربية:** تضيف النص : كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ SCR **John 16:15** πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. (Jn. 16:15 SCR) **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	أضاف النساخ النص من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال عبارة (كل ما للآب فهو لي) (دعم ألوهية يسوع)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)					

John 16:21

يشير NA^{26} إلى أن P^{5vid} يدعم ημερα، لكن النساخة في بردية أورينخوس الرابعة Oxyrhynchus Papyri IV تقرأ P^{5vid} η ωρα. تمت إزالتها لاحقًا من الجهاز النقدي في NA^{27} (انظر كومفورت Comfort، 1990، 625 -629).

John 16:23

TR NU	ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου δώσει ὑμῖν "whatever you ask the Father in my name he will give it to you" 𝔓^{22vid} A C^{3vid} D W Θ Ψ f^{13} KJV NKJV RSV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NAB (NLT) HCSB NET
variant/WH	αν τι αιτησητε τον πατερα δωσει υμιν εν τω ονοματι μου "whatever you ask the Father he will give it to you in my name" 𝔓^{5vid} ℵ B C* L Δ NRSVmg NASB NEBmg REBmg NJB

القراءة المختارة: "كل ما تطلبونه من الأب باسمي سوف يعطيكم إياه"
الاختلاف: "كل ما تطلبونه من الأب سوف يعطيكم إياه باسمي"
التعليق: كلتا القراءتين لها دعم من المخطوطات المبكرة. ومع ذلك، فإن قراءة الاختلاف لها أقدم شهادة جماعية وهي القراءة الأصعب. نظرًا لأن يسوع تحدث عادةً عن تقديم التماس إلى الآب باسمه (انظر 14: 13-14؛ 15: 16؛ 16: 24، 26)، كان من الطبيعي جدًا أن يطابق النساخ هذا البند مع الترتيب المعتاد. . علاوة على ذلك، سيكون من الصعب تخيل سبب قيام العديد من النساخ الأوائل بإعادة ترتيب بناء الجملة للقراءة الأكثر صعوبة. لكن كلاً من متزجر Metzger (TCGNT) وتاسكر Tasker (1964، 428) يجادلان بأن قراءة TR NU أكثر ملاءمة لهذا السياق الذي يتعامل مع الصلاة باسم الرب. لا بد أن العديد من النساخ القدامى قد اعتقدوا ذلك أيضًا؛ لذلك قاموا بإجراء تغيير لإنتاج نص أكثر قابلية للقراءة للجمهور الذي اعتاد على السؤال (أو الصلاة) باسم يسوع (انظر كومفورت Comfort، 2005، 341).

John 16:26

في نهاية هذا العدد، يحذف P^{5vid} و P^{66vid} (لم يتم الاستشهاد به في NA^{27} ولكن انظر نص أقدم مخطوطات، 452) περι υμων ("عنكم") ("concerning you"). ربما تمت إضافة الكلمات لاحقًا في من أجل إكمال المعنى، ومع ذلك، يمكن أن تبقى الجملة بدون عبارة الجر هذه: "ولست أقول لكم إني أسأل الآب" ما سيطلبه يسوع لم يتم تحديده.

John 16:27

TR NU	ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον **"I came from God"** **$\mathfrak{P}^{5}$ $\mathfrak{P}^{66vid}$ ℵ*.2 A Θ 33 (C^{3} W $f^{1,13}$ Maj add του before θεου)** **KJV NKJV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/WH	εγω παρα του πατρος εξηλθον **"I came from the Father"** **ℵ¹ B C D L cop** **RSV NRSVmg ESVmg NASB HCSBmg NETmg**

القراءة المختارة: "من عند الله خرجت"
الاختلاف: "خرجت من عند الأب"
التعليق: P^{66vid}، وإن لم يكن في جهاز NA^{27} ولا UBS^{4}، يدعم θεου "الله" (انظر نص أقدم MSS، 452). تتمتع قراءة TR NU (بدون أداة التعريف) بدعم مبكر وأكثر تنوعًا من القراءة من πατρος ("الأب") - والتي ربما تم استيعابها من العدد التالي أو هي تعديل يهدف إلى جعل وحي التلاميذ أكثر ارتفاعًا. بعد كل شيء،

كان نيقوديموس يؤمن بأن يسوع جاء "من الله" (3: 2)، كما فعل الرجل الذي شُفي من العمى (9: 33) - عندما التقى هذان الرجلان للتو بيسوع. كان على التلاميذ، الذين كانوا مع يسوع لمدة ثلاث سنوات، أن يدركوا أن يسوع هو المظهر المرئي للآب (انظر 14: 7-9). وبالتالي، فمن المحتمل أن النساخ وجدوا أنه من الطبيعي تغيير θεου ("الله") إلى πατρος ("الأب").

تصحيحات يوحنا 17 :

John 17:1

WH NU	ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ "the Son may glorify you" $\mathfrak{P}^{60vid}$ $\mathfrak{P}^{66vid}$ ℵ B C* W 0109 0301 RSV NRSV ESV NASB NEB REB NLT HCSB NETmg
variant 1	ο υιος σου δοξαση σε "your Son may glorify you" A D Θ 0250 NIV TNIV NJB NAB NET
variant 2/TR	και ο υιος σου δοξαση σε "your Son also may glorify you" C^3 L Δ Ψ f^{13} 33 Maj KJV NKJV

القراءة المختارة: "يمجدك الابن"
الاختلاف 1: "يمجدك ابنك"
الاختلاف 2: "يمجدك ابنك أيضا"
التعليق: قراءة WH NU مدعومة بشهادات مبكرة ومتنوعة. إن الزخارف في الاختلافين، التي تولدت في الجملة الأولى ("أبها الآب، مجد ابنك")، هي إضافات غير ضرورية. تحتوي معظم المخطوطات على هذه الكلمات الإضافية، كما هو وارد في TR وترسخ في KJV و NKJV ، وكذلك في الترجمات الإنجليزية الأخرى.

John 17:8

شهادة ممتازة من (P^{60vid} P^{66vid} B C) تدعم تضمين الكلمات και εγνωσαν ("وعرفوا") في التعبير،" لقد قبلوها [الكلمات] وعرفوا حقًا أنني خرجت من عندك". هاتان الكلمتان، مع ذلك، غائبة في ℵ* it^{a,e} W D A، منتجة cop^{ach2,bo} التقديم: "لقد قبلوها [الكلمات] في الحقيقة أنني خرجت من عندك." اقترح بعض العلماء أن الكلمات και εγνωσαν ("وعرفوا") تم إسقاطها لأن النساخ اعتقدوا أنها قد تتعارض مع 6: 69 (بيسلي موراي Beasley-Murray 1987، 293). لكن 6: 69 تؤكد أن التلاميذ كانوا يعرفون ويؤمنون أن يسوع هو قدوس الله، لذلك تبدو هذه الحجة غير مقنعة. علاوة على ذلك، في 16: 30 كان التلاميذ قد عبّروا عن إدراكهم أن يسوع جاء من عند الله.

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	يو١٧-٨	M-01A John 17:8 οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσας οτι συ με απεστιλας	8 for the words that thou gavest me I have given them, and they have received them in truth that I came forth from thee, and have believed that thou didst send me.	في ذلك اليوم لا تطلبون مني شيئا. الحق الحق أقول لكم: كل ما تطلبونه من الآب تنالونه	٨لأَنَّ الْكَلاَمَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وعلموا καὶ ἔγνωσαν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(وعلموا) لسببين : - توضيح أن التلاميذ لم يقبلوا المسيح بغير علم إنما بناءا على علم يقيني - توضيح أن خروج المسيح من عند الآب(ألوهيته) هو حقيقة قائمة على علم يقيني **(دعم ألوهية يسوع)(دعم الإيمان)**					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	يو١٧-١١	M-01A John 17:11 Και ουκετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι Πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις	11 And I am no longer in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in your name that thou hast given me, that they may be one, as we.	لن أبقى في العالم أما هم فباقون في العالم، وأنا ذاهب إليك. أيها الآب القدوس، إحفظهم **باسمك الذي أعطيتني**، حتى يكونوا واحدا مثلما أنت وأنا واحد	١١وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هؤُلاَءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ **فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي**، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (اسمك الذين أعطيتني ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (اسمك الذي أعطيتني εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (احفظهم في اسمك الذي أعطيتني) إلى(احفظهم في اسمك الذين أعطيتني) لسببين: - طمس فكرة أن يسوع له اسم الآب ، فالابن ليس هو الآب فكيف يكون له اسمه؟ - إثبات أن المؤمنين ملك للابن بما يدعم مكانته الإلهية **(دعم عقيدة التمايز الأقنومي)(دعم ألوهية يسوع)**					

John 17:11

WH NU	τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου ᾧ δέδωκας μοι "keep them in your name which you have given me" $\mathfrak{P}^{60}$ $\mathfrak{P}^{66vid}$ $\mathfrak{P}^{107}$ A B C (ℵ L W εδωκας) Δ Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REB NJBmg NAB NLT HCSB NET
variant/TR	τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι "keep them in your name—those whom you have given me" D^{1} cop^{sa} Hesychius Jerome Augustine KJV NKJV NRSVmg NEB REBmg NJB NLTmg

القراءة المختارة: "احفظهم باسمك الذي وهبته لي"
الاختلاف: "احفظهم في اسمك الذين أعطيتني"
التعليق: يستشهد كل من NA^{27} وUBS^{4} بـ P^{66vid} أنها تقرأ εδωκας، ولكن إعادة بناء الثغرة يمكن أن تسمح بسهولة لـ P^{66} δεδωκας. يوضح أن المصحح وضع علامة إدراج بعد ω δεδωκας μοι ثم ربما أضاف العبارة ινα ωσιν εν καθως ημεις في أسفل الصفحة، لكن التصحيح ليس موجودًا الآن. علاوة على ذلك، "يمكن الآن إضافة P^{107} لدعم القراءة ω δεδωκας μοι (انظر نص أقدم المخطوطات، 454 لـ P66، 648-649 لـ P107). قراءة الاختلاف تحاذي العبارة δεδωκας μοι ("أعطاني") مع αυτους ("هم") عن طريق تغيير ω toους، وبالتالي إنشاء قراءة أكثر طبيعية: "احفظ باسمك من أعطيتني". (حدث التغيير نفسه في 17: 12 - انظر الملاحظة أدناه.) لكن المخطوطات المبكرة تشير إلى أن يسوع قد أُعطيَ اسم الآب. قال وستكوت (1881، 243)، "هذه المقاطع [17: 11-12] توحي بفكرة أن" إعطاء اسم الآب للمسيح يعبر عن ملء إرساليته كالكلمة المتجسد لإعلان الله ... وكل الحقيقة الروحية تُجمَع في "اسم" الله، التعبير الكامل (بالنسبة للبشر) عن ماهية الله، وهذا "الاسم" أعطاه الآب للابن ليعلنه عندما أخذ طبيعة الإنسان عليه".

John 17:12

WH NU	ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου ᾧ δέδωκας μοι "I was keeping them in your name which you have given me" $\mathfrak{P}^{66vid}$ (ℵ²) B (C* W εδωκας) L 33 NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REB NJBmg NAB NLT HCSB NET
variant/TR	εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι "I was keeping them in your name—those whom you have given me" A (C³) D Δ Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj KJV NKJV NRSVmg NEB REBmg NJB NLTmg

القراءة المختارة: "حفظتهم باسمك الذي وهبته لي"
الاختلاف: "كنت أحفظهم في اسمك - الذين أعطيتني"
التعليق: تشير ملاحظة في NA^{27} إلى أن P^{66cvid} تُدرج ω δεδωκας μοι، بينما تقول ملاحظة في UBS^{4} أن: P^{66} مشوهة هنا. لكن P^{66} يبين عن علامة إدراج بعد σου ، بحرف واحد فوق خطي مرئي جزئيًا – إما أوميغا (ω) أو دلتا (δ) "an omega or a delta". ومن ثم، يمكن افتراض أن التصحيح يقرأ ω δεδωκας μοι. تحظى قراءة WH NU بدعم نصي مبكر ومتنوع (P^{66cvid} B C* L W). ويظهر الاختلاف البديل في المخطوطات اللاحقة لنفس الأسباب الموضحة في 17: 11 (انظر أعلاه). في كلتا الحالتين، اعتمدت TR قراءة الاختلاف، والتي تم تعميمها بواسطة KJV.

John 17:14-18

هناك العديد من المحذوفات في هذا القسم من بين المخطوطات الموجودة ، على النحو التالي:
1. تحذف P^{66*} D f^{13} it syr^{s} καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου ("أني أنا لست من العالم") في 17: 14.
2. تحذف كل العدد 17: 15 cop^{bo} 33.
3. تحذف كل العدد 17: 16 P^{66c2} 33 cop^{bo}.
4. تحذف P^{66} العبارة الثانية من 17: 18 καγω αποστειλα αυτους εις τον κοσμον "أرسلتهم أنا إلى العالم".

إذا كان أي من هذه الحذوفات ذات دوافع لاهوتية، فيمكن القول أن ناسخ P^{66} لم يرد أن يقول يسوع أي شيء عن علاقته أو علاقة تلاميذه بهذا العالم. ومع ذلك، يبدو من الأرجح أن عمليات الحذف كانت عرضية. أضاف المصحح الثاني لـ P^{66} العبارة καθως εγω ειμι εκ του κοσμου مرة أخرى إلى 17: 14، ثم قام هذا المصحح (أو مصحح آخر) بحذف كل 17: 16، ربما ظنًا أن الناسخ الأصلي وضع العبارة في غير محلها (17: 14 ب و17: 16 يقولان نفس الشيء تقريبًا). يجب أن يكون ناسخ المخطوطة 33 ومخطوطات قبطية بحيرية مختلفة قد حذف 17: 15-16 بسبب (تخطي النظر لتشابه النهايات) homoeoteleuton – حيث أن نهايات 17: 14 و17: 16 متشابهة.

John 17:21

WH NU	ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν **"that they also may be in us"** **$\mathfrak{P}^{66vid}$ B C* D W it cop** **RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET**
variant/TR	ινα και αυτοι εν ημιν ἓν ωσιν **"that they also may be one in us"** **א A C^{3} L Δ Θ Ψ $f^{1,13}$ Maj** **KJV NKJV NRSVmg HCSB**

القراءة المختارة: "ليكونون هم أيضًا فينا"
الاختلاف: "ليكونوا هم أيضًا واحدًا فينا"
التعليق: تتمتع قراءة WH NU بأفضل دعم وهي ضرورية لتوفير المعنى الكامل للمقطع. هناك ثلاثة طلبات في هذا العدد ، كل منها يبدأ بالكلمة ινα ("لكي"). البنود الثلاثة هي كما يلي: (1) "لكي يكون الجميعَ واحدًا، كما أنك أنت، أيها الأب، فيَّ وأنا فيك"؛ (2) "لكي يكونوا هم أيضًا فينا"؛ (3) "لكي يؤمن العالم أنك أرسلتني."
جميع الطلبات متسلسلة: (2) تعتمد على (1) و(3) تعتمد على كليهما. في الطلب الأول، طلب يسوع أن يكون كل المؤمنين واحدًا. هذا الالتماس الشامل يشمل جميع المؤمنين على مر العصور. ومن ثم فإن الطلب الأول محدد بحقيقة مدهشة: أن الوحدة بين المؤمنين هي وحدة مشتركة متأصلة بين الآب والابن. بعبارة أخرى، بما أن وحدانية الآب والابن هي وحدة سكنى متبادلة (١٠: ٣٠، ٣٨؛ ١٤: ٩-١١)، كذلك يجب على المؤمنين أن يتوحدوا كل مع الآخر بفضل السكنى المتبادلة بين كل مؤمن والثالوث الإلهي. قراءة الاختلاف (الموجودة في TR) تحجب هذا الطلب بأن تصبح مجرد طلبًا آخر للوحدة.

John 17:24

تقرأ WH NU ο δεδωκας μοι ("ما أعطيته لي")، بدعم من B D W it^{d} syr^{s} cop^{bo} א P^{60}. قراءة الاختلاف في TR هي ους δεδωκας μοι ("أولئك الذين أعطيتني")، بدعم من A C L Δ Ψ (Θ) $f^{1,13}$ Maj syr^{p} cop^{sa}. تتمتع قراءة WH NU بأفضل دعم وثائقي وهي القراءة التي تم تغييرها على الأرجح لأنها أكثر صعوبة. يعين المحايد ο جميع المؤمنين ككيان جماعي واحد يُمنح كهدية ليسوع من الآب؛ يستخدمه يوحنا في 6: 37، 39؛ 10: 29؛ و17: 2.

هذه هي نفس المجموعة المشار إليها في 17: 2؛ إنه يشمل كل من نالوا عطية الحياة الأبدية وسيحصلون عليها. هذا الكل الجامع هو الكنيسة الجامعة، الجسد الواحد المكون من أعضاء كثيرين. إن قراءة الاختلاف في المخطوطات اللاحقة يجعل القراءة أسهل (والتي قد تكون أيضًا الدافع لجعل هذه القراءة في جميع الترجمات الإنجليزية)، ولكن القيام بذلك يحجب التأكيد على الشراكة.

تصحيحات في سياق قصة الصلب في يوحنا18

John 18:5

TR WH NU تجعل يسوع يرد بعبارة بسيطة "I am" εγω ειμι ("أنا") عندما سأله أولئك القادمون لاعتقاله إذا كان هو يسوع الناصري. هذه القراءة لها شهادة من أوريجانوس Origen cop^{bo} $syr^{s,pal}$ D P^{60}. ومع ذلك، فإن العديد من المخطوطات الأخرى تضيف ο Ιησους ("يسوع") إما قبل أو بعد εγω ειμι مثل א A B C L W Δ Θ $f^{1,13}$ Ψ 33 Maj it $syr^{p,h}$ $cop^{sa,ach2}$. يبدو أن الإضافة هي من عمل النساخ الذين حاولوا توضيح التعريف الذاتي ليسوع: "أنا يسوع". لكن العبارة المجردة εγω ειμι أكدت على الفور هوية يسوع البشرية والإلهية: "أنا [الناصري] الذي تبحثون عنه وأنا هو أنا." إن رد الفعل الذي أحدثته إجابة يسوع في أولئك الذين جاءوا لاعتقاله يشير إلى أن كلمات يسوع يجب أن تكون مشحونة بنوع من القوة الخارقة للطبيعة - لأنهم تراجعوا وسقطوا على الأرض.

من المثير للدهشة أن TR قاومت إضافة ο Ιησους "يسوع"، كما فعلت جميع الترجمات الإنجليزية. ومع ذلك، فإن معظم الترجمات الإنجليزية تضيف "هو" بعد "أنا". على الرغم من أن هذا يؤدي إلى تحسين اللغة الإنجليزية، إلا أنه يفسد فاعلية الوحي الإلهي، "أنا".

John 18:11

بعد تصريح يسوع لبطرس، "ضع السيف في الغمد"، تضيف مخطوطة واحدة (Θ) ("فكل من يأخذ السيف فسوف يموت بالسيف") παντες γαρ οι λαμβοντες μαχαιραν εν μαχαιρη απολουνται - وهي مجانسة واضحة مع متى 26: 52.

John 18:13-24

وقد أعيد ترتيب هذه الآيات في مخطوطات مختلفة على النحو التالي:

- المخطوطة 225 (1192 م): 18: 13 أ، 24، 13 ب، 14-23 (18: 24 تم إدراجها في منتصف 18: 13).
- المخطوطة 1195 (1123 م): 18: 13، 24، 14-24 (أيضًا في هاركلين السريانية Harclean Syriac^{mg}، والمخطوطة A من كتاب القراءات السرياني الفلسطيني، وكيريلس السكندري؛ انظر NEBmg).
- المخطوطة السينائية السريانية: 18: 13، 24، 14-15، 19-23، 16-18، 25-27

سبب إعادة ترتيب الأعداد هو أن التسلسل المعتاد للأعداد كان إشكاليًا لكثير من القراء في أن 18: 13 يتحدث عن إحضار يسوع إلى حنَّان قبل استجواب يسوع، ثم 18: 24 يتحدث عن تقديم يسوع أمام قيافا دون ذكر أي محاكمة لاحقة. للتشويش على الأمور، لا يعرف القارئ حقًا من هو رئيس الكهنة، حنَّان أو قيافا - لأن كليهما يُدعى مثل: قيافا (18: 13، 24) و حنَّان (18: 15، 19، 22). حاول النساخ والمفسرون (مثل لوثر Luther - الذي وضع ترتيبا يشبه إلى حد كبير ترتيب السينائية السريانية) إعادة ترتيب الأعداد بحيث يُنظر إلى يسوع على أنه قد حُوكم من قبل قيافا (وهو ما يتوافق أيضًا مع الروايات الإزائية).

تساعدنا معرفة التاريخ على الخروج من هذه المعضلة. تم عزل حنَّان من منصب رئيس الكهنة اليهودي من قبل الرومان في عام 15م، لكنه لا يزال يمارس تأثيرًا كبيرًا على رئيس الكهنة الحاكم، صهره قيافا. واحتفظ بلقب "رئيس الكهنة" كلقب فخري. من المحتمل جدًا أن حنَّان قد طلب استجواب يسوع وأعطيت له الحقوق الأولى للقيام بذلك (انظر 18: 19-23). ثم حوكم يسوع بواسطة قيافا، رئيس الكهنة الموكَّل. وبالتالي، ليست هناك حاجة حقيقية لإعادة ترتيب الأعداد.

John 18:24

فيما يتعلق بمشكلة التسلسل التاريخي التي تمت مناقشتها في الملاحظة السابقة، حاول العديد من النساخ تغيير 18: 24 عن طريق تغيير أداة الربط οὖν ("ثم")، الذي يحظى بأفضل دعم مخطوطي (Δ Θ Ψ f^{1} 33 W N C* L B) ويشير أن يسوع ذهب إلى حنَّان ثم إلى قيافا. قام بعض النساخ (א f^{13}) بتغيير οὖν إلى δὲ (للإشارة إلى التباين)، وحذفها آخرون (A C^{3} D^{s} Maj). تحاولت إحدى الترجمات الإنجليزية (NIVmg) حل المشكلة باستخدام كلمة "الآن" "now" وفعل في زمن الماضي التام "pluperfect": "الآن أرسله حنَّان، وهو لا يزال مقيدًا، إلى قيافا رئيس الكهنة".

John 18:37-38

يتم التعامل مع كلمات بيلاطس (ουκουν βασιλευς ει συ) كسؤال "أملك أنت، إذن؟" في NA^{27} / UBS^{4} وبواسطة جميع الترجمات تقريبًا. ومع ذلك، فإن NIV يترجم هذا، "أنت ملك، إذن!" قد يكون هذا التقديم مدعومًا بمخطوطة من القرن الثاني، P^{90}، والتي تحتوي على συ ει (تحويل الصياغة يشير إلى إعلان مؤكد) بدلاً من ει συ (وهو يوحي أكثر بالاستجواب). ويشير رد يسوع التالي إلى أن بيلاطس لم يطلب سؤاله ولكنه يدلي بتصريح - سواء كان صادقًا أو ساخرًا. في الواقع، كان يسوع يقول "أنت تقول" عندما أجاب، Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι ("أنت تقول - أنا ملك"). هذا مشابه لما في متى 26: 64 (συ ειπας - "أنت تقول (ذلك)") ثم تابع يسوع ليشرح أن مهمته الملكية كانت أن ينتصر بإعلان الحق.

تصحيحات يوحنا19 :

John 19:5

تشتمل معظم المخطوطات (مثل P^{90} א A C Maj) على الجملة και λεγει αυτοις Ιδου ο ανθρωπος ("فقال لهم [بيلاطس]،" ها هو الرجل")، P^{66*} $it\ cop^{ach2}$ تحذف الجملة بأكملها. مصحح P^{66} ربما قصد إضافة هذه الكلمات إلى النص، لأنه يوجد رمز إدراج حيث يجب أن تذهب هذه، لكن الكلمات نفسها، التي ربما تكون مكتوبة في الهامش السفلي، ليست موجودة.

John 19:14

قليل من المخطوطات (Δ Ψ L D^{s} א^{2}) تغير الساعة "السادسة" (εκτη) إلى الساعة "الثالثة" (τριτη) في محاولة لمطابقة رواية يوحنا لمرقس 15: 25. حدث نفس التغيير لكن في عكس الترتيب في بعض المخطوطات في مرقس 15: 25. وبحسب رواية يوحنا، اقتيد يسوع بعيدًا ليُصلب حوالي الظهر. وبما أن هذا كان يوم التحضير لعيد الفصح (اليوم الذي يستعد فيه الناس لعشاء الفصح)، فقد صلب يسوع (كحمل الله) في نفس الوقت الذي كانت تُذبح فيه حملان الفصح، لذا فإن توقيت يوحنا مهم.

(WH) NU	παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον "Then they took Jesus. And carrying the cross by himself, he departed to the Place of the Skull." B L Ψ 33 it NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	παρελαβον δε τον Ιησουν και ηγαγον, και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλθεν εις τον λεγομενον Κρανιου Τοπον "And they took Jesus and led him away. And carrying the cross by himself, he departed to the Place of the Skull." A D^s Θ Maj KJV NKJV HCSBmg
variant 2	οι δε παραλαβοντες τον Ιησουν απηγαγον και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλθεν εις τον λεγομενον Κρανιου Τοπον "And the ones taking Jesus led him away. And carrying the cross by himself, he departed to the Place of the Skull." $\mathfrak{P}^{60vid}$ (ℵ add αυτον) N W f^1 565 none
variant 3	παραλαβοντες αυτον απηγαγον εις τοπον λεγομενον Κρανιου "Taking him they led him away to the place called the Skull." $\mathfrak{P}^{66*}$ none
variant 4	παραλαβοντες αυτον απηγαγον και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλθεν εις τοπον λεγομενον Κρανιου "Taking him they led him away, and carrying the cross by himself he went out to the place called the Skull." $\mathfrak{P}^{66c2}$ none

القراءة المختارة: " فأخذوا يسوع. فخرج وهو حامل صليبه الى المكان الذي يقال له مكان الجمجمة."
الاختلاف 1: "فأخذوا يسوع ومضوا به. فخرج وهو حامل صليبه الى الموضع الذي يقال له موضع الجمجمة".
الاختلاف 2: "والذين أخذوا يسوع مضوا به بعيدًا. فخرج وهو حامل صليبه الى الموضع الذي يقال له موضع الجمجمة ".
الاختلاف 3: "أخذوه ومضوا بعيدا إلى مكان يسمى الجمجمة."
الاختلاف 4: "أخذوه بعيدا، فذهب وهو حامل صليبه الى الموضع الذي يقال له موضع الجمجمة."
التعليق: هناك مجموعة من الاختلافات الأخرى في هذا العدد، ولكن تلك المذكورة أعلاه تمثل الأشكال الأساسية. القراءة الأقصر في WH NU هي الأفضل، لأنها هي التي تفسر التوسيعين الأولين. هذه التوسعات هي محاولات للقول إن الجنود الرومان هم من قادوا يسوع بعيدًا ليُصلب، في حين أن النص المستخدم غامض - فقد تشير كلمة "هم" "they" إلى الكهنة اليهود أو الرومان. بالمعنى الدقيق للكلمة، الضمير αυτοις ("هم") "them" في الجزء الأول من 19: 16 (παρεδωκαν αυτον αυτοις "سلمه لهم") يشير إلى "رؤساء الكهنة" في 19: 15. لكن الجنود الرومان هم الذين نفذوا الصلب بالفعل. ربما كان الغموض مقصودًا. أراد يوحنا أن يدرك قرائه أن القادة اليهود هم المسؤولون في النهاية عن موت يسوع، على الرغم من قيام الرومان بإعدامه. تم التقاط هذه الفكرة في NEB: "ثم أخيرًا، لإرضائهم (رؤساء الكهنة)، سلَّم يسوع ليصلب". (تم التعبير عن نفس الفكرة في لوقا 23: 25 - "لقد أسلم يسوع لإرادتهم").
القراءة في P^{66*} (الاختلاف 3) هي أضعف جميع الاختلافات. وبما أنه لا توجد طريقة لشرح الاختصار على أنه ناتج عن خطأ من النساخ، يجب افتراض أن النص القصير كان مقصودًا. هذه القراءة لا تزال تحتفظ بالغموض ولكنها تتجاهل أيضًا حقيقة أن يسوع حمل الصليب بنفسه. يجب أن يُنظر إلى هذا على أنه حذف حدث نتيجة معرفة الناسخ بالأناجيل الثلاثة الأخرى، التي تم فيها توضيح أن يسوع نفسه لم يحمل صليبه. وفقًا للنظائر الإزائية، أجبر الجنود الرومان سمعان القيرواني على حمل الصليب (متى 27: 32؛ مرقس 15: 21؛ لوقا 23: 26). ومع ذلك، فإن المصحح P^{66c2} (الاختلاف 4) لاحظ الحذف وملأه حسب الأصول (انظر نص أقدم المخطوطات، 461).

John 19:20

WH NU	γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ρωμαϊστί, Ἑλληνιστί **"written in Hebrew [or, Aramaic], Latin, Greek"** **$\mathfrak{P}^{66vid}$ א¹ B L N Ψ 33** **RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET**
variant/TR	γεγραμμενον Εβραιστι Ελληνιστι Ρωμαιστι **"written in Hebrew [or, Aramaic], Greek, Latin"** **A D^{s} Θ f¹ Maj** **KJV NKJV**

القراءة المختارة: "مكتوبة بالعبرية [أو الآرامية] واللاتينية واليونانية"
الاختلاف: "مكتوبة بالعبرية [أو الآرامية] واليونانية واللاتينية"
التعليق: P^{66vid} ليس مستشهدا به في NA^{26}، لكن الآن هو شاهد في NA^{27}. قراءة P^{66} مؤكدة لأنه تم نشر أجزاء جديدة من P^{66} (كومفورت Comfort 1999، 229) توضح أن P^{66} تقرأ Εβ[ραιστι Ρ]ωμαιστι Ελλ]ηνιστι قبل هذا المنشور، لم يكن من الممكن القول إن P^{66vid} حافظت على هذا الترتيب، لأن الكلمتين الأوليين كانتا مفقودتين تمامًا. P^{66} الآن توفر أقدم شهادة لقراءة النص. قدم بيلاطس تكريمًا لـ مُلك يسوع في لافتة بثلاث لغات يمكن للجميع في فلسطين قراءتها، لأنها كانت مكتوبة باللغات الرئيسية الثلاث في ذلك اليوم: العبرية (أو الآرامية - لغة اليهود) واللاتينية (لغة الرومان، اللغة الرسمية) واليونانية (اللغة المشتركة، اللغة الشائعة). تم إجراء تغيير في الترتيب، ربما كما قال متزجر Metzger (TCGNT)، "للتوافق مع ترتيب جغرافي ينتقل من الشرق إلى الغرب."

John 19:29

مخطوطة أحرف صغيرة واحدة (*476) تقرأ υσσω ("javelin")، وهي قراءة اعتمدتها NEB، بدلاً من υσσωπω ("hyssop") أو ("hyssop Branch") ("نبات الزوفا"). قراءة υσσω إما نتيجة هابلوغرافي "تخطي النظر" أو تغيير متعمد، حيث أنه من الصعب تخيل استخدام فرع الزوفا "hyssop Branch" لرفع إسفنجة مبللة بالنبيذ إلى فم يسوع. أحد المعلقين، كاميراريوس "Camerarius"، توقع أن القراءة الأصلية كانت υσσω، ومنذ ذلك الحين تم إغراء العديد من المعلقين باحتضان هذا التخمين. مخطوطة لاتينية واحدة (it^b) تقرأ "بورتيكي" (قطب) "perticae (pole)". العديد من الترجمات الحديثة الفردية تقرأ "javelin" (WILLIAMS، PHILLIPS، GOODSPEED، MOFFAT). وتعتبر "الزوفا" "Hyssop" إلى حد بعيد أفضل قراءة موثقة وقد يكون لها أيضًا دلالة رمزية بقدر ما كانت الزوفا كناية عن التطهير. استخدم اليهود أغصان الزوفا لتلطيخ الدماء على أعمدة الأبواب من أجل خلاصهم من الملاك المهلك (خروج 12: 22)، وسن موسى العهد القديم باستخدام غصن الزوفا لرش الكتاب والناس بالدم (خروج 24: 6-8؛ عب 9 : 19). في وقت لاحق، استخدم داود الزوفا كـ كناية عن التطهير من الخطيئة، عندما صاح بالدعاء إلى الله قائلاً، "طهرني بالزوفا" (مز 51: 7). وهكذا، فإن ظهور الزوفا في مشهد الصلب يذكر القراء بحاجتهم إلى التطهير الروحي.

John 19:30

يرى معظم المعلقين الكلمات παρεδωκαν το πνευμα ("أسلم الروح") على أنها تصور يسوع وهو يسلم روحه بين يدي الله الآب. ومع ذلك، فإن هذا التفسير متأثر بلوقا 23: 46، والذي ينص صراحةً على أن يسوع قد وضع روحه بين يدي أبيه. ولا يقول يوحنا لمن أسلم يسوع الروح. ويقترح براون Brown (١٩٧٠، ٩١١، ٩٣١) أن يسوع نقل الروح إلى أولئك الذين كانوا يقفون عند قدم الصليب، كنوع من العمل الرمزي، الناتج عن تمجيد يسوع (انظر ٧: ٣٧-٣٩) وقبل منح الروح الحقيقي في ٢٠: ٢٢. إذا كان الأمر كذلك، فإن كلمة πνευμα هنا تشير إلى الروح الإلهي، في مقابل روح يسوع البشرية. كان لدى النساخ خيار إظهار اختيارهم التفسيري بين الروح الإلهي والروح البشرية من خلال كتابة $\overline{\text{ΠΝΑ}}$ (اسم مقدس مختصر) أو كاملة πνευμα (تمامًا كما يمكن للمترجمين الإنجليز القيام بذلك عن طريق كتابة "روح" بحرف "S" كبير "Spirit" أو "روح" مع حرف "s" صغير) "spirit". كان ناسخ P^{66} يمارس في عمله خيار تفسيري من خلال كتابة $\overline{\text{ΠΝΑ}}$ كاختصار مقدس (a nomen sacrum)، ربما للدلالة على أنه اعتبر أن يسوع كان يسلم الروح الإلهي. (وبما أنه، في مناسبات أخرى، كتب الناسخ نفسه كلمة πνευμα، في صيغة عامة، نعلم أنه مارس كلا الخيارين اعتمادًا على تفسيره (على سبيل المثال، انظر الملاحظة في 3: 6.)

John 19:35

TR NU	ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε “that you also may believe” א² A Dˢ L W Θ f¹,¹³ 33 Maj all
variant/WH	ινα και υμεις πιστευητε “that you may continue to believe” א* B Ψ Origen NLTmg

القراءة المختارة: "لتؤمنوا أنتم أيضا"
الاختلاف: "لتكونوا مؤمنين"
التعليق: من المهم أن ننظر إلى هذه العبارة في سياقها: "والذي رأى شهد، وشهادته حق؛ وهو يعلم أنه يقول الحق، لتؤمنوا / تكونوا مؤمنين". "كانت المخطوطات الأبكر تقرأ زمن المضارع؛ والمخطوطات اللاحقة تقرأ صيغة الماضي "aorist". وقد قام محررو NU بتضمين القراءة بصيغة aorist، ولكن عبروا عن شكهم في ذلك عن طريق وضع حرف سيجما بين قوسين: πιστευ[σ]ητε. في معظم الحالات، استخدم يوحنا الشرط الماضي مع جملة ινα (انظر 1: 7؛ 6: 30؛ 9: 36؛ 11: 15 ،42؛ 13: 19)؛ لذلك، كان من الطبيعي أن يغير النساخ المضارع إلى الماضي "aorist". تقترح الصيغة الشرطية المضارعة "present subjunctive" πιστευητε اعتقادًا مستمرًا - على عكس الماضي، مما يشير إلى الإيمان. يحدث نفس الشكل في 20: 31، حيث يوجد تأكيد مماثل. نية يوحنا هي تشجيع الإيمان المستمر (انظر 20: 30-31).
وتحذف مخطوطتان لاتينيتان قديمتان هذا العدد بالكامل: it^{e} ومجلد فالدنسيس Codex Fuldensis، وهو مخطوط مهم للفولجاتا. يشير باريت Barrett (1978، 558)، بتردد، إلى أن العدد بأكمله ربما لم يكن في الطبعة الأولى وأنه قد أضيف لاحقاً لتأمين حجية الكتاب بسبب شهادة شهود العيان المؤكدة هنا. هذا الاقتراح تخميني للغاية في ضوء حقيقة أن جميع المخطوطات اليونانية المعروفة تحتوي على العدد.

John 19:38

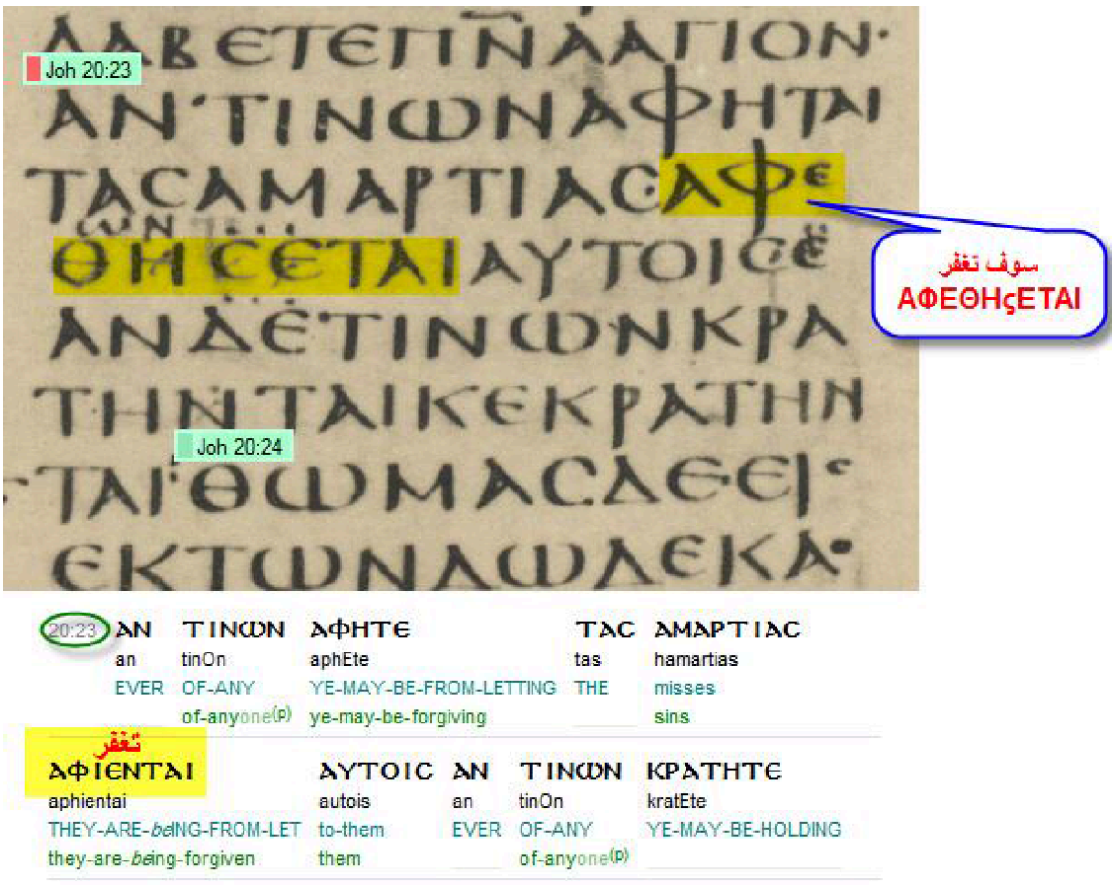
تشتمل جميع المخطوطات اليونانية باستثناء P^{66vid} على الجملة، και επετρεψεν ο Πιλατος ("فأذن بيلاطس"). عند فحص النص الأقصر لـ P^{66}، من المفيد رؤية هذه العبارة القصيرة في السياق: "يوسف الرامي (كونه تلميذا ليسوع، لكنه سري، خوفًا من القادة اليهود)، طلب أن يأخذ جسد يسوع. فأذن بيلاطس. ثم جاء وأخذ جسد يسوع". لا يوجد سبب واضح في النص اليوناني لماذا كان الناسخ قد حذف هذه الجملة القصيرة عن طريق الخطأ. وبالتالي، علينا أن نبحث عن أسباب أخرى لهذا الحذف، حيث يظهر اثنان منها كاحتمالات. . أولاً، اعتقد أنه ليس ضروريًا لمعنى العدد بأكمله. من الواضح، إذا كان يوسف قد طلب من بيلاطس جسد يسوع ثم ذهب لأخذ جسد يسوع، فإن ذلك يعني أن بيلاطس قد أعطى الإذن له. ثانيًا، الناسخ ربما يكون قد حذف الجملة لمجانسة هذا العدد مع لوقا 23: 52-53، نص مناظر، يقول، "ذهب هذا الرجل إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع. وأنزله ولفه في كتان...." نظرًا لميل الناسخ إلى مجانسة يوحنا مع الأناجيل الإزائية، يبدو أن الدافع الثاني كان أكثر بروزًا من الأول. ولكن يجب أيضًا ملاحظة أن مصحح P^{66} ربما أدخل هذه الجملة المفقودة. ومع ذلك، ليس لدينا طريقة لمعرفة ذلك لأن السطر ليس موجودًا تمامًا لهذه الصفحة من المخطوطة ولا الهوامش العلوية أو السفلية، حيث يكون من الممكن كتابة التصحيح.

John 19:39

تقرأ NU TR μιγμα σμυρνης και αλοης ("مزيج من المر والعود"، مع الدعم المبكر والمتنوع لـ P^{66vid} A א^{c} D^{s} L Θ $f^{1,13}$ Maj. جميع الترجمات الإنجليزية تتبع هذه القراءة. ومع ذلك، هناك ثلاث قراءات مختلفة لهذا: (1) "حزمة من المر والعود" ελιγμα σμυρνης και αλοης في א* B W (WH لذا)؛ (2) "خليط المر والعود" σμηγμα σμυρνης και αλοης في 892^{s} Ψ؛ (3) "مر هم من المر والعود" σμιγμα σμυρνης και αλοης في 1242* syr^{p}. الاختلاف الأول هو أصعب قراءة منهم جميعًا، والذي يحتوي على شهادة جيدة. لذلك، من الممكن أن يقول يوحنا أن نيقوديموس كان يحمل نوعًا من"الحزمة" (وهو التعريف الوارد في LSJ 533 لـ ελιγμα) تحتوي على نبات المر والعود. ومع ذلك، فإن القراءة μιγμα لها دعم ممتاز وهي أيضًا صعبة. في العصور القديمة استخدم اليهود المر كـ مر هم للدفن، ولكن ليس العود؛ وبالتالي، قد يكون بعض النساخ قد تحير من سبب نيقوديموس كان عنده مزيج من الاثنين، وبالتالي قام بتغييره إلى ελιγμα. بغض النظر عن القراءة المختارة، يجب أن ندرك أن هذا كان مقدارًا كبيرًا للغاية من مر هم الدفن (أكثر من سبعين رطلا)، والتي لا بد أنه كلف نيقوديموس مبلغًا كبيرًا. كانت هذه الكمية المسرفة من المر هم تقدم للملوك فقط في وقت الدفن؛ كما مع الملك آسا (2 أخ 16: 14).

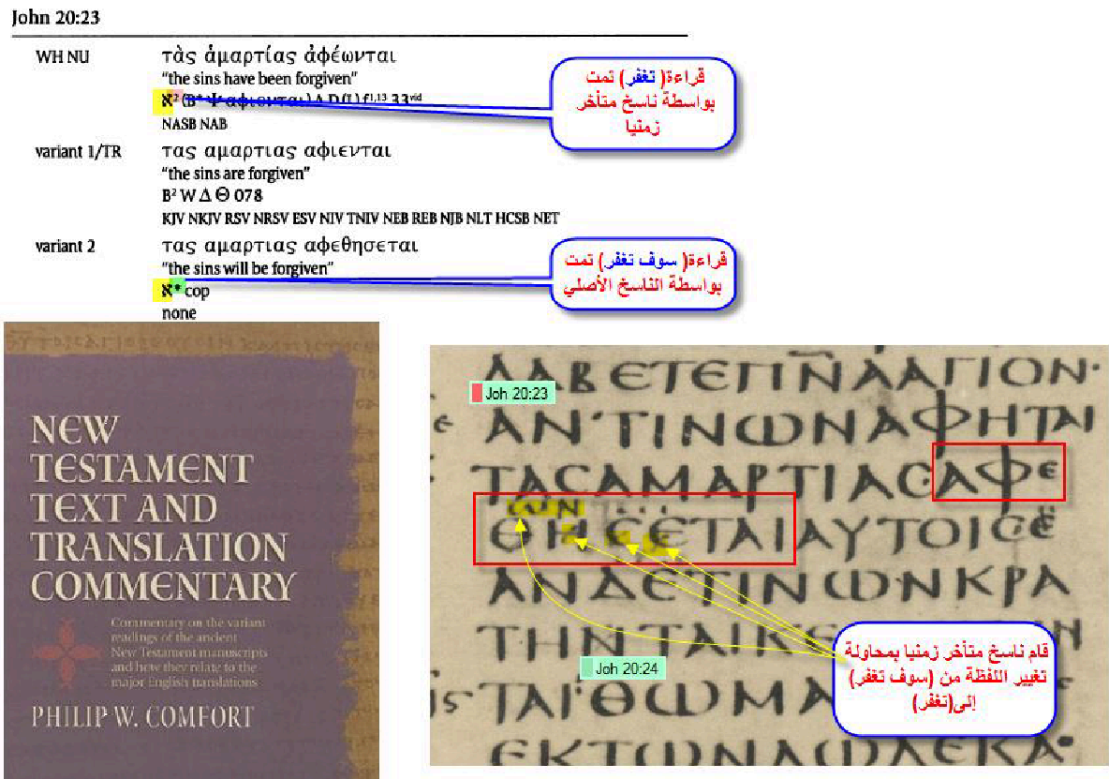
تصحيحات يوحنا 20 :

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	يو ٢٠_٢٣	M-01A John 20:23 Αν τινων αφηται τας αμαρτιας αφεθησεται αυτοις εαν δε τινων κρατηνται κεκρατηνται	**23** Whosesoever sins you forgive, they will be forgiven them; whosesoever sins you retain, they are retained.	من غفرتم له خطاياه سوف تغفر له، ومن منعتم عنه الغفران يمنع عنه)).	٢٣مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكَتْ"	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (تغفر ἀφίενται) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (سوف تغفر αφεθησεται)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (سوف تغفر) إلى(تغفر) من أجل التأكيد على تحقق المغفرة (**دعم سر الاعتراف**)					



John 20:23

WH NU	τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται "the sins have been forgiven" ℵ² (B* Ψ αφιονται) A D (L) f¹,¹³ 33ᵛⁱᵈ NASB NAB
variant 1/TR	τας αμαρτιας αφιενται "the sins are forgiven" B² W Δ Θ 078 KJV NKJV RSV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NJB NLT HCSB NET
variant 2	τας αμαρτιας αφεθησεται "the sins will be forgiven" ℵ* cop none



القراءة المختارة: "خطاياهم غفرت لهم"
الاختلاف 1: "خطاياهم تغفرلهم"
الاختلاف 2: "خطاياهم ستغفرلهم"
التعليق: تم فهم هذا العدد، بمقاطعها المناظرة في متى 16: 19 و18: 18، بشكل مختلف من قبل العديد من النحاة والمفسرين على مر القرون. وصيغة الأفعال هي بؤرة الخلاف. وبالتالي، فإن الاختلافات النصية ليست ضئيلة ومن المحتمل جدًا أن تمثل تفسيرات مختلفة للعبارة من قبل العديد من النساخ.

أولئك الذين يجادلون في الزمن التام "perfect tense" (αφιενται) يؤكدون القوة المعتادة للتمام: إنه يشير إلى فعل سابق بنتيجة حاضرة. عندما تغفر الكنيسة على الأرض خطايا شخص ما، فإن الكنيسة ببساطة تؤكد فعل إلهي سابق. في هذا العدد، كما هو الحال في فقرات متى، يُنظر إلى المبني للمجهول التام على أنه مبني للإله. وتُظهر أفعال الكنيسة التأثير الحالي لأفعال الله (مانتي Mantey 1939، 243-249). ويعطي المضارع والفعل المستقبلي تأويلًا مختلفًا. كما تغفر الكنيسة، يغفر الله أيضًا - أو سيغفر. في هذه الحالة، يتبع الله قرار الكنيسة.

مع ذلك، هناك علماء يجادلون بأنه لا يوجد فرق ملموس في المعنى بين أي من الاختلافات اللفظية. تم تقديم أقوى حجة بواسطة كادبوري Cadbury (1939، 254-251) الذي، في رده على مانتي Mantey، أكد أن الأفعال في صيغة الزمن التام في يو 20: 23 (αφεωνται and κεκρατηνται) ومتى 16: 19 و18: 18 حالة من حالات الأداء العام ولا يجب أن تقتصر على وقت - سواء في الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

John 20:31

TR NU	ἵνα πιστεύσητε "that you may believe" א² A C D L W Δ Ψ f¹,¹³ 33 Maj KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV NEBmg REB NJB NAB NLTmg HCSB NET
variant/WH	ινα πιστευητε "that you may continue to believe" 𝔓⁶⁶ᵛⁱᵈ א* B Θ 0250 NRSVmg NIVmg TNIVmg NEB REBmg NABmg NLT NETmg

القراءة المختارة: "لتؤمنوا"
الاختلاف: "لتكونوا مؤمنين"
التعليق: يقول العدد الكامل، "أما هذه فقد كُتبت لتؤمنوا (أو"لتستمروا مؤمنين"] أن يسوع هو المسيح، ابن الله، ولكي تكون لكم إذا آمنتم، حياة باسمه". تقرأ المخطوطات الأبكر العبارة الشرطية المضارعة πιστευητε ("لتستمروا في الإيمان"). وقرأت المخطوطات اللاحقة الماضي المطلق "aorist" πιστευσητε. وقد اتبع محررو NU هذه القراءة، لكنهم أشاروا إلى شكوكهم حول الفعل الماضي عن طريق وضع أقواس حول سيجما: πιστευ[σ]ητε (كما حدث في 19: 35). في معظم الحالات، استخدم يوحنا الصيغة الشرطية الماضية "aorist subjunctive" مع عبارة ινα (انظر 1: 7، 6: 30؛ 9: 36؛ 11: 15، 42؛ 13: 19)؛ وهكذا، كان من الطبيعي أن يغير النساخ المضارع إلى الماضي. كان الماضي قد أفاد إيمانا أوليًا، لكن الحاضر يشير إلى الإيمان المستمر. إذا كان يوحنا قد استخدم صيغة المضارع في الأصل، فيمكننا أن نستنتج أنه اعتبر قراءه مؤمنين بالفعل، ويحتاجون إلى التشجيع في إيمانهم. وكان يشهد على مصداقية شهادته حتى يستمر القراء في تصديق صحة الإنجيل. لكن هذا لا يعني أن الإنجيل لم يكن يهدف إلى خلق إيمان جديد. في الواقع، أظهر التاريخ أن إنجيل يوحنا هو أداة قوية للكرازة. هناك ترجمتان باللغة الإنجليزية، NEB وNLT، تتبعان الفعل المضارع، في حين أن العديد من الترجمات الأخرى تشير إلى زمن المضارع كملاحظة.

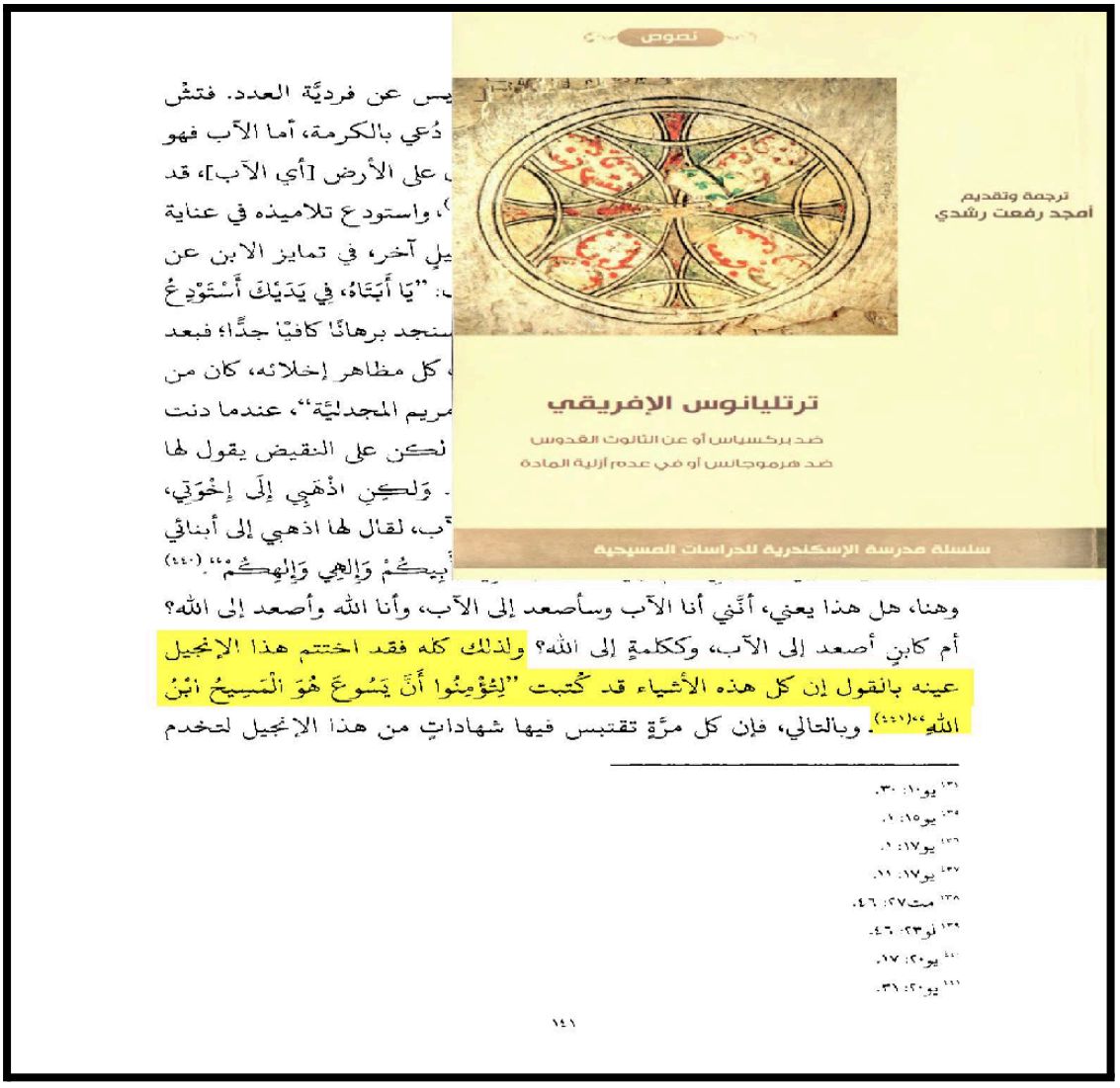
تحريف الإصحاح 21 يوحنا :

راجع بحث أبي عمار الأثري :

القول المبين في تحريف الإصحاح 21 من إنجيل يوحنا | مدونة أبو عمار الأثري (wordpress.com)

العلامة ترتليان لا يعرف الإصحاح ٢١ من إنجيل يوحنا

العلامة **ترتليان**[١] (١٦٠ ــ ٢٤٠) من علماء القرنين الثاني والثالث الميلاديين؛ يذكر في أحد ردوده على أحد الهراطقة نهاية الإصحاح ٢٠ من **إنجيل يوحنا** على أنها هي الخاتمة الوحيدة للإنجيل، في صفعة قوية على وجه من يتمسك بأصالة الفصل ٢١، وذلك في كتابه **ضد بركسياس**[١] الفصل ٢٥ حيث يقول الآتي:



يس عن فرديَّة العدد. فتش
دُعي بالكرمة، أما الآب فهو
على الأرض [أي الآب]، قد
، واستودع تلاميذه في عناية
يل آخر، في تمايز الابن عن
: "يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ
سنجد برهانًا كافيًا جدًّا؛ فبعد
كل مظاهر إخلائه، كان من
مريم المجدليَّة"، عندما دنت
لكن على النقيض يقول لها
. وَلَكِنِ اذْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي،
آب، لقال لها اذهبي إلى أبنائي
أَبِيكُمْ وَإِلهِي وَإِلهِكُمْ". (٤٤٠)

وهنا، هل هذا يعني، أنَّني أنا الآب وسأصعد إلى الآب، وأنا الله وأصعد إلى الله؟ أم كابنٍ أصعد إلى الآب، وككلمةٍ إلى الله؟ ولذلك كله فقد اختتم هذا الإنجيل عينه بالقول إن كل هذه الأشياء قد كُتبت "لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ"[٤٤١]. وبالتالي، فإن كل مرَّةٍ تقتبس فيها شهاداتٍ من هذا الإنجيل لتخدم

---

[٣٨] يو١٠: ٣٠.
[٣٩] يو١٥: ١.
[٤٠] يو١٧: ١.
[٤١] يو١٧: ١١.
[٤٢] مت٢٧: ٤٦.
[٤٣] لو٢٣: ٤٦.
[٤٤] يو٢٠: ١٧.
[٤٥] يو٢٠: ٣١.

١٤١

والحق أن شهادة **ترتليان** محرجة ومحيرة في نفس الوقت، فمن المعروف أنَّ **اقتباسات الآباء** تأتي في المرتبة الأخيرة في **مصادر نص العهد الجديد** [٢] ويرجع ذلك لعدة أسباب، منها: اقتباس الأب من الذاكرة. وهذا السبب غير مؤثر في شهادة ترتليان، لأنَّه هنا لا يقتبس بل يشير إلى نص أمامه، وتكمن خطورة هذه الشهادة في أنَّها شهادة لنهاية الإنجيل فهي ليست مجرد اقتباس عادي! فهل كان **ترتليان** يقتبس من الذاكرة؟ من الصعب إثبات ذلك، بل لقد أثبت في الفصول **٢١-٢٥** أن لديه نسخة من يوحنا خاصة به، يقتبس منها، فهو قد انتهى قبل هذا الاقتباس من اقتباس يوحنا **١٧:٢٠** بالضبط؛ حتى إنه يقاطع نفسه في منتصف تلك الأعداد للإدلاء بالتعليق حولها؛ مما يدل على أنه يقتبس حرفياً من نسخة لديه، بل إنه اقتبس من **إنجيل يوحنا** في كتابه حوالي **١١٥** مرة [٣] كلها تعتبر اقتباسات حرفية، وهذا دليل قوي على أن **ترتليان** كان يملك نسخة من **إنجيل يوحنا** تنتهي بالفصل **٢٠: ٣٠. ٣١.**

وهناك دليل قوي آخر على أن **ترتليان** كان يملك نسخة تختلف عن إنجيل يوحنا الحالي، وهو أن اقتباساته من الإنجيل تختلف بشكل ملحوظ عن اقتباسات **القديس كبريانوس** [٤] الذي يعتبره البعض تلميذاً لترتليان وكان يصفه بالمعلم. يقول الراهب **باسيليوس المقاري**: [**اقتباسات العلامة ترتليانوس الواردة في**

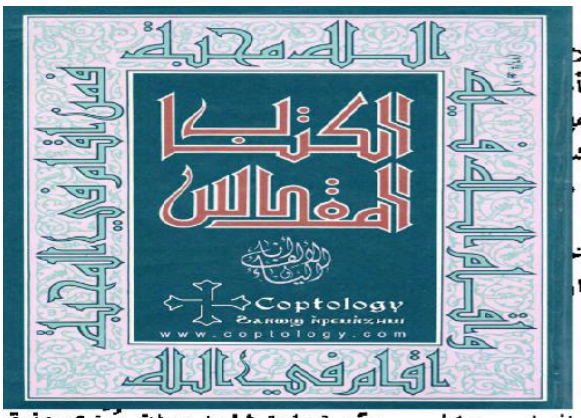
‘

- **شهادة الترجمات النقدية الحديثة على تحريف الإصحاح ٢١**

نبدأ بالترجمات العربية، ففي مقدماتها يعترف المترجمون بكل وضوح بأن الإصحاح **٢١** مضاف، فهؤلاء المترجمون قرؤوا النصوص اليونانية لإنجيل **يوحنا** ولاحظوا ذلك، مما يدعم هذه الشهادة ويقوِّيها. وإليك أولاً اعتراف **الترجمة اليسوعية**: [**فمن الراجح أن الإنجيل، كما هو بين أيدينا، أصدره بعض تلاميذ المؤلف فأضافوا عليه الفصل ٢١، ولا شك أنهم أضافوا أيضاً بعض التعليق**][١]

[١] الكتاب المقدس، **الترجمة اليسوعية العهد الجديد**، دار المشرق بيروت، (ترجمة الآباء اليسوعيين)، ص٢٨٦.

https://nottansser٢.wordpress.com



مدخل إلى الإنجيل كما رواه يوحنا

توضيح معناها بتحديد مكانها من تدبير الخلا
تاريخًا «تيشبريًا» او «تاريخًا نوعيًا» . علمًا بأ
(اقليمنضس الاسكندري) . وهذا الادراك ع
بالتعبير عن تاريخه بالرموز . فعَين التلميذ تكتش
معانيها وانها تُحيل دائمًا الى ما أبعد منها. ومن
او لعمل ما من معانٍ متعدّدة (٣/١٤—١٥
الساخر أمام أقوال الخصام قابلة للدلالة على خ
و١٩/١٢ و٣٠/١٦ و١٨/١٩—٢٢) . فاختبا
النص .

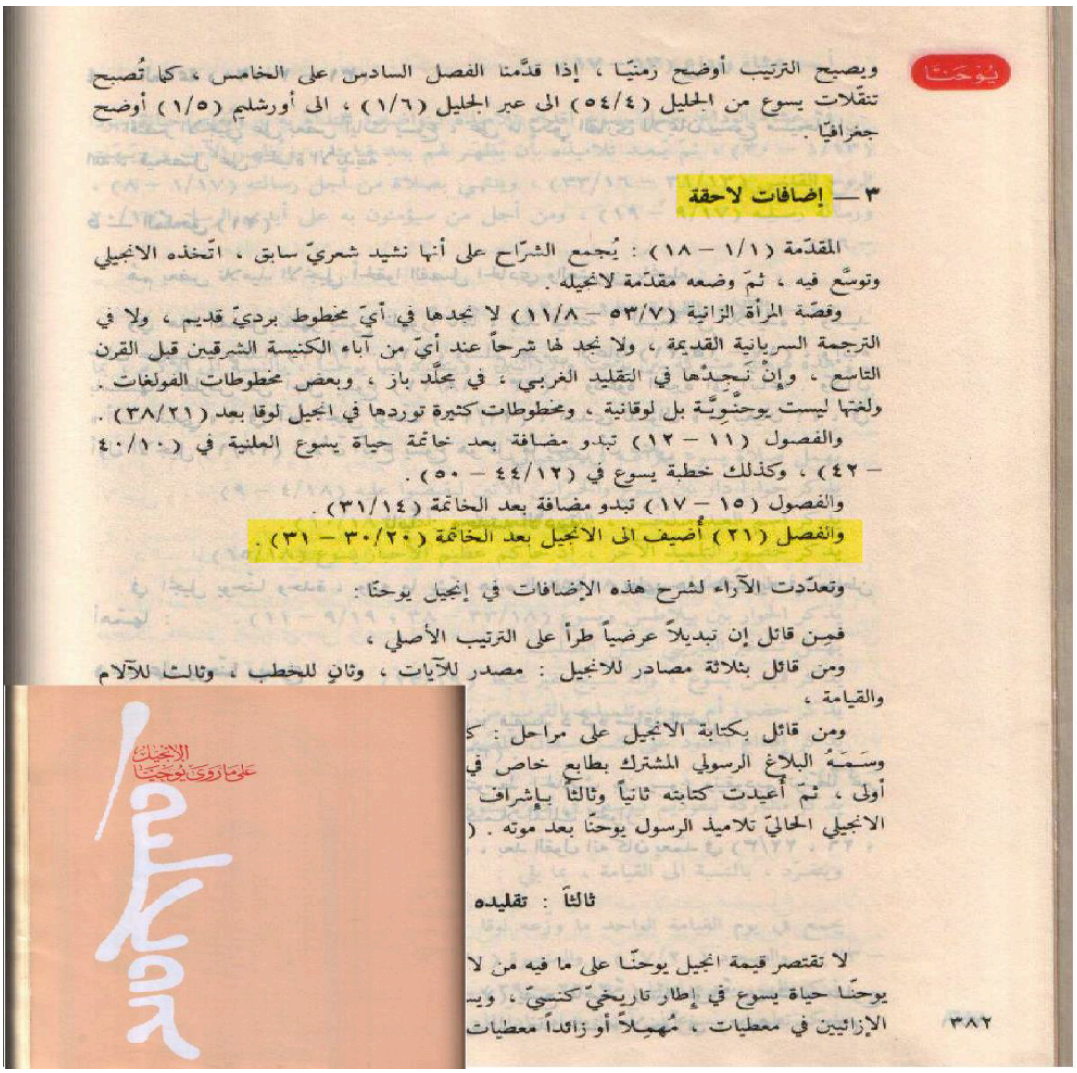
المؤلّف

هذه الملاحظات كلّها تؤدّي الى الجزم بأن انجيل يوحنا ليس مجرّد شهادة شاهد عيان دُوّنت دفعة واحدة في اليوم الذي تبع الأحداث ، بل كل شيء يوحي ، خلافًا لذلك ، بأنه أتى نتيجةً لنُضْجٍ طويل .

لا بدّ من الاضافة ان العمل يبدو مع كل ذلك ناقصًا ، فبعض اللمحات غير مُحكمة وتبدو بعض الفقرات غير متصلة بسياق الكلام (٣/١٣—٢١ و ٣١—٣٦ و ١/١٥) . يجري كل شيء وكأن المؤلّف لم يشعر قط بأنه وصل الى النهاية . وفي ذلك تعليل لما في الفقرات من قلة ترتيب . فمن الراجح ان الانجيل ، كما هو بين أيدينا ، اصدره بعض تلاميذ المؤلّف فأضافوا عليه الفصل ٢١ ولا شك انهم أضافوا أيضًا بعض التعليق (مثل ٤/٢ (وربما ١/٤) و٤٤/٤ و٣٩/٧ و٢/١١ و٣٥/١٩) . أمّا رواية المرأة الزانية (٧/٥٣—٨/١١) فهناك اجماع على انها من مرجع مجهول فأُدخلت في زمن لاحق (وهي مع ذلك جزء من «قانون» الكتاب المقدس) .

أمّا المؤلّف وتاريخ وضع الانجيل الرابع ، فلسنا نجد في المؤلّف نفسه أيّ دليل واضح عليهما . وربّما كان ذلك مقصودًا . فيجب ان يتوقّف الانتباه ، لا على الشاهد ، بل على من هو موضوع البشارة والتأمّل (٣/٢٩ و ١/٨ و ٤/٤١) . غير أن الآية ٢١/٢٤ التي أضيفت لا تتردّد في التوحيد بين المؤلّف و«التلميذ الذي أحبّه يسوع» والوارد ذكره مرارًا كثيرة في احداث الفصح (١٣/٢٣ و١٩/٢٦ و ٢٠/٢) . لا شك ان المعنيّ هو ذلك «التلميذ الآخر» المذكور في نصوص دون ان يسمّى (١/٣٥—٣٩ و١٨/١٥) .

ان التقاليد الكنسية تسمّيه يوحنا منذ القرن الثاني وتوحّد بينه وبين احد ابنَي زبدى ، احد الاثني عشر . هناك جزء من مؤلّف لبابياس ، مطران هيرابوليس فريجيا ، يرقى تاريخه الى نحو السنة ١٤٠ ، وفيه هذه الجملة التي تترك مجالاً للتردّد في هذا الأمر : «لن أتردّد أن أضع بين التفسيرات تلك الأمور التي تعلّمتها تعليمًا حسنًا جدًا ذات يوم عن الأقدمين ، فحفظتها حفظًا حسنًا جدًا في ذاكرتي ، بعد ان تحقّقتُ صحّتها... وان وصل أحد كان من تابعة الأقدمين ، كنت استعلم منه عن أقوال الأقدمين : ما قاله اندراوس او بطرس او فيلبس او توما او يعقوب او يوحنا او متى ، او غيرهم من



ويصبح الترتيب أوضح زمنيًا ، إذا قدَّمنا الفصل السادس على الخامس ، كما تُصبح تنقلات يسوع من الجليل (٤/٥٤) الى عبر الجليل (٦/١) ، الى أورشليم (٥/١) أوضح جغرافيًا .

٣ — إضافات لاحقة

المقدّمة (١/١ — ١٨) : يُجمع الشرّاح على أنها نشيد شعريّ سابق ، اتّخذه الانجيلي وتوسَّع فيه ، ثمّ وضعه مقدّمة لانجيله .

وقصّة المرأة الزانية (٧/٥٣ — ٨/١١) لا نجدها في أيّ مخطوط برديّ قديم ، ولا في الترجمة السريانية القديمة ، ولا نجد لها شرحاً عند أيّ من آباء الكنيسة الشرقيين قبل القرن التاسع ، وإنْ نَجِدْها في التقليد الغربي ، في مجلّد باز ، وبعض مخطوطات الفولغات . ولغتها ليست يوحنّويّة بل لوقانية ، ومخطوطات كثيرة توردها في انجيل لوقا بعد (٢١/٣٨) .

والفصول (١١ — ١٢) تبدو مضافة بعد خاتمة حياة يسوع العلنية في (١٠/٤٠ — ٤٢) ، وكذلك خطبة يسوع في (١٢/٤٤ — ٥٠) .

والفصول (١٥ — ١٧) تبدو مضافة بعد الخاتمة (١٤/٣١) .

والفصل (٢١) أُضيف الى الانجيل بعد الخاتمة (٢٠/٣٠ — ٣١) .

وتعدّدت الآراء لشرح هذه الإضافات في إنجيل يوحنّا :

فمِن قائل إن تبديلاً عرضياً طرأ على الترتيب الأصلي ،

ومن قائل بثلاثة مصادر للانجيل : مصدر للآيات ، وثانٍ للخطب ، وثالث للآلام والقيامة ،

ومن قائل بكتابة الانجيل على مراحل : كـ

وسَمَّهُ البلاغ الرسولي المشترك بطابع خاص في

أولى ، ثمّ أُعيدت كتابته ثانياً وثالثاً بإشراف

الانجيلي الحاليّ تلاميذ الرسول يوحنّا بعد موته . (

ثالثاً : تقليده

لا تقتصر قيمة انجيل يوحنّا على ما فيه من لا

يوحنّا حياة يسوع في إطار تاريخيّ كنسيّ ، ويـ

الإزائيين في معطيات ، مُهمِلاً أو زائداً معطيات

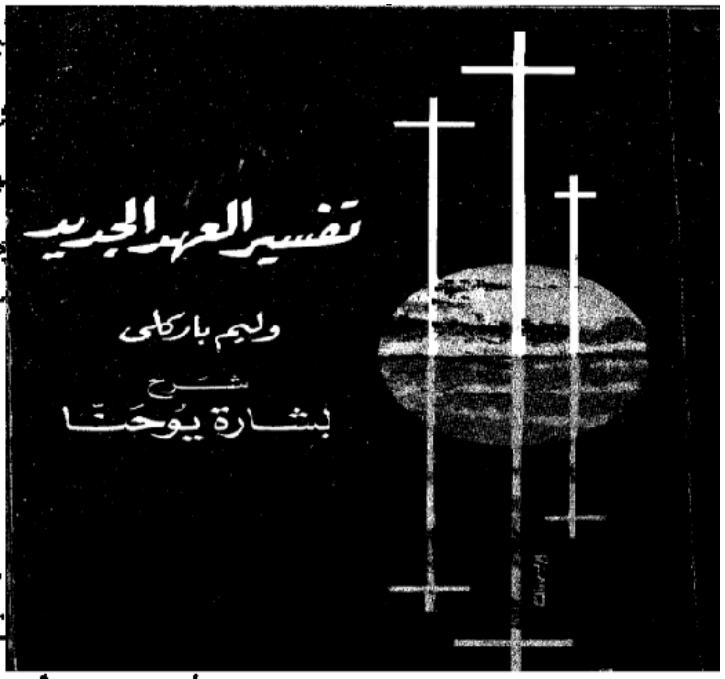
٣٨٢

يقول المفسر الشهير **وليم باركلي**: [**هذه الفقرة تشكل خاتمة طبيعية للبشارة، ويبدو أن الإصحاح الحادي والعشرين ملحق لها**][1] وهو هنا لم يوضح مَن الذي أضاف هذا الملحق، ولكنه يعترف أن الإصحاح ٢٠ هو الخاتمة الطبيعية.

وحتى لا يقول قائل: "إنه يقول فقط ملحق للإنجيل"، نقول: يقول أيضاً **وليم باركلي**: [**بالرغم من أن هذا الإصحاح يشكل إضافة للإنجيل، الذى يبدو من الفقرة السابقة أنه وصل إلى تمامه إلا أننا سنحاول أن ندرسه نفس الدراسة التأملية... سنحاول أن نكتشف لماذا أضيف هذا الإصحاح إلى البشارة الرابعة**][2]

إذن فمفسركم المفضل يجزم بأن الإصحاح مضاف= محرف، وسيقوم مكرماً بالكشف عن لماذا تم تحريف هذا الإصحاح.

بشائر لا أن تقدم معلومات ؛
لهم بحقائق عن « يسوع » ،
ون فى إيمانهم واختبارهم
سوعه ، هو أن يقدم لنا
كان على هذه الصورة فى
أقل من مسيح الله الحى ،

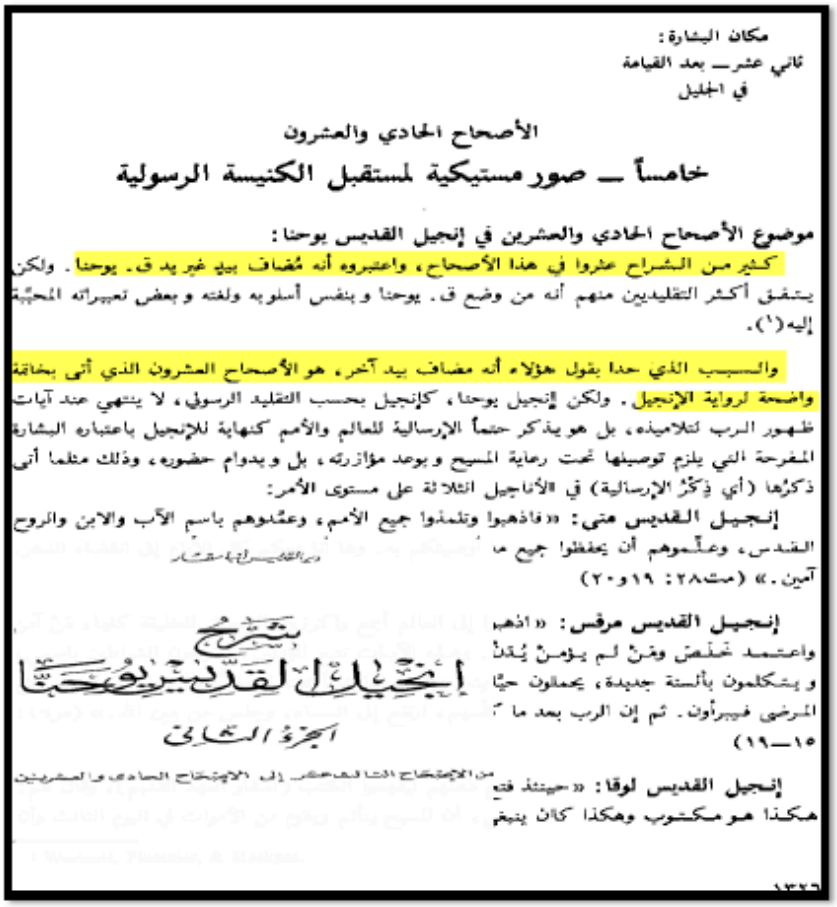


يخ للمسيح ، وسرد لأحداث
ن ندرس الإنجيل لا بعين
المؤرخ الذى يبحث عن دلالات الأحداث وأزمانها واتجاهاتها ، ولكن بقلب المحتاج المتلهف الباحث عن رب الحياة .

الأصحاح الحادى والعشرون

بالرغم من أن هذا الأصحاح يشكل إضافة للإنجيل الذى يبدو من الفقرة السابقة أنه وصل إلى تمامه ، إلا أننا سنحاول أن ندرسه نفس الدراسة التأملية . وعلى نفس النمط الذى رأينا فيه «يوحنا» يهدف إلى معنيين فى سرده للأحداث ، أو عرضه لبعض الأقوال : المعنى الواضح الظاهرى ، والمعنى الروحى الخفى الأعمق ، سنحاول أن تكتشف لماذا أضيف هذا الأصحاح إلى البشارة الرابعة .

أستاذ العهد الجديد **وليم باركلي** بروتستانتي، تعالوا لنأخذ شهادة أرثوذكسية على إضافة الإصحاح، والمفاجأة أن **الأب متى المسكين** يعترف بأن الكثير من الشراح يقولون بإضافة الإصحاح وإنه ليس من كتابة القديس يوحنا فيقول: **[كثير من الشراح عثروا في هذا الإصحاح، واعتبروه أنه مضاف بيد غير يد ق. يوحنا]**[1]



مكان البشارة:
ثاني عشر — بعد القيامة
في الجليل

الأصحاح الحادي والعشرون

خامساً — صور مستيكية لمستقبل الكنيسة الرسولية

موضوع الأصحاح الحادي والعشرين في إنجيل القديس يوحنا:

كثير من الشراح عثروا في هذا الأصحاح، واعتبروه أنه مُضاف بيد غير يد ق. يوحنا. ولكن يتفق أكثر التقليديين منهم أنه من وضع ق. يوحنا وبنفس أسلوبه ولغته وبعض تعبيراته المحبَّبة إليه(١).

والسبب الذي حدا بقول هؤلاء أنه مضاف بيد آخر، هو الأصحاح العشرون الذي أتى بخاتمة واضحة لرواية الإنجيل. ولكن إنجيل يوحنا، كإنجيل بحسب التقليد الرسولي، لا ينتهي عند آيات ظهور الرب لتلاميذه، بل هو يذكر حتماً الإرسالية للعالم والأمم كنهاية للإنجيل باعتباره البشارة المفرحة التي يلزم توصيلها تحت رعاية المسيح وبوعد مؤازرته، بل وبدوام حضوره، وذلك مثلما أتى ذكرُها (أي ذِكْرُ الإرسالية) في الأناجيل الثلاثة على مستوى الأمر:

إنجيل القديس متى: «فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم، وعمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس، وعلّموهم أن يحفظوا جميع ما آمين.» (مت٢٨: ١٩و٢٠)

إنجيل القديس مرقس: «اذهبوا واعتمد خلص ومن لم يؤمن يُدَنْ و يتكلمون بألسنة جديدة، يحملون حيّا المرضى فيبرأون. ثم إن الرب بعد ما ١٥—١٩)

إنجيل القديس لوقا: «حينئذ فتح هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغ

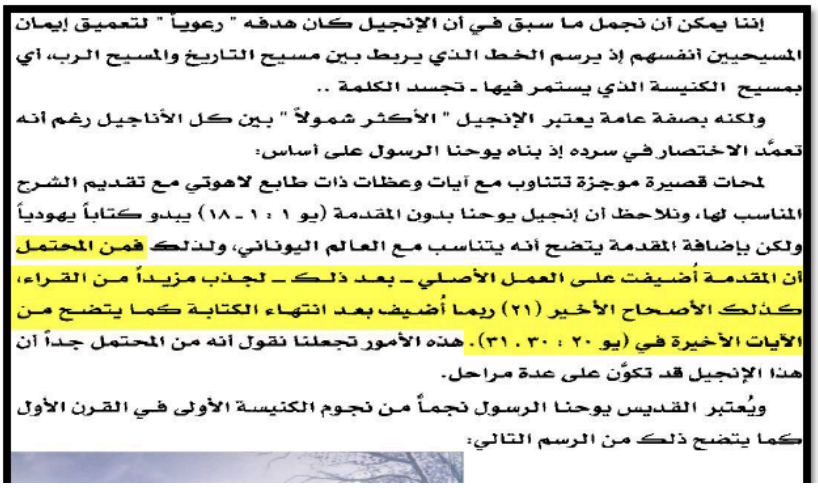
بشرح
إنجيل القديس يوحنا
الجزء الثاني

١٣٢٦

الأب **فاضل سيداروس اليسوعي**: **[تلاميذ يوحنا قد أصدروا إنجيله، إذ إن الفصل ٢١ مضاف شأن نهاية إنجيل مرقس]** وجاء في الهامش أيضاً: **[إن ما يدفع إلى هذا الحكم أن نهاية الإنجيل في ٢٠ : ٣١ (ويوازيها ٢١ :٢٥)، ثم ما يتعلق بموت يوحنا نفسه (٢١: ٢٤.٢١) يشير بوضوح إلى أن التلاميذ أرادوا تبرير موته، في حين أنه شاع خطأ أنه لن يموت. وحادث المرأة الزانية لم يكتبه يوحنا]**[1]

- **شهادة البابا تواضروس الثاني على تحريف الإصحاح ٢١**

في شهادة خطيرة ومثيرة يعترف البابا **تواضروس الثاني** بأن الإصحاح ٢١ مضاف إلى نص الإنجيل، بل يقول في المقدمة أيضاً في جرأة غير مسبوقة من الكنيسة الأرثوذكسية: [كذلك الإصحاح الأخير (٢١) ربما أضيف بعد انتهاء الكتابة كما يتضح من الآيات الأخيرة في (يو ٢٠ : ٣٠ ـ ٣١) هذه الأمور تجعلنا نقول أنه من المتحمل جداً أن هذا الإنجيل قد تكوّن على عدة مراحل][1]



إننا يمكن أن نجمل ما سبق في أن الإنجيل كان هدفه " رعوياً " لتعميق إيمان المسيحيين أنفسهم إذ يرسم الخط الذي يربط بين مسيح التاريخ والمسيح الرب، أي بمسيح الكنيسة الذي يستمر فيها ـ تجسد الكلمة ..

ولكنه بصفة عامة يعتبر الإنجيل " الأكثر شمولاً " بين كل الأناجيل رغم أنه تعمَّد الاختصار في سرده إذ بناه يوحنا الرسول على أساس:

لمحات قصيرة موجزة تتناوب مع آيات وعظات ذات طابع لاهوتي مع تقديم الشرح المناسب لها، ونلاحظ أن إنجيل يوحنا بدون المقدمة (يو ١ : ١ ـ ١٨) يبدو كتاباً يهودياً ولكن بإضافة المقدمة يتضح أنه يتناسب مع العالم اليوناني، ولذلك فمن المحتمل أن المقدمة أُضيفت على العمل الأصلي ـ بعد ذلك ـ لجذب مزيداً من القراء، كذلك الأصحاح الأخير (٢١) ربما أُضيف بعد انتهاء الكتابة كما يتضح من الآيات الأخيرة في (يو ٢٠ : ٣٠ . ٣١). هذه الأمور تجعلنا نقول أنه من المحتمل جداً أن هذا الإنجيل قد تكوّن على عدة مراحل.

ويُعتبر القديس يوحنا الرسول نجماً من نجوم الكنيسة الأولى في القرن الأول كما يتضح ذلك من الرسم التالي:

ولك مراجعة باقي البحث 200 صفحة بارك الله في طلبة العلم ...

John 21:6

يشير أفضل دعم للمخطوطات (D A B C ℵ*) إلى أن التلاميذ لم يستجيبوا لفظيًا ليسوع بعد أن قال، "ألقوا الشبكة إلى الجانب الأيمن من السفينة، تجدوا [سمكة]." بعض المخطوطات، إضافت: οι δε ειπον δι ολης της νυκτος εκο-πιασαμεν και ουδεν ελαβομεν· επι δε τω σω ρηματι βαλουμεν ("لكن قالوا، "طوال الليل جاهدنا ولم نحصل على شيء، ولكن على كلمتك سنلقيها"). هذه المخطوطات هي P^{66vid} (والتي فيها ονοματι بدلاً من ρηματι) ℵ^{1} Ψ (κοπιασαντες) cop^{sa}.

هذه القصة تشبه إلى حد كبير تلك التي التقى فيها يسوع مع بطرس لأول مرة بحيث يصعب على أي قارئ ألا يفكر في القصتين على أنهما متناظران. في لوقا 5: 1-11، وكذلك في يوحنا 21: 1-19، يُظهر المشهد بطرس وهو يصطاد، ولم يكن قد صطاد شيئًا، ويتلقى زيارة من يسوع، ثم يشهد صيدًا معجز للأسماك. عندما ظهر يسوع لبطرس في المرة الأولى، جثا بطرس على ركبتيه أمامه، وظن أنه رجل خاطئ، فسأل يسوع أن يرحل عنه، لكن لم يغادره يسوع. لقد أتى إلى بطرس ليجعله تلميذاً له، في هذا الظهور، انكشف بطرس مرة أخرى. لكن يسوع أعاده.

كما حدث غالبًا مع المقاطع المتناظرة، لم يتمكن النساخ من مقاومة إغراء مطابقتهما لفظيًا. وهكذا، فإن ناسخ P^{66}، الذي كان لديه بعض الميل لمجانسة الإناجيل، أضاف جزءًا من لوقا 5: 5 إلى يوحنا 21: 6. على هذا النحو، سمح لأفق توقعه بالتدخل في أفق النص. لا يحتاج السرد في يوحنا 21 إلى هذا الإدراج بل إنه في الواقع يعيقه. يفترض رد التلاميذ، "حسب كلمتك سوف نلقي الشباك"، أنهم أدركوا أن يسوع هو الذي كان يتحدث إليهم. ولكن في رواية يوحنا، لا يأتي هذا الاعتراف إلا بعد صيد السمك - عندما يقول التلميذ الحبيب "إنه الرب" (21: 7) وهكذا فإن الإدخال يفسد توقيت الاستيعاب.

ℵ^{1} يكرر لوقا 5: 5 تقريبًا حرفيًا هنا، خاصة فيما يتعلق بالتعبير τω σω ρηματι ("على كلمتك")، بينما يختلف P^{66} في استخدام τω σω ονοματι ("عند تسميتك / في اسمك")، وهو تعبير غير معتاد للغاية.

م	رقم النص	نص السينائية بالبوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	يو ٢١_٢٣	M-01A John 21:23 Εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει ουκ ειπεν δε αυτω ο Ις οτι ουκ αποθνησκει αλλ Εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι	23 Therefore went this saying, forth among the brethren, that that disciple should not die; and yet Jesus did not say to him: Thou shalt not die, but: If I will that he remain till I come	فشاع بين الأخوة أن هذا التلميذ لا يموت، مع أن يسوع ما قال لبطرس إنه لا يموت، بل قال له: ((لو شئت أن يبقى إلى أن أجيء))	٢٣فَذَاعَ هذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الإِخْوَةِ: إِنَّ ذلِكَ التِّلْمِيذَ لاَ يَمُوتُ. وَلكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لاَ يَمُوتُ، بَلْ:"إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (فماذا لك τί πρός σε) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(فماذا لك) حتى يعالجوا النقص في عبارة يوحنا الذي ذكر الشرط ولم يذكر جوابه (إن كنت أشاء....) (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

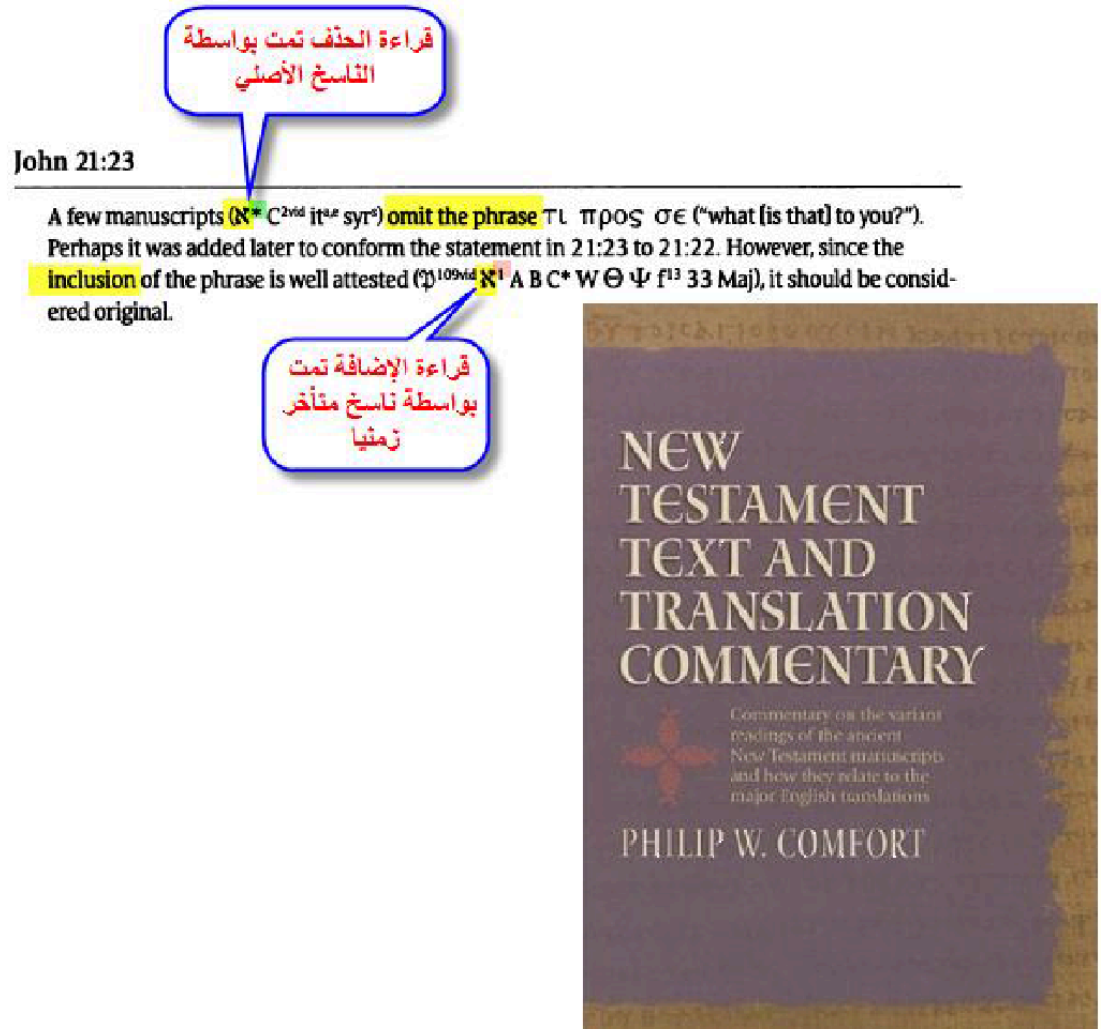
John 21:18

TR (WH) NU	**ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει** **"another will gird you and he will carry [you]"** **A Θ Ψ f^{13} Maj** **all**
variant	**αλλοι σε ζωσουσιν και αποισουσιν** **"others will gird you and they will carry [you] off"** **$\mathfrak{P}^{59vid}$ $\mathfrak{P}^{109vid}$ (א C^2) D W 33** **NLTmg**

القراءة المختارة: "وآخر يمنطقك [يربط حزامك] ويحملك"

الاختلاف: "آخرون يمنطقونك ويمضون بك"

التعليق: يقول العدد بأكمله، "عندما تكبر، سوف تمد يديك، وسيحركك الآخر / الآخرون ويحملك إلى حيث لا تريد الذهاب". تصور الصورة موت بطرس بالصلب (انظر 1 اكليمندس. 5. 4). ترتليان (Scorp. 15 ، المكتوب عام 211 م)، في إشارة إلى يوحنا 21: 18، قال إن بطرس كان "ممتطقا بآخر" عندما تم بسط ذراعيه وربطهما على الصليب. تشير قراءة TR WH NU إلى أن "واحدًا" فقط هو المسؤول عن أخذ بطرس إلى هذا الموت - وربما يكون "واحدًا" هو الرب الذي كان يتحكم في حياة بطرس وموته (انظر ٢ بطرس ١: ١٣-١٥) . أو أن "واحد" يمكن أن يكون مجرد إشارة غامضة إلى الجلاد. ومع ذلك، فإن صيغة الجمع لها دعم نصي أفضل؛ P^{109} (حوالي 200) تعطي أبكر شهادة للقراءة مع الفاعل الجمع والأفعال الجمع. تظهر P^{109} αλλοι على سطر و ουσιν σε. على سطر آخر. على الرغم من أن التغرة الموجودة في السطر الثاني لا تسمح بإعادة بناء دقيقة، إلا أنها تدعم فعل الجمع (انظر نص أقدم المخطوطات، 653). وهناك مجموعة متنوعة من المخطوطات الأخرى تؤكد الجمع (انظر كومفورت Comfort 2005، 341-342). هذا الاختلاف، الذي تم إنزاله إلى هامش في NA^{27}، يتحدى القراءة مع الفاعل والفعل المفردين. ومع ذلك، لم تعتمد أي ترجمة إنجليزية القراءة بصيغة الجمع، على الرغم من أنها مذكورة في NLT كملاحظة.



John 21:23

بعض المخطوطات القليلة (א* C^{2vid} $it^{a,e}$ syr^{s}) تحذف عبارة τι προς σε ("فما لك وذلك؟"). ربما تمت إضافته لاحقًا لتطابق العبارة في 21: 23 إلى 21: 22. ومع ذلك، نظرًا لأن إدراج العبارة موثق جيدًا A B C* W Θ Ψ א1 P^{109vid} f^{13} 33 Maj)، يجب اعتبارها أصلية.

John 21:25

اكتشف ميلن وسكيت Milne and Skeat (1938، 12) أن ناسخ א أنهى إنجيله في الأصل بـ 21: 24، وتبعه بتذييل مزخرف وتوقيع. ثم، فيما بعد، قام بمحو التذييل المزخرف والتوقيع، وأضاف 21: 25، ثم تلاه بتذييل مزخرف وتوقيع آخر. فإما توقف نموذجه عند 21: 24 أو أنه ارتكب خطأ بإنهاء إنجيله في وقت مبكر جدًا. إذا كان نموذجه توقف عند 21: 24، فقد أجرى الإضافة 21: 25 على أساس بعض المخطوطات الأخرى.

Addition of John 7:53–8:11 as an appendix

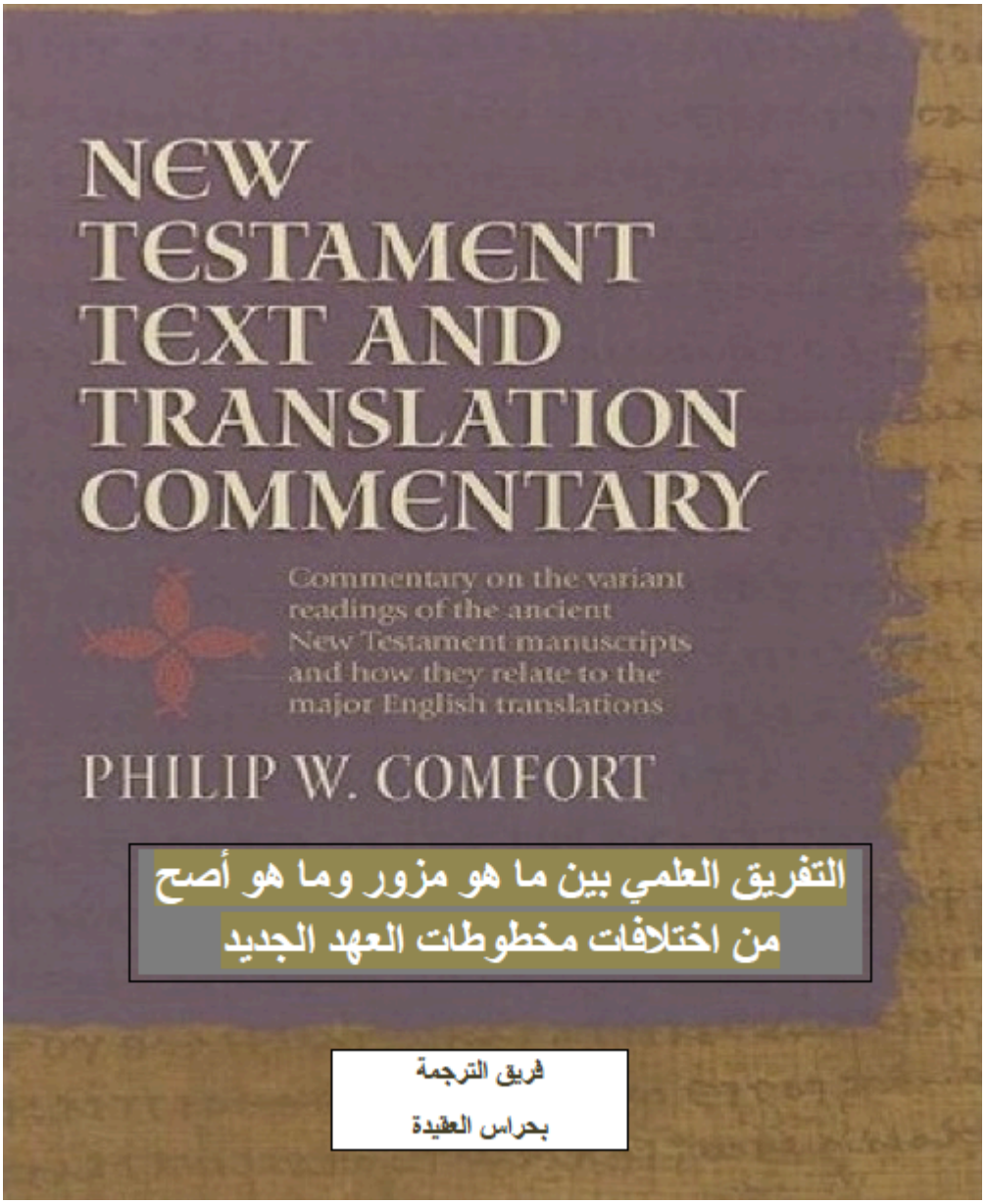
تضيف بعض مخطوطات الأحرف الصغيرة اليونانية المتأخرة (f^{1}) والمخطوطات الأرمينية مقطع الزانية (7: 53-8: 11) بعد 21: 25، مما يشير إلى أن هذا الجزء يعتبر ملحقًا بإنجيل يوحنا. (انظر الملاحظة في 7: 53-8: 11 للتعليق على هذا النص).

في طبعتهم للعهد الجديد اليوناني، يضع ويستكوت وهورت 7: 53- 8: 11 كملحق بعد الفصل الأخير من يوحنا مباشرة. ويقوم REB أيضًا بطباعة المقطع كملحق. وهذه طريقة مناسبة لإظهار الطبيعة الثانوية لهذا النص.

Subscription

المخطوطات א و B لها توقيعات في هذا الإنجيل. فتقرأ א ευαγγελιον κατα Ιωαννην ("الإنجيل وفقًا ليوحنا")، وتقرأ B κατα Ιωανην ("وفقًا ليوحنا"). للتعليق على هذا، انظر العنوان على يوحنا.

‘‘


NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT
التفريق العلمي بين ما هو مزور وما هو أصح من اختلافات مخطوطات العهد الجديد
فريق الترجمة
بحراس العقيدة

و

الفهرس

Contents

مقدمة : 2

نصوص دخلها التلاعب والتحريف في إنجيل متى في قصةِ صلبِ يسوع 4
نصوص محرفة في إنجيل مرقس في قصة صلب يسوع.....7
نصوص محرفة في إنجيل لوقا في قصة صلب يسوع 12
نصوص محرفة في إنجيل يوحنا في قصة صلب يسوع 19
تفاصيل التحريفات والإضافات والاختلافات : 26
تحريفات يُقام إلى قام 26
تحريف اليوم الثالث وبعد ثلاثة أيام : 28
متى 27 : 9 42
مت 27: 34.....47
مشكلة مت27 : 35 48
ماذا كتب فوق الصليب.....49
مشكلة مت 27: 16 و 17 : 52
مشكلة مت27 – 49 :.....54
مشكلة مت 27 -42 : 56
مشكلة مت 27 : 41 و 26 : 3 و 26 : 59.....58
إشارات سريعة لتحريفات في الإصحاح 27 من إنجيل متى 61
مت 26 : 28.....67
مت 26 : 42.....68
تحريفات و أخطاء أخرى في مت 26 69
مت 28 : 7 القيامة 70
مت 28 : 17 سجدوا له.....71
تحريف نص التعميد 28 : 19.....72
شهادات علماء المسيحية على تحريف نص التعميد. 74
تحريفات وأخطاء في الإصحاح 28 من إنجيل متى 82
مر8: 31 86
مر 8 : 35.....86

مر10 :21 87
مر14 : 24.....87
مر 14 : 27.....88
مر14 : 30 صياح الديك 89
مر 14 : 41.....89
مر 14 : 51.....90
مر 14 : 61.....90
مر 14 – 65.....90
مر 14 – 68 صياح الديك 91
مر 15 : 8 و 12 و 17 و19 و20 و23 و 24 و25 و 26 و27 و28.....92
تحريف ساعة الصلب مر15 – 25 و مر 15 – 34 و يو19 – 14.....94
مر 15 :28 وأحصى مع أثمة 98
مر 15 – 34.....101
مر 15 – 39.....101
مر 15 : 41.....103
مر 16 : 1 – 7.....103
خاتمة مرقس 106
لو11-30 117
لو22 تحريف نص الملاك يقويه 117
تصحيحات لوقا22 125
تصحيحات لوقا 23 : 131
لوقا 23 : 34.....137
لو23 : 38 138
لو23- 45 139
لوقا 24 تصحيحات 140
لوقا24 :6 150

لوقا24 – 9.....151
لو24 – 12.....151
لو24- 36 152
لو24-40 153
لو24-42 154
لو24- 46 154
لو24-51 155
لو 24- 52 157
لو24 – 53.....157
تصحيحات يوحنا 13 158
يو13-2 163
يو13 – 18 164
تصحيحات يوحنا 14 165
تصحيحات يوحنا 15 167
تصحيحات يوحنا 16 168
تصحيحات يوحنا 17 : 171
تصحيحات في سياق قصة الصلب في يوحنا18 175
تصحيحات يوحنا19 : 176
تصحيحات يوحنا 20 : 180
تحريف الإصحاح 21 يوحنا : 183
المراجع المستخدمة 195
الفهرس 196